叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《家常话》第304期，(household Words, No.) 000001

2. 《家常话》第304期，(household Words, No.) 000002

3. 《家常话》第304期，(household Words, No.) 000003

4. 《家常话》第304期，(household Words, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《家常话》第304期，(Household words, no.)
第1/4页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

“ [fə'mɪliər] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [æz; əz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] . ” — ['ʃeɪkspɪr] .
“ Familiar in their Mouths as HOUSEHOLD WORDS . ” — Shakespeare .
“ 熟悉的 在 他们的 嘴 作为 家庭 字 . ” — 莎士比亚 .

“如同家喻户晓的常用语。”——莎士比亚

['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .
HOUSEHOLD WORDS .
家庭 字 .

家常词汇。

[ə; eɪ] ['wiːkli] ['dʒɜːrn(ə)l] .
A WEEKLY JOURNAL .
一个 每周 杂志 .

每周日志。

[kən'dʌktɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
CONDUCTED BY CHARLES DICKENS .
实施 经过 查尔斯 狄更斯 .

由查尔斯·狄更斯指挥。

[noʊ] . - .]
No . 304 .]
不 . - .]

第304号。

{ [praɪs] 2d .
{ Price 2d .
{ 价格 2d .

{价格 2d。

{ [stæmpt] 3d .
{ Stamped 3d .
{ 盖章 3d .

盖章 3d。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , -
SATURDAY , JANUARY 19 , 1856
周六 , 一月 - , -

1856年1月19日，星期六

[ˌɪnsə'lærəti] .
INSULARITIES .
孤岛性 .

绝缘体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [kə'mendəbl] [ɪn] ['evri]
It is more or less the habit of every country — more or less commendable in every
它 是 更多的 或者较少的 这 习惯 的 每一个 国家 — 更多的 或者较少的 值得称赞 在 每一个
[keɪs] — [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ɪt'self][ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər] ['kʌntri] ,
case — to exalt itself and its institutions above every other country ,
案件 — 到 崇高 本身 和 它是 机构 多于 每一个 其他 国家 ,

每个国家或多或少都有一种习惯——无论这种习惯在何种情况下都或多或少值得称赞——那就是将自己及其制度抬高到其他国家之上。

[ænd; ənd][biː; bi][veɪn] - ['glɔːriəs] .

and	be	vain	-	glorious	.
和	是	徒劳	-	辉煌	.

并虚荣自负。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][.pɑː(r)ʃi'æləti] [ðʌs] [en'dʒendəd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] , [ðer; ðər][hæz; həz] [ə'rɪzn] [ə; eɪ]

Out	of	the	partialities	thus	engendered	and	maintained	,	there	has	arisen	a
出去	的	这	偏袒	因此	产生的	和	维持	,	那里	有	出现	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] ,

great	deal	of	patriotism	,
伟大的	交易	的	爱国主义	,

正是在这种偏见中滋生和维持下来的，才产生了大量的爱国主义。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] .

and	a	great	deal	of	public	spirit	.
和	一个	伟大的	交易	的	民众	精神	.

以及极大的公共精神。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] ['boʊstf(ə)lnəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

it	is	of	paramount	importance	to	every	nation	that	its	boastfulness	should	not
它	是	的	派拉蒙	重要性	到	每一个	国家	那	它是	自夸	应该	不是

['dʒenəreɪt] ['predʒədɪs] ,

generate	prejudice	,
产生	偏见	,

对每个国家而言，至关重要的是，其自夸不应引起偏见。

[kənˌvenʃə'næləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃerɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd]

conventionality	,	and	a	cherishing	of	unreasonable	ways	of	acting	and
惯例	,	和	一个	珍惜	的	不合理	方式	的	表演	和

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

墨守成规，以及对不合理的行为和思维方式的推崇，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːr] [rɔːŋ]

which	have	nothing	in	them	deserving	of	respect	,	but	are	ridiculous	or	wrong
哪个	有	没有什么	在	他们	值得	的	尊重	,	但	是	荒谬的	或者	错误的

.

:
.

这些事物没有任何值得尊重的地方，反而是荒谬的或错误的。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , ['oʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪnsələr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

We	English	people	,	owing	in	a	great	degree	to	our	insular	position	,
我们	英语	人们	,	欠款	在	一个	伟大的	程度	到	我们的	岛屿	位置	,

我们英国人，很大程度上是由于我们与世隔绝的地理位置，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pər'mɪtɪd]

and	in	a	small	degree	to	the	facility	with	which	we	have	permitted
和	在	一个	小的	程度	到	这	设施	和	哪个	我们	有	允许

[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

electioneering	lords	and	gentlemen	to	pretend	to	think	for	us	,
竞选活动	领主们	和	先生们	到	假装	到	思考	为了	我们	,

在某种程度上，这也与我们轻易允许那些忙于竞选的贵族们假装代表我们思考有关。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['aʊər; ɑːr] ['wiknəsɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ,

and	to	represent	our	weaknesses	to	us	as	our	strength	,
和	到	代表	我们的	弱点	到	我们	作为	我们的	力量	,

并将我们的弱点转化为我们的优势，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər]

have	been	in	particular	danger	of	contracting	habits	which	we	will	call	for
有	到过	在	特别的	危险	的	承包	习惯	哪个	我们	将要	称呼	为了

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] , [ˌɪnsə'lærəti] .

our	present	purpose	,	Insularities	.
我们的	展示	目的	,	孤岛性	.

尤其容易养成一些我们暂且称之为“孤僻”的习惯。

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] , [ɪz][tuː; tə] [strɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] .

Our	object	in	this	paper	,	is	to	string	together	a	few	examples	.
我们的	目的	在	这	纸	,	是	到	细绳	一起	一个	很少	示例	.

本文的目的是列举一些例子。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['dʒen(ə)rəli] , ['piːp(ə)l] [dres] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l]

On	the	continent	of	Europe	,	generally	,	people	dress	according	to	their	personal
在	这	大陆	的	欧洲	,	一般来说	,	人们	裙子	根据	到	他们的	个人的

[kən'viːniəns] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

convenience	and	inclinations	.
方便	和	倾向	.

在欧洲大陆，人们的穿着打扮通常取决于个人的舒适度和喜好。

[ɪn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [dres] ,

In	that	capital	which	is	supposed	to	set	the	fashion	in	affairs	of	dress	,
在	那	首都	哪个	是	据称	到	放	这	时尚	在	事务	的	裙子	,

在那座本应引领着服装时尚的首都，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] .

there	is	an	especial	independence	in	this	regard	.
那里	是	一个	特别的	独立	在	这	看待	.

在这方面，它具有特殊的独立性。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['pærɪs][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

If	a	man	in	Paris	has	an	idiosyncracy	on	the	subject	of	any	article	of
如果	一个	男人	在	巴黎	有	一个	特质	在	这	主题	的	任何	文章	的

[ə'taɪər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] ,

attire	between	his	hat	and	his	boots	,
服装	之间	他的	帽子	和	他的	靴子	,

如果一个巴黎男人对帽子和靴子之间的任何一件服饰有独特的偏好，

[hiː; hi]['grætəˌfaɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['ɛniːbədiːz] [ə'fer] [bʌt; bət]

he	gratifies	it	without	the	least	idea	that	it	can	be	anybody's	affair	but
他	满足	它	没有	这	至少	主意	那	它	能	是	任何人的	事务	但

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

他满足了这种欲望，丝毫没有意识到这与他人无关；

[nɔːr] [dʌz] ['enibɑːdi] [els] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ə'fer] .

nor	does	anybody	else	make	it	his	affair	.
也不	做	任何人	别的	制作	它	他的	事务	.

其他人也都不把这件事当回事。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['ɑːbviəsli] [kən'viːniənt] [ɔːr] ['teɪstfl] [ɪn][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti] ,

If	,	indeed	,	there	be	anything	obviously	convenient	or	tasteful	in	the	peculiarity	,
如果	,	的确	,	那里	是	任何事物	明显地	方便的	或者	有品味的	在	这	特点	,

如果这种奇特之处确实具有任何明显的便利性或美观性，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] , [ænd; ənd][ɪz][ə'dɑːptɪd][baɪ] ['ʌðər] .

then	it	soon	ceases	to	be	a	peculiarity	,	and	is	adopted	by	others	.
然后	它	很快	停止	到	是	一个	特点	,	和	是	已采用	经过	其他的	.

然后它很快就不再是一种特殊现象，并被其他人所采用。

[ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][let] [ə'loʊn] .

If	not	,	it	is	let	alone	.
如果	不是	,	它	是	让	独自的	.

否则，就不要管它。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːts] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	commonest	man	in	the	streets	does	not	consider	it	at	all	essential	to	his
这	最常见的	男人	在	这	街道	做	不是	考虑	它	在	全部	基本的	到	他的

['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['frentʃmən] ,

character	as	a	true	Frenchman	,
特点	作为	一个	真的	法国人	,

街头最普通的人并不认为这是他作为真正法国人的必要品质。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [haʊl] , [ster] , [dʒɪr] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [meɪk] [hɪm'self] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər]

that	he	should	howl	,	stare	,	jeer	,	or	otherwise	make	himself	offensive	to	the	author
那	他	应该	嗥	,	盯	,	嘲笑	,	或者	否则	制作	他自己	进攻	到	这	作者

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

of	the	innovation	.
的	这	创新	.

他应该对创新者的发明者大喊大叫、怒目而视、嘲笑讥讽，或者以其他方式冒犯他。

[ðæt] [wɜːrd][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

That	word	has	ceased	to	be	Old	Boguey	to	him	since	he	ceased	to	be
那	单词	有	停止	到	是	老的	-	到	他	自从	他	停止	到	是

[ə; eɪ][sɜːrf] ,

a	serf	,
一个	农奴	,

自从他不再是农奴之后，那个词对他来说就不再是“老博盖”了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɔːr][goʊ] [aʊt] [ə'pɑːn]

and	he	leaves	the	particular	sample	of	innovation	to	come	in	or	go	out	upon
和	他	树叶	这	特别的	样本	的	创新	到	来	在	或者	去	出去	之上

[ɪts] ['merɪts] .

its	merits	.
它是	优点	.

他将具体的创新案例留给其自身的优劣来评判。

['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

Our	strong	English	prejudice	against	anything	of	this	kind	that	is	new	to	the	eye
我们的	强的	英语	偏见	反对	任何事物	的	这	种类	那	是	新的	到	这	眼睛

,

,

,

我们英国人对任何新奇事物都有着根深蒂固的偏见。

[fɔːrmz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪnsə'lærəti] .

forms	one	of	our	decided	insularities	.
表格	一	的	我们的	决定	孤岛性	.

这是我们明显存在的孤立主义倾向之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn]

It	is	disappearing	before	the	extended	knowledge	of	other	countries	consequent	upon
它	是	消失	前	这	扩展	知识	的	其他	国家	后果	之上

[stiːm] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

steam	and	electricity	,
蒸汽	和	电	,

随着其他国家利用蒸汽和电力技术积累了更广泛的知识，它正在逐渐消失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gɔːn] [jet] .

but	it	is	not	gone	yet	.
但	它	是	不是	已消失	然而	.

但它还没有消失。

[ðə; ði] [hɜːr'metɪkli] - [siːld] , [blæk] , [stɪf] , ['tʃɪmni] - [pɑːt] , [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] ,

The	hermetically	-	sealed	,	black	,	stiff	,	chimney	-	pot	,	a	foot	and	a	half	high	,
这	密封地	-	密封	,	黑色的	,	僵硬的	,	烟囱	-	锅	,	一个	脚	和	一个	一半	高的	,

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ][hæt] ,

which	we	call	a	hat	,
哪个	我们	称呼	一个	帽子	,

那顶密封严实、黑色、坚硬的烟囱帽，高约一英尺半，我们称之为帽子。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [kən'viːniənt] [nɔːr] ['greɪsf(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

is	generally	admitted	to	be	neither	convenient	nor	graceful	;	but	,
是	一般来说	承认	到	是	两者都不	方便的	也不	优美	;	但	,

人们普遍认为，这种做法既不方便也不优雅；但是，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] - [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

there	are	very	few	middle	-	aged	gentlemen	within	two	hours	'	reach	of	the	Royal
那里	是	非常	很少	中间	-	老年人	先生们	之内	二	小时	-	抵达	的	这	皇家

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Exchange	,
交换	,

在皇家交易所方圆两小时车程内，中年绅士寥寥无几。

[huː] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] [ɑːn] [waɪd] - [ə'weiks] , [haʊ'evər] ['estɪməb(ə)l][ðə; ði] ['wɛrɝz] .

who	would	bestow	their	daughters	on	wide	-	awakes	,	however	estimable	the	wearers	.
WHO	会	赐给	他们的	女儿们	在	宽的	-	醒来	,	然而	可估量的	这	穿着者	.

他们会把自己的女儿嫁给衣冠楚楚的女子，无论她们的衣着多么考究。

[smɪθ] [pein] [ænd; ənd] [smɪθ] , [ɔːr] ['rænsəm] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,

Smith	Payne	and	Smith	,	or	Ransom	and	Co	.	,
史密斯	佩恩	和	史密斯	,	或者	赎金	和	合作	.	,

史密斯·佩恩和史密斯，或兰索姆公司

[wʊd] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] ,

would	probably	consider	a	run	upon	the	house	not	at	all	unlikely	,
会	大概	考虑	一个	跑步	之上	这	房子	不是	在	全部	不太可能	,

可能会认为抢劫房屋并非完全不可能。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klɑːks] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn][kæps] ,

in	the	event	of	their	clerks	coming	to	business	in	caps	,
在	这	事件	的	他们的	职员	未来	到	商业	在	帽子	,

如果他们的员工上班时都穿着大写字母，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [felt] - ['fæʃənz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] ['dɪdnt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hed] - [eɪk] ,

or	with	such	felt	-	fashions	on	their	heads	as	didn't	give	them	the	head	-	ache	,
或者	和	这样的	毛毡	-	时尚	在	他们的	头部	作为	没有	给	他们	这	头	-	疼痛	,

或者头上戴着那种不会引起头痛的毡制头饰，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wer] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['tʃiːpli] .

and	as	they	could	wear	comfortably	and	cheaply	.
和	作为	他们	可以	穿	舒适地	和	便宜	.

而且它们穿着舒适又便宜。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][wet][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [hæf][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən] ,

During	the	dirt	and	wet	of	at	least	half	the	year	in	London	,
期间	这	污垢	和	湿的	的	在	至少	一半	这	年	在	伦敦	,

伦敦一年中至少有半年时间阴雨连绵，尘土飞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

it	would	be	a	great	comfort	and	a	great	saving	of	expense	to	a	large
它	会	是	一个	伟大的	舒适	和	一个	伟大的	保存	的	费用	到	一个	大的

[klæs] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ,

class	of	persons	,
班级	的	人	,

这将给很大一部分人带来极大的便利和巨大的开支节省。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['traʊzərz] ['gæðərd] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leg] , [æz; əz][ə; eɪ][zuː'ɑːv,zwɑːv] [dʌz] ,

to	wear	the	trousers	gathered	up	about	the	leg	,	as	a	Zouave	does	,
到	穿	这	裤子	聚集	向上	关于	这	腿	,	作为	一个	祖阿夫	做	,

像祖阿夫兵那样，把裤腿拢到腿上穿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['geɪtər] [bɪ'loʊ] — [tuː; tə] [ʃɪft] [wɪtʃ] , [ɪz][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌd] -

with	a	long	gaiter	below	—	to	shift	which	,	is	to	shift	the	whole	mud	-
和	一个	长的	护腿套	以下	—	到	转移	哪个	,	是	到	转移	这	所有的	泥	-

[ɪn'kʌmbərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,

incumbered	part	of	the	dress	,
负担	部分	的	这	裙子	,

下面还穿着长长的绑腿——脱掉绑腿，就等于把沾满泥浆的整件衣服都脱了下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][draɪ] , [ænd; ənd] [kliːn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	to	be	dry	,	and	clean	directly	.
和	到	是	干燥	,	和	干净的	直接地	.

保持干燥，并直接清洗。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [klɑːks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['aʊtdɔːr] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [æz; əz][kʊd; kəd]

To	such	clerks	,	and	others	with	much	outdoor	work	to	do	,	as	could
到	这样的	职员	,	和	其他的	和	很多	户外的	工作	到	做	,	作为	可以

[ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

afford	it	,
买得起	它	,

对于这类职员以及其他需要进行大量户外工作且经济条件允许的人来说，

[dʒæk] - [buːts] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɔːstli]['ɑːrtɪk(ə)l] , [wʊd] , [fɔːr; fər]['sɪmələr] ['riːz(ə)nz] , [biː; bi] ['eksələnt]

Jack	-	boots	,	a	much	more	costly	article	,	would	,	for	similar	reasons	,	be	excellent
杰克	-	靴子	,	一个	很多	更多的	昂贵	文章	,	会	,	为了	相似的	原因	,	是	出色的

[wer] .

wear	.
穿	.

军靴虽然价格昂贵得多，但出于类似的原因，也是非常好的穿着选择。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['grɪgz] [ænd; ənd] [bɔdʒə] [seɪ] [tuː; tə][dʒæk] - [buːts] ?

But	what	would	Griggs	and	Bodger	say	to	Jack	-	boots	?
但	什么	会	格里格斯	和	博杰	说	到	杰克	-	靴子	?

但格里格斯和博杰会对杰克靴子说些什么呢?

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [sɜːr] ,

They	would	say	,	"	This	sort	of	thing	,	sir	,
他们	会	说	,	"	这	种类	的	事物	,	先生	,

他们会说："先生，就是这种事，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

is	not	the	sort	of	thing	the	house	has	been	accustomed	to	,
是	不是	这	种类	的	事物	这	房子	有	到过	习惯	到	,

这栋房子以前从未发生过这样的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [gə'zet] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ræv(ə)l][aʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]

you	will	bring	the	house	into	the	Gazette	,	you	must	ravel	out	four	inches	of
你	将要	带来	这	房子	进入	这	公报	,	你	必须	拉威尔	出去	四	英寸	的

['traʊzərz] ['deɪli] ,

trousers	daily	,
裤子	日常的	,

你要把房子的事刊登在《公报》上，你每天必须把裤子缝出四英寸长。

[sɜːr] , [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

sir	,	or	you	must	go	.
先生	,	或者	你	必须	去	.

先生，否则您必须离开。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] , [ðə; ði] ['raɪtər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['grɪgz] [ænd; ənd] - ,

"	Some	years	ago	,	we	,	the	writer	,	not	being	in	Griggs	and	Bodger's	,
"	一些	年	前	,	我们	,	这	作家	,	不是	存在	在	格里格斯	和	-	,

“几年前，我们这些作家，不在格里格斯和博杰的工作室里，

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði]

took	the	liberty	of	buying	a	great	-	coat	which	we	saw	exposed	for	sale	in	the
采取	这	自由	的	购买	一个	伟大的	-	外套	哪个	我们	锯	裸露	为了	销售	在	这

['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] ,

Burlington	Arcade	,
伯灵顿	拱廊	,

我们擅自买了一件在伯灵顿拱廊街看到的待售大衣。

['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [greɪt] -

London	,	and	which	appeared	to	be	in	our	eyes	the	most	sensible	great	-
伦敦	,	和	哪个	出现	到	是	在	我们的	眼睛	这	最多	明智的	伟大的	-

[koʊt][wiː; wi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

coat	we	had	ever	seen	.
外套	我们	有	曾经	已见	.

伦敦，在我们看来，这是我们见过的最实用的大衣。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [greɪt] - [koʊt]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Taking	the	further	liberty	to	wear	this	great	-	coat	after	we	had	bought	it	,
采取	这	更远	自由	到	穿	这	伟大的	-	外套	后	我们	有	买	它	,

我们买下这件大衣后，还擅自穿上了它。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['spektər] ,

we	became	a	sort	of	Spectre	,
我们	成为	一个	种类	的	幽灵	,

我们变成了某种幽灵，

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [æz; əz][wiː; wi] [flitid] [ə'lɔːŋ]

eliciting	the	wonder	and	terror	of	our	fellow	creatures	as	we	flitted	along
引发	这	想知道	和	恐怖	的	我们的	同伴	生物	作为	我们	飞掠	沿着

[ðə; ði] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

我们在街上轻盈地穿梭，引起了周围生物的惊奇和恐惧。

[wiː; wi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][koʊt][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

We	accompanied	the	coat	to	Switzerland	for	six	months	;	and	,	although	it
我们	伴随	这	外套	到	瑞士	为了	六	几个月	;	和	,	虽然	它

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [ðer; ðər] ,

was	perfectly	new	there	,
曾是	完美	新的	那里	,

我们带着这件外套去了瑞士六个月；虽然它在那里是全新的，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

we	found	it	was	not	regarded	as	a	portent	of	the	least	importance	.
我们	成立	它	曾是	不是	认为	作为	一个	预兆	的	这	至少	重要性	.

我们发现，这件事丝毫没有被视为一个重要的预兆。

[wiː; wi] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks]

We	accompanied	it	to	Paris	for	another	six
我们	伴随	它	到	巴黎	为了	其他	六

我们陪它去了巴黎，又待了六个月。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[mʌnθs] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [ðer; ðər] [tuː] , ['noʊbɑːdi]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .

months	;	and	,	although	it	was	perfectly	new	there	too	,	nobody	minded	it	.
几个月	;	和	,	虽然	它	曾是	完美	新的	那里	也	,	无人	有思想	它	.

几个月后；而且，虽然它在那里也是全新的，但没有人介意。

[ðɪs] [koʊt] [soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə]['brɪt(ə)n] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [luːs]

This	coat	so	intolerable	to	Britain	,	was	nothing	more	nor	less	than	the	loose
这	外套	所以	无法容忍	到	英国	,	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	这	松动的

[waɪd] - [sliːvd] ['mænt(ə)l] ,

wide	-	sleeved	mantle	,
宽的	-	袖子	地幔	,

英国人如此无法忍受的这件外套，其实就是一件宽松的宽袖斗篷。

['iːzi] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] , ['iːzi] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

easy	to	put	on	,	easy	to	put	off	,	and	crushing	nothing	beneath	it	,	which
简单的	到	放	在	,	简单的	到	放	离开	,	和	压碎	没有什么	下面	它	,	哪个

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [naʊ] [werz] .

everybody	now	wears	.
大家	现在	穿着	.

穿脱方便，而且不会压坏任何东西，现在人人都穿它。

['dʊrɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [wer] [biədz] .

During	hundreds	of	years	,	it	was	the	custom	in	England	to	wear	beards	.
期间	数百	的	年	,	它	曾是	这	风俗	在	英格兰	到	穿	胡须	.

数百年来，英国一直有留胡子的习俗。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnsə'lærəti] [tuː; tə] [ʃeɪv] [kloʊz] .

It	became	,	in	course	of	time	,	one	of	our	Insularities	to	shave	close	.
它	成为	,	在	课程	的	时间	,	一	的	我们的	孤岛性	到	刮胡子	关闭	.

随着时间的推移，剃须贴近皮肤成了我们的一种孤僻习惯。

[ˌwer'æz] , [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Whereas	,	in	almost	all	the	other	countries	of	Europe	,
然而	,	在	几乎	全部	这	其他	国家	的	欧洲	,

然而，在欧洲几乎所有其他国家，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [bɪrd] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [wɔːrn] ,

more	or	less	of	moustache	and	beard	was	habitually	worn	,
更多的	或者较少的		的	胡子	和	胡须	曾是	习惯性地	磨损	,

当时人们普遍留着或多或少的胡须。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [spek] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ,

it	came	to	be	established	in	this	speck	of	an	island	,
它	来了	到	是	已确立的	在	这	斑点	的	一个	岛	,

它最终在这座小岛上扎根。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪnsə'lærəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'piːl] , [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

as	an	Insularity	from	which	there	was	no	appeal	,	that	an	Englishman	,
作为	一个	孤立性	从	哪个	那里	曾是	不	上诉	,	那	一个	英国人	,

作为一个没有上诉余地的孤岛，那个英国人，

['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [mʌst; məst] [hjuː] , [hæk] , [ænd; ənd][ræsp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd]

whether	he	liked	it	or	not	,	must	hew	,	hack	,	and	rasp	his	chin	and
无论	他	喜欢	它	或者	不是	,	必须	槎	,	黑客	,	和	锉刀	他的	下巴	和

['ʌpər] [lɪp] ['deɪli] .

upper	lip	daily	.
上	唇	日常的	.

不管他喜不喜欢，每天都必须削、凿、锉他的下巴和上唇。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fæləbl] [test] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [rɪˌspektə'bɪlәti] [wʌz; wəz][soʊ] ['waɪdli] [felt]

The	inconvenience	of	this	infallible	test	of	British	respectability	was	so	widely	felt
这	不便	的	这	绝对正确	测试	的	英国	体面	曾是	所以	广泛	毛毡

,

,

,

这种衡量英国人体面程度的万无一失的测试所带来的不便之处，在当时引起了广泛的共鸣。

[ðæt] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] ['reɪzəz] , ['reɪzər] - [strɔps] , [hoʊnz] , [peɪsts] , ['ʃeɪvɪŋ] - [soʊps] ,

that	fortunes	were	made	by	razors	,	razor	-	strops	,	hones	,	pastes	,	shaving	-	soaps	,
那	财富	是	制成	经过	剃须刀	,	剃刀	-	磨刀带	,	磨刀石	,	糊状物	,	剃须	-	肥皂	,

人们靠剃刀、剃刀磨刀带、磨刀石、剃刀膏、剃须皂发了财。

[ɪ'mɑːliənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [skɪn] ,

emollients	for	the	soothing	of	the	tortured	skin	,
润肤剂	为了	这	舒缓	的	这	受折磨	皮肤	,

用于舒缓受损肌肤的润肤剂

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kən'traivənsiz] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] ['prɑːses] [ænd; ənd]

all	sorts	of	contrivances	to	lessen	the	misery	of	the	shaving	process	and
全部	排序	的	诡计	到	减少	这	苦难	的	这	剃须	过程	和

[dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] .

diminish	the	amount	of	time	it	occupied	.
减少	这	数量	的	时间	它	占领	.

各种各样的发明创造，旨在减轻剃须过程的痛苦，并减少剃须所花费的时间。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌɪnsə'lærəti] ['iːv(ə)n] [went] [sʌm; səm] [maɪlz] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [ʌv; əv]

This	particular	Insularity	even	went	some	miles	further	on	the	broad	highway	of
这	特别的	孤立性	甚至	去	一些	英里	更远	在	这	广阔	公路	的

['nɑːnsens] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ˌɪnsə'lærəti] ;

Nonsense	than	other	Insularities	;
废话	比	其他	孤岛性	;

这个特殊的孤岛甚至比其他孤岛在荒谬的大道上走得更远；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [tə'buːd] [ˌʌn'ʃɔːn] [si'viljənz] ,

for	it	not	only	tabooed	unshorn	civilians	,
为了	它	不是	仅有的	禁忌	未剪毛	平民	,

因为它不仅将未剃毛的平民视为禁忌，

[bʌt; bət] [kleɪmd] [fɔːr; fər][wʌn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['mɪlәteri] [klæs] [ðə; ði][soʊl] [raɪt] [tuː; tə]

but	claimed	for	one	particular	and	very	limited	military	class	the	sole	right	to
但	声称	为了	一	特别的	和	非常	有限的	军队	班级	这	唯一	正确的	到

[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['reɪzəz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌpər] [lɪps] .

dispense	with	razors	as	to	their	upper	lips	.
分配	和	剃须刀	作为	到	他们的	上	嘴唇	.

但他声称，只有极少数特定的军人阶层才有权免除剃须刀，以剃掉上唇的胡须。

[wiː; wi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ,

We	ventured	to	suggest	in	this	journal	that	the	prohibition	was	ridiculous	,
我们	冒险	到	建议	在	这	杂志	那	这	禁令	曾是	荒谬的	,

我们曾在本刊中大胆提出，这项禁令是荒谬的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

and	to	show	some	reasons	why	it	was	ridiculous	.
和	到	展示	一些	原因	为什么	它	曾是	荒谬的	.

并列举一些理由说明为什么这是荒谬的。

[ðə; ði] [ˌɪnsə'lærəti] ['hævɪŋ] [noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ['evri] [deɪ] .

The	Insularity	having	no	sense	in	it	,	has	since	been	losing	ground	every	day	.
这	孤立性	拥有	不	感觉	在	它	,	有	自从	到过	输	地面	每一个	天	.

这种孤立主义毫无意义，而且自那以后每天都在失去阵地。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪnsə'lærəti] [ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi]['fɜːrmli] [pə'sweidid]

One	of	our	most	remarkable	Insularities	is	a	tendency	to	be	firmly	persuaded
一	的	我们的	最多	卓越	孤岛性	是	一个	趋势	到	是	牢牢	被说服

[ðæt] [wʌt] [ɪz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .

that	what	is	not	English	is	not	natural	.
那	什么	是	不是	英语	是	不是	自然的	.

我们最显著的孤立主义倾向之一是，我们倾向于坚信非英语的东西就是不自然的。

[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , ['riːs(ə)ntli] [kloʊzd] , [wiː; wi] [rɪ'piːtɪdli]

In	the	Fine	Arts	department	of	the	French	Exhibition	,	recently	closed	,	we	repeatedly
在	这	美好的	艺术	部门	的	这	法语	展览	,	最近	关闭	,	我们	反复

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

在最近闭幕的法国展览会美术部门，我们反复听到这样的说法：

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ,

even	from	the	more	educated	and	reflective	of	our	countrymen	,
甚至	从	这	更多的	受过教育	和	反光的	的	我们的	同胞们	,

即使是来自我们国家受过良好教育、善于思考的人们，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] [greɪt] ['merɪt] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði]

that	certain	pictures	which	appeared	to	possess	great	merit	—	of	which	not	the
那	肯定	图片	哪个	出现	到	具有	伟大的	优点	—	的	哪个	不是	这

['loʊɪst] ['aɪtəm][wʌz; wəz] ,

lowest	item	was	,
最低	物品	曾是	,

某些看似极具价值的画作——其中并非最差的一幅，

[ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][boʊld][aɪ'diːə] — [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri]

that	they	possessed	the	merit	of	a	vigorous	and	bold	Idea	—	were	all	very
那	他们	拥有	这	优点	的	一个	蓬勃	和	大胆的	主意	—	是	全部	非常

[wel] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] “ [θi'ætrɪk(ə)l] .

well	,	but	were	“	theatrical	.
出色地	,	但	是	“	戏剧	.

他们拥有充满活力和大胆的想法的优点——这固然很好，但却是“戏剧性的”。

” [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɪktʃər] ,

”	Conceiving	the	difference	between	a	dramatic	picture	and	a	theatrical	picture	,
”	受孕	这	不同之处	之间	一个	戏剧性	图片	和	一个	戏剧	图片	,

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

“构思戏剧电影和舞台电影之间的区别，即，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] [ə; eɪ]['stɔːri] [ɪz] ['straɪkɪŋli] [toʊld] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

that	in	the	former	case	a	story	is	strikingly	told	,	without	apparent	consciousness	of
那	在	这	以前的	案件	一个	故事	是	引人注目	讲述	,	没有	明显	意识	的

[ə; eɪ] ['spektɪtər] ,

a	spectator	,
一个	旁观者	,

在前一种情况下，故事讲述得引人入胜，而旁观者似乎并未意识到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ðə; ði] [gruːps] [ɑːr; ər] [əb'truːsɪvli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektɪtər]

and	that	in	the	latter	case	the	groups	are	obtrusively	conscious	of	a	spectator
和	那	在	这	后者	案件	这	团体	是	突兀地	有意识的	的	一个	旁观者

,

,

,

而且在后一种情况下，这些群体会明显地意识到有旁观者的存在。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] [drest] [ʌp] ,

and	are	obviously	dressed	up	,
和	是	明显地	穿着	向上	,

显然他们都经过了精心打扮。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ([ɔːr][nɑːt] ['duːɪŋ]) ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektɪtər] ,

and	doing	(	or	not	doing	)	certain	things	with	an	eye	to	the	spectator	,
和	正在做	(	或者	不是	正在做	)	肯定	事物	和	一个	眼睛	到	这	旁观者	,

并且为了取悦旁观者而做（或不做）某些事情，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ; [wiː; wi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['diːfekt] .

and	not	for	the	sake	of	the	story	;	we	sought	in	vain	for	this	defect	.
和	不是	为了	这	清酒	的	这	故事	;	我们	寻求	在	徒劳	为了	这	缺点	.

并非为了故事需要；我们徒劳地寻找这个缺陷。

['teɪkɪŋ] ['fɜːrðər] [peɪnz] [ðen] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði][tɜːrm] [θi'ætrɪk(ə)l] ,

Taking	further	pains	then	,	to	find	out	what	was	meant	by	the	term	theatrical	,
采取	更远	疼痛	然后	,	到	寻找	出去	什么	曾是	意思是	经过	这	学期	戏剧	,

于是，他进一步费尽心思，试图弄清“戏剧性的”这个词的含义。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] .

we	found	that	the	actions	and	gestures	of	the	figures	were	not	English	.
我们	成立	那	这	行动	和	手势	的	这	数据	是	不是	英语	.

我们发现这些人物的动作和手势不是英国式的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

— [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪk'spresɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['mænər] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

—	the	figures	expressing	themselves	in	the	vivacious	manner	natural	in	a	greater	or	less	degree	to	the	whole	great	continent	of	Europe	,
—	这	数据	表达	他们自己	在	这	活泼	方式	自然的	在	一个	更大的	或者	较少的	程度	到	这	所有的	伟大的	大陆	的	欧洲	,

——这些人物以活泼生动的方式表达自己，这种方式或多或少地为整个欧洲大陆所特有。

[wɜːr; wər] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

were	overcharged	and	out	of	the	truth	,
是	收费过高	和	出去	的	这	真相	,

被过度收费且未说实话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] —

because	they	did	not	express	themselves	in	the	manner	of	our	little	Island	—
因为	他们	做过	不是	表达	他们自己	在	这	方式	的	我们的	小的	岛	—

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

which	is	so	very	exceptional	,
哪个	是	所以	非常	非凡的	,

因为他们没有以我们这个小岛特有的方式表达自己，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['pleɪsɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

that	it	always	places	an	Englishman	at	a	disadvantage	,	out	of	his	own
那	它	总是	地方	一个	英国人	在	一个	劣势	,	出去	的	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这总是让英国人在自己的国家之外处于不利地位。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʃaɪn] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l][fɔːr'mæləti][ænd; ənd] [kən'streɪnt] .

until	his	fine	sterling	qualities	shine	through	his	external	formality	and	constraint	.
直到	他的	美好的	英镑	品质	闪耀	通过	他的	外部的	正式	和	约束	.

直到他优秀的品格突破了他外表的拘谨和拘谨，闪耀出来。

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [seɪ] ,

Surely	nothing	can	be	more	unreasonable	,	say	,
一定	没有什么	能	是	更多的	不合理	,	说	,

可以说，这简直太不合理了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

than	that	we	should	require	a	Frenchman	of	the	days	of	Robespierre	,
比	那	我们	应该	要求	一个	法国人	的	这	天	的	罗伯斯庇尔	,

难道我们应该要求一位罗伯斯庇尔时代的法国人吗?

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒeɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv]

to	be	taken	out	of	his	jail	to	the	guillotine	with	the	calmness	of
到	是	已采取	出去	的	他的	监狱	到	这	断头台	和	这	平静	的

['klæpəm] [ɔːr][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [hɪl] ,

Clapham	or	the	respectability	of	Richmond	Hill	,
克拉珀姆	或者	这	体面	的	里士满	爬坡道	,

被从监狱押往断头台，就像在克拉珀姆一样平静，或者像在里士满山一样体面。

['æftər][ə; eɪ]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] .

after	a	trial	at	the	Central	Criminal	Court	in	eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.
后	一个	审判	在	这	中央	刑事	法庭	在	十八	百	和	五十	-	六	.

1856年，中央刑事法院进行了审判。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪg'zæktli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌɪnsə'lærəti] ['ʌndər]

And	yet	this	exactly	illustrates	the	requirement	of	the	particular	Insularity	under
和	然而	这	确切地	图示	这	要求	的	这	特别的	孤立性	在下面

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

然而，这恰恰说明了我们所讨论的特定孤岛性的要求。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'lærəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

When	shall	we	get	rid	of	the	Insularity	of	being	afraid	to	make	the	most	of
什么时候	将	我们	得到	摆脱	的	这	孤立性	的	存在	害怕的	到	制作	这	最多	的

[smɔːl] ['riːsɔːrsɪz] ,

small	resources	,
小的	资源	,

我们何时才能摆脱害怕充分利用有限资源的封闭心态?

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv]['skænti] [miːnz] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] ?

and	the	best	of	scanty	means	of	enjoyment	?
和	这	最好的	的	稀少	方法	的	享受	?

以及在资源匮乏的情况下所能享受到的最好的乐趣?

[ɪn]['pærɪs] ([æz; əz][ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['kʌntriz]) [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][sɪks]

In	Paris	(	as	in	innumerable	other	places	and	countries	)	a	man	who	has	six
在	巴黎	(	作为	在	无数	其他	地方	和	国家	)	一个	男人	WHO	有	六

[skwer] [fiːt] [ʌv; əv][jɑːrd] ,

square	feet	of	yard	,
正方形	脚	的	院子	,

在巴黎（以及无数其他地方和国家），一个拥有六平方英尺院子的人，

[ɔːr][sɪks] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv] ['haustɔp] , [ə'dɔːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [weɪ] ,

or	six	square	feet	of	housetop	,	adorns	it	in	his	own	poor	way	,
或者	六	正方形	脚	的	屋顶	,	装饰	它	在	他的	自己的	贫穷的	方式	,

或者说，用他那简陋的方式装饰六平方英尺的屋顶，

[ænd; ənd][sɪts][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][faɪn] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	sits	there	in	the	fine	weather	because	he	likes	to	do	it	,
和	坐着	那里	在	这	美好的	天气	因为	他	点赞	到	做	它	,

他喜欢在晴朗的天气里坐在那里，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ʌv; əv]

because	he	chooses	to	do	it	,	because	he	has	got	nothing	better	of
因为	他	选择	到	做	它	,	因为	他	有	得到	没有什么	更好的	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

因为他自己选择这么做，因为他没有更好的选择。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [læft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] .

and	has	never	been	laughed	out	of	the	enjoyment	of	what	he	has	got	.
和	有	绝不	到过	笑了	出去	的	这	享受	的	什么	他	有	得到	.

他从未因嘲笑自己所拥有的一切而失去享受的乐趣。

['iːkwəli] , [hiː; hi] [wɪl] [sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['bælkəni] , [ɔːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Equally	,	he	will	sit	at	his	door	,	or	in	his	balcony	,	or	out	on	the	pavement	,
同样地	,	他	将要	坐	在	他的	门	,	或者	在	他的	阳台	,	或者	出去	在	这	路面	,

同样，他会坐在门口，或者阳台上，或者人行道上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

because	it	is	cheerful	and	pleasant	and	he	likes	to	see	the	life	of
因为	它	是	快乐	和	令人愉快的	和	他	点赞	到	看	这	生活	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

因为它让人感到快乐和愉快，他喜欢感受城市的生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

For	the	last	seventy	years	his	family	have	not	been	tormenting	their	lives
为了	这	最后的	七十	年	他的	家庭	有	不是	到过	折磨	他们的	生活

[wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['weðər] ['ʌðər] ['fæməliz] ,

with	continual	enquiries	and	speculations	whether	other	families	,
和	持续的	查询	和	猜测	无论	其他	家庭	,

过去七十年来，他的家人并没有因为其他家庭是否也遭遇过类似情况而饱受困扰，他们不断地询问和猜测。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] , ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]

above	and	below	,	to	the	right	and	to	the	left	,	over	the	way	and
多于	和	以下	,	到	这	正确的	和	到	这	左边	,	超过	这	方式	和

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

round	the	corner	,
圆形的	这	角落	,

上方和下方，右侧和左侧，对面和拐角处，

[wʊd] [kən'sɪdər] [ði:z] [ˌrekri'eiʃnz] [dʒen'ti:l] , [ɔ:r] [wʊd] [du:][ðə; ði] [laɪk] , [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][du:][ðə; ði]

would	consider	these	recreations	genteel	,	or	would	do	the	like	,	or	would	not	do	the
会	考虑	这些	娱乐	文雅的	,	或者	会	做	这	喜欢	,	或者	会	不是	做	这

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

会认为这些娱乐活动很文雅，或者会做类似的事情，或者不会做类似的事情。

[ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][oʊld]['taɪrənt] , ['mædəm] ['grʌndi] , [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

That	abominable	old	Tyrant	,	Madame	Grundy	,	has	never	been	of	his	acquaintance
那	可恶	老的	暴君	,	夫人	格伦迪	,	有	绝不	到过	的	他的	熟人

.

:
.

他从来不认识那个可恶的老暴君格伦迪夫人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] ['sɪti] ,

The	result	is	,	that	,	with	a	very	small	income	and	in	a	very	dear	city	,
这	结果	是	,	那	,	和	一个	非常	小的	收入	和	在	一个	非常	亲爱的	城市	,

结果是，在收入微薄且生活成本高昂的城市里，

[hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

he	has	more	innocent	pleasure	than	fifty	Englishmen	of	the	same	condition	;
他	有	更多的	清白的	乐趣	比	五十	英国人	的	这	相同的	状况	;

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ,

and	is	distinctly	,
和	是	明显地	,

他比五十个境遇相同的英国人拥有更多纯真的快乐；而且显然，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pər'sweɪʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ([ə'nʌðər] [ˌɪnsə'lærəti] !)

in	spite	of	our	persuasion	to	the	contrary	(	another	Insularity	!	)
在	尽管如此	的	我们的	劝说	到	这	相反	(	其他	孤立性	!	)

尽管我们极力劝说相反的情况（又一个孤立主义！）

[ə; eɪ] [mɔ:r] [də'mestɪk] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz]

a	more	domestic	man	than	the	Englishman	,	in	regard	of	his	simple	pleasures
一个	更多的	国内的	男人	比	这	英国人	,	在	看待	的	他的	简单的	快乐

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

就他简单的快乐而言，他比英国人更顾家。

[tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪk'stent] , [dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

to	a	much	greater	extent	,	divided	with	his	wife	and	children	.
到	一个	很多	更大的	程度	,	分割	和	他的	妻子	和	孩子们	.

很大程度上，他与妻子和孩子分居。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['i:zi] [ænd; ənd] [tʃi:p] , [ænd; ənd]

It	is	a	natural	consequence	of	their	being	easy	and	cheap	,	and
它	是	一个	自然的	结果	的	他们的	存在	简单的	和	便宜的	,	和

[prə'faʊndli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['grʌndi] .

profoundly	independent	of	Madame	Grundy	.
深刻地	独立的	的	夫人	格伦迪	.

这是它们容易获得、价格低廉，并且完全独立于格伦迪夫人的必然结果。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ˌɪnsə'lærəti] [rests] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

But	,	this	Insularity	rests	,	not	to	the	credit	of	England	,
但	,	这	孤立性	休息	,	不是	到	这	信用	的	英格兰	,

但是，这种孤立主义并非英国的功劳。

[ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][pər'hæps] ['eni] ['ʌðər] .

on	a	more	palpable	foundation	than	perhaps	any	other	.
在	一个	更多的	可感知的	基础	比	也许	任何	其他	.

比其他任何基础都更加切实可感。

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ʌv; əv] ['tɔːri] ['raɪtɚz] [dɪd][soʊ] [ˌpəti'neiʃəsli] ['leɪbər][tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːl] ['iːzəli] [ə'veɪləb(ə)l]

The	old	school	of	Tory	writers	did	so	pertinaciously	labor	to	cover	all	easily	available
这	老的	学校	的	保守党	作家	做过	所以	顽强地	劳动	到	覆盖	全部	容易地	可用的

[ˌrekri'eiʃnz] [ænd; ənd] [tʃiːp] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ,

recreations	and	cheap	reliefs	from	the	monotony	of	common	life	,
娱乐	和	便宜的	救济	从	这	单调	的	常见的	生活	,

老一辈的托利党作家孜孜不倦地报道所有唾手可得的娱乐活动和廉价的消遣方式，以摆脱日常生活的单调乏味。

[wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [kən'tempt] , [ðæt] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [gɑːt] [skerd]

with	ridicule	and	contempt	,	that	great	numbers	of	the	English	people	got	scared
和	嘲笑	和	鄙视	,	那	伟大的	数字	的	这	英语	人们	得到	害怕的

['ɪntuː] ['biːɪŋ] [dʌl] ,

into	being	dull	,
进入	存在	乏味的	,

由于受到嘲笑和蔑视，大量的英国民众被吓得变得麻木不仁。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] .

and	are	only	now	beginning	to	recover	their	courage	.
和	是	仅有的	现在	开始	到	恢复	他们的	勇气	.

他们现在才开始恢复勇气。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɚz] ,

The	object	of	these	writers	,
这	目的	的	这些	作家	,

这些作家的目标，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] - [blʌd]

when	they	had	any	object	beyond	an	insolent	disparagement	of	the	life	-	blood
什么时候	他们	有	任何	目的	超过	一个	傲慢的	贬损	的	这	生活	-	血

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

of	the	nation	,
的	这	国家	,

当他们的目的不仅仅是对国家命脉的傲慢诋毁时，

[wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɪr][ðə; ði] ['wikər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz]

was	to	jeer	the	weaker	members	of	the	middle	class	into	making	themselves
曾是	到	嘲笑	这	较弱	成员	的	这	中间	班级	进入	制作	他们自己

[ə; eɪ] [pʊr] [frɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

a	poor	fringe	on	the	skirts	of	the	class	above	them	,
一个	贫穷的	边缘	在	这	裙子	的	这	班级	多于	他们	,

目的是嘲讽中产阶级中较弱势的成员，让他们沦为上层阶级裙摆上的可怜边缘人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːnɪst] , ['ɑːnərəb(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendənt] [pleɪs] .

instead	of	occupying	their	own	honest	,	honorable	,	independent	place	.
反而	的	占领	他们的	自己的	诚实的	,	光荣的	,	独立的	地方	.

而不是占据他们自己诚实、光荣、独立的地位。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['griːvəs] [sɔːrs] [meɪ]

Unfortunately	**they**	**succeeded**	**only**	**too**	**well**	**,**	**and**	**to**	**this**	**grievous**	**source**	**may**
很遗憾	他们	成功了	仅有的	也	出色地	,	和	到	这	严重的	来源	可能

[biː; bi] [treɪst] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

be	**traced**	**many**	**of**	**our**
是	追踪	许多	的	我们的

不幸的是，他们成功得过于彻底，而我们许多问题的根源都可以追溯到这一令人痛心的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

['prez(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɪlz] .

present	**political**	**ills**	**.**
展示	政治的	疾病	.

当前政治弊病。

[ɪn][noʊ] ['kʌntri] [bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

In	**no**	**country**	**but**	**England**	**have**	**the**	**only**	**means**	**and**	**scenes**	**of**	**relaxation**
在	不	国家	但	英格兰	有	这	仅有的	方法	和	场景	的	松弛

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [læm'puːnd]

within	**the**	**reach**	**of**	**some**	**million**	**or**	**two**	**of**	**people**	**been**	**systematically**	**lampooned**
之内	这	抵达	的	一些	百万	或者	二	的	人们	到过	系统地	讽刺

[ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪd] .

and	**derided**	**.**
和	嘲笑	.

除了英国之外，没有哪个国家像英国这样，有如此之多的一两百万人能够触及的唯一休闲方式和场所遭到系统性的嘲讽和奚落。

[ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ˌɪnsə'lærəti] [ɪg'zɪsts][noʊ] [lɔːŋgər] .

This	**disgraceful**	**Insularity**	**exists**	**no**	**longer**	**.**
这	可耻	孤立性	存在	不	更长	.

这种可耻的孤立主义已经不复存在了。

[stɪl] , [sʌm; səm] [wiːk] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [kən'temptʃuəs] ['spɪrɪt] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [faʊnd] , ['iːv(ə)n]

Still	**,**	**some**	**weak**	**traces**	**of**	**its**	**contemptuous**	**spirit**	**may**	**occasionally**	**be**	**found**	**,**	**even**
仍然	,	一些	虚弱的	痕迹	的	它是	轻蔑的	精神	可能	偶尔	是	成立	,	甚至

[ɪn] ['veri] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .

in	**very**	**unlikely**	**places**	**.**
在	非常	不太可能	地方	.

不过，即使在非常不可能的地方，偶尔也能发现它蔑视精神的些许痕迹。

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mɪstər] . [mə'kɔːli] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	**accomplished**	**Mr**	**.**	**Macaulay**	**,**	**in**	**the**	**third**	**volume**	**of**	**his**	**brilliant**	**History**	**,**
这	完成	先生	.	麦考利	,	在	这	第三	体积	的	他的	杰出的	历史	,

才华横溢的麦考利先生在其杰出的历史著作第三卷中写道：

[raɪts] ['lɔːftɪli] [ə'baʊt] “ [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [klɑːks] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ]

writes	**loftily**	**about**	**“**	**the**	**thousands**	**of**	**clerks**	**and**	**milliners**	**who**	**are**	**now**
写	傲慢地	关于	“	这	数千	的	职员	和	女帽商	WHO	是	现在

[θroʊn] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [lɑːk] ['kætrin] [ænd; ənd] [lɑːk] ['loʊmənd] .

thrown	**into**	**raptures**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**Loch**	**Katrine**	**and**	**Loch**	**Lomond**	**.**
抛掷	进入	狂喜	经过	这	视线	的	湖	卡特琳娜	和	湖	洛蒙德	.

他热情洋溢地写道：“成千上万的职员和女帽商现在看到卡特琳湖和罗蒙湖都欣喜若狂。”

” [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [fræns] [ɔːr]['dʒɜːrməni] ,

”	**No**	**such**	**responsible**	**gentleman**	**,**	**in**	**France**	**or**	**Germany**	**,**
”	不	这样的	负责任的	绅士	,	在	法国	或者	德国	,

“在法国或德国，没有这样一位负责任的绅士。”

['raɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['raɪtɪŋ] ['enɪθɪŋ] — [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [faɪn] [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət] ['eni]

writing	history	—	writing	anything	—	would	think	it	fine	to	sneer	at	any
写作	历史	—	写作	任何事物	—	会	思考	它	美好的	到	冷笑	在	任何

[ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [klæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sʌbdʒekts] .

inoffensive	and	useful	class	of	his	fellow	subjects	.
无害的	和	有用	班级	的	他的	同伴	主题	.

撰写历史——或者撰写任何内容——的人都会认为嘲笑任何无害且有用的同胞阶层是完全可以接受的。

[ɪf] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] — [hu:] [per] [ɔ:f] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

If	the	clerks	and	milliners	—	who	pair	off	arm	in	arm	,	by	thousands	,
如果	这	职员	和	女帽商	—	WHO	一对	离开	手臂	在	手臂	,	经过	数千	,

如果店员和女帽商——他们成双成对，成千上万地手挽着手，

[fɔ:r; fər] [lɑ:k] ['kætrin] [ænd; ənd] [lɑ:k] ['loʊmənd] , [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kloʊzɪŋ] ['mu:vmənt] ,

for	Loch	Katrine	and	Loch	Lomond	,	to	celebrate	the	Early	Closing	Movement	,
为了	湖	卡特琳娜	和	湖	洛蒙德	,	到	庆祝	这	早期的	结束	移动	,

为了庆祝提前关闭运动，献给卡特琳湖和罗蒙湖。

[wi:; wi] [prɪ'zu:m] — [wɪl] ['oʊnli][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['pɔɪzənɪŋ] [ðoʊz] ['wɔ:tərz][tu:; tə][ðə; ði]

we	presume	—	will	only	imagine	their	presence	poisoning	those	waters	to	the
我们	怙	—	将要	仅有的	想象	他们的	在场	中毒	那些	水	到	这

[mə'dʒestɪk] [hɪ'stɔ:riən] [æz; əz][hi:; hi] [rəʊvz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks] ,

majestic	historian	as	he	roves	along	the	banks	,
雄伟	历史学家	作为	他	漫游者	沿着	这	银行	,

我们推测——只会想象他们的存在毒害了那些水源，让那位沿着河岸漫步的博学历史学家感到不安。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪg] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

looking	for	Whig	Members	of	Parliament	to	sympathise	with	him	in	admiration
寻找	为了	辉格党	成员	的	议会	到	同情	和	他	在	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	the	beauties	of	Nature	,
的	这	美女	的	自然	,

他正在寻找辉格党议员，希望他们能与他一起欣赏大自然的美丽。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['æmpli] [ə'vendʒd] [ɪn][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

we	think	they	will	be	amply	avenged	in	the	absurdity	of	the	picture	.
我们	思考	他们	将要	是	充足的	复仇	在	这	荒谬	的	这	图片	.

我们认为，这幅画的荒诞之处足以让他们得到充分的报复。

[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnsə'lærəti] [ɪz] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

Not	one	of	our	Insularities	is	so	astonishing	in	the	eyes	of	an	intelligent
不是	一	的	我们的	孤岛性	是	所以	惊人	在	这	眼睛	的	一个	聪明的

['fɔ:rənər] ,

foreigner	,
外国人	,

在一位有见识的外国人眼中，我们所有的孤立主义都不算什么稀奇事。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rt] ['nu:zmæn] .

as	the	Court	Newsman	.
作为	这	法庭	新闻记者	.

作为法院新闻记者。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜ:rd]['lɪt(ə)l] [əbst'rʌkʃnz] [pər'petʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ]

He	is	one	of	the	absurd	little	obstructions	perpetually	in	the	way	of	our	being
他	是	一	的	这	荒诞	小的	障碍物	永恒地	在	这	方式	的	我们的	存在

[ˌʌndər'stʊd] [ə'brɔ:d] .

understood	abroad	.
理解	国外	.

他是阻碍我们在国外被理解的众多荒谬的小障碍之一。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [si:mz] [soʊ]

The	quiet	greatness	and	independence	of	the	national	character	seems	so
这	安静的	伟大	和	独立	的	这	国家的	特点	似乎	所以

[ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hævɪŋ] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['slɪpˌslɑ:p] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sloʊps]

irreconcileable	with	its	having	any	satisfaction	in	the	dull	slipslop	about	the	slopes
不可调和的	和	它是	拥有	任何	满意	在	这	乏味的	滑坡	关于	这	连续下坡

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ga:dnz] ,

and	the	gardens	,
和	这	花园	,

民族性格中那种沉静的伟大和独立精神，似乎与它在山坡和花园里那种乏味的滑坡中获得的任何满足感都是完全不相容的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] [kənsɔrts] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [lʌntʃ] ,

and	about	the	Prince	Consort's	going	a	-	hunting	and	coming	back	to	lunch	,
和	关于	这	王子	配偶的	去	一个	-	打猎	和	未来	后退	到	午餐	,

还有关于亲王去打猎，然后回来吃午饭的事，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [gɪbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəuniz] ,

and	about	Mr	.	Gibbs	and	the	ponies	,
和	关于	先生	.	吉布斯	和	这	小马	,

还有关于吉布斯先生和那些小马的故事，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənts] ['teɪkɪŋ]

and	about	the	Royal	Highnesses	on	horseback	and	the	Royal	infants	taking
和	关于	这	皇家	殿下们	在	马背	和	这	皇家	婴儿	采取

['kærɪdʒ] ['eksərsaɪz] ,

carriage	exercise	,
运输	锻炼	,

还有关于殿下们骑马和王室幼童乘坐马车锻炼的画面，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ga:dnz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['kɑ:nsɔ:rt] [ə'gen] ,

and	about	the	slopes	and	the	gardens	again	,	and	the	Prince	Consort	again	,
和	关于	这	连续下坡	和	这	花园	再次	,	和	这	王子	配偶	再次	,

然后又谈到了山坡和花园，又谈到了亲王。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [gɪbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəuniz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɑ:n]

and	Mr	.	Gibbs	and	the	ponies	again	,	and	the	Royal	Highnesses	on
和	先生	.	吉布斯	和	这	小马	再次	,	和	这	皇家	殿下们	在

['hɔ:rsbæk] [ə'gen] ,

horseback	again	,
马背	再次	,

还有吉布斯先生和他的小马，以及骑马的殿下们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənts] ['teɪkɪŋ] ['kærɪdʒ] ['eksərsaɪz] [ə'gen] ,

and	the	Royal	infants	taking	carriage	exercise	again	,
和	这	皇家	婴儿	采取	运输	锻炼	再次	,

王室宝宝们再次进行马车锻炼。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] ['evri] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

and	so	on	for	every	day	in	the	week	and	every	week	in	the	year	,
和	所以	在	为了	每一个	天	在	这	星期	和	每一个	星期	在	这	年	,

如此往复，一周中的每一天，一年中的每一周，都是如此。

[ðæt] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] , ['ri:əli] [mɪs] [ðer; ðər][dʒʌst]

that	in	questions	of	importance	the	English	as	a	people	,	really	miss	their	just
那	在	问题	的	重要性	这	英语	作为	一个	人们	,	真的	错过	他们的	只是

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

在一些重要问题上，英国作为一个民族，确实没有得到应有的认可。

['sɪmələr] [smɔ:l] [bɪr] [ɪz] ['krɔnɪkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ɪn][ðer; ðər]

Similar	**small**	**beer**	**is**	**chronicled**	**with**	**the**	**greatest**	**care**	**about**	**the**	**nobility**	**in**	**their**
相似的	小的	啤酒	是	编年史	和	这	最	关心	关于	这	贵族	在	他们的

['kʌntri] - ['haʊzɪz] .

country	**-**	**houses**	**.**
国家	-	房屋	.

类似的小众啤酒也曾被细致地记录在案，尤其是在贵族们的乡间别墅中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ði:z] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

It	**is**	**in**	**vain**	**to**	**represent**	**that**	**the**	**English**	**people**	**don't**	**care**	**about**	**these**	**insignificant**
它	是	在	徒劳	到	代表	那	这	英语	人们	不	关心	关于	这些	微不足道

['di:teɪlz] ,

details	**,**
细节	,

认为英国人不在乎这些无关紧要的细节是徒劳的。

[ænd; ənd][dəunt][wɑ:nt][ðem; ðəm] ; [ðæt] ['ægrəveɪts] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

and	**don't**	**want**	**them**	**;**	**that**	**aggravates**	**the**	**misunderstanding**	**.**
和	不	想	他们	;	那	加剧	这	误解	.

而且他们也不想要这些；这只会加深误会。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][ðem; ðəm] , [waɪ] [du:] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] ?

If	**they**	**don't**	**want**	**them**	**,**	**why**	**do**	**they**	**have**	**them**	**?**
如果	他们	不	想	他们	,	为什么	做	他们	有	他们	?

如果他们不想要这些东西，为什么还要留着它们?

[ɪf] [ðeɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] ,

If	**they**	**feel**	**the**	**effect**	**of**	**them**	**to**	**be**	**ridiculous**	**,**
如果	他们	感觉	这	影响	的	他们	到	是	荒谬的	,

如果他们觉得这些措施的效果很荒谬，

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] ?

why	**do**	**they**	**consent**	**to**	**be**	**made**	**ridiculous**	**?**
为什么	做	他们	同意	到	是	制成	荒谬的	?

他们为什么甘愿被人嘲笑?

[ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] , [ðen] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['fɔ:rənər] [səb'mɪts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

If	**they**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**why**	**,**	**then**	**the**	**bewildered**	**foreigner**	**submits**	**that**	**he**	**was**
如果	他们	不能	帮助	它	,	为什么	,	然后	这	困惑	外国人	提交	那	他	曾是

[raɪt] [æt; ət][fɜ:rst] ,

right	**at**	**first**	**,**
正确的	在	第一的	,

如果他们无能为力，那又如何呢？这位困惑的外国人只好承认，他一开始的看法是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] , [bʌt; bət] [lɔ:rd] [ˌæbər'di:n] ,

and	**that**	**it**	**is**	**not**	**the**	**English**	**people**	**that**	**is**	**the**	**power**	**,**	**but**	**Lord**	**Aberdeen**	**,**
和	那	它	是	不是	这	英语	人们	那	是	这	力量	,	但	主	阿伯丁	,

而掌握权力的并非英国人民，而是阿伯丁勋爵。

[ɔ:r] [lɔ:rd] ['pɑ:mərstən] , [ɔ:r] [lɔ:rd] ['ɔ:ldˌbɜ:roʊ] , [ɔ:r] [lɔ:rd] - .

or	**Lord**	**Palmerston**	**,**	**or**	**Lord**	**Aldborough**	**,**	**or**	**Lord**	**Knowswhom**	**.**
或者	主	帕默斯顿	,	或者	主	奥尔德伯勒	,	或者	主	-	.

或者帕默斯顿勋爵，或者奥尔德伯勒勋爵，或者知晓者勋爵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˌɪnsə'lærətɪ] [wel] [wɜ:rθ] ['dʒen(ə)rəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] ,

It	**is**	**an**	**Insularity**	**well**	**worth**	**general**	**consideration**	**and**	**correction**	**,**
它	是	一个	孤立性	出色地	值得	一般的	考虑	和	更正	,

这是一个值得普遍关注和纠正的孤立问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [self] - [rɪ'spekt] .

that	**the**	**English**	**people**	**are**	**wanting**	**in**	**self**	**-**	**respect**	**.**
那	这	英语	人们	是	想要	在	自己	-	尊重	.

英国人缺乏自尊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] ['haɪər] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

It	would	be	difficult	to	bear	higher	testimony	to	the	merits	of	the	English
它	会	是	难的	到	熊	更高	见证	到	这	优点	的	这	英语

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ə'fɔːrd] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] ['ærəgənt] [ɔːr] [ɪn'tɑːlərənt] ,

aristocracy	than	they	themselves	afford	in	not	being	very	arrogant	or	intolerant	,
贵族	比	他们	他们自己	买得起	在	不是	存在	非常	傲慢的	或者	不宽容	,

英国贵族的优点很难找到比他们自身更能证明的了，那就是他们既不傲慢也不偏执。

[wɪð; wɪθ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪs] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ['taɪtəlz] .

with	so	large	a	public	always	ready	to	abase	themselves	before	titles	.
和	所以	大的	一个	民众	总是	准备好	到	底层	他们自己	前	标题	.

如此庞大的公众总是随时准备在头衔面前卑躬屈膝。

[ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] , [wer] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [ə'fɔːd] , [ðɪs]

On	all	occasions	,	public	and	private	,	where	the	opportunity	is	afforded	,	this
在	全部	场合	,	民众	和	私人的	,	在哪里	这	机会	是	提供	,	这

['redinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

readiness	is	to	be	observed	.
准备就绪	是	到	是	观察到	.

无论在公共场合还是私人场合，只要有机会，就应该保持这种准备状态。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əb'teinz] [soʊ] ['waɪdli] ,

So	long	as	it	obtains	so	widely	,
所以	长的	作为	它	获得	所以	广泛	,

只要它能如此广泛地传播，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒʌstli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] ,

it	is	impossible	that	we	should	be	justly	appreciated	and	comprehended	,
它	是	不可能的	那	我们	应该	是	公正地	感谢	和	理解	,

我们不可能得到公正的赞赏和理解。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ɪn] ['ruːlɪŋ] [ˌjuː 'es] .

by	those	who	have	the	greatest	part	in	ruling	us	.
经过	那些	WHO	有	这	最	部分	在	裁决	我们	.

由那些在统治我们方面拥有最大权力的人所为。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fə'siːʃəsli] [puː] - [puːd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

And	thus	it	happens	that	now	we	are	facetiously	pooh	-	poohed	by	our
和	因此	它	发生	那	现在	我们	是	戏谑地	呸	-	嘲笑	经过	我们的

[prɪ'mɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

Premier	in	the	English	capital	,
总理	在	这	英语	首都	,

于是，现在我们却被英国首都的首相轻蔑地嘲笑了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɑːr; ər]

and	now	the	accredited	representatives	of	our	arts	and	sciences	are
和	现在	这	认证	代表	的	我们的	艺术	和	科学	是

[dɪs'deɪnfəli] [slaitid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

disdainfully	slighted	by	our	Ambassador	in	the	French	capital	,
轻蔑地	轻视	经过	我们的	大使	在	这	法语	首都	,

现在，我们艺术和科学领域的权威代表却遭到了我们驻法国首都大使的轻蔑怠慢。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndər] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs]

and	we	wonder	to	find	ourselves	in	such	curious	and	disadvantageous
和	我们	想知道	到	寻找	我们自己	在	这样的	好奇的	和	不利

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

comparison	with	the	people	of	other	countries	.
比较	和	这	人们	的	其他	国家	.

我们不禁感到惊奇，自己竟然与其他国家的人处于如此奇怪且不利的境地。

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [meɪ] , [θru:] ['meni] ['kɔ:zɪz] , [bi:; bi] [les] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [les] [fri:] ; [bʌt; bət] ,

Those	people	may	,	through	many	causes	,	be	less	fortunate	and	less	free	;	but	,
那些	人们	可能	,	通过	许多	原因	,	是	较少的	幸运	和	较少的	自由的	;	但	,

这些人可能由于种种原因而境遇较差、自由度较低；但是，

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] ['soʊʃ(ə)l] [self] - [rɪ'spekt] : [ænd; ənd] [ðæt] [self] - [rɪ'spekt] [mʌst; məst] , [θru:] [ɔ:l]

they	have	more	social	self	-	respect	:	and	that	self	-	respect	must	,	through	all
他们	有	更多的	社会的	自己	-	尊重	:	和	那	自己	-	尊重	必须	,	通过	全部

[ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪz] , [bi:; bi] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

their	changes	,	be	deferred	to	,
他们的	变化	,	是	延期	到	,

他们更有社会自尊心：而且，无论发生什么变化，这种自尊心都必须得到尊重。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] .

and	will	assert	itself	.
和	将要	断言	本身	.

并且会展现出自身的力量。

[wi:; wi] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [fju:] ['pɝ:sənz] [ɑ:r; ər] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [kən'tend] [ðæt] [ræŋk] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'si:v]

We	apprehend	that	few	persons	are	disposed	to	contend	that	Rank	does	not	receive
我们	逮捕	那	很少	人	是	处置	到	抗衡	那	秩	做	不是	收到

[ɪts] [du:] [ʃer] [ʌv; əv] ['hɑ:mɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

its	due	share	of	homage	on	the	continent	of	Europe	;
它是到期的		分享	的	尊敬	在	这	大陆	的	欧洲	;

我们认为，很少有人会否认兰克在欧洲大陆获得了应有的尊重；

[bʌt; bət] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:]

but	,	between	the	homage	it	receives	there	,	and	the	homage	it
但	,	之间	这	尊敬	它	接收	那里	,	和	这	尊敬	它

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd] ,

receives	in	our	island	,
接收	在	我们的	岛	,

但是，在它在那里受到的尊崇，和它在我们岛上受到的尊崇之间，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] .

there	is	an	immense	difference	.
那里	是	一个	巨大	不同之处	.

两者之间差别巨大。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][dju:ks][ænd; ənd][lɔ:ds] , [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] [bɔ:l] , [ɔ:r] ['pʌblɪk] ['dɪnər] ,

Half	-	a	-	dozen	dukes	and	lords	,	at	an	English	county	ball	,	or	public	dinner	,
一半	-	一个	-	打	公爵们	和	领主们	,	在	一个	英语	县	球	,	或者	民众	晚餐	,

[ɔ:r] ['eni] ['tɑ:lərəbli] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['gæðərɪŋ] ,

or	any	tolerably	miscellaneous	gathering	,
或者	任何	勉强可以接受	各种各样的	采集	,

六位公爵和贵族，在英国郡的舞会、公共晚宴或任何其他比较杂乱的聚会上，

[ɑ:r; ər]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['kʌmpəni] ; [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

are	painful	and	disagreeable	company	;	not	because	they	have	any	disposition
是	痛苦	和	令人不快的	公司	;	不是	因为	他们	有	任何	处置

[ˌʌn'du:li] [tu:; tə][ɪg'zɔ:lt] [ðəm'selvz] ,

unduly	to	exalt	themselves	,
过度	到	崇高	他们自己	,

他们是令人痛苦和不快的伙伴；并非因为他们有任何过分自负的倾向，

[ɔ:r][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] ,

or	are	generally	otherwise	than	cultivated	and	polite	gentlemen	,	but	,
或者	是	一般来说	否则	比	栽培	和	有礼貌的	先生们	,	但	,

或者说，他们通常并非有教养、有礼貌的绅士，但是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] [proʊn] [tu:; tə] [twɪst] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [bɪ'fɔ:r]

because	too	many	of	us	are	prone	to	twist	ourselves	out	of	shape	before
因为	也	许多	的	我们	是	易于	到	捻	我们自己	出去	的	形状	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为我们当中太多人容易在他们面前扭曲自己的形象，

['ɪntu:] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv] [sɜ:r'vɪləti] [ænd; ənd][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .

into	contortions	of	servility	and	adulation	.
进入	扭曲	的	奴性	和	崇拜	.

屈从于奴性和奉承。

['elsˌwer] , [self] - [rɪ'spekt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [steps] [ɪn][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ; [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [les]

Elsewhere	,	Self	-	respect	usually	steps	in	to	prevent	this	;	there	is	much	less
别处	,	自己	-	尊重	通常	步骤	在	到	防止	这	;	那里	是	很多	较少的

['təʊdi:ɪŋ] [ænd; ənd] [tʌft] - ['hʌntɪŋ] ;

toadying	and	tuft	-	hunting	;
谄媚	和	簇	-	打猎	;

在其他情况下，自尊心通常会阻止这种情况发生；谄媚和讨好的情况要少得多；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ɔ:rdərz][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][bəuθ] ,

and	the	intercourse	between	the	two	orders	is	infinitely	more	agreeable	to	both	,
和	这	交往	之间	这	二	订单	是	无限地	更多的	同意	到	两个都	,

这两个阶层之间的交往对双方来说都更加愉快。

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['edɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][bəuθ] .

and	far	more	edifying	to	both	.
和	远的	更多的	有益的	到	两个都	.

而且对双方都更有益。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnsə'lærəti] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ɔ:r] ['taɪtld] ['vɪzɪtər] [ə'mʌŋ]

It	is	one	of	our	Insularities	,	if	we	have	a	royal	or	titled	visitor	among
它	是	一	的	我们的	孤岛性	,	如果	我们	有	一个	皇家	或者	标题	游客	之中

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

这是我们的一项特殊习俗，如果我们有皇室成员或有爵位的访客来访，我们会非常谨慎。

[tu:; tə][ju:z] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sleɪvɪʃ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pʌblɪk] [ə'dresiz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ]

to	use	expressions	of	slavish	adulation	in	our	public	addresses	that	have	no
到	使用	表达式	的	奴隶	崇拜	在	我们的	民众	地址	那	有	不

[rɪ'spɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['eni] ['bri:ðɪŋ] ['kri:tʃər] ,

response	in	the	heart	of	any	breathing	creature	,
回复	在	这	心	的	任何	呼吸	生物	,

在公开演讲中使用奴性谄媚的言辞，而这种言辞无法引起任何有生命的生物的共鸣。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['di:teɪlz] [rɪ'spektɪŋ] [sʌtʃ] ['vɪzɪtɚz] [dɪ'vaʊt]

and	to	encourage	the	diffusion	of	details	respecting	such	visitor's	devout
和	到	鼓励	这	扩散	的	细节	尊重	这样的	访客	虔诚的

[bɪ'heɪvjər] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,

behaviour	at	church	,
行为	在	教会	,

并鼓励传播有关此类访客在教堂虔诚行为的细节信息，

['kɔ:rtli] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:mz; rʊmz] , ['di:snt] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] ['dɪnər] - [teiblz] , [im'plaiŋ]

courtly	behaviour	in	reception	-	rooms	,	decent	behaviour	at	dinner	-	tables	,	implying
宫廷式	行为	在	接待	-	房间	,	体面的	行为	在	晚餐	-	表格	,	暗示

['pri:viəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv] [naɪf] ,

previous	acquaintance	with	the	uses	of	knife	,
以前的	熟人	和	这	用途	的	刀	,

在接待室里举止彬彬有礼，在餐桌上举止得体，暗示着之前就熟悉刀具的用途。

[fɔːrk] , [spuːn] , [ænd; ənd] [waɪn] - [glæs] , — [wɪtʃ] [wʊd] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [wiː; wi]

fork	,	spoon	,	and	wine	-	glass	,	—	which	would	really	seem	to	denote	that	we
叉	,	勺子	,	和	葡萄酒	-	玻璃	,	—	哪个	会	真的	似乎	到	表示	那	我们

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['ɔːsən] .

had	expected	Orson	.
有	预期的	奥森	.

叉子、勺子和酒杯——这似乎真的表明我们原本期待的是奥森。

[ðiːz] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːr; ər] [peɪd] ['noʊwer] [els] ,

These	doubtful	compliments	are	paid	nowhere	else	,
这些	疑	赞美	是	有薪酬的	无处	别的	,

这些似是而非的赞美之词，在其他任何地方都听不到。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [peɪd] [baɪ][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [self] - [rɪ'spekt] .

and	would	not	be	paid	by	us	if	we	had	a	little	more	self	-	respect	.
和	会	不是	是	有薪酬的	经过	我们	如果	我们	有	一个	小的	更多的	自己	-	尊重	.

如果我们稍微自尊一点，就不会付钱给他们。

[θruː] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [neiʃəns] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [tuː] [suːn] ['ɪmpɔːrt][sʌm; səm] .

Through	our	intercourse	with	other	nations	,	we	cannot	too	soon	import	some	.
通过	我们的	交往	和	其他	国家	,	我们	不能	也	很快	进口	一些	.

通过与其他国家交流，我们越早引进一些产品越好。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ɔːf] [ˌreprɪ'zentɪŋ] , ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

And	when	we	have	left	off	representing	,	fifty	times	a	day	,
和	什么时候	我们	有	左边	离开	代表	,	五十	时代	一个	天	,

当我们一天五十次停止代表他人时，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['brɛntfərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['teɪlər] [ʌv; əv] ['tuːli] [striːt] ,

to	the	King	of	Brentford	and	the	Chief	Tailor	of	Tooley	Street	,
到	这	国王	的	布伦特福德	和	这	首席	裁缝	的	图利	街道	,

致布伦特福德国王和图利街首席裁缝

[ðæt] [ðer; ðər] [smaɪlz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] , [ðoʊz] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɜːrsənz]

that	their	smiles	are	necessary	to	our	existence	,	those	two	magnificent	persons
那	他们的	微笑	是	必要的	到	我们的	存在	,	那些	二	壮丽	人

[wɪl]

will
将要

他们的笑容对我们的存在至关重要，这两位伟大的人将

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər][soʊ] ,

begin	to	doubt	whether	they	really	are	so	,
开始	到	怀疑	无论	他们	真的	是	所以	,

开始怀疑他们是否真的如此，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌɪnsə'lærəti] .

and	we	shall	have	begun	to	get	rid	of	another	Insularity	.
和	我们	将	有	开始	到	得到	摆脱	的	其他	孤立性	.

我们将开始消除另一种孤立状态。

[ben] - .

BEN	SERRAQ	.
本	-	.

本·塞拉克。

[ðə; ði] [frentʃ] - [æl'dʒɪriən] ['mædʒɪˌstreɪts] [ɔ:r]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] - ['ɑ:fɪsər] , [dʒɪlɑ:li:][baɪ] [neɪm] ,

The	French	-	Algerian	magistrate's	chaouch	or	sheriff's	-	officer	,	Djilali	by	name	,
这	法语	-	阿尔及利亚	地方法官的	Chaouch	或者	警长的	-	官	,	吉拉利	经过	姓名	,

这位法裔阿尔及利亚地方法官的警卫或治安官，名叫吉拉利（Djilali）。

[wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - ['kaʊntənəns] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

was	recovering	a	little	from	the	out	-	of	-	countenance	condition	into	which
曾是	恢复中	一个	小的	从	这	出去	-	的	-	面容	状况	进入	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]

he	had	been	thrown	by	his	failure	in	giving	a	miraculous	turn	to	the
他	有	到过	抛掷	经过	他的	失败	在	给予	一个	神奇	转动	到	这

[ɪm'bez(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sæks] [ʌv; əv] [wi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per]

embezzlement	of	a	couple	of	sacks	of	wheat	from	the	backs	of	a	pair
挪用公款	的	一个	夫妻	的	麻袋	的	小麦	从	这	背部	的	一个	一对

[ʌv; əv] ['dɔŋkiz] :

of	donkeys	:
的	驴	:

他因为没能奇迹般地从两头驴背上偷走几袋小麦的事件中恢复过来，而陷入了极其尴尬的境地：

[hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [stʊd] [stɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] ,

he	straightened	his	back	,	stood	stiff	on	his	legs	,
他	拉直	他的	后退	,	站立	僵硬的	在	他的	腿	,

他挺直了腰背，双腿笔直地站着。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [zi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [æz; əz]

and	abruptly	entered	with	ineffable	zeal	on	the	discharge	of	his	functions	as
和	突然	进入	和	难以言喻的	热情	在	这	释放	的	他的	函数	作为

[tʃi:f] - ['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd]['kraɪər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [kɔ:rt] .

chief	-	constable	and	crier	-	of	-	the	-	court	.
首席	-	警官	和	哭泣者	-	的	-	这	-	法庭	.

他以无比的热情迅速投入到履行首席警官和法庭传令官的职责中。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['moʊmənts] [wen] , ['æftər] ['hævɪŋ] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ]

He	felt	himself	in	one	of	those	happy	moments	when	,	after	having	well	deserved	a
他	毛毡	他自己	在	一	的	那些	快乐的	时刻	什么时候	,	后	拥有	出色地	应得的	一个

[gʊd] ['bi:tɪŋ] ,

good	beating	,
好的	殴打	,

他觉得自己正处于那种快乐的时刻，在狠狠挨了一顿揍之后，他感觉自己终于可以解脱了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [met] .

he	was	ready	to	transfer	the	favour	to	the	first	person	he	met	.
他	曾是	准备好	到	转移	这	偏爱	到	这	第一的	人	他	遇见	.

他准备把这份恩情转嫁给遇到的第一个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪt] - [deɪ] [klɑ:k] [wu:nd] [ʌp] [ə'gen] ,

He	was	an	eight	-	day	clock	wound	up	again	,
他	曾是	一个	八	-	天	钟	伤口	向上	再次	,

他就像一个上了紧发条的八天钟，

[wen] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .

when	just	at	the	point	of	running	down	and	coming	to	a	stop	.
什么时候	只是	在	这	观点	的	跑步	向下	和	未来	到	一个	停止	.

就在即将倒下并停下来的时候。

[æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [pə'li:s] - [ru:m] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laʊdəst] [bæŋɪŋ]

As	he	opened	and	shut	the	police	-	room	doors	with	the	loudest	bangings
作为	他	打开	和	关闭	这	警察	-	房间	门	和	这	最响亮	砰砰声

[ænd; ənd] — ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [tu:; tə] [ə'pɪr] ,

and	clappings	—	shouting	for	the	plaintiffs	to	appear	,
和	掌声	—	喊叫	为了	这	原告	到	出现	,

他一边用力地敲打和拍打警局的门，一边大声喊叫着让原告出庭，

[ænd; ənd]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][hi:; hi] ['swægəd] [ə'baʊt]

and	hustling	everybody	who	stood	in	his	way	as	he	swaggered	about
和	忙碌	大家	WHO	站立	在	他的	方式	作为	他	趾高气扬	关于

[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] — [ðə; ði] [ə'sembli] ['prez(ə)nt] ,

the	antechamber	—	the	assembly	present	,
这	前厅	—	这	集会	展示	,

他趾高气扬地在会场前厅走来走去，并驱赶所有挡在他路上的人——在场的所有人。

[stɪl] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæk] - [ænd; ənd] - ['dɑ:ŋki] [si:n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] ,

still	impressed	with	the	sack	-	and	-	donkey	scene	they	had	witnessed	,
仍然	印象深刻	和	这	解雇	-	和	-	驴	场景	他们	有	目击者	,

他们仍然对之前目睹的麻袋和驴子的场景印象深刻。

['wɪspəd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

whispered	from	mouth	to	mouth	and	from	ear	to	ear	that	,	in	the
低声说道	从	嘴	到	嘴	和	从	耳朵	到	耳朵	那	,	在	这

['meməri] [ʌv; əv] - ,

memory	of	mekrazeni	,
记忆	的	-	,

人们口耳相传、耳语相传，为了纪念梅克拉泽尼，

[soʊ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə; eɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [si:n] .

so	accomplished	a	chaouch	had	never	been	seen	.
所以	完成	一个	Chaouch	有	绝不	到过	已见	.

如此技艺精湛的杂技演员前所未见。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

Suddenly	,	a	confused	noise	was	heard	out	of	doors	.
突然	,	一个	使困惑	噪音	曾是	听到	出去	的	门	.

突然，外面传来一阵嘈杂的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [saʊndz] [gru:] ['laʊdər] ;

As	it	approached	,	the	sounds	grew	louder	;
作为	它	接近	,	这	声音	生长	更大声	;

随着它越来越近，声音也越来越大；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪr] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] [oʊðz] [ɪn][ðə; ði]['ærəb]

and	at	last	the	ear	could	distinguish	the	most	energetic	oaths	in	the	Arab
和	在	最后的	这	耳朵	可以	区分	这	最多	精力充沛	誓言	在	这	阿拉伯

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

最终，耳朵能够分辨出阿拉伯语中最激烈的咒骂声了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [wɪtʃ] ['proʊsi:dz] [frʌm; frəm] ['fɪstɪkʌfs] [ænd; ənd] [kɪks] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

and	the	music	which	proceeds	from	fisticuffs	and	kicks	when	applied	to
和	这	音乐	哪个	收益	从	拳击	和	踢	什么时候	应用	到

['daɪvərz][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] .

divers	parts	of	the	human	body	.
潜水员	部分	的	这	人类	身体	.

以及当拳脚相加作用于人体不同部位时所产生的音乐。

- [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv]

Djilali's	voice	rose	above	the	tumult	,	and	his	stick	accompanied	the	melody	of
-	嗓音	玫瑰	多于	这	骚乱	,	和	他的	戳	伴随	这	旋律	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

吉拉利的声音盖过了喧闹声，他的棍子敲击声也伴随着他的歌声。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] , ['sɪŋgjələrli] [ˌɪntər'lest] [tə'geðər] ,
Finally , the door opened , and a group of men , singularly interlaced together ,
最后 , 这 门 打开 , 和 一个 团体 的 男人 , 单独地 交织 一起 ,
[roʊld] ['ɪntu:] ,
rolled into ,
滚动 进入 ,

最后，门开了，一群男人，紧紧地交缠在一起，滚了进来。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
rather than entered the room .
相当 比 进入 这 房间 .

而不是进入房间。

[wen] [dʒɪla:li:] , [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['mu:vmənts] ,
When Djilali , by a succession of the most skilful movements ,
什么时候 吉拉利 , 经过 一个 演替 的 这 最多 熟练 移动 ,

当吉拉利以一系列极其娴熟的动作，

[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]['ɔ:rdər]['ɪntu:] [ðɪs] [tem'pestʃuəs]
had succeeded in putting a little restraint and order into this tempestuous
有 成功了 在 推杆 一个 小的 克制 和 命令 进入 这 暴风雨般的
[stɔ:rm] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd] [legz] ,
storm of arms and legs ,
风暴 的 武器 和 腿 ,

成功地让这场手脚乱舞的风暴稍微恢复了一些秩序。

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [faɪv] [men] ,
the eye could manage to distinguish a group of five men ,
这 眼睛 可以 管理 到 区分 一个 团体 的 五 男人 ,

眼睛能够分辨出五个人，

[fɔ:r] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
four of whom had quite enough to do to enforce on the fifth a little
四 的 谁 有 相当 足够的 到 做 到 执行 在 这 第五 一个 小的
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

其中四人已经做了足够多的事情，才让第五个人稍微尊重一些。

[ðə; ði] [læst] - [neɪmd] ['wɜ:rði] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['lɔ:fti] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [lɪmd] .
The last - named worthy was of lofty stature and vigorously limbed .
这 最后的 - 命名 值得 曾是 的 高远 身材 和 大力 有肢的 .

最后提到的这位贤人身材高大，四肢强健。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] [tɔ:rn][tu:; tə] [ʃredz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:ri] [feɪs] , [ə'testɪd] [pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
His garments torn to shreds , and his sorry face , attested participation in a
他的 服装 撕裂 到 碎屑 , 和 他的 对不起 脸 , 已证实 参与 在 一个
['ri:s(ə)nt] ['strʌg(ə)l] ;
recent struggle ;
最近的 斗争 ;

他衣衫褴褛，面容憔悴，证明他曾参与过一场近期发生的斗争；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] , [taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ][roʊp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,
but his hands , tied behind his back and fastened by a rope to his neck ,
但 他的 双手 , 系 在后面 他的 后退 和 系紧 经过 一个 绳索 到 他的 脖子 ,

但他的双手被反绑在背后，并用绳子绑在脖子上。

[wɜ:r; wər] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [vɪk'tɔ:riəs] .
were evidence that he had not been victorious .
是 证据 那 他 有 不是 到过 胜利者 .

这表明他并没有取得胜利。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n]

His	**companions**	**held**	**him**	**fast**	**with**	**a**	**degree**	**of**	**caution**	**which**	**showed**	**that**	**even**
他的	同伴	握住	他	快速地	和	一个	程度	的	警告	哪个	显示	那	甚至

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] ,

in	**the**	**state**	**to**	**which**	**he**	**was**	**reduced**	**,**
在	这	状态	到	哪个	他	曾是	减少	,

他的同伴们小心翼翼地扶着他，这表明即使在他如此狼狈的状态下，他们仍然对他关怀备至。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

they	**were**	**not**	**quite**	**sure**	**he**	**would**	**not**	**make**	**his**	**escape**	**.**
他们	是	不是	相当	当然	他	会	不是	制作	他的	逃脱	.

他们不太确定他是否能逃脱。

[fɔːr] [roʊps] - - ['ɛndz] , [wɪtʃ] ['dæŋgəld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Four	**ropes**	**'**	**-**	**ends**	**,**	**which**	**dangled**	**from**	**his**	**wrists**	**and**	**his**	**neck**	**,**
四	绳索	-	-	结束	,	哪个	悬挂着	从	他的	手腕	和	他的	脖子	,

四根绳子的末端，分别从他的手腕和脖子上垂下来，

[wɜːr; wər] ['taɪtli] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [tə'næsəti] .

were	**tightly**	**grasped**	**with**	**exaggerated**	**uneasiness**	**and**	**tenacity**	**.**
是	紧紧	抓住	和	夸张的	不安	和	韧性	.

他们紧紧抓住它们，表现出过分的不安和执着。

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [faɪv] [nuː] ['kʌmər] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['kɑːmnəs] ,

Scarcely	**had**	**the**	**five**	**new**	**comers**	**subsided**	**into**	**calmness**	**,**
几乎	有	这	五	新的	来者	平静下来	进入	平静	,

五个新来的人还没来得及平静下来，

[wen] [æn; ən] [juː'nænɪməs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , “

when	**an**	**unanimous**	**exclamation**	**arose**	**from**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**audience**	**,**	**“**
什么时候	一个	一致	感叹	出现	从	这	中间	的	这	观众	,	“

当观众席中响起一片齐声的惊叹声时，“

- [tɪz] [ben] - !

'	**Tis**	**Ben**	**Serraq**	**!**
-	的	本	-	!

是本·塞拉克！

[wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	**has**	**he**	**been**	**doing**	**now**	**?**
什么	有	他	到过	正在做	现在	?

他现在在做什么？

” [em] . ['ritʃəd] , [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] , [in'kwaiəd] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪrli] :

”	**M**	**.**	**Richard**	**,**	**the**	**presiding**	**magistrate**	**,**	**inquired**	**somewhat**	**severely**	**:**
”	M	.	理查德	,	这	主持	地方法官	,	询问	有些	严重	:

主审法官理查德先生语气略显严厉地问道：

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðə; ði] [mæn] [dʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [ɪn] [ðæt] ['kruːəl] [wei] ? ”

“	**What**	**has**	**the**	**man**	**done**	**,**	**that**	**you**	**should**	**bring**	**him**	**bound**	**in**	**that**	**cruel**	**way**	**?**	**”**
“	什么	有	这	男人	完毕	,	那	你	应该	带来	他	边界	在	那	残忍的	方式	?	”

“

“

”

“这个人究竟做了什么，以至于你们要用如此残忍的方式把他捆绑起来？”

- [tɪz] [ben] - ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwɑːr'tet] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

'	**Tis**	**Ben**	**Serraq**	**!**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**he**	**received**	**from**	**the**	**quartette**	**of**	**voices**	**.**
-	的	本	-	!	”	曾是	这	回答	他	已收到	从	这	四重奏	的	声音	.

“‘是本·塞拉克！’”这是四位歌手的回答。

“ [ɑː] , [ben] - !
“ Ah , Ben Serraq !
“ 啊 , 本 - !

“啊，本·塞拉克！”

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈrɑːbər] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? ”
A professional robber belonging to the Sefhha , is he not ? ”
一个 专业的 强盗 属于 到 这 - , 是 他 不是 ? ”

他是不是属于塞夫哈组织的职业劫匪?

“ [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] ! ” [sed] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ˈpleɪntɪfs] .
“ The very same ! ” said the Coryphæus of the associated plaintiffs .
“ 这 非常 相同的 ! ” 说 这 - 的 这 联系 原告 .

“正是如此！”原告中的科里菲乌斯说道。

“ [jes] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ; - [tɪz][aɪ] , [ben] - , ” [grauld] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
“ Yes , sure enough ; ' tis I , Ben Serraq , ” growled the prisoner ,
“ 是的 , 当然 足够的 ; - 的 我 , 本 - , ” 咆哮 这 囚犯 ,

“没错，正是我，本·塞拉克，”囚犯咆哮道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [riˈmaindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ˈrɔːrɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
in a voice which reminded you of a wild beast roaring at night .
在 一个 嗓音 哪个 提醒 你 的 一个 荒野 兽 咆哮 在 夜晚 .

那声音就像野兽在夜里咆哮。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈmendid] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
“ But I was informed that he had amended his mode of life ,
“ 但 我 曾是 知情的 那 他 有 修订版 他的 模式 的 生活 ,

但我得知他已经改变了生活方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪtli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ? ”
and that lately he has been living at peace with his neighbours ? ”
和 那 最近 他 有 到过 活的 在 和平 和 他的 邻居 ? ”

最近他和邻居们相处得很好?

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈneɪbərz] .
“ I have always lived at peace with my neighbours .
“ 我 有 总是 居住地 在 和平 和 我的 邻居 .

“我一直与邻居们和平相处。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌsəlmən] , [fiərɪŋ] [ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] .
I am a good Mussulman , fearing Allah and the law .
我 是 一个 好的 穆斯林 , 害怕 真主 和 这 法律 .

我是一个敬畏真主和律法的虔诚穆斯林。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəˈlʌmniːˌeɪtid] . ”
I am calumniated . ”
我 是 诽谤 . ”

我被诽谤了。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] , “ [ænd; ənd][duː][nɑːt] [spiːk] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['spoʊkən]
“ Hold your tongue , ” said the court , “ and do not speak till you are spoken
“ 抓住 你的 舌头 , ” 说 这 法庭 , “ 和 做 不是 说话 直到 你 是 说
[tuː; tə] . ”
to . ”
到 . ”

“闭嘴，”法庭说，“在别人问你之前不要说话。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈpleɪntɪf] [ˈnʌmbər] [wʌn] , “ [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
“ It is true , ” explained plaintiff number one , “ that , for some time past ,
“ 它 是 真的 , ” 解释 原告 数字 一 , “ 那 , 为了 一些 时间 过去的 ,

“的确如此，”第一位原告解释说，“在过去的一段时间里，

[hiː; hi][hæz; həz][let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['oʊnli] [kə'mɪtɪd] ['dɪstənt] ['rɔbəriːz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]

he	has	let	us	be	quiet	,	and	only	committed	distant	robberies	;	but	a
他	有	让	我们	是	安静的	,	和	仅有的	坚定的	遥远	抢劫	;	但	一个

[fjuː] [deɪz] [sɪns] ,

few	days	since	,
很少	天	自从	,

他一直让我们安然无恙，只进行过一些零星的抢劫；但就在几天前，

[hiː; hi] [stoʊl] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bʊlək] . ”

he	stole	one	of	our	bullocks	.	”
他	偷窃	一	的	我们的	牛	.	”

他偷了我们的一头牛。

“ ['siːdi] [buː] - ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

“	Sidi	Bou	Krari	!	”	roared	the	savage	.
“	西迪	bou	-	!	”	咆哮	这	野蛮的	.

“Sidi Bou Krari！”野蛮人咆哮道。

“ [haʊ] [der] [ðeɪ] ['slændər][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ? ”

“	How	dare	they	slander	a	poor	innocent	creature	like	me	in	that	way	?	”
“	如何	敢	他们	诽谤	一个	贫穷的	清白的	生物	喜欢	我	在	那	方式	?	”

“他们怎么敢这样诽谤我这样一个无辜的弱者？”

“ [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][fækt] ['klɪrli] [pruːvd] ?

“	But	is	the	fact	clearly	proved	?
“	但	是	这	事实	清楚地	已证实	?

但事实是否已被明确证实呢?

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [in'kwaiəd] .

”	the	president	inquired	.
”	这	总统	询问	.

总统问道。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] ? ”

“	How	did	it	occur	?	”
“	如何	做过	它	发生	?	”

“这是怎么发生的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , ” ['steɪtɪd] ['pleɪntɪf] ['nʌmbər] [tuː] .

“	It	is	as	plain	as	can	be	,	”	stated	plaintiff	number	two	.
“	它	是	作为	清楚的	作为	能	是	,	”	声明	原告	数字	二	.

“这再清楚不过了，”第二名原告说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . ”

“	There	is	not	the	least	doubt	about	the	matter	.	”
“	那里	是	不是	这	至少	怀疑	关于	这	事情	.	”

“这件事毫无疑问。”

“ [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [get] [baɪ] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ! ” ['mʌtəd] [ben] - ,

“	That's	what	you	get	by	serving	the	French	!	”	muttered	Ben	Serraq	,
“	那就是	什么	你	得到	经过	服务	这	法语	!	”	低声说道	本	-	,

“这就是为法国人服务的下场！”本·塞拉克嘟囔道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪtoʊ] .

with	the	air	of	a	Cato	.
和	这	空气	的	一个	卡托	.

带着卡托式的气势。

“ [wʌt] [ɪn'grætɪtuːd] , ['greɪʃəs] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !

“	What	ingratitude	,	gracious	Allah	,	Lord	of	the	universe	!
“	什么	忘恩负义	,	亲切	真主	,	主	的	这	宇宙	!

“仁慈的真主，宇宙之主，竟有如此忘恩负义之人！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋkʧər] , [dʒɪlɑ:li:] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'kju:zd] , [baɪ]['eni] [mi:nz]
" At this juncture , Djilali received orders to prevent the accused , by any means
" 在 这 契机 , 吉拉利 已收到 订单 到 防止 这 被告 , 经过 任何 方法
[wət'evər] ,
whatever ,
, 任何 ,

"此时，吉拉利接到命令，要不惜一切手段阻止被告人。"

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['leŋθi] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] - [rɔŋz] .
from making lengthy interruptions to the recital of the plaintiffs ' wrongs .
从 制作 冗长 中断 到 这 独奏会 的 这 原告 - 错误 .

从长时间打断原告陈述其错误行为。

[æz; əz][tu:; tə] [ʃɔ:rt] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ðæt] [wɪl] [breɪk] [fɔ:rθ] ,
As to short exclamations that will break forth ,
作为 到 短的 感叹词 那 将要 休息 前进 ,

至于那些会脱口而出的简短感叹词，

[ðə; ði] [maɪt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['seɪfti] - [vælv] ,
the chaouch might allow them to burst from their safety - valve ,
这 Chaouch 可能 允许 他们 到 爆裂 从 他们的 安全 - 阀门 ,

混乱可能会让他们从安全阀中爆发出来。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlәti] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbʤekt]
seeing the material impossibility of confining them within the lips of a subject
看到 这 材料 不可能 的 限制 他们 之内 这 嘴唇 的 一个 主题
[laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'fendənt] .
like the present defendant .
喜欢 这 展示 被告 .

考虑到将它们限制在像本案被告这样的人的嘴唇之内，这在实质上是不可能的。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] . "
" Come , then , " said the court , decidedly , " one of you explain the business . "
" 来 , 然后 , " 说 这 法庭 , 绝对地 , " 一 的 你 解释 这 商业 . "

"那么，"法庭斩钉截铁地说，"你们其中一人来解释一下这桩生意。"

" [dəunt][maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , " [ben] - [rɔ:rd] [aʊt] .
" Don't mind what they say , " Ben Serraq roared out .
" 不 头脑 什么 他们 说 , " 本 - 咆哮 出去 .

"别理会他们说什么，"本·塞拉克大声喊道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['laɪəz] .
" They are liars .
" 他们 是 说谎者 .

"他们是骗子。"

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [ˌem 'i:] . "
Besides , they have a spite against me . "
除了 , 他们 有 一个 尽管如此 反对 我 . "

此外，他们还对我怀恨在心。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , " [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] ['steɪtɪd] , " [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [pleɪn] .
" As I said just now , " the complainant stated , " the case is plain .
" 作为 我 说 只是 现在 , " 这 投诉人 声明 , " 这 案件 是 清楚的 .

"正如我刚才所说，"投诉人说道，"案情很简单。"

['aʊər; ɑ:r] [hə:dz] [wɜ:r; wər] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ben] - [tent] .
Our herds were grazing in the neighbourhood of Ben Serraq's tent .
我们的 畜群 是 放牧 在 这 邻里 的 本 - 帐篷 .

我们的牛群正在本·塞拉克帐篷附近吃草。

[ɑːn] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlək] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ]

On	driving	them	home	in	the	evening	we	discovered	that	a	bullock	was	missing	.
在	驾驶	他们	家	在	这	晚上	我们	发现	那	一个	犍	曾是	丢失的	.

晚上开车送他们回家时，我们发现少了一头牛。

[maɪ] ['breðrən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv]

My	brethren	and	myself	immediately	took	the	field	,	to	discover	some	trace	of
我的	弟兄们	和	我	立即地	采取	这	场地	,	到	发现	一些	痕迹	的

[ðə; ði] ['rɑːbəri] ,

the	robbery	,
这	抢劫	,

我和我的兄弟们立即赶到现场，寻找抢劫的蛛丝马迹。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] .

but	we	could	discover	nothing	.
但	我们	可以	发现	没有什么	.

但我们一无所获。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] ,

At	last	,	after	several	days	of	fruitless	search	,
在	最后的	,	后	一些	天	的	徒劳无功	搜索	,

最终，经过数日徒劳的寻找，

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ben] - [tent] .

it	entered	into	our	heads	to	have	a	look	at	Ben	Serraq's	tent	.
它	进入	进入	我们的	头部	到	有	一个	看	在	本	-	帐篷	.

我们突然想到要去看看本·塞拉克的帐篷。

[wiː; wi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]

We	had	suspected	him	,	in
我们	有	怀疑	他	,	在

我们早就怀疑过他了，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəsli] . ”

consequence	of	what	had	happened	some	months	previously	.	”
结果	的	什么	有	发生	一些	几个月	之前	.	”

这是几个月前发生的事情的后果。

“ [baː'bɛərɪənz] ! ” [jeld] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['ɪnəs(ə)nt] ; “ [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði][tent] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst]

“	Barbarians	!	”	yelled	the	untamed	innocent	;	“	to	violate	the	tent	of	an	honest
“	野蛮人	!	”	大喊	这	未驯服的	清白的	;	“	到	违反	这	帐篷	的	一个	诚实的

['mʌsəlmən] ! ”

Mussulman	!	”
穆斯林	!	”

“野蛮人！”那未开化的纯真孩童喊道，“竟敢侵犯一位正直穆斯林的帐篷！”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['entər] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] ,

“	But	we	had	no	need	to	enter	it	;	which	,	moreover	,
“	但	我们	有	不	需要	到	进入	它	;	哪个	,	而且	,

但我们没有必要进入；而且，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - [ˌɔːθərə'zeɪʃn] . ”

we	should	not	have	done	without	the	kaïd's	authorisation	.	”
我们	应该	不是	有	完毕	没有	这	-	授权	.	”

我们不应该在没有得到卡伊德授权的情况下就擅自行动。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ə'pruːvɪŋli] .
“ Quite right , ” said the magistrate , approvingly .
“ 相当 正确的 , ” 说 这 地方法官 , 赞许地 .

“完全正确，”法官赞许地说。

“ [wiː; wi] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] . ”
“ We met his wife , as she was coming from the water . ”
“ 我们 遇见 他的 妻子 , 作为 她 曾是 未来 从 这 水 . ”

“我们遇到了他的妻子，当时她正从水里上来。”

“ [wʌt] [æn; ən] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ! ” [hauld] [ðə; ði] ['baɪped] [bruːt] ; “ [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ! ”
“ What an abomination ! ” howled the biped brute ; “ to stop a woman on the road ! ”
“ 什么 一个 厌恶 ! ” 嚎叫 这 双足动物 蛮力 ; “ 到 停止 一个 女士 在 这 路 ! ”

“真是太可恶了！”那两足野兽咆哮道，“竟然拦住一个女人过马路！”

“ [ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rɪ'wɔːrd] , [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] . ”
“ And who , for the promise of a trifling reward , told us the whole affair . ”
“ 和 WHO , 为了 这 承诺 的 一个 琐事 报酬 , 讲述 我们 这 所有的 事务 . ”

“而他，为了区区一点报酬，就把整件事都告诉了我们。”

“ [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['wɪtnəs] ! — [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] - ['begər] , [huː] [bi'treiz] [ˌem 'iː] ! ”
“ A capital witness ! — a she - beggar , who betrays me ! ”
“ 一个 首都 证人 ! — 一个 她 - 乞丐 , WHO 背叛 我 ! ”

“一个罪证！——一个出卖我的女乞丐！”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [stoʊl] ['aʊər; ɑːr] ['bʊlək] ,
“ She explained that it was her husband who stole our bullock ,
“ 她 解释 那 它 曾是 她 丈夫 WHO 偷窃 我们的 犍 ,

她解释说，是她丈夫偷了我们的牛。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [sɔːlt] [miːt] . ”
in order to provide himself with a store of salt meat . ”
在 命令 到 提供 他自己 和 一个 店铺 的 盐 肉 . ”

为了给自己储备一些咸肉。”

“ ['siːdi] [buː] - !
“ Sidi Bou Krari !
“ 西迪 bou - !

“Sidi Bou Krari!

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [laɪk] [ðæt] ! ”
That a woman should lie like that ! ”
那 一个 女士 应该 说谎 喜欢 那 ! ”

女人怎么能撒这样的谎呢!

“ [ʃiː; ʃi] [ðen] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] [goʊt] - [skɪnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːt] . ”
“ She then showed us several goat - skins filled with the meat . ”
“ 她 然后 显示 我们 一些 山羊 - 皮肤 已填 和 这 肉 . ”

“然后她给我们看了几个装满肉的羊皮。”

“ [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mʌsəlmən] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] ['sɔːltɪd] [miːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] ! ”
“ As if a Mussulman were not allowed to keep salted meat in his tent ! ”
“ 作为 如果 一个 穆斯林 是 不是 允许 到 保持 咸的 肉 在 他的 帐篷 ! ”

“好像穆斯林就不被允许在帐篷里存放腌肉似的！”

“ [ænd; ənd] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [miːt] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

“	And	,	to	remove	all	doubt	as	to	where	the	meat	came	from	,
”	和	,	到	消除	全部	怀疑	作为	到	在哪里	这	肉	来了	从	,

“为了彻底消除人们对肉的来源的任何疑虑，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈbʊləks] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

she	showed	us	the	bullock's	head	lying	in	one	corner	of	the	tent	,
她	显示	我们	这	牛的	头	说谎	在	一	角落	的	这	帐篷	,

她指给我们看躺在帐篷一角的牛头，

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [səˈfɪʃntli] [prɪˈzɜːrv] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː ˈes][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] . ”

still	in	a	state	sufficiently	preserved	to	enable	us	to	recognise	the	animal	.	”
仍然	在	一个	状态	足够	保存完好	到	使能够	我们	到	认出	这	动物	.	”

仍然保存完好，足以让我们辨认出这只动物。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ʃiː; ʃi] - [ˈvægəbɑːnd] !

“	What	a	horrible	she	-	vagabond	!
”	什么	一个	可怕	她	-	流浪汉	!

“真是个可怕的女流浪汉！”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈevɪdəns] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [nɑːt]

But	her	evidence	is	good	for	nothing	;	I	had	given	her	a	beating	not
但	她	证据	是	好的	为了	没有什么	;	我	有	给定	她	一个	殴打	不是

[tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] . ”

two	days	before	.	”
二	天	前	.	”

但她的证词毫无用处；就在两天前，我还狠狠揍了她一顿呢。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [θɔːt] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][waɪld] - [bɔːr] [huː] [ɪz] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

“	Our	only	thought	then	was	to	seize	the	wild	-	boar	who	is	now	before	you	.
”	我们的	仅有的	想法	然后	曾是	到	抢占	这	荒野	-	公猪	WHO	是	现在	前	你	.

“我们当时唯一的想法就是抓住现在站在你们面前的这头野猪。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els]

There	was	the	difficulty	;	for	this	son	of	Satan	is	as	strong	as	no	one	else
那里	曾是	这	困难	;	为了	这	儿子	的	撒但	是	作为	强的	作为	不	一	别的

,

,

,

问题就在这里；因为这个撒旦之子比任何人都强大。

[ænd; ənd][kæn; kən] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] . ”

and	can	knock	down	a	camel	with	a	blow	of	his	fist	.	”
和	能	敲	向下	一个	骆驼	和	一个	吹	的	他的	拳头	.	”

他一拳就能把骆驼打倒。

“ [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] !

“	What	a	joke	!
”	什么	一个	开玩笑	!

“真是个笑话！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz][maɪld][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] . ”

I	am	as	mild	as	a	sheep	.	”
我	是	作为	温和的	作为	一个	羊	.	”

我性情温和，像绵羊一样。

“ [ˈtwenti] [ʌv; əv][juː ˈes] [met] [ɪn] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz]

“	Twenty	of	us	met	in	company	,	and	at	dawn	of	day	,	informed	by	his
”	二十	的	我们	遇见	在	公司	,	和	在	黎明	的	天	,	知情的	经过	他的

[waɪf] — ”

wife	—	”
妻子	—	”

“我们二十个人聚在一起，黎明时分，他的妻子通知我们——”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['stræŋgl] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə] ! ”

“	What	a	pity	I	did	not	strangle	her	,	as	I	meant	to	!	”
“	什么	一个	遗憾	我	做过	不是	扼杀	她	,	作为	我	意思是	到	!	”

“可惜我没能像我计划的那样掐死她！”

“ [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , [wiː; wi] [rʌʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

“	Informed	by	his	wife	that	he	was	still	asleep	,	we	rushed	down	upon	him	;
“	知情的	经过	他的	妻子	那	他	曾是	仍然	睡着了	,	我们	匆忙	向下	之上	他	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他妻子告诉我们他还在睡觉，我们便赶紧跑下楼；然后，

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] , [kən'traɪvd] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] [juː; jʊ] [siː] ,

after	a	hard	struggle	,	contrived	to	bind	him	in	the	way	you	see	,
后	一个	难的	斗争	,	人为的	到	绑定	他	在	这	方式	你	看	,

经过一番艰苦的斗争，才设法用你看到的方式把他捆绑起来。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][mæt] . ”

as	he	lay	on	his	mat	.	”
作为	他	躺	在	他的	垫	.	”

他躺在垫子上。

“ ['siːdi][ˌeɪ biː 'diː] - ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !

“	Sidi	Abd	-	Allah	!
“	西迪	腹部	-	真主	!

“西迪·阿卜杜拉！

[wʌt] ['tretʃəri] !

What	treachery	!
什么	背信弃义	!

真是背叛！

[tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌsəlmən] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] ! ”

To	attack	a	good	Mussulman	as	he	lay	asleep	!	”
到	攻击	一个	好的	穆斯林	作为	他	躺	睡着了	!	”

趁着一个善良的穆斯林熟睡之际，向他发起攻击！

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [fɔːr; fər] ,

“	And	a	good	thing	it	was	that	we	did	attack	him	in	that	way	;	for	,
“	和	一个	好的	事物	它	曾是	那	我们	做过	攻击	他	在	那	方式	;	为了	,

“幸好我们当时那样攻击了他；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'weɪk] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]

although	he	was	hardly	awake	,	he	managed	,	while	he	was	wrestling	with
虽然	他	曾是	几乎	醒	,	他	管理	,	尽管	他	曾是	摔角	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

虽然他几乎还没完全清醒，但他还是设法和我们搏斗起来。

[tuː; tə] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv] - - [legz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv]['æli] [uːd] [ə'mɑːz]

to	break	one	of	Oulid	Sekrad's	legs	,	and	to	put	out	one	of	Ali	Oud	Ama's
到	休息	一	的	-	-	腿	,	和	到	放	出去	一	的	阿里	乌德木	ama的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

打断乌利德·塞克拉德的一条腿，挖出阿里·乌德·阿玛的一只眼睛。

[hiː; hi] [smæʃt] [ɪn] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ʌv; əv] [pʊr] [buː] - [tiːθ] ,

He	smashed	in	five	or	six	of	poor	Bou	Senan's	teeth	,
他	粉碎	在	五	或者	六	的	贫穷的	bou	-	牙齿	,

他打掉了可怜的布·塞南五六颗牙齿。

[ænd; ənd][bɪt] - [uːd] - [bæk] ['sævɪdʒli] . ”
and bit Otsman Oud Messassit's back savagely . ”
和 少量 - 乌德木 - 后退 野蛮地 . ”

然后狠狠地咬了奥斯曼·奥德·梅萨西特的背。”

“ ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
“ Justice of the Master of the World ! is it possible to lie in this way ?
” 正义 的 这 掌握 的 这 世界 ! 是 它 可能的 到 说谎 在 这 方式 ?

“世界之主的正义啊！难道还能这样撒谎吗？”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [kɪld] [baɪ][juː; jʊ] .
On the contrary , I have been half killed by you .
在 这 相反 , 我 有 到过 一半 被杀 经过 你 .

恰恰相反，我却被你害死了一半。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [feɪs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ? ”
Don't you see my face is covered with blood ? ”
不 你 看 我的 脸 是 涵盖 和 血 ? ”

你没看到我脸上全是血吗?

“ [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !
“ Son of a dog !
” 儿子 的 一个 狗 !

“狗娘养的！”

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][frʌm; frəm] [pʊr] [uːd] - ['bɑːdi] . ”
you well know the blood is from poor Oud Messassit's body . ”
你 出色地 知道 这 血 是 从 贫穷的 乌德木 - 身体 . ”

你很清楚，这些血来自可怜的奥德·梅萨西特的遗体。

“ ['siːdi][ˌeɪ biː 'diː] - ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ben] - .
“ Sidi Abd - Allah ! ” exclaimed Ben Serraq .
” 西迪 腹部 - 真主 ! ” 惊呼 本 - .

“西迪·阿卜杜拉！”本·塞拉克惊呼道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] .
But it was of no use invoking the saints .
但 它 曾是 的 不 使用 调用 这 圣徒 .

但祈求圣人的帮助也无济于事。

[dʒɪlɑːliː] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
Djilali called for a towel and a basin of water , and with them
吉拉利 称为 为了 一个 毛巾 和 一个 盆地 的 水 , 和 和 他们
[wɑːʃt] [ben] - [feɪs] .
washed Ben Serraq's face .
洗过 本 - 脸 .

吉拉利叫人拿来一条毛巾和一盆水，用它们给本·塞拉克洗了脸。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd]
The experiment established the fact that that interesting individual had not received
这 实验 已确立的 这 事实 那 那 有趣的 个人 有 不是 已收到
[ðə; ði] ['slaɪtəst] [skrætʃ] ,
the slightest scratch ,
这 丝毫 划痕 ,

实验证实，那位有趣的个体身上没有受到丝毫擦伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [baɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [uːd] - [bæk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
and that the bite on the unfortunate Oud Messassit's back must have been
和 那 这 咬 在 这 不幸 乌德木 - 后退 必须 有 到过
[ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪnz] .
the only source of the stains .
这 仅有的 来源 的 这 污渍 .

而那只不幸的乌德·梅萨西特背上的咬痕一定是污渍的唯一来源。

“ [wel] , [ben] - , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; “ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌentər'teɪn] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
“ Well , Ben Serraq , ” said the president ; “ although I cannot entertain any reasonable
“ 出色地 , 本 - , ” 说 这 总统 ; “ 虽然 我 不能 招待 任何 合理的
[daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] ,
doubt of your guilt ,
怀疑 的 你的 有罪 ,

“好吧，本·塞拉克，”总统说，“虽然我对你的罪行没有任何合理的怀疑，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les] , [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] — [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
you are , nevertheless , at liberty to speak — let us hear what you have
你 是 , 尽管如此 , 在 自由 到 说话 — 让 我们 听到 什么 你 有
[tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . ”
to say in justification . ”
到 说 在 理由 . ”

然而，你有权发言——让我们听听你为自己辩解的理由。

“ [ɑː] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] !
“ Ah ! I am allowed to explain !
“ 啊 ! 我 是 允许 到 解释 !

“啊！我被允许解释！”

[wel] ; [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] !
Well ; you will soon see !
出色地 ; 你 将要 很快 看 !

你很快就会看到了！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['vægəbɑːnd] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt]
In the first place , my wife is a she - vagabond — everybody knows it — don't
在 这 第一的 地方 , 我的 妻子 是 一个 她 - 流浪汉 — 大家 知道 它 — 不
[ðeɪ] , [dʒɪlɑːliː] ?
they , Djilali ?
他们 , 吉拉利 ?

首先，我妻子是个女流浪汉——人尽皆知——对吧，吉拉利?

” [bʌt; bət][dʒɪlɑːliː] , [huː] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
” But Djilali , who was particularly anxious to conceal all cognisance of the
” 但 吉拉利 , WHO 曾是 特别 焦虑的 到 隐藏 全部 认知 的 这
[dɪ'fɛndənts] [ə'ferz] , ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] ,
defendant's affairs , only replied ,
被告的 事务 , 仅有的 回复 ,

“但吉拉利特别想隐瞒自己对被告事务的一切了解，他只是回答说：

— “ [meɪ] [jʊr; jər] [tent] [kætʃ] ['faɪər] !
— “ May your tent catch fire !
— “ 可能 你的 帐篷 抓住 火 !

——“愿你的帐篷着火！”

[preɪ] , [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [hæv; həv][aɪ] ['evər] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Pray , what connection have I ever had with you ,
祈祷 , 什么 联系 有 我 曾经 有 和 你 ,

请问，我和你之间究竟有过什么联系?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [waɪf] [im'plɔiz] [hɜːr'self] ? ”
that I should know how your wife employs herself ? ”
那 我 应该 知道 如何 你的 妻子 雇佣 她自己 ? ”

我应该知道你妻子是如何谋生的吗?

“ ['veri] [wel] ; - [tɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
“ Very well ; ' tis of no consequence .
“ 非常 出色地 ; - 的 的 不 结果 .

“很好；这无关紧要。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [noʊˈtɔːriəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈtestəbl] — [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [dɔːg] [biˈtreiz] [maɪ] [ˈɑːnər] . ”

But	the	fact	is	notorious	and	incontestable	—	the	she	-	dog	betrays	my	honour	.	”
但	这	事实	是	臭名昭著	和	无可争议的	—	这	她	-	狗	背叛	我的	荣誉	.	”

但事实是众所周知且无可辩驳的——那条母狗背叛了我的名誉。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] ; “ [ænd; ənd] [ðen] ? — ”

“	I	will	take	your	word	for	it	,	”	said	the	court	;	“	and	then	?	—	”
”	我	将要	拿	你的	单词	为了	它	,	”	说	这	法庭	;	”	和	然后	?	—	”

“我姑且相信你，”法庭说道；“然后呢？——”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə] [uːd] , [huːz] [ˈpiːpəlz] [ˈʃepərdz] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd]

“	She	has	taken	a	fancy	to	Oud	Raï	,	whose	people's	shepherds	have	treated
”	她	有	已采取	一个	想要	到	乌德木	拉伊	,	谁	人们的	牧羊人	有	治疗

[ˌem ˈiː][soʊ] [ˈʃeɪmfəli] .

me	so	shamefully	.
我	所以	可耻地	.

“她对奥德·拉伊（Oud Raï）一见钟情，而奥德·拉伊的牧羊人却对我百般羞辱。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ˈfɑːt.mə] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [θɪŋz] [ˈkænɑːt] [goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs]

I	have	often	said	to	her	,	'	Fatma	,	my	darling	,	things	cannot	go	on	in	this
我	有	经常	说	到	她	,	-	法特玛	,	我的	亲爱的	,	事物	不能	去	在	在	这

[ˈmænər] ;

manner	;
方式	;

我常常对她说：“法特玛，我的宝贝，事情不能再这样下去了；

[jʊr; jər][ɪmˈprɑːpər] [kənˈdʌkt] [sets] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs]

your	improper	conduct	sets	everybody	talking	,	and	a	modest	and	virtuous
你的	不当	执行	套	大家	说	,	和	一个	谦虚的	和	有德行的

[mæn] , [laɪk] [maɪˈself] ,

man	,	like	myself	,
男人	,	喜欢	我	,

你的不当行为引起了众人的议论，而像我这样谦逊有礼的人，

[wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər]

will	soon	be	the	laughing	-	stock	of	the	whole	country	,	and	that	on	your
将要	很快	是	这	笑	-	库存	的	这	所有的	国家	,	和	那	在	你的

[əˈkaʊnt] .

account	.
帐户	.

你很快就会成为全国的笑柄，而这一切都是因为你。

[maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] , [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

Mind	what	you	are	about	,	else	I	shall	be	obliged	to	beat	you	;	and	you
头脑	什么	你	是	关于	,	别的	我	将	是	有义务	到	打	你	;	和	你

[ɑːr; ər] [əˈwer] ,

are	aware	,
是	意识到的	,

注意你的言行，否则我不得不揍你；你很清楚这一点。

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [ðæt] , [wen] [aɪ][duː][hɪt] , [aɪ][hɪt] [ˈræðər] [hɑːrd] . - ”

my	beloved	,	that	,	when	I	do	hit	,	I	hit	rather	hard	.	'	”
我的	心爱	,	那	,	什么时候	我	做	打	,	我	打	相当	难的	.	-	”

我亲爱的，当我打人时，我会下手很重。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˈrefrəns] [jʊr; jər][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] [kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə]

“	But	I	do	not	see	what	reference	your	matrimonial	tribulations	can	have	to
”	但	我	做	不是	看	什么	参考	你的	婚姻	苦难	能	有	到

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] . ”

the	business	now	before	us	.	”
这	商业	现在	前	我们	.	”

“但我看不出你的婚姻烦恼与我们现在讨论的这件事有什么关系。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] .
“ I beg your pardon — you will see directly .
“ 我 求 你的 赦免 — 你 将要 看 直接地 .

“恕我直言，您将亲眼目睹。”

[aɪ] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]
I admonished her , therefore , with the utmost gentleness , in accordance with
我 告诫 她 , 所以 , 和 这 极致 温柔 , 在 根据 和
[maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
my natural disposition .
我的 自然的 处置 .

因此，我按照自己的本性，以极其温柔的方式劝诫了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] .
But it was a waste of time and breath .
但 它 曾是 一个 浪费 的 时间 和 气息 .

但这纯属浪费时间和精力。

[ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfəməs] [kən'dʌkt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
She persevered in her infamous conduct till I was obliged , as a gentleman ,
她 坚持不懈 在 她 臭名昭著的 执行 直到 我 曾是 有义务 , 作为 一个 绅士 ,

她继续她那令人不齿的行为，直到我不得不以绅士的身份出面制止她为止。

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [uːd] [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər]
to administer to her and to Oud Raï one day , a considerable number
到 管理 到 她 和 到 乌德木 拉伊 一 天 , 一个 大量 数字
[ʌv; əv] [kɪks] [ænd; ənd] [θʌmps] . ”
of kicks and thumps . ”
的 踢 和 咚咚 . ”

总有一天，要对她和奥德·拉伊进行大量的踢打。”

“ [bʌt; bət] , [ə'gen] [aɪ][æsk] ,
“ But , again I ask ,
“ 但 , 再次 我 问 ,

但是，我再次问道，

[wʌt] [hæv; həv] [ðiːz] ['diːteɪlz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd] [ə'kjuːzd] ?
what have these details to do with the theft of which you stand accused ?
什么 有 这些 细节 到 做 和 这 盗窃 的 哪个 你 站立 被告 ?

这些细节与你被指控的盗窃案有何关系?

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [mɔːr] ['klɪrli] . ”
Explain yourself , more clearly . ”
解释 你自己 , 更多的 清楚地 . ”

请更清楚地解释一下。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

['kænɑːt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['dʒiːniəs] [siː] , [naʊ] , [haʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒd] ? ”
cannot a man of your great genius see , now , how things have been managed ? ”
不能 一个 男人 的 你的 伟大的 天才 看 , 现在 , 如何 事物 有 到过 管理 ? ”

像你这样才华横溢的人，难道现在还看不出事情是如何被处理的吗?

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
“ I have an idea I can ; but probably not in the same light as you do .
“ 我 有 一个 主意 我 能 ; 但 大概 不是 在 这 相同的 光 作为 你 做 .
”
”
”

“我有个想法，或许可以做到；但可能方式和你不太一样。”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [uːd] [ænd; ənd][maɪ] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,
don't you see that Oud Raï and my wretch of a wife ,
不 你 看 那 乌德木 拉伊 和 我的 可怜虫 的 一个 妻子 ,

你难道没看到奥德·雷和我那可怜的妻子吗?

[tuː; tə][biː; bi] [əˈvendʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
to be avenged of the beating I gave them ,
到 是 复仇 的 这 殴打 我 给予 他们 ,

为我之前殴打他们的罪行报仇,

[hæv; həv] [səbˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈbʊlək] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌt]
have subtracted the bullock in question without my knowledge , and have cut
有 减去 这 犍 在 问题 没有 我的 知识 , 和 有 切
[ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][maɪ] [tent] ,
it up in my tent ,
它 向上 在 我的 帐篷 ,

他们未经我允许就把那头牛弄走了,并在我的帐篷里把它宰杀了。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] ?
in order to compromise me with the authorities ?
在 命令 到 妥协 我 和 这 当局 ?

为了让我向当局屈服?

[ˈsiːdi] [buː] - !
Sidi Bou Krari !
西迪 bou - !

Sidi Bou Krari!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [ðæt] .
it is as clear as the sun , that .
它 是 作为 清除 作为 这 太阳 , 那 .

这一点显而易见。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈhʌzbənd] [kəˈlʌmniːˌeɪtid] [baɪ][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [waɪf] ?
Don't you see that I am a virtuous husband calumniated by a criminal wife ?
不 你 看 那 我 是 一个 有德行的 丈夫 诽谤 经过 一个 刑事 妻子 ?

难道你看不出来我是一个正直的丈夫,却被一个有罪的妻子诽谤吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
” [Pg 6]
” [页 6]

“[第 6 页]

[ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈmɜːrmər] ,
A subdued murmur ,
一个 低沉的 低语 ,

一阵低低的喃喃声,

[ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈlæftər] [əˈroʊz][ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [er] [wɪtʃ] [ben]
mingled with stifled laughter arose in the assembly at the victim air which Ben
混合 和 窒息 笑声 出现 在 这 集会 在 这 受害者 空气 哪个 本
- [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [əˈsuːm] ,
Serraq tried hard to assume ,
- 尝试 难的 到 认为 ,

人群中夹杂着压抑的笑声,嘲笑着本·塞拉克努力装出的受害者姿态。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələr] ['pliːdɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] .

and	also	at	listening	to	the	singular	pleading	which	he	had	improvised	.
和	还	在	聆听	到	这	单数	恳求	哪个	他	有	即兴发挥	.

也聆听了他即兴发挥的那番独特的恳求。

“ [ben] - , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [toʊn] ,

“	Ben	Serraq	,	”	said	the	magistrate	,	in	a	sceptical	tone	,
“	本	-	,	”	说	这	地方法官	,	在	一个	怀疑论者	语气	,

“本·塞拉克，”法官用怀疑的语气说道。

“ [jʊr; jər] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] ,

“	your	case	must	be	a	very	bad	one	,
“	你的	案件	必须	是	一个	非常	坏的	一	,

“你的情况一定非常糟糕，”

[tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] [pʊr] ['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fens] .

to	compel	you	to	employ	such	poor	arguments	for	its	defence	.
到	迫使	你	到	采用	这样的	贫穷的	论点	为了	它是	防御	.

迫使你使用如此站不住脚的论点来为其辩护。

[haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [waɪf] [pleɪ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

How	could	your	wife	play	you	such	a	trick	as	you	describe	without	your
如何	可以	你的	妻子	玩	你	这样的	一个	诡计	作为	你	描述	没有	你的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

你妻子怎么可能在你不知情的情况下耍你这种花招呢?

[sɪns] [jʊr; jər] [ə'kjuːzəz] [faʊnd] [jʊr; jər] [tent] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ænəməlz] [rɪ'meɪnz] ,

since	your	accusers	found	your	tent	filled	with	the	animal's	remains	,
自从	你的	指控者	成立	你的	帐篷	已填	和	这	动物	遗迹	,

因为你的控告者发现你的帐篷里到处都是动物的残骸，

[ðə; ðɪ] [hed] [pər'tɪkjələrli] ['biːɪŋ] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ? ”

the	head	particularly	being	so	conspicuous	and	recognisable	an	object	?	”
这	头	特别	存在	所以	显眼的	和	可识别的	一个	目的	?	”

头部，尤其是一个如此显眼且容易辨认的物体?

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðæt] ? ” [æskt] [ben] - , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [dɪ'griː]

“	What	is	there	extraordinary	in	that	?	”	asked	Ben	Serraq	,	not	in	the	slightest	degree
“	什么	是	那里	非凡的	在	那	?	”	问	本	-	,	不是	在	这	丝毫	程度

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

disconcerted	.
不安	.

“这有什么不寻常的？”本·塞拉克问道，丝毫没有感到不安。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz][soʊ]['ɑːrtf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

“	My	wife	is	so	artful	,	and	I	am	so	simple	and	innocent	,
“	我的	妻子	是	所以	巧	,	和	我	是	所以	简单的	和	清白的	,

“我的妻子很有艺术天赋，而我却很单纯天真。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] ['mætər] . ”

that	she	could	easily	contrive	to	conceal	the	matter	.	”
那	她	可以	容易地	精心策划	到	隐藏	这	事情	.	”

她完全有可能设法掩盖此事。

“ [kʌm] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] ['retʃɪd] ['ɑːrgjuːmənts] .

“	Come	;	these	are	wretched	arguments	.
“	来	;	这些	是	可怜	论点	.

“拜托，这些都是些糟糕的论点。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ]['meni] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	a	man	like	you	,	who	has	had	so	many	transactions	with	the
为了	一个	男人	喜欢	你	,	WHO	有	有	所以	许多	交易	和	这

[ə'θɔːrətiz] ,

authorities	,
当局	,

像你这样与当局有过如此多次接触的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['klevər] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] . ”

it	is	not	a	clever	way	of	getting	out	of	the	scrape	.	”
它	是	不是	一个	聪明的	方式	的	获得	出去	的	这	刮	.	”

这不是摆脱困境的明智之举。

“ [aɪ] [ɪn'voʊk] ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] ! ” [skriːmd] [ben] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊt]

“	I	invoke	Allah	and	his	justice	!	”	screamed	Ben	Serraq	with	the	throat
“	我	调用	真主	和	他的	正义	!	”	尖叫	本	-	和	这	喉

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] .

of	a	wild	boar	.
的	一个	荒野	公猪	.

“我祈求真主的公正！”本·塞拉克用野猪般的嗓音嘶吼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['pəːsikjuːtid] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pruːvd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ˌæbsə'luːtli]

“	I	am	a	poor	persecuted	innocent	;	there	is	nothing	proved	against	me	,	absolutely
“	我	是	一个	贫穷的	受迫害	清白的	;	那里	是	没有什么	已证实	反对	我	,	绝对地

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“我是一个可怜的、受迫害的无辜者；没有任何证据证明我有什么罪名，绝对没有任何。”

[ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , — [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] ,

The	case	at	least	is	doubtful	,	—	that	is	incontestable	,
这	案件	在	至少	是	疑	,	—	那	是	无可争议的	,

至少这起案件令人怀疑——这一点毋庸置疑。

— [ænd; ənd][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [daʊt] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] .

—	and	in	cases	of	doubt	the	law	requires	me	to	take	an	oath	.
—	和	在	案例	的	怀疑	这	法律	需要	我	到	拿	一个	誓言	.

——如有疑问，法律要求我宣誓。

[pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [oʊθ] ; [aɪ] [wɪl] [swer] [ɑːn][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ɑːn]['siːdi] [buː] - ,

Put	me	on	my	oath	;	I	will	swear	on	the	Koran	,	on	Sidi	Bou	Krari	,
放	我	在	我的	誓言	;	我	将要	发誓	在	这	《古兰经》	,	在	西迪	bou	-	,

让我发誓；我将以《古兰经》和西迪布克拉里山起誓，

[ɑːn] [wət'evər] [bʊk] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌklɪŋ] . ”

on	whatever	book	you	please	,	I	am	as	innocent	as	a	suckling	.	”
在	任何	书	你	请	,	我	是	作为	清白的	作为	一个	乳	.	”

无论你读哪本书，我都像个纯洁无辜的婴儿一样。

“ [noʊ] [daʊt] .

“	No	doubt	.
“	不	怀疑	.

“无疑。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [oʊðz] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][wʌn] .

You	will	take	a	hundred	oaths	as	readily	as	one	.
你	将要	拿	一个	百	誓言	作为	容易	作为	一	.

你发一百个誓就像发一个誓一样容易。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['priːviəs] ['kærəktər] ,

But	,	unfortunately	for	you	,	I	have	not	forgotten	your	previous	character	,
但	,	很遗憾	为了	你	,	我	有	不是	被遗忘的	你的	以前的	特点	,

但是，很遗憾，我并没有忘记你之前的为人。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ɪ'stæblɪʃt] . ”

and	must	consider	the	charge	as	completely	established	.	”
和	必须	考虑	这	收费	作为	完全地	已确立的	.	”

必须认定指控完全成立。

“ ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !

“	Allah	!
”	真主	!

“真主！

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] !

Lord	of	the	Universe	!
主	的	这	宇宙	!

宇宙之主！

['dʒʌstɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . ”

Justice	is	not	to	be	had	in	this	country	.	”
正义	是	不是	到	是	有	在	这	国家	.	”

在这个国家，正义无处可寻。

“ ['ɑːnɪst] [men] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] ,

“	Honest	men	will	say	the	contrary	,	when	they	hear	you	are	caught	,
”	诚实的	男人	将要	说	这	相反	,	什么时候	他们	听到	你	是	捕捉	,

“诚实的人听到你被抓时，会说相反的话，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [fræns] : ['wɪðər] [aɪ] [ɪn'tend]

and	especially	when	they	see	you	transported	to	France	:	whither	I	intend
和	尤其	什么时候	他们	看	你	运输	到	法国	:	往哪里去	我	打算

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sent] . ”

requesting	you	to	be	sent	.	”
请求	你	到	是	发送	.	”

尤其是当他们看到你被押送到法国时：我打算要求把你送到那里去。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ['piːp(ə)l] [get] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ! ” ['swægəd] [ben] - ,

“	That's	the	reward	people	get	for	serving	the	French	!	”	swaggered	Ben	Serraq	,
”	那就是	这	报酬	人们	得到	为了	服务	这	法语	!	”	趾高气扬	本	-	,

“这就是为法国人效力的下场！”本·塞拉克趾高气扬地说。

[æz; əz] [ˌkɔːriə'leɪnəs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wen] ['bænɪʃt] [baɪ] [ʌn'greɪtfl] [roʊm] .

as	Coriolanus	might	have	done	when	banished	by	ungrateful	Rome	.
作为	科里奥兰纳斯	可能	有	完毕	什么时候	被放逐	经过	忘恩负义	罗马	.

就像科里奥兰纳斯被忘恩负义的罗马放逐时可能会做的那样。

“ [nɑːt][bæd] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] !

“	Not	bad	,	by	my	faith	!
”	不是	坏的	,	经过	我的	信仰	!

“不错啊，我的天哪！”

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rendərɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [baɪ] ['iːzɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

You	doubtless	consider	you	are	rendering	people	a	service	by	easing	them	of
你	毫无疑问	考虑	你	是	渲染	人们	一个	服务	经过	缓解	他们	的

[ðer; ðər] [pəːsiz] . ”

their	purses	.	”
他们的	钱包	.	”

你无疑认为你通过让人们掏空钱包是在为他们服务。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

“	I	have	been	of	service	to	you	in	time	of	warfare	,
”	我	有	到过	的	服务	到	你	在	时间	的	战争	,

“我曾在战乱时期为你们效力，

[baɪ] [maːtʃɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑːləmz] . ”

by	marching	constantly	at	the	head	of	your	columns	.	”
经过	行军	不断地	在	这	头	的	你的	列	.	”

通过不断走在队伍的最前面。”

“ [truː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːləmz] [æz; əz][ə; eɪ]

“	True	;	you	have	sometimes	marched	at	the	head	of	our	columns	as	a
“	真的	;	你	有	有时	行军	在	这	头	的	我们的	列	作为	一个

[gaɪd] ;

guide	;
指导	;

“没错；你有时曾作为向导走在我们队伍的最前面；

[bʌt; bət][moʊst] [əˈʃʊrədli] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈhevi] [ˈweɪdʒɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt]

but	most	assuredly	you	insisted	upon	heavy	wages	,	as	far	as	I	can	recollect
但	最多	当然	你	坚持	之上	重的	工资	,	作为	远的	作为	我	能	追忆

.

:
.

但据我所知，你肯定坚持要高薪。

[bɪˈsaɪdz] , [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] , [ɪn] [ˈrekəmpens] ,

Besides	,	that	is	no	reason	why	you	should	be	allowed	,	in	recompense	,
除了	,	那	是	不	原因	为什么	你	应该	是	允许	,	在	补偿	,

此外，这也不是你应该被允许获得补偿的理由。

[tuː; tə] [ˈplʌndər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] .

to	plunder	the	whole	human	race	.
到	掠夺	这	所有的	人类	种族	.

掠夺全人类。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈfɔːrmd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] ,

You	ought	to	have	reformed	,	as	you	promised	you	would	,
你	应该	到	有	改革后的	,	作为	你	承诺	你	会	,

你本应该改过自新，就像你承诺的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][pæst] . ”

and	then	we	should	have	forgotten	the	past	.	”
和	然后	我们	应该	有	被遗忘的	这	过去的	.	”

然后我们就应该忘记过去。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈslændərt] !

“	I	am	slandered	!
“	我	是	诽谤	!

“我被诽谤了！ ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] ! ”

I	am	a	victim	!	”
我	是	一个	受害者	!	”

我是受害者!

“ [rɪˈteɪn] [ðæt] [aɪˈdiːə][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

“	Retain	that	idea	for	your	consolation	,	and	hold	your	tongue	.
“	保持	那	主意	为了	你的	安慰	,	和	抓住	你的	舌头	.

“把这个想法当作安慰吧，保持沉默。”

[dʒɪlɑːliː] , [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɑːn] [gɑːrd] [ænd; ənd] [liːd] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [tuː; tə] [ˈprɪzn] . ”

Djilali	,	take	some	of	the	men	on	guard	and	lead	this	fellow	to	prison	.	”
吉拉利	,	拿	一些	的	这	男人	在	警卫	和	带领	这	同伴	到	监狱	.	”

吉拉利，带几个守卫去把这家伙押到监狱去。

“ ['si:di] , ['si:di] ! ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ben] - , “ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðiːz]
“ Sidi , Sidi ! ” pleaded Ben Serraq , “ can you not deliver me from these
“ 西迪 , 西迪 ! ” 恳求 本 - , “ 能 你 不是 递送 我 从 这些
[bɑ:ndz] ,
bonds ,
债券 ,

“西迪，西迪！”本·塞拉克哀求道，“你能不能把我从这些束缚中解救出来？”

[wɪtʃ] [gɪv] [ˌem 'i:]['hɔ:rəb(ə)l][peɪn] ? ”
which give me horrible pain ? ”
哪个 给 我 可怕 疼痛 ? ”

哪些东西会让我感到剧烈的疼痛?

“ ['veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] .
“ Very well ; I will .
“ 非常 出色地 ; 我 将要 .

好的，我会的。

[dʒɪlɑ:li:] , [ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] [roʊps] , [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [taɪt] .
Djilali , unfasten the ropes , which , in fact , are a little too tight .
吉拉利 , 解开 这 绳索 , 哪个 , 在 事实 , 是 一个 小的 也 紧的 .

吉拉利，解开绳子，绳子确实有点太紧了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [naʊ] ; ['oʊnli] ,
It is impossible for him to make his escape now ; only ,
它 是 不可能的 为了 他 到 制作 他的 逃脱 现在 ; 仅有的 ,

他现在不可能逃脱了；只是，

[teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
take some of the cavalry with you ,
拿 一些 的 这 骑兵 和 你 ,

带上一些骑兵，

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['prɪzn] . ”
and keep a sharp eye on him on the way to prison . ”
和 保持 一个 锋利的 眼睛 在 他 在 这 方式 到 监狱 . ”

在押送他入狱的路上要严加看管。”

“ [oʊ] , ['si:di] !
“ O , Sidi !
“ 哦 , 西迪 !

“哦，西迪!

[sʌtʃ] [pri'kɔ:ʃənz] [ɑ:r; ər] [ʌn'nesəseri] .
such precautions are unnecessary .
这样的 防范措施 是 不必要 .

这些预防措施没有必要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
I am as gentle as a lamb .
我 是 作为 温和的 作为 一个 羊肉 .

我温柔得像只小羊羔。

” [ænd; ənd][ben] - [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] ['nu:mərəs] [swi:t] [ʌv; əv] - ,
” And Ben Serraq made his exit escorted by a numerous suite of mekrazenis ,
” 和 本 - 制成 他的 出口 护送 经过 一个 很多的 套房 的 - ,

“本·塞拉克在众多侍从的簇拥下离开了。”

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][dʒɪlɑːliː] , [ænd; ənd] [huː] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]

at	the	head	of	whom	was	Djilali	,	and	who	,	feeling	the	greatness	of
在	这	头	的	谁	曾是	吉拉利	,	和	WHO	,	感觉	这	伟大	的

[hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

his	responsibility	,
他的	责任	,

其中最杰出的是吉拉利，他深感自己肩负的重任，

['mɑːtʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .

marched	as	if	he	were	carrying	the	world	.
行军	作为	如果	他	是	携带	这	世界	.

他迈着大步，仿佛肩负着整个世界。

[bʌt; bət][æn; ən]['ærəb] [tʃiːf] [ɪn] [ə'leɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] , [neɪmd] [ben][sɑː'fiː] ,

But	an	Arab	chief	in	alliance	with	the	French	,	named	Ben	Safi	,
但	一个	阿拉伯	首席	在	联盟	和	这	法语	,	命名	本	萨菲	,

但一位与法国结盟的阿拉伯首领，名叫本·萨菲，

['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

whispered	to	the	president	as	soon	as	the	prisoner	had	disappeared	,
低声说道	到	这	总统	作为	很快	作为	这	囚犯	有	消失	,

囚犯消失后，他立即低声告诉了总统。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][ɑːrmz][biː; bi] [ʌn'taɪd] . ”

“	Perhaps	you	were	wrong	to	let	his	arms	be	untied	.	”
“	也许	你	是	错误的	到	让	他的	武器	是	解开	.	”

“或许你不应该放开他的手臂。”

“ [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [gʊd] , ” [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [rɪ'plaɪd] .

“	That	is	rather	too	good	,	”	the	magistrate	replied	.
“	那	是	相当	也	好的	,	”	这	地方法官	回复	.

“这未免也太好了吧，”法官回答道。

“ [haʊ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [kæn; kən][hiː; hi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]

“	How	,	do	you	suppose	,	can	he	contrive	to	escape	from	the	custody	of
“	如何	,	做	你	认为	,	能	他	精心策划	到	逃脱	从	这	保管	的

[ten] ['soʊldʒərz] ,

ten	soldiers	,
十	士兵	,

“你认为他怎么可能从十个士兵的看守下逃脱呢？”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? ”

and	in	the	midst	of	the	town	?	”
和	在	这	中间	的	这	镇	?	”

而且就在城镇中心？”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] , ” [ben][sɑː'fiː] [ɪk'spleɪnd] ,

“	I	have	seen	him	escape	,	”	Ben	Safi	explained	,
“	我	有	已见	他	逃脱	,	”	本	萨菲	解释	,

“我亲眼见过他逃跑，”本·萨菲解释说。

“ ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ɪn]

“	under	circumstances	that	would	make	one	believe	there	was	something	diabolical	in
“	在下面	情况	那	会	制作	一	相信	那里	曾是	某物	邪恶的	在

[hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

his	composition	.
他的	作品	.

“在这种情况下，人们会认为他的作品中蕴含着某种邪恶的东西。”

[wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][rɑːb][ɪn][maɪ] [oʊn] [smɑːlə] ,

One	night	,	when	he	had	the	impudence	to	come	and	rob	in	my	own	smala	,
一	夜晚	,	什么时候	他	有	这	厚颜无耻	到	来	和	抢	在	我的	自己的	斯莫拉	,

一天晚上，他竟厚颜无耻地闯进我的小房子行窃，

[wiː; wi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][juː 'es] ,

we	contrived	to	seize	him	by	killing	the	horse	he	had	stolen	from	us	,
我们	人为的	到	抢占	他	经过	杀	这	马	他	有	被盗	从	我们	,

我们设法抓住了他，方法是杀死了他从我们这里偷走的那匹马。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

and	under	which	it	chanced	that	he	was	caught	as	it	fell	.
和	在下面	哪个	它	偶然	那	他	曾是	捕捉	作为	它	跌倒	.

正巧他被坠落的物体接住了。

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

I	had	his	hands	tied	behind	his	back	,
我	有	他的	双手	系	在后面	他的	后退	,

我把他的双手绑在了背后，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][men][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

and	I	ordered	one	of	my	men	to	kill	him	like	a	dog	,	from	behind	,
和	我	订购	一	的	我的	男人	到	杀	他	喜欢	一个	狗	,	从	在后面	,

我命令我的一个手下从背后像杀狗一样杀了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] .

with	a	pistol	-	shot	.
和	一个	手枪	-	射击	.

用手枪开枪。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] ; [bʌt; bət][maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ded] ,

The	shot	was	fired	;	but	my	gentleman	,	instead	of	dropping	down	dead	,
这	射击	曾是	被解雇	;	但	我的	绅士	,	反而	的	下降	向下	死的	,

枪响了；但是我的先生，并没有倒地身亡，

[æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['græshɑːpər] ,

as	he	ought	to	have	done	,	jumped	up	as	lively	as	a	grasshopper	,
作为	他	应该	到	有	完毕	,	跳了起来	向上	作为	热闹	作为	一个	蚱蜢	,

他本该如此，像蚱蜢一样轻快地跳了起来。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

and	disappeared	as	if	a	flash	of	lightning	had	carried	him	off	.
和	消失	作为	如果	一个	闪光	的	闪电	有	携带	他	离开	.

他像一道闪电般消失不见了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd]['oʊnli][kʌt][ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	bullet	had	only	cut	the	cords	which	bound	him	,
这	子弹	有	仅有的	切	这	绳索	哪个	边界	他	,

子弹只是割断了束缚他的绳索。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['flætnd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	had	been	flattened	on	the	palm	of	his	hand	.
和	有	到过	扁平的	在	这	棕榈	的	他的	手	.

被压扁在他的手掌上。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] . ”

We	were	stupefied	with	astonishment	.	”
我们	是	目瞪口呆	和	惊讶	.	”

我们惊呆了。

“ [ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ! ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['bjʊroʊ] ,

“	And	well	you	might	be	!	”	said	the	official	head	of	the	Arab	bureau	,
“	和	出色地	你	可能	是	!	”	说	这	官方的	头	的	这	阿拉伯	局	,

“你很有可能就是！”阿拉伯事务局局长说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪdʒɪti] .

beginning	to	feel	a	little	fidgety	.
开始	到	感觉	一个	小的	坐立不安	.

开始感到有些焦躁不安。

“ [aɪ] [nəʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [mɔːr] ['pruːdntli] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
“ I now believe I should have acted more prudently if I had forbidden his being
” 我 现在 相信 我 应该 有 行动 更多的 谨慎地 如果 我 有 禁止 他的 存在
[ʌn'pɪnjənd] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [lɑːdʒd] [ɪn] ['prɪzn] . ”
unpinioned till he was safely lodged in prison . ”
未固定的 直到 他 曾是 安全 已提交 在 监狱 . ”

“我现在认为，如果我当时禁止在他被安全关进监狱之前释放他，我的做法会更加谨慎。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ; ” [ˌɪntər'poʊzd] [ben] - , [ə; eɪ] ['sekənd] ['frendli] [tʃiːf] .
“ I am sure you would ; ” interposed Ben Tekrouide , a second friendly chief .
” 我 是 当然 你 会 ; ” 插入 本 - , 一个 第二 友好的 首席 .

“我相信你会的；”另一位友好的酋长本·特克鲁伊德插话道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['diːmən] , [ɪn] ['hjuːmən] [ʃeɪp] .
“ I have always been told that this fellow is a perfect demon , in human shape .
” 我 有 总是 到过 讲述 那 这 同伴 是 一个 完美的 恶魔 , 在 人类 形状 .

“我一直听说这个人是披着人皮的完美恶魔。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [wʌns] [rɔbd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æs] ,
At the market of Kremis , he once robbed a man of his ass ,
在 这 市场 的 - , 他 一次 被抢劫 一个 男人 的 他的 屁股 ,

在克雷米斯集市上，他曾抢走一个人的驴子。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θeft] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [bæk] [æt; ət]
without his being aware of the theft , although he was sitting on its back at
没有 他的 存在 意识到的 的 这 盗窃 , 虽然 他 曾是 坐着 在 它是 后退 在
[ðə; ði] [taɪm] . ”
the time . ”
这 时间 . ”

虽然当时他正坐在马背上，但他却对马被盗一事毫不知情。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] .
“ Indeed ! ” said the magistrate , in a fidget .
” 的确 ! ” 说 这 地方法官 , 在 一个 烦躁不安 .

“的确如此！”法官焦躁不安地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ɪn] ['kʌstədi] ['ʌndər] [lɑːk]
“ I should be very glad to know that he was definitely in custody under lock
” 我 应该 是 非常 高兴的 到 知道 那 他 曾是 确实 在 保管 在下面 锁
[ænd; ənd] [kiː] . ”
and key . ”
和 钥匙 . ”

“如果知道他确实被严密关押，我感到非常高兴。”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['twenti] [men] , ” [əb'zɜːrvd] [ben] - , [ə; eɪ] [θɜːrd] ['fɪloʊ] -
“ He has the strength of twenty men , ” observed Ben Maoudj , a third philo -
” 他 有 这 力量 的 二十 男人 , ” 观察到 本 - , 一个 第三 菲洛 -
['gælɪk] [tʃiːftən] .
Gallic chieftain .
高卢语 头目 .

“他力大无穷，堪比二十个人，”第三位亲高卢的酋长本·马乌吉说道。

“ [hiː; hi] [wʌns] [stoʊl] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wiːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kærəvæn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]
“ He once stole a camel laden with wheat from a caravan proceeding to
” 他 一次 偷窃 一个 骆驼 满载 和 小麦 从 一个 大篷车 进行中 到
[ðə; ði] [saʊθ] ; [ænd; ənd] ,
the south ; and ,
这 南 ; 和 ,

“他曾从一支南下的商队中偷走一头驮着小麦的骆驼；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	the	animal	was	unable	to	travel	over	the	rocky	road	by	which	he
作为	这	动物	曾是	无法	到	旅行	超过	这	岩石	路	经过	哪个	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pæs] ,

wanted	to	pass	,
通缉	到	经过	,

由于这只动物无法通过它想走的那条崎岖道路，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wiːt]

he	took	it	on	his	back	,	wheat
他	采取	它	在	他的	后退	,	小麦

他把它背在背上，小麦

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - ['naɪts] [mɑːrtʃ] . ”

and	all	,	and	carried	it	in	that	way	for	half	-	a	-	night's	march	.	”
和	全部	,	和	携带	它	在	那	方式	为了	一半	-	一个	-	夜晚	行进	.	”

就这样，扛着它走了半个晚上。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [naʊ] ['fiːlɪŋ]

“	That	must	be	a	slight	exaggeration	,	”	remarked	the	president	,	now	feeling
“	那	必须	是	一个	轻微	夸张	,	”	评论	这	总统	,	现在	感觉

['hɔːrəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

horribly	uncomfortable	.
糟糕透了	不舒服	.

“那一定有点夸张了，”总统说道，现在他感到非常不自在。

“ [ˌnevərðə'les] ,

“	Nevertheless	,
“	尽管如此	,

“尽管如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn]

I	should	like	to	be	quite	sure	that	he	had	reached	the	inside	of	the	prison
我	应该	喜欢	到	是	相当	当然	那	他	有	达到	这	里面	的	这	监狱

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

我希望能够完全确定他已经进入了监狱围墙之内。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

They	are	very	long	about	it	;	they	ought	to	be	back	by	this	time	.	”
他们	是	非常	长的	关于	它	;	他们	应该	到	是	后退	经过	这	时间	.	”

他们拖了很久；他们现在应该已经回来了。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd] [siː] ? ” [æskt] [ben][sɑː'fiː] , ['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

“	Do	you	wish	that	I	should	go	and	see	?	”	asked	Ben	Safi	,	pitying	his	friend's
“	做	你	希望	那	我	应该	去	和	看	?	”	问	本	萨菲	,	怜悯	他的	朋友们

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

“你想让我去看看吗？”本·萨菲问道，他同情朋友的不安。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	shall	be	much	obliged	to	you	.
“	我	将	是	很多	有义务	到	你	.

我将不胜感激。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ben][sɑ:'fi:][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ə; eɪ]['dɪstənt] ['klæmər]
" **At** **the** **moment** **when** **Ben** **Safi** **was** **leaving** **the** **court** **,** **a** **distant** **clamour**
" 在 这 片刻 什么时候 本 萨菲 曾是 离开 这 法庭 , 一个 遥远 叫嚣
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
was **heard** **from** **without** **,**
曾是 听到 从 没有 ,

"本·萨菲离开球场的那一刻，远处传来一阵喧闹声，就在这时，外面传来一阵嘈杂声。"

['fɑ:loʊd] [baɪ] ['sevrəl] [sək'sesɪv] ['gʌnʃɑts] .
followed **by** **several** **successive** **gunshots** **.**
随后 经过 一些 连续 枪声 .

随后响起数声枪响。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['futsteps] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər]
A **sound** **of** **many** **footsteps** **was** **audible** **,** **as** **if** **a** **crowd** **of** **men** **were**
一个 声音 的 许多 脚步声 曾是 可听见的 , 作为 如果 一个 人群 的 男人 是
[ə'proʊtʃɪŋ] .
approaching **.**
接近 .

可以听到很多脚步声，好像有一群男人正在靠近。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][dʒɪlɑ:li:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
The **doors** **were** **thrown** **open** **violently** **,** **and** **Djilali** **made** **his** **appearance** **.**
这 门 是 抛掷 打开 暴力 , 和 吉拉利 制成 他的 外貌 .

大门被猛地推开，吉拉利出现了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə]
His **clothes** **were** **torn** **and** **soiled** **with** **dirt** **,** **and** **his** **right** **eye** **seemed** **to**
他的 衣服 是 撕裂 和 脏的 和 污垢 , 和 他的 正确的 眼睛 似乎 到
[hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] .
have **suffered** **severely** **.**
有 遭受 严重 .

他的衣服破烂不堪，沾满了泥土，右眼似乎受了重伤。

" [ʊf] !
" **Ouf** **!**
" ouf !

"哎哟！"

" [hi:; hi] [pʌft] [aʊt] , " [maɪ] [bæk] [ɪz]['broʊkən] !
" **he** **puffed** **out** **,** **"** **my** **back** **is** **broken** **!**
" 他 膨胀的 出去 , " 我的 后退 是 破碎的 !

他喘着粗气说："我的背断了！"

[meɪ] ['si:di][ˌeɪ bi: 'di:] - ['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:][bɜ:rn][ˌem 'i:] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] . "
May **Sidi** **Abd** **-** **Allah** **burn** **me** **,** **if** **he** **is** **a** **man** **.** **"**
可能 西迪 腹部 - 真主 烧伤 我 , 如果 他 是 一个 男人 . "

如果西迪·阿卜杜拉真是个男人，愿他把我烧死。

" [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] .
" **Explain** **yourself** **.**
" 解释 你自己 .

"解释一下。"

[tel] [ˌem 'i:] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我！

" [sed] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ɑ:n] [θɔ:rnz] .
" **said** **the** **court** **,** **on** **thorns** **.**
" 说 这 法庭 , 在 荆棘 .

法庭说，这就像荆棘一样。

“ [ben] - ? — ”
“ Ben Serraq ? — ”
“ 本 - ? — ”

“本·塞拉克？——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《家常话》第304期，(Household words, no.)
第2/4页

“ [ben] - , [ɪn'diːd] ?
“ Ben Serraq , indeed ?
“ 本 - , 的确 ?

“本·塞拉克，真的吗？”

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] ['roʊstɪd] [ə'laɪv]
If ever you contrive to get him into prison , I will consent to be roasted alive
如果 曾经 你 精心策划 到 得到 他 进入 监狱 , 我 将要 同意 到 是 烤 活
. ”
: ”
. ”

如果你能设法把他送进监狱，我甘愿被活活烧死。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [ðen] ? ”
“ He has escaped , then ? ”
“ 他 有 逃脱 , 然后 ? ”

“他逃跑了吗？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] : [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ? ”
“ How should it be otherwise : he is the devil in person ? ”
“ 如何 应该 它 是 否则 : 他 是 这 魔鬼 在 人 ? ”

“还能是什么呢？他就是魔鬼化身！”

“ [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['stuːpɪd] [æz; əz]
“ Have the goodness to tell me how you could have been so stupid as
“ 有 这 善良 到 告诉 我 如何 你 可以 有 到过 所以 愚蠢的 作为
[tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ten] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”
to let a single man break away from ten of you . ”
到 让 一个 单身的 男人 休息 离开 从 十 的 你 . ”

“请你告诉我，你们怎么会蠢到让一个人从你们十个人手中逃脱？”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ The thing was very simple , and he was not long about it .
“ 这 事物 曾是 非常 简单的 , 和 他 曾是 不是 长的 关于 它 .

事情很简单，他很快就解决了。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
When we got to the prison , at the instant when they opened the door ,
什么时候 我们 得到 到 这 监狱 , 在 这 立即的 什么时候 他们 打开 这 门 ,

我们到达监狱的那一刻，就在他们打开牢门的那一刻，

[hiː; hi] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [siːzd] [ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [gʌn] ; [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪlz]
he unceremoniously seized the sentinel's gun ; he twisted it round like the sails
他 不体面地 查获 这 哨兵的 枪 ; 他 扭曲 它 圆形的 喜欢 这 帆
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,
of a windmill ,
的 一个 风车 ,

他粗暴地夺过哨兵的枪，像转动风车的风帆一样把它拧了起来。

[ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [flæt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] .
and threw down three - fourths of our number flat on our backs .
和 扔 向下 三 - 第四部分 的 我们的 数字 平坦的 在 我们的 背部 .

我们四分之三的人都被打得仰面躺倒在地。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər]

I	immediately	rushed	upon	him	;	together	with	the	rest	who	were	still	on	their
我	立即地	匆忙	之上	他	;	一起	和	这	休息	WHO	是	仍然	在	他们的

[legz] ,

legs	,
腿	,

我立刻冲向他；其他还站着的人也一起，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ” — [hɪr] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [ænd; ənd]

and	you	see	”	—	here	he	exhibited	his	exterior	,	including	his	black	and
和	你	看	”	—	这里	他	展出	他的	外部的	,	包括	他的	黑色的	和

['swoʊlən] [aɪ] — “ [wʌt] [aɪ][gɑːt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

swollen	eye	—	“	what	I	got	by	it	.
肿	眼睛	—	“	什么	我	得到	经过	它	.

你看”——说着，他展示了自己的外表，包括他那只又黑又肿的眼睛——“我得到了什么。

['æftər] ['hævɪŋ] ['nɪrli] [feld] [ˌem 'iː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌbld] [fɪst] ['ɪntuː][maɪ] [aɪ] ,

After	having	nearly	felled	me	by	putting	his	doubled	fist	into	my	eye	,
后	拥有	几乎	倒下	我	经过	推杆	他的	双倍	拳头	进入	我的	眼睛	,

他用双拳猛击我的眼睛，差点把我打倒在地。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] ,

he	seized	me	by	the	skin	,	and	threw	me	,	like	a	bundle	of	old	clothes	,
他	查获	我	经过	这	皮肤	,	和	扔	我	,	喜欢	一个	捆	的	老的	衣服	,

他揪住我的皮，像扔一捆旧衣服一样把我扔了出去。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] .

on	the	top	of	my	comrades	.
在	这	顶部	的	我的	同志们	.

站在我的同志们的最前面。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [left] ['roʊlɪŋ] [pel] - [mel] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] ,

We	were	all	left	rolling	pell	-	mell	together	;	and	,	when	I	got	up	,
我们	是	全部	左边	滚动	佩尔	-	梅尔	一起	;	和	,	什么时候	我	得到	向上	,

我们所有人都狼狈地滚落在一起；当我起身时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['diːmən] [ɔːl'redi] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

I	saw	that	demon	already	landed	on	the	other	side	of	the	river	.
我	锯	那	恶魔	已经	登陆	在	这	其他	边	的	这	河	.

我看到那个恶魔已经降落在河对岸了。

[ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd]['faɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['mʌskɪt] - [ʃɑːts] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl]

The	guard	came	out	and	fired	more	than	thirty	musket	-	shots	at	him	while
这	警卫	来了	出去	和	被解雇	更多的	比	三十	滑膛枪	-	镜头	在	他	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] ;

he	was	climbing	up	the	bank	;
他	曾是	攀登	向上	这	银行	;

当他爬上河岸时，卫兵出来向他开了三十多枪；

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] !

but	,	bless	me	!
但	,	保佑	我	!

但，我的天哪！

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] .

they	might	just	as	well	have	dusted	his	back	with	pepper	and	salt	.
他们	可能	只是	作为	出色地	有	掸去灰尘	他的	后退	和	胡椒	和	盐	.

他们还不如在他背上撒点胡椒粉和盐呢。

[ðə; ði] ['bulits] [wɜːr; wər] ['flætnd] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”

The	bullets	were	flattened	without	hurting	him	.	”
这	子弹	是	扁平的	没有	受伤	他	.	”

子弹被压扁了，没有伤到他。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] ！ ”
“ The thing is prodigious ! ”
“ 这 事物 是 惊人 ！ ”

“这东西太惊人了！”

“ ['æftər][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]
“ After he got to the other side of the river , no one knows what became of
“ 后 他 得到 到 这 其他 边 的 这 河 , 不 一 知道 什么 成为 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他过了河之后，就没有人知道他后来怎么样了。”

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['bʌrəud] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
Some say that he burrowed into the ground ,
一些 说 那 他 掘穴 进入 这 地面 ,

有人说他钻进了地里，

[waɪlst] ['ʌðər] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [blæk] [wɪŋz] [ðæt]
whilst others declare that he took flight with a couple of great black wings that
而 其他的 宣布 那 他 采取 航班 和 一个 夫妻 的 伟大的 黑色的 翅膀 那
['sʌd(ə)nli] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd][ən'foʊldəd] [waɪd] .
suddenly grew out of his sides and unfolded wide .
突然 生长 出去 的 他的 侧面 和 展开 宽的 .

而另一些人则声称，他长出了一对巨大的黑色翅膀，突然从他的两侧长出来并展开，然后飞了起来。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]
The soldiers belonging to the guard will have it that he laid hold of a
这 士兵 属于 到 这 警卫 将要 有 它 那 他 铺设 抓住 的 一个
[hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] [ðer; ðər] ,
horse that was grazing there ,
马 那 曾是 放牧 那里 ,

卫兵们会说，他抓住了一匹在那里吃草的马。

[ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd][set] [ɔːf][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .
that he jumped on its back , and set off at full gallop .
那 他 跳了起来 在 它是 后退 , 和 放 离开 在 满的 驰骋 .

他跳到马背上，策马疾驰而去。

” - .
” LANGTHWAITE .
” - .

“朗斯韦特。

- [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ; [ɪts] ['mɔrəlz] [wɜːr; wər] [pər'tɜːrbd] , [ænd; ənd]
Langthwaite was in a state of excitement ; its morals were perturbed , and
- 曾是 在 一个 状态 的 激动 ; 它是 德 是 忐忑 , 和
[ɪts][aɪ'diːəz] [kən'fjuːzd] ;
its ideas confused ;
它是 想法 使困惑 ;

朗斯韦特处于一种激动的状态；它的道德观念受到了动摇，它的思想也变得混乱；

[ɪts][oʊld] ['lændmɑːks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ɪts] [nuː]
its old landmarks were being swept away , and it did not approve of its new
它是 老的 地标 是 存在 扫荡 离开 , 和 它 做过 不是 批准 的 它是 新的
['lændmɑːks] .
landmarks .
地标 .

它原有的地标建筑正在被拆除，它对新建的地标建筑也不满意。

- ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'sɔːltɪd] , [ænd; ənd] - [mə'rælətɪ] [wʌz; wəz] [pʊt]

Langthwaite	notions	were	being	assaulted	,	and	Langthwaite's	morality	was	put
-	概念	是	存在	袭击	,	和	-	道德	曾是	放

[tuː; tə] [ʃeɪm] .

to	shame	.
到	耻辱	.

朗斯韦特的思想受到了攻击，朗斯韦特的道德观也因此蒙羞。

['mædəm] [flɔriːɑːni] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wɪdoʊ] ,

Madame	Floriani	,	the	Italian	widow	,
夫人	弗洛里亚尼	,	这	意大利语	寡妇	,

意大利寡妇弗洛里亚尼夫人，

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪ] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntlɪ]

had	dared	to	defy	the	authority	and	disturb	the	influence	of	Mr	.	Bentley
有	敢于	到	违抗	这	权威	和	打扰	这	影响	的	先生	.	宾利

, [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'kʌmbənt] .

,	the	young	incumbent	.
,	这	年轻的	现任	.

他竟敢违抗权威，扰乱年轻的现任官员本特利先生的影响力。

[wʌz; wəz] - [tuː; tə][biː; bi] [ruːld] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [ˌɪntrə'duːst] ['fɔːrən]

Was	Langthwaite	to	be	ruled	over	by	a	strange	woman	who	introduced	foreign
曾是	-	到	是	裁决	超过	经过	一个	奇怪的	女士	WHO	介绍	外国的

['kʌstəmz] ,

customs	,
海关	,

兰斯韦特要被一个引入外国习俗的陌生女人统治吗?

[ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ɔːr][wʌz; wəz][ɪts] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs]

and	upset	the	existing	institutions	,	or	was	its	government	to	be	a	virtuous
和	沮丧的	这	现存的	机构	,	或者	曾是	它是	政府	到	是	一个	有德行的

['haɪərɑːrkɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ?

hierarchy	as	before	?
等级制度	作为	前	?

会颠覆现有的制度，还是会像以前一样维持一个道德高尚的等级制度?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːn] , [ɔːr][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] ,

Was	the	cousin	of	a	dean	,	or	the	widow	of	an	Italian	count	,
曾是	这	表哥	的	一个	院长	,	或者	这	寡妇	的	一个	意大利语	数数	,

她是院长的表妹，还是意大利伯爵的遗孀?

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ?

to	be	considered	the	first	personage	of	the	vale	?
到	是	经过考虑的	这	第一的	人士	的	这	谷	?

被视为山谷中的第一人物?

[ðɪs] [greɪv] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wʌt] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ;

This	grave	question	was	what	Langthwaite	was	called	on	to	decide	;
这	严重	问题	曾是	什么	-	曾是	称为	在	到	决定	;

兰斯韦特需要决定的就是这个重大问题;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['væli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [læʃ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]

and	the	quiet	valley	in	the	heart	of	the	mountains	lashed	itself	into	a	state
和	这	安静的	谷	在	这	心	的	这	山脉	鞭打	本身	进入	一个	状态

[ʌv; əv] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,

of	perturbation	,
的	扰动	,

群山环抱中那宁静的山谷突然变得波涛汹涌。

['strɔːŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['tempɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [bruːd] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] .

strongly	suggestive	of	the	famous	tempest	that	was	brewed	in	a	teapot	.
强烈	暗示性的	的	这	著名的	暴风雨	那	曾是	酿造	在	一个	茶壶	.

不禁让人联想起那场著名的茶壶引发的风暴。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] : —

The	origin	of	the	evil	was	this	:	—
这	起源	的	这	邪恶的	曾是	这	:	—

罪恶的根源在于：——

[wen] [oʊld]['dʒeɪkəb] [waɪt] [ðə; ði]['maɪzər] , [huː] [bɪlt] ['(h)waitfiːld] [haʊs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]

When	old	Jacob	White	the	miser	,	who	built	Whitefield	House	of	stone	and
什么时候	老的	雅各布	白色的	这	吝啬鬼	,	WHO	建造	怀特菲尔德	房子	的	石头	和

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

老吝啬鬼雅各布·怀特建造了用石头和大理石建造的怀特菲尔德庄园

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [diːl] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ] — [daɪd] ,

and	furnished	it	with	painted	deal	and	calico	—	died	,
和	提供	它	和	绘	交易	和	印花布	—	死亡	,

并用彩绘松木和印花布装饰了它——去世了，

[hiː; hi] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ,

he	left	all	his	wealth	to	a	certain	niece	of	his	,	his	sister's	child	,
他	左边	全部	他的	财富	到	一个	肯定	侄女	的	他的	,	他的	姐妹	孩子	,

他把所有财产都留给了他的一个侄女，也就是他姐姐的孩子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['mærid] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ]

who	had	been	born	and	bred	and	married	in	Rome	,	and	who	was	now
WHO	有	到过	出生	和	繁殖	和	已婚	在	罗马	,	和	WHO	曾是	现在

[kaʊnt] - ['wɪdoʊ] .

Count	Floriani's	widow	.
数数	-	寡妇	.

她出生、成长、结婚都在罗马，现在是弗洛里亚尼伯爵的遗孀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['relətɪv] ; [ænd; ənd] ,

She	was	his	only	relative	;	and	,
她	曾是	他的	仅有的	相对的	;	和	,

她是他唯一的亲人；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['sɔːrli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

although	it	went	sorely	against	him	to	leave	his	wealth	to	one	who	was
虽然	它	去	非常	反对	他	到	离开	他的	财富	到	一	WHO	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

more	than	half	a	foreigner	,
更多的	比	一半	一个	外国人	,

尽管将财产留给一个有一半以上外国人血统的人对他来说极其不合情理，

[jet] ['fæməli] [praɪd] [æt; ət] [læst] ['kɔŋkəd] ['næʃ(ə)nəl] ['predʒədɪs] ,

yet	family	pride	at	last	conquered	national	prejudice	,
然而	家庭	自豪	在	最后的	征服	国家的	偏见	,

然而，家族的自豪感最终战胜了民族的偏见。

[ænd; ənd] ['mædəm] [lɑː] - [flɔriːɑːni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['(h)waitfiːld] [haʊs]

and	Madame	la	Comtessa	Floriani	was	made	the	heiress	of	Whitefield	House
和	夫人	拉	-	弗洛里亚尼	曾是	制成	这	女继承人	的	怀特菲尔德	房子

[ænd; ənd][ðə; ði][lændz][.sə:kəm'dʒeisənt] .

and	the	lands	circumjacent	.
和	这	土地	周围的	.

弗洛里亚尼伯爵夫人被立为怀特菲尔德庄园及其周围土地的继承人。

[ðɪs] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [brɔ:t] [ðæt] ['roʊməˌnaɪzd] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blu:] [skaɪz]

This	good	fortune	brought	that	Romanised	young	Englishwoman	from	the	blue	skies
这	好的	财富	带来	那	罗马化	年轻的	英国女人	从	这	蓝色的	天空

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

and	rich	light	of	Italy	,
和	富有的	光	的	意大利	,

这份好运将这位罗马化的英国年轻女子从意大利的蓝天和阳光中带了出来。

[tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['maʊntnz] .

to	a	remote	village	in	the	heart	of	the	Cumberland	mountains	.
到	一个	偏僻的	村庄	在	这	心	的	这	坎伯兰	山脉	.

前往坎伯兰山脉腹地的一个偏远村庄。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [dʌl] .

The	society	of	Langthwaite	was	peculiar	,	and	beyond	measure	dull	.
这	社会	的	-	曾是	奇特	,	和	超过	措施	乏味的	.

朗斯韦特的社会很奇特，而且极其乏味。

[dʌl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['bɪgətɪd] .

Dull	,	because	bigoted	.
乏味的	,	因为	偏执的	.

沉闷，因为抱有偏见。

[ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['denɪzənz] [ræn][ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['næroʊ] ['geɪdʒɪz] ,

The	ideas	of	the	denizens	ran	in	the	narrowest	of	all	narrow	gauges	,
这	想法	的	这	居民	跑	在	这	最窄	的	全部	狭窄的	仪表	,

居民们的思想极其狭隘。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ][maɪnd] [derd] [tu:; tə] [mu:v] .

out	of	which	not	a	mind	dared	to	move	.
出去	的	哪个	不是	一个	头脑	敢于	到	移动	.

没有一个人敢离开。

[ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

The	peculiarity	of	Langthwaite	was	its	power	of	condemnation	.
这	特点	的	-	曾是	它是	力量	的	谴责	.

朗斯韦特的独特之处在于它具有谴责的力量。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪn][ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌpjʊrə'tænɪk] [aɪz] .

Everything	was	wicked	in	its	more	than	puritanic	eyes	.
一切	曾是	邪恶	在	它是	更多的	比	清教	眼睛	.

在它那极其清教徒式的眼中，一切都是邪恶的。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [snər] ; [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɜ:r; wər] [temp'teiʃənz] ; [ˌə'mju:zmənts] [wɜ:r; wər]

Life	was	a	huge	snare	;	the	affections	were	temptations	;	amusements	were
生活	曾是	一个	巨大的	圈套	;	这	情感	是	诱惑	;	娱乐	是

[sɪnz] ; ['pleʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] ;

sins	;	pleasure	was	a	crime	;
罪孽	;	乐趣	曾是	一个	犯罪	;

人生是一个巨大的陷阱；情感是诱惑；娱乐是罪恶；享乐是犯罪；

['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɚz] " [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] , " [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dɚz] [wɜ:r; wər]

novel	-	writers	"	had	much	to	answer	for	,	"	and	novel	-	readers	were
小说	-	作家	"	有	很多	到	回答	为了	,	"	和	小说	-	读者	是

[nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [ɪ'nɪkwəti] ;

next	door	to	iniquity	;
下一个	门	到	罪恶	;

小说家"有很多事情需要解释"，而小说读者则与罪恶仅一街之隔；

[æn; ən]['æktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['skersli] [les] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ;

an	actor	was	a	being	scarcely	less	reprehensible	than	a	murderer	;
一个	演员	曾是	一个	存在	几乎	较少的	应受谴责的	比	一个	凶手	;

演员这种人，其可憎程度几乎不亚于杀人犯；

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ɔːl]['mɔːrəl] [sens] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

and	an	artist	was	lost	to	all	moral	sense	—	if	,	indeed	,
和	一个	艺术家	曾是	丢失的	到	全部	道德	感觉	—	如果	,	的确	,

如果一位艺术家真的丧失了所有道德感，那么，

[ˌaɪ 'tiː]['evər] ['tʃænst] [ðæt]['ɑːrtɪsts][wɜːr; wər]['spoʊkən][ʌv; əv][æt; ət][ɔːl] ,

it	ever	chanced	that	artists	were	spoken	of	at	all	,
它	曾经	偶然	那	艺术家	是	说	的	在	全部	,

人们竟然会谈论艺术家，这真是不可思议。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ɪntəlekt] [dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ɑːrt] .

for	the	Langthwaite	intellect	did	not	penetrate	far	into	the	regions	of	art	.
为了	这	-	智力	做过	不是	穿透	远的	进入	这	地区	的	艺术	.

因为朗斯韦特的才智并没有深入到艺术领域。

[noʊ][wʌn] “ ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ” [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɔːrənərz]

No	one	“	living	in	the	world	”	had	a	conscience	,	and	no	foreigners
不	一	“	活的	在	这	世界	”	有	一个	良心	,	和	不	外国人

世上没有人有良心，也没有外国人有良心。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

had	the	faintest	notion	of	virtue	.
有	这	最微弱	概念	的	美德	.

他对美德几乎没有任何概念。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] [sfɪr] [ri'vɔlvd]

Langthwaite	was	the	centre	of	salvation	,	and	outside	its	sphere	revolved
-	曾是	这	中心	的	救恩	,	和	外部	它是	领域	旋转

[ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

desolation	and	ruin	.
荒凉	和	废墟	.

朗斯韦特是救赎的中心，而它的外围则是荒凉和毁灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] [æt; ət] - ,

There	was	a	national	school	at	Langthwaite	,
那里	曾是	一个	国家的	学校	在	-	,

朗斯韦特有一所国立学校，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [went] [ɑːn] ['dɪfrənt] [deɪz] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪfrənt] ['aʊərz] , [tuː; tə]

where	all	the	ladies	went	on	different	days	and	at	different	hours	,	to
在哪里	全部	这	女士们	去	在	不同的	天	和	在	不同的	小时	,	到

[ˌsuːpərɪn'tend] , [sʌm; səm][ðə; ði][wɜːrk] ,

superintend	,	some	the	work	,
督	,	一些	这	工作	,

所有女士们在不同的日子和不同的时间去监督一些工作，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði] ['spelɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wer] ['evriwʌn]

and	some	the	spelling	;	and	there	was	a	Sunday	school	where	everyone
和	一些	这	拼写	;	和	那里	曾是	一个	星期日	学校	在哪里	每个人

[fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klæs] .

fought	for	a	class	.
战斗	为了	一个	班级	.

还有一些拼写错误；还有一个主日学校，每个人都争着要上课。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrdn] ['blɜː] [ʌv; əv] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

It	was	the	cordon	bleu	of	Langthwaite	to	have	a	class	in	the	Sunday
它	曾是	这	警戒线	蓝色	的	-	到	有	一个	班级	在	这	星期日

[skuːl] .

school	.
学校	.

在朗斯韦特，能上主日学校的课是莫大的荣幸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mɪʃəneri]

There	were	a	great	many	dissenting	chapels	,	and	a	great	many	missionary
那里	是	一个	伟大的	许多	持不同意见	小教堂	,	和	一个	伟大的	许多	传教士

['miːtiŋz] .

meetings	.
会议	.

当时有很多持不同政见的教堂，也有很多传教士集会。

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'saɪtmənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æt; ət] - , [skuːl] [fiːsts] ,

Religious	excitement	being	the	principal	dissipation	at	Langthwaite	,	school	feasts	,
宗教	激动	存在	这	主要的	耗散	在	-	,	学校	盛宴	,

['dɔːrkəs] ['miːtiŋz] , ['dɪstrɪkt] , ['mɪʃəneri] ['səːmənz] ,

Dorcas	meetings	,	district	visitings	,	missionary	sermons	,
多卡斯	会议	,	区	探访	,	传教士	布道	,

宗教活动是朗斯韦特的主要消遣方式，包括学校宴会、多加斯聚会、地区巡视和传教士布道。

[ə'weɪkənɪŋ] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [prer] ['miːtiŋz] , [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnət] .

awakening	preachings	,	and	prayer	meetings	,	were	infinite	.
唤醒	布道	,	和	祷告	会议	,	是	无限	.

布道会和祈祷会数不胜数。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['klɜːrdʒimən] , ['mɪstər] . ['bɛntli] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [wel] - [wɜːrkt] ;

The	parish	clergyman	,	Mr	.	Bentley	,	said	that	the	parish	was	well	-	worked	;
这	教区	牧师	,	先生	.	宾利	,	说	那	这	教区	曾是	出色地	-	工作	;

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	so	it	was	.
和	所以	它	曾是	.

教区牧师本特利先生说，教区运作良好；事实也的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl] [ɪts]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl]

It	was	worked	until	its	mental	condition	was	in	such	a	state	of	turmoil
它	曾是	工作	直到	它是	精神的	状况	曾是	在	这样的	一个	状态	的	动荡

[ænd; ənd] [ʌn'rest] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

and	unrest	that	no	one	knew	exactly	what	to	believe	.
和	动荡	那	不	一	知道	确切地	什么	到	相信	.

它一直被折磨到精神状态极度混乱和不安，以至于没有人知道该相信什么。

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] [keɪm] ['roʊzə][flɔriːɑːni] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən]['ɑːrtɪst] - [kaʊnt] ,

To	this	society	came	Rosa	Floriani	,	the	widow	of	an	Italian	artist	-	count	,
到	这	社会	来了	罗莎	弗洛里亚尼	,	这	寡妇	的	一个	意大利语	艺术家	-	数数	,

['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - [pə'pɪstɪkəl] [ˌlætəˌtuːdə'neriən] ,

certainly	,	and	the	semi	-	papistical	latitudinarian	,
当然	,	和	这	半	-	天主教的	纬度主义者	,

这个社会迎来了罗莎·弗洛里亚尼，她是一位意大利艺术家伯爵的遗孀，也是一位半天主教式的宽容主义者。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['meni] .

Why	she	came	to	Langthwaite	seemed	a	mystery	to	many	.
为什么	她	来了	到	-	似乎	一个	神秘	到	许多	.

她为何来到朗斯韦特，对许多人来说都是个谜。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [noʊ] [ˈmɪstəri] :

But	it	was	in	truth	no	mystery	:
但	它	曾是	在	真相	不	神秘	:

但事实上，这并非什么秘密：

— [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tenənts] ,

—	she	thought	it	was	only	right	to	live	among	her	tenants	,
—	她	想法	它	曾是	仅有的	正确的	到	居住	之中	她	租户	,

她认为自己理应与房客们住在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

and	to	do	her	best	to	the	society	which	gave	her	her	fortune	.
和	到	做	她	最好的	到	这	社会	哪个	给予	她	她	财富	.

她要尽自己最大的努力回报给予她财富的社会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]

She	was	a	beautiful	woman	,	about	twenty	-	eight	or	thirty	years	of	age	,	with
她	曾是	一个	美丽的	女士	,	关于	二十	-	八	或者	三十	年	的	年龄	,	和

[faɪn] [bluː] [aɪz] ,

fine	blue	eyes	,
美好的	蓝色的	眼睛	,

她是一位美丽的女子，大约二十八到三十岁，有着一双漂亮的蓝眼睛。

[ænd; ənd] [laɪt] ['ɔːbərn] [her] , [æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][sɪlk] ,

and	light	auburn	hair	,	as	soft	and	shining	as	silk	,
和	光	奥本	头发	,	作为	柔软的	和	灼灼	作为	丝绸	,

还有那浅红棕色的头发，像丝绸一样柔软闪亮。

['breɪdɪd] [ɪn] [tuː] [θɪk] ['weɪvi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] [kəːlz] .

braided	in	two	thick	wavy	masses	of	imprisoned	curls	.
编织	在	二	厚的	波浪状	群众	的	被监禁	卷发	.

编成两股浓密的波浪状卷发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn] ['daːkənd] [ruːmz; rʊmz] ;

She	was	very	pale	,	as	if	she	had	lived	much	in	darkened	rooms	;
她	曾是	非常	苍白	,	作为	如果	她	有	居住地	很多	在	变暗	房间	;

她脸色非常苍白，好像长期生活在昏暗的房间里一样；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

but	her	lips	were	red	,	and	so	were	her	nostrils	.
但	她	嘴唇	是	红色的	,	和	所以	是	她	鼻孔	.

但是她的嘴唇是红色的，鼻孔也是红色的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] ;

She	was	about	the	middle	size	;
她	曾是	关于	这	中间	尺寸	;

她的身材属于中等；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [boʊnz] [ænd; ənd][sɔːft] ['aʊtˌlaɪnz] [huː] [kiːp] [jʌŋ] [ænd; ənd]

one	of	those	women	with	small	bones	and	soft	outlines	who	keep	young	and
一	的	那些	女性	和	小的	骨头	和	柔软的	概述	WHO	保持	年轻的	和

['sʌp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

supple	to	the	last	.
柔软	到	这	最后的	.

她是那种骨骼纤细、体态柔美，直到生命尽头都保持年轻柔韧的女性之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['neglɪdʒənt][bʌt; bət] [koʊ'ketɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ; [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [teɪst] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]

She	was	negligent	but	coquettish	in	her	dress	;	with	such	taste	in	all	her
她	曾是	疏忽	但	娇媚	在	她	裙子	;	和	这样的	品尝	在	全部	她

[əˈreɪndʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

她衣着邋遢却又不失妩媚；她的一切安排都如此有品味。

[ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [smɔːl]
that , when she received her visitors in a white muslin dressing - gown and small
那 , 什么时候 她 已收到 她 访客 在 一个 白色的 细棉布 敷料 - 袍 和 小的
['mɔːrnɪŋ] - [kæp] , ['klɪŋɪŋ] ,
morning - cap , clinging ,
早晨 - 帽 , 依恋 ,

当她身穿白色薄纱睡袍，头戴小晨帽，紧贴着身体迎接访客时，

[laɪk] ['trelɪs] - [wɜːrk] [ə'genst] ['flaʊərz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,
like trellis - work against flowers , to the curling hair ,
喜欢 棚架 - 工作 反对 花朵 , 到 这 冰壶 头发 ,

就像花架衬托着花朵，衬托着卷曲的头发，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪs] - [ɪn][ðer; ðər] [sɪlks]
she seemed to be far better dressed than the Miss Grandvilles in their silks
她 似乎 到 是 远的 更好的 穿着 比 这 错过 - 在 他们的 帛
[ænd; ənd] ['sætn] ,
and satins ,
和 缎子 ,

她看起来比格兰维尔小姐们穿着丝绸缎子裙要体面得多。

[ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd] ['grændɝ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][grænd] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and jewellery and lace , and grander than their grand carriage with a
和 首饰 和 蕾丝 , 和 更宏伟 比 他们的 盛大 运输 和 一个
['fʊtmən] [sɪks] [fiːt] [haɪ] .
footman six feet high .
男仆 六 脚 高的 .

还有珠宝和蕾丝，比他们那辆配有六英尺高侍从的豪华马车还要气派。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['ɪndələnt] [ɪn][hɜːr; hər]['hæbɪts] ; [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] - [wɜːrld] [sed]
She was excessively indolent in her habits ; at least the Langthwaite world said
她 曾是 过度 懒惰的 在 她 习惯 ; 在 至少 这 - 世界 说
[soʊ] ; ['nevər] ,
so ; never ,
所以 ; 绝不 ,

她的生活习惯极其懒散；至少兰斯韦特家族是这么说的；从来没有人这么说过。

[baɪ] ['eni] [tʃæns] , “ [drest] ” [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
by any chance , “ dressed ” at eleven or twelve o'clock ,
经过 任何 机会 , “ 穿着 ” 在 十一 或者 十二 点钟 ,

碰巧在十一点或十二点钟“穿戴整齐”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
which was the general time for paying morning visits in that part of the world
哪个 曾是 这 一般的 时间 为了 付费 早晨 访问 在 那 部分 的 这 世界
;
;
;

在世界那个地区，这通常是人们早上进行拜访的时间；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɑːnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ʌp'sterz] [ɪn][hɜːr; hər]
and always receiving her monde , as she called them , upstairs in her
和 总是 接收 她 世界 , 作为 她 称为 他们 , 楼上 在 她
['dresɪŋ] - [ruːm] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,

她总是会在楼上的更衣室里接待她的朋友们，她称他们为“monde”。

[ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪti] ['neglɪdʒəns] — ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['werɪŋ] ['slɪpərz] , [nɑːt] [ʃuːz] ; ['lɪt(ə)l]

in	this	kind	of	pretty	negligence	—	very	often	wearing	slippers	,	not	shoes	;	little
在	这	种类	的	漂亮的	疏忽	—	非常	经常	穿着	拖鞋	,	不是	鞋	;	小的

['slɪpərz] [ʌv; əv] [bluː] ,

slippers	of	blue	,
拖鞋	的	蓝色的	,

在这种相当随意的穿着打扮中——经常穿着拖鞋而不是鞋子；蓝色的小拖鞋，

[ɔːr] [roʊz] , [ɔːr] [braʊn] ['sætn] , [trɪmd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] ,

or	rose	,	or	brown	satin	,	trimmed	round	with	lace	and	ribbon	,
或者	玫瑰	,	或者	棕色的	缎	,	修剪过的	圆形的	和	蕾丝	和	丝带	,

或者玫瑰色，或者棕色缎子，边缘饰以蕾丝和丝带，

['klækɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [hiːlz] .

clacking	on	the	ground	as	she	walked	,	for	they	had	no	heels	.
咔嗒声	在	这	地面	作为	她	步行	,	为了	他们	有	不	高跟鞋	.

她走路时，鞋子敲击地面发出咔哒咔哒的声音，因为鞋子没有鞋跟。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['mædəm] [flɔriːɑːni][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l]

And	indeed	it	was	said	that	Madame	Floriani	had	been	seen	in	the	middle
和	的确	它	曾是	说	那	夫人	弗洛里亚尼	有	到过	已见	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

确实有人说，有人在大白天见过弗洛里亚尼夫人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌn'dres] ,

and	even	in	the	evening	,	in	the	same	undress	,
和	甚至	在	这	晚上	,	在	这	相同的	脱衣服	,

即使到了晚上，也穿着同样的裸露服装，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] - .

which	was	very	near	to	a	crime	in	Langthwaite	.
哪个	曾是	非常	靠近	到	一个	犯罪	在	-	.

这与朗斯韦特发生的一起犯罪事件非常接近。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ə'boʊd][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ə'taɪər] .

But	her	abode	was	worse	than	her	attire	.
但	她	住所	曾是	更糟	比	她	服装	.

但她的住处比她的穿着更糟糕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] ['(h)waitfiːld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['roʊmən] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

She	had	fitted	up	Whitefield	House	with	all	her	Roman	treasures	,	and	they
她	有	适配	向上	怀特菲尔德	房子	和	全部	她	罗马	宝藏	,	和	他们

['skændəˌlaɪzd] - .

scandalised	Langthwaite	.
丑闻	-	.

她把所有的罗马珍宝都摆放在怀特菲尔德庄园里，这让朗斯韦特感到震惊。

[ðə; ðɪ] [mɪs] - [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛntli] [spoʊk]

The	Miss	Grandvilles	said	they	were	quite	shocked	,	and	Mr	.	Bentley	spoke
这	错过	-	说	他们	是	相当	震惊	,	和	先生	.	宾利	辐

[θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

through	his	nose	,
通过	他的	鼻子	,

格兰维尔小姐们说她们非常震惊，而本特利先生说话时鼻音很重。

[ænd; ənd] [said] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['wʊmən] “ ['hiðənˌɪzəm] .

and	sighed	as	he	called	the	pretty	woman	“	heathenish	.
和	叹了口气	作为	他	称为	这	漂亮的	女士	”	异教徒	.

他叹了口气，称这位漂亮的女人为“异教徒”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kæsts][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['stætʃueri] [set] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] —
" She had casts of many of the best statuary set about her apartments —
" 她 有 演员 的 许多 的 这 最好的 雕像 放 关于 她 公寓 —
[seɪnt] ['kæθrɪnz] ['mærɪdʒ] ,
Saint Catherine's Marriage ,
圣 凯瑟琳的 婚姻 ,

“她收藏了许多最精美雕塑的复制品，并将它们摆放在自己的公寓里——例如《圣凯瑟琳的婚礼》

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [seɪnt] [siː'bæstjən] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] , [ə; eɪ] ['viːnəs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd]
the Madonna , Saint Sebastian , the Judgment of Paris , a Venus or two , and
这 麦当娜 , 圣 塞巴斯蒂安 , 这 判断 的 巴黎 , 一个 金星 或者 二 , 和
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːrtərdəm] .
a few martyrdoms .
一个 很少 殉难 .

圣母像、圣塞巴斯蒂安像、帕里斯的审判像、一两尊维纳斯像，以及一些殉道者像。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪər][tuː; tə] ['stʌbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - .
All this was like fire to stubble among the people of Langthwaite .
全部 这 曾是 喜欢 火 到 茬 之中 这 人们 的 - .

这一切对朗斯韦特的人们来说，犹如烈火焚烧残茬一般。

[bʌt; bət] ['mædəm] [flɔriːɑːni] , ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] ,
But Madame Floriani , totally unconscious of the effect she was producing ,
但 夫人 弗洛里亚尼 , 完全 无意识 的 这 影响 她 曾是 生产 ,

但弗洛里亚尼夫人完全没有意识到自己造成的影响，

['oʊnli] [θɔːt] [ðə; ði] - ['veri] [koʊld][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli]
only thought the Langthwaitians very cold in matters of art , and strangely
仅有的 想法 这 - 非常 寒冷的 在 事情 的 艺术 , 和 奇怪的
['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['riːəl] ['merɪt] .
ignorant of real merit .
无知 的 真实的 优点 .

只是觉得朗斯韦特人对艺术非常冷漠，而且奇怪地缺乏对真正艺术价值的认识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər][grænd] , [stɪf]
She was an artist herself ; and sometimes when they came in their grand , stiff
她 曾是 一个 艺术家 她自己 ; 和 有时 什么时候 他们 来了 在 他们的 盛大 , 僵硬的
, [ɪk'spensɪv] ,
, expensive ,
, 昂贵的 ,

她本身就是一位艺术家；有时当他们乘坐豪华、僵硬、昂贵的……进来时，

[ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] [twɑː'let] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [braʊn] ['hɑːlənd] [blaʊs]
and ungraceful toilettes , they found her dressed in a man's brown holland blouse
和 不优雅的 厕所 , 他们 成立 她 穿着 在 一个 男人的 棕色的 荷兰 女式衬衫
,
,
,

他们发现她衣衫不整，梳妆打扮也十分狼狈，身上穿着一件男士棕色荷兰衬衫。

['gɜːrdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['leðərn] [bænd] : [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['velvɪt] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
girded with a broad leathern band : while a little blue velvet cap , with a long
加固 和 一个 广阔 皮革 乐队 : 尽管 一个 小的 蓝色的 天鹅绒 帽 , 和 一个 长的
['tæsl] ,
tassel ,
流苏 ,

腰间系着一条宽皮带；还有一顶小小的蓝色天鹅绒帽子，上面挂着长长的流苏，

[wʌz; wəz] [stʌk] ['dʒɔːntɪli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [hed] ,
was stuck jauntily on the top of her graceful head ,
曾是 卡住 轻快地 在 这 顶部 的 她 优美 头 ,

俏皮地卡在她优雅的头顶上，

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['kɜːrli] ['hændfulz] [ʌv; əv] [braɪt] ['ɔːbərn] [her] .

just	above	those	curly	handfuls	of	bright	auburn	hair	.
只是	多于	那些	卷曲	一把	的	明亮的	奥本	头发	.

就在那几缕卷曲的亮红褐色头发的上方。

[hwer'æt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʌbli] [ʃɑːkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] - , ['veri] [tɔːl] , ['boʊni]

Whereat	they	were	doubly	shocked	;	and	the	Miss	Grandvilles	,	very	tall	,	bony
哪里	他们	是	双倍	震惊	;	和	这	错过	-	,	非常	高的	,	骨质

[ænd; ənd] ['desɪkeɪtɪd] ['glædiːˌeɪtəz] ,

and	desiccated	gladiators	,
和	干燥的	角斗士	,

她们感到双倍震惊；而格兰维尔小姐们，身材高挑，骨瘦如柴，如同干瘪的角斗士，

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ʌn'femənɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər] .

said	she	was	really	very	unfeminine	,	and	that	it	positively	was	not	proper	.
说	她	曾是	真的	非常	不女性化的	,	和	那	它	积极地	曾是	不是	恰当的	.

他说她非常没有女人味，而且这样做绝对不合适。

['mædəm] - [wɜːrst] ['enəmi] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɛntli] .

Madame	Floriani's	worst	enemy	was	Mr	.	Bentley	.
夫人	-	最差	敌人	曾是	先生	.	宾利	.

弗洛里亚尼夫人的死敌是本特利先生。

['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] - .

Mr	.	Bentley	was	the	young	incumbent	of	Langthwaite	.
先生	.	宾利	曾是	这	年轻的	现任	的	-	.

本特利先生是朗斯韦特镇的年轻现任镇长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['twenti] .

He	was	not	more	than	thirty	as	it	was	,	and	he	looked	like	twenty	.
他	曾是	不是	更多的	比	三十	作为	它	曾是	,	和	他	看起来	喜欢	二十	.

他当时最多也就三十岁，看上去像二十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [raʊnd] , ['bɔɪɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [raʊnd]

He	was	a	tall	,	round	,	boyish	person	,	with	a	round	face	,	and	round
他	曾是	一个	高的	,	圆形的	,	男孩气	人	,	和	一个	圆形的	脸	,	和	圆形的

[tʃiːks] ['haɪli] ['kʌlərd] ,

cheeks	highly	coloured	,
脸颊	高度	有色	,

他身材高大，体态圆润，像个孩子，脸型圆润，双颊红润。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [snʌb] [noʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [waɪd] [flæt] ['nɒstrəlz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪbɪrd]

an	innocent	little	snub	nose	,	with	those	wide	flat	nostrils	that	make	a	greybeard
一个	清白的	小的	冷落	鼻子	,	和	那些	宽的	平坦的	鼻孔	那	制作	一个	老人

[lʊk] [ə; eɪ] [juːθ] ,

look	a	youth	,
看	一个	青年	,

一个天真无邪的小翘鼻子，配上宽而扁平的鼻孔，让白发苍苍的老人看起来都像年轻人。

[laɪt] - [greɪ] [aɪz] , ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] , [red] [hændz] — ['veri] [red] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['ɔːlweɪz]

light	-	grey	eyes	,	narrow	shoulders	,	red	hands	—	very	red	—	with	the	fingers	always
光	-	灰色的	眼睛	,	狭窄的	肩膀	,	红色的	双手	—	非常	红色的	—	和	这	手指	总是

['swoʊlən] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['krɑːnɪk] ['tʃɪlbleɪnz] ,

swollen	,	as	if	from	chronic	chilblains	,
肿	,	作为	如果	从	慢性的	冻疮	,

浅灰色的眼睛，窄窄的肩膀，鲜红的双手——非常红——手指总是肿胀，像是长期冻疮所致。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] , [ʌn'fɔːrmd] [maʊθ] , ['swoʊlən] , [tuː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .

and	a	full	,	unformed	mouth	,	swollen	,	too	,	like	a	boy's	.
和	一个	满的	,	未成形的	嘴	,	肿	,	也	,	喜欢	一个	男孩们	.

还有一张饱满、未成形、肿胀的嘴，像男孩的嘴一样。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [raʊnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['luːdɪkrəs] ['bɔɪɪʃnɪs] ,

But	in	spite	of	this	round	face	,	with	its	ludicrous	boyishness	,
但	在	尽管如此	的	这	圆形的	脸	,	和	它是	荒谬	男孩气	,

但是，尽管他长着一张圆脸，带着滑稽的男孩气，

['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] [kən'demnətəri] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [saɪd] .

Mr	.	Bentley	had	taken	up	the	condemnatory	and	ascetic	side	.
先生	.	宾利	有	已采取	向上	这	谴责	和	苦行僧	边	.

本特利先生采取了谴责和禁欲的立场。

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] [briːðd] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒuː'deɪɪk] [sɪ'verəti] ; ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]

His	sermons	breathed	more	than	Judaic	severity	;	hatred	of	pleasure	,	hatred	of
他的	布道	呼吸	更多的	比	犹太教	严重性	;	仇恨	的	乐趣	,	仇恨	的

[ɑːrt] , ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

art	,	hatred	of	liberation	,
艺术	,	仇恨	的	解放	,

他的布道中流露出的不仅仅是犹太教的严厉；还有对享乐的憎恨、对艺术的憎恨、对解放的憎恨。

['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'striːm] [ˌkælvi'nistik] ['tenɪts] , [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd]

hatred	of	everything	but	extreme	Calvinistic	tenets	,	church	-	going	,	and
仇恨	的	一切	但	极端	加尔文主义	信条	,	教会	-	去	,	和

['mɪʃəneri] ['miːtiŋz] .

missionary	meetings	.
传教士	会议	.

除了极端加尔文主义教义、去教堂和参加传教士聚会之外，他憎恨一切事物。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [der] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː]

This	was	Mr	.	Bentley's	profession	of	faith	as	far	as	he	dare	utter	it
这	曾是	先生	.	宾利的	职业	的	信仰	作为	远的	作为	他	敢	说出	它

['iːv(ə)n][ɪn] - .

even	in	Langthwaite	.
甚至	在	-	.

这是本特利先生在朗斯韦特敢于表达的信仰宣言。

[jet] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [lʊks] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['luːdɪkrəs] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt]

Yet	his	solemn	looks	and	severe	words	were	in	such	ludicrous	contrast	to	that
然而	他的	庄严	看起来	和	严重	字	是	在	这样的	荒谬	对比	到	那

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

然而，他严肃的表情和严厉的言辞与那一轮的场面形成了如此滑稽的对比。

[red] , ['æp(ə)l] - [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['dʒɑːləti] ,

red	,	apple	-	face	of	his	,	which	nature	intended	to	express	jollity	,
红色的	,	苹果	-	脸	的	他的	,	哪个	自然	故意的	到	表达	欢乐	,

他那张红扑扑的、像苹果一样大的脸，天生就应该表达快乐。

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['mædəm] [flɔriːɑːni] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [læft] , ['seɪɪŋ] ,

that	more	than	once	Madame	Floriani	looked	up	and	laughed	,	saying	,
那	更多的	比	一次	夫人	弗洛里亚尼	看起来	向上	和	笑了	,	说	,

弗洛里亚尼夫人不止一次抬起头，笑着说：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['æksent] , " [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] - ,

with	her	sweet	voice	and	foreign	accent	,	"	But	,	Monsieur	l'Abbé	,
和	她	甜的	嗓音	和	外国的	口音	,	"	但	,	先生	-	,

她用甜美的声音和外国口音说道："但是，神父先生，

['ʃʊrədli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] !

assuredly	you	do	not	believe	in	yourself	when	you	speak	so	!
当然	你	做	不是	相信	在	你自己	什么时候	你	说话	所以	!

你这么说，显然是你自己都不相信自己！

" [wɪtʃ] [wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['bɛntli] ['fjʊriəs] .
" Which words used to make Mr . Bentley furious .
" 哪个 字 用过的 到 制作 先生 . 宾利 狂怒 .

“哪些话激怒了本特利先生？”

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] - , [hɪz; ɪz][fæst] ['ælaɪz] ,
As he said to the Miss Grandvilles , his fast allies ,
作为 他 说 到 这 错过 - , 他的 快速地 盟国 ,

正如他对他那些铁杆盟友格兰维尔小姐们所说：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] ['mædəm] - [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
it was very painful to see Madame Floriani's unconverted state of mind .
它 曾是 非常 痛苦 到 看 夫人 - 未转换 状态 的 头脑 .

看到弗洛里亚尼夫人依然执迷不悟，我感到非常痛心。

[ðʌs] [ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['fɔːrən]
Thus the war between the pretty foreign
因此 这 战争 之间 这 漂亮的 外国的

于是，美丽的外国佬之间爆发了战争。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] - [stʊd] [ə'gæst] .
woman and the grave young clergyman went on , and Langthwaite stood aghast .
女士 和 这 严重 年轻的 牧师 去 在 , 和 - 站立 惊愕 .

女人和那位神情严肃的年轻牧师继续往前走，朗斯韦特惊愕地站在那里。

['mædəm] [flɔriːɑːni] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ; [soʊ] , ['æftər] ['evri]
Madame Floriani thought she must do something for the place ; so , after every
夫人 弗洛里亚尼 想法 她 必须 做 某物 为了 这 地方 ; 所以 , 后 每一个
[wʌn][hæd; həd] [kɔːld] ,
one had called ,
一 有 称为 ,

弗洛里亚尼夫人觉得她必须为这个地方做点什么；于是，在所有人都打电话之后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] ['pɑːrtiz] .
she began to give parties .
她 开始 到 给 各方 .

她开始举办派对。

['evriwʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Everyone went to the first out of curiosity .
每个人 去 到 这 第一的 出去 的 好奇心 .

出于好奇，大家都去了第一个地方。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['bɛntli] [huː] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] ['nɪrli] ['evri]
Even Mr . Bentley who disapproved of her so much that he called nearly every
甚至 先生 . 宾利 WHO 不赞成 的 她 所以 很多 那 他 称为 几乎 每一个
[deɪ] [æt; ət] ['(h)waitfiːld] — [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n][hiː; hi] [went] .
day at Whitefield — to try and convert her — even he went .
天 在 怀特菲尔德 — 到 尝试 和 转变 她 — 甚至 他 去 .

就连非常不赞同她观点的本特利先生，几乎每天都去怀特菲尔德拜访她，试图说服她改变看法，也去了。

[ðoʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [æt; ət] ['eni] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] ,
Though in general he was never seen at any evening party ,
尽管 在 一般的 他 曾是 绝不 已见 在 任何 晚上 派对 ,

虽然他通常不会出现在任何晚宴上，

[wer] [ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪk'spaʊndid] .

where	the	object	was	not	to	sing	hymns	and	hear	a	chapter	expounded	.
在哪里	这	目的	曾是	不是	到	唱歌	赞美诗	和	听到	一个	章	阐述	.

其目的并非唱赞美诗和聆听章节讲解。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

But	he	made	an	exception	.
但	他	制成	一个	例外	.

但他破例了。

['mædəm] [flɔri:ɑ:ni][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz] ['veri] ['prɪtɪli] .

Madame	Floriani	had	arranged	her	rooms	very	prettily	.
夫人	弗洛里亚尼	有	安排	她	房间	非常	漂亮	.

弗洛里亚尼夫人把房间布置得非常漂亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] ,

She	had	brought	in	all	the	flowers	from	the	greenhouse	,
她	有	带来	在	全部	这	花朵	从	这	温室	,

她把温室里所有的花都搬了进来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	placed	them	about	the	hall	and	drawing	-	room	.
和	放置	他们	关于	这	大厅	和	绘画	-	房间	.

并将它们放置在大厅和客厅周围。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:ðd] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [wɪð; wɪθ] ['evəgri:nz] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ; [waɪl]

She	had	wreathed	the	chandeliers	with	evergreens	mixed	in	with	flowers	;	while
她	有	花环	这	吊灯	和	常绿植物	混合	在	和	花朵	;	尽管

[lɑ:rdʒ]['bæskəts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

large	baskets	of	flowers	,
大的	篮子	的	花朵	,

她用常绿植物和鲜花装饰了枝形吊灯；同时，还有几大篮鲜花，

['evəgri:nz] , [ænd; ənd] [mɔ:s] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n] ['pedɪstəlz] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['brɪliəntli]

evergreens	,	and	moss	,	were	placed	on	pedestals	all	about	,	and	brilliantly
常绿植物	,	和	苔藓	,	是	放置	在	基座	全部	关于	,	和	精彩

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

常绿植物和苔藓被放置在周围的基座上，并被灯光照亮。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɔ:l] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɔ:f][ðə; ði]

The	rooms	were	a	flood	of	light	,	all	excepting	the	little	room	off	the
这	房间	是	一个	洪水	的	光	,	全部	除外	这	小的	房间	离开	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

除了客厅旁边的小房间外，其他房间都光线充足。

[wɪtʃ] [oʊld]['dʒeɪkəb] [waɪt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mædəm] ['roʊzə] [sed]

which	old	Jacob	White	had	called	the	study	,	and	which	Madame	Rosa	said
哪个	老的	雅各布	白色的	有	称为	这	学习	,	和	哪个	夫人	罗莎	说

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] ;

was	her	boudoir	;
曾是	她	闺房	;

老雅各布·怀特称之为书房的地方，罗莎夫人则称之为她的闺房；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .

and	this	was	dark	.
和	这	曾是	黑暗的	.

这里一片漆黑。

[wʌn] [ˌkændə'lɑːbrəm][ʌv; əv] [tuː] [wæks] - [laɪts] ['oʊnli] , [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊl] ['teɪbl] ,

One	candelabrum	of	two	wax	-	lights	only	,	placed	on	a	beautiful	little	buhl	table	,
一	烛台	的	二	蜡	-	灯	仅有的	,	放置	在	一个	美丽的	小的	布尔	桌子	,

只有一个烛台，里面只有两盏蜡烛，摆放在一张漂亮的小桌子上。

[rɪ'flektɪd] [baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['mɪrɚz] [set] [ɪn] [diːp] [goʊld] [freɪmz] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [vaɪn] [liːvz] ,

reflected	by	two	large	mirrors	set	in	deep	gold	frames	of	grapes	and	vine	leaves	,
反映	经过	二	大的	镜子	放	在	深的	金子	框架	的	葡萄	和	藤	树叶	,

两面镶嵌在深金色葡萄和葡萄叶图案镜框中的大镜子映照出它们的倒影。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv][ˌeriˈædniː; ˌeriˈædniː] ,

and	falling	on	a	marble	statue	of	Ariadne	,
和	坠落	在	一个	大理石	雕像	的	阿丽亚德涅	,

然后摔倒在阿里阿德涅的大理石雕像上，

[set] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][d'reɪpəraɪd] ['riːses] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['mædəm] [flɔriːɑːni] [ə'laʊd]

set	within	a	draperied	recess	—	this	was	all	the	light	which	Madame	Floriani	allowed
放	之内	一个	垂幔	凹陷处	—	这	曾是	全部	这	光	哪个	夫人	弗洛里亚尼	允许

[ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

in	her	boudoir	.
在	她	闺房	.

卧室里有一扇被帷幔遮蔽的壁龛——这就是弗洛里亚尼夫人允许进入她闺房的全部光线。

['meni] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][ænd; ənd]

Many	objects	of	art	were	about	;	there	were	models	of	the	Coliseum	and
许多	对象	的	艺术	是	关于	;	那里	是	模型	的	这	罗马斗兽场	和

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['piːzə] ,

the	Tower	of	Pisa	,
这	塔	的	比萨	,

周围有很多艺术品；有罗马斗兽场和比萨斜塔的模型，

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][æt; ət] ['æθənz] ,

of	the	Lion	in	the	Rock	of	Lucerne	,	of	the	Parthenon	at	Athens	,
的	这	狮子	在	这	岩石	的	卢塞恩	,	的	这	帕特农神庙	在	雅典	,

卢塞恩岩狮像，雅典帕特农神庙像

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʌsts] [ʌv; əv] ['feɪməs] [men] — ['dænti] , [ænd; ənd] ['pet,raːk] , [ænd; ənd]['tæˌsoʊ]

and	there	were	busts	of	famous	men	—	Dante	,	and	Petrarch	,	and	Tasso
和	那里	是	半身像	的	著名的	男人	—	但丁	,	和	彼特拉克	,	和	塔索

— [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ; [ə; eɪ] ['mægdəlɪn] [baɪ][dʒɔːr'dʒɔːne] ,

—	and	pictures	;	a	Magdalen	by	Giorgione	,
—	和	图片	;	一个	抹大拉的玛格达琳	经过	乔尔乔内	,

还有一些名人的半身像——但丁、彼特拉克和塔索——以及绘画作品；乔尔乔内的一幅《抹大拉的玛利亚》

[ə; eɪ] ['viːnəs] [baɪ] [kɔː'reɪdʒioʊ] , [ænd; ənd] [vjuːz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [griːs] ;

a	Venus	by	Correggio	,	and	views	of	Italy	and	Greece	;
一个	金星	经过	科雷焦	,	和	浏览	的	意大利	和	希腊	;

科雷乔的《维纳斯》以及意大利和希腊的风景画；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaːvd] [bʊk] - [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['splendɪdli] [baʊnd] [bʊks] ,

and	there	was	a	carved	book	-	case	full	of	splendidly	bound	books	,
和	那里	曾是	一个	雕刻	书	-	案件	满的	的	精彩地	边界	图书	,

那里有一个雕花书柜，里面摆满了装帧精美的书籍。

[wʌn][wʌz; wəz] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri][ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] ;

one	was	clasped	with	ivory	and	one	had	precious	stones	upon	the	cover	;
一	曾是	紧握	和	象牙	和	一	有	宝贵的	石头	之上	这	覆盖	;

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

其中一只用象牙扣固定，另一只的盖子上镶嵌着宝石；这些，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [roʊz] - ['kʌlərd] [sɪlk] , [meɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər]

with	curtains	and	draperies	of	rich	rose	-	coloured	silk	,	made	up	the	furniture
和	窗帘	和	窗帘	的	富有的	玫瑰	-	有色	丝绸	,	制成	向上	这	家具

[ʌv; əv] ['mædəm] ['roʊzəz] ['buːdwɑːr] .

of	Madame	Rosa's	boudoir	.
的	夫人	罗莎的	闺房	.

罗莎夫人的闺房里摆放着华丽的玫瑰色丝绸窗帘和帷幔。

[ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn] - .

A	new	style	of	room	in	Langthwaite	.
一个	新的	风格	的	房间	在	-	.

朗斯韦特新推出一种房型。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	could	not	understand	it	.
他们	可以	不是	理解	它	.

他们无法理解。

[ðə; ðɪ] [sɔːft] [dɪm] [laɪt] , [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ðə; ðɪ] [welθ] , [ðə; ðɪ] [ɑːrt] ,

The	soft	dim	light	,	the	living	beauty	on	the	walls	,	the	wealth	,	the	art	,
这	柔软的	暗淡	光	,	这	活的	美丽	在	这	墙壁	,	这	财富	,	这	艺术	,

柔和昏暗的灯光，墙上栩栩如生的画作，财富，艺术品，

[ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [ɔːl] [pər'plekst] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] [ˌmaʊntə'nɪəz] ,

the	management	of	effect	,	all	perplexed	the	worthy	mountaineers	,
这	管理	的	影响	, 全部		困惑	这	值得	登山者	,

效果的管理令所有值得尊敬的登山者都感到困惑。

[ænd; ənd] [went] [fɑːr] [tuː; tə] [kən'vɪkt] ['mædəm] [flɔriːɑːni] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

and	went	far	to	convict	Madame	Floriani	of	some	undesirable	characteristics	.
和	去	远的	到	定罪	夫人	弗洛里亚尼	的	一些	不理想的	特征	.

甚至不惜一切代价，认定弗洛里亚尼夫人有一些不良品行。

[ðə; ðɪ] [mɪs] - , [huː] [led] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,

The	Miss	Grandvilles	,	who	led	public	opinion	on	matters	of	taste	and	propriety	,
这	错过	-	,	WHO	引领	民众	观点	在	事情	的	品尝	和	礼	,

[piəd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] ,

peered	into	it	curiously	,
窥视	进入	它	奇怪的是	,

在品味和礼仪方面引领舆论的格兰维尔小姐们对此感到好奇。

[bʌt; bət] [stept] [bæk] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɔːrsərərz] [keɪv] ;

but	stepped	back	again	immediately	,	as	if	it	had	been	a	sorcerer's	cave	;
但	步	后退	再次	立即地	,	作为	如果	它	有	到过	一个	巫师的	洞穴	;

但他立刻又退后了一步，仿佛那是一个巫师的洞穴；

[ænd; ənd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fə'siːʃəsli] [kən'demnətəri] ,

and	by	way	of	being	facetiously	condemnatory	,
和	经过	方式	的	存在	戏谑地	谴责	,

并且以一种戏谑的谴责方式，

[spoʊk] [tuː; tə] ['mædəm] [flɔriːɑːni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] “ [greɪt] [waɪt] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ” [æz; əz]

spoke	to	Madame	Floriani	of	the	“	great	white	woman	in	the	corner	”	as
辐	到	夫人	弗洛里亚尼	的	这	“	伟大的	白色的	女士	在	这	角落	”	作为

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

something	they	did	not	understand	,
某物	他们	做过	不是	理解	,

他们向弗洛里亚尼夫人讲述了“角落里那位伟大的白人女性”，表示他们无法理解她。

[nɔːr] [kwaɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] .

nor	quite	approve	of	.
也不	相当	批准	的	.

也不完全赞同。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['oʊpən] - [aɪd] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd]

The	widow	looked	at	them	with	the	surprised	open	-	eyed	look	that	had
这	寡妇	看起来	在	他们	和	这	惊讶	打开	-	眼睛	看	那	有

[bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - ,

become	familiar	to	her	since	she	came	to	Langthwaite	,
变得	熟悉的	到	她	自从	她	来了	到	-	,

寡妇睁大眼睛，一脸惊讶地看着他们，自从来到朗斯韦特后，这种表情就成了她的习惯。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [gʊd] - ['hjuːmər] [læf] [kraɪd] [aʊt] , “ [waɪ] , [maɪ] [dɪr]

and	then	with	her	silvery	good	-	humoured	laugh	cried	out	,	“	Why	,	my	dear
和	然后	和	她	银色	好的	-	幽默	笑	哭	出去	,	“	为什么	,	我的	亲爱的

[mædəmwə'zel] , [ðæt] [ɪz][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ! ”

mademoiselle	,	that	is	Ariadne	!	”
小姐	,	那	是	阿丽亚德涅	!	”

然后她发出银铃般悦耳的笑声，喊道：“哎呀，我的小姐，那是阿里阿德涅！”

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [laɪk] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [griːk] ['stɔːriz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs]

“	I	wonder	how	you	can	like	those	horrible	Greek	stories	!	”	said	the	eldest	Miss
“	我	想知道	如何	你	能	喜欢	那些	可怕	希腊语	故事	!	”	说	这	长子	错过

['grændˌvɪl] [sɪ'vɪrli] .

Grandville	severely	.
格兰维尔	严重	.

“我真不明白你怎么会喜欢那些可怕的希腊故事！”格兰维尔小姐年纪最大的姐姐严厉地说。

“ [wiː; wi] [huː] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] ,

“	We	who	know	so	much	better	things	,
“	我们	WHO	知道	所以	很多	更好的	事物	,

我们这些懂得更多的人，

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [ænd; ənd] [aɪ'dɔlətriːz] [ɪn] ['eni] [wei] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	encourage	those	dreadful	superstitions	and	idolatries	in	any	way	—	it	is
到	鼓励	那些	可怕	迷信	和	偶像崇拜	在	任何	方式	—	它	是

['ʃɑːkɪŋ] ! ”

shocking	!	”
令人震惊	!	”

以任何方式鼓励那些可怕的迷信和偶像崇拜——这太令人震惊了！

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˌdemwɑː'zel] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][æz; əz]

“	But	,	my	dear	demoiselle	,	you	don't	think	that	I	believe	in	Ariadne	as
“	但	,	我的	亲爱的	少女	,	你	不	思考	那	我	相信	在	阿丽亚德涅	作为

[ðə; ði] ['griːks] [dɪd] !

the	Greeks	did	!
这	希腊人	做过	!

“但是，我的小姐，你不会认为我像希腊人那样相信阿里阿德涅吧！”

” [sed] ['mædəm] ['roʊzə] .

”	said	Madame	Rosa	.
”	说	夫人	罗莎	.

“罗莎夫人说道。”

“ [its] [ðə; ði][ɑːrt] , [nɑːt][ðə; ði] ['gɑːdəs] [wʌn] [lʌvz] ! ”

“	It's	the	art	,	not	the	goddess	one	loves	!	”
“	它是	这	艺术	,	不是	这	女神	一	爱	!	”

“重要的是艺术本身，而不是人们所爱慕的女神！”

“ [ɑːrt] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['grændˌvɪl] , [dɪs'deɪnfəli] , “ [ɑːrt] !

“	Art	!	”	cried	Miss	Grandville	,	disdainfully	,	“	art	!
“	艺术	!	”	哭	错过	格兰维尔	,	轻蔑地	,	“	艺术	!

“艺术！”格兰维尔小姐轻蔑地喊道，“艺术！”

[wʌt] [ɪz][ɑːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

What	is	art	,	I	should	like	to	know	,	but	the	worship	of	the	creature	.
什么	是	艺术	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	但	这	崇拜	的	这	生物	.

我想知道，艺术是什么？不就是对生物的崇拜吗？

[ɑːrt][ɪz] [mɔːr] ['nɪrli] [sək'sesf(ə)l] , ['mædəm] [flɔriːɑːni] , [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Art	is	more	nearly	successful	,	Madame	Floriani	,	than	I	am	afraid	you	think	it	is
艺术	是	更多的	几乎	成功的	,	夫人	弗洛里亚尼	,	比	我	是	害怕的	你	思考	它	是

? ”

?	”
?	”

弗洛里亚尼夫人，艺术的成功程度可能比您想象的要高得多，对吗？

“ [ɑː] , [mædəmwə'zel] ! ['pɪti] [ˌem 'iː] , [sper] [ˌem 'iː] !

“	Ah	,	mademoiselle	!	pity	me	,	spare	me	!
“	啊	,	小姐	!	遗憾	我	,	空闲的	我	!

“啊，小姐！可怜我吧，饶了我吧！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

I	have	been	brought	up	among	the	great	things	of	art	,
我	有	到过	带来	向上	之中	这	伟大的	事物	的	艺术	,

我从小就生活在艺术的殿堂里。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] — [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wer] [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] [wɜːrkt]

and	opened	my	eyes	on	the	Coliseum	—	I	have	lived	where	Michelangelo	worked
和	打开	我的	眼睛	在	这	罗马斗兽场	—	我	有	居住地	在哪里	米开朗基罗	工作

— [aɪ][hæv; həv][dræŋk][ɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [breθ] .

—	I	have	drank	in	love	of	art	with	my	first	breath	.
—	我	有	喝	在	爱	的	艺术	和	我的	第一的	气息	.

睁开双眼，我看到了罗马斗兽场——我曾生活在米开朗基罗工作的地方——我的第一口呼吸就让我沉浸在对艺术的热爱之中。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ɪts] [rɪtʃ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ðɪs] [ə'setɪk] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	cannot	forget	its	rich	lessons	in	this	ascetic	doctrine	of	yours	.
我	不能	忘记	它是富有的		课程	在	这	苦行僧	教义	的	你的	.

我无法忘记它所蕴含的关于您这种苦行教义的丰富教训。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][faɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər] ,

On	the	contrary	,	I	find	in	your	beautiful	country	so	much	to	love	and	admire	,
在	这	相反	,	我	寻找	在	你的	美丽的	国家	所以	很多	到	爱	和	钦佩	,

相反，我在你们美丽的国家里发现了许多值得喜爱和钦佩的地方。

[ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ænd; ənd]

that	I	wonder	you	are	so	little	gifted	with	the	power	of	appreciating	and
那	我	想知道	你	是	所以	小的	天才	和	这	力量	的	欣赏	和

[ˌreprə'djuːsiŋ][ðə; ði] ['bjuːti] [hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] .

reproducing	the	beauty	He	has	created	.
繁殖	这	美丽	他	有	创建	.

我不禁纳闷，你为何如此缺乏欣赏和再现祂所创造之美的能力。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] ['mædəm] ['roʊzə] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [friː] [frʌm; frəm]

”	This	was	a	long	speech	for	Madame	Rosa	,	and	strangely	free	from
”	这	曾是	一个	长的	演讲	为了	夫人	罗莎	,	和	奇怪的	自由的	从

['fɔːrən] ['ɪdɪəmz] .

foreign	idioms	.
外国的	成语	.

“罗莎夫人的演讲很长，而且奇怪的是，演讲中没有使用任何外国俚语。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

For	she	was	excited	,	and	forgot	to	be	careful	.
为了	她	曾是	兴奋的	,	和	忘了	到	是	小心	.

因为她太兴奋了，忘记了小心。

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛntli] , ['sɑːləmli] ; “ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən]
“ My dear Madame , ” said Mrs . Bentley , solemnly ; “ you speak of natural religion
” 我的 亲爱的 夫人 , ” 说 太太 . 宾利 , 庄严地 ; “ 你 说话 的 自然的 宗教
['oʊnli] . ”
only . ”
仅有的 . ”

“我亲爱的夫人，”本特利夫人严肃地说，“您只谈论自然宗教。”

“ [kʌm] !
“ Come !
” 来 !

“来！

[kʌm] !
come !
来 !

来！

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'skʌs] [θi'ɑːlədʒi] [æt; ət][ə; eɪ][swɑː'reɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
we must not discuss theology at a soirée , ” she exclaimed ,
我们 必须 不是 讨论 神学 在 一个 晚会 , ” 她 惊呼 ,

“我们绝不能在晚宴上讨论神学，”她大声说道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn'diːd] .
“ that would be a misuse of time indeed .
” 那 会 是 一个 滥用 的 时间 的确 .

“那确实是对时间的浪费。”

[wɪl] [juː; jʊ][wɔːlts] , [mɪs] ['grænd͵vɪl] !
Will you waltz , Miss Grandville !
将要 你 华尔兹 , 错过 格兰维尔 !

格兰维尔小姐，你愿意跳华尔兹吗？

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hɔːrɪfaɪd] ['leɪdi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən] ['ænsər] ,
” And before that horrified lady could return an answer ,
” 和 前 那 惊恐万分 女士 可以 返回 一个 回答 ,

“还没等那位惊恐的女士回答，

[ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][glaidid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ʌv; əv] [greɪs]
the pretty widow had glided across the room in her peculiar manner of grace
这 漂亮的 寡妇 有 滑翔 穿过 这 房间 在 她 奇特 方式 的 优雅
[ænd; ənd] ['laɪtnəs] ;
and lightness ;
和 亮度 ;

那位漂亮的寡妇以她特有的优雅轻盈的姿态滑过房间；

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [wɔːlts] .
and , going to the piano , dashed into a maddening waltz .
和 , 去 到 这 钢琴 , 虚线 进入 一个 令人抓狂 华尔兹 .

然后，他走到钢琴前，猛地跳起了一首令人疯狂的华尔兹。

[naʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['oʊnli] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sə'saɪəti][kʊd; kəd]
Now , to begin with , only two young ladies of the Langthwaite's society could
现在 , 到 开始 和 , 仅有的 二 年轻的 女士们 的 这 - 社会 可以
[wɔːlts] ,
waltz ,
华尔兹 ,

首先，只有朗斯韦特社交圈里的两位年轻女士会跳华尔兹。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['kæptɪn] ,
and these were the daughters of a retired Captain ,
和 这些 是 这 女儿们 的 一个 退休 队长 ,

她们是一位退役上尉的女儿们。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [oʊn] ['relətɪvz] [ɪn] ['lʌndən] .

who	**had**	**the**	**good**	**luck**	**to**	**own**	**relatives**	**in**	**London**	**.**
WHO	有	这	好的	运气	到	自己的	亲属	在	伦敦	.

那些有幸在伦敦有亲戚的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [boʊld][ænd; ənd] [laɪt] [ɪn] - ([ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [gʊd] ['gɜːlz] [æz; əz]['evər] [briːðd]) ,

But	**they**	**were**	**thought**	**bold**	**and**	**light**	**in**	**Langthwaite**	**(**	**although**	**as**	**good**	**girls**	**as**	**ever**	**breathed**	**)**	**,**
但	他们	是	想法	大胆的	和	光	在	-	(	虽然	作为	好的	女孩们	作为	曾经	呼吸	)	,

但在朗斯韦特，她们被认为是大胆而轻盈的（尽管她们是世上最好的女孩）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] ,

because	**they**	**went**	**to**	**the**	**opera**	**and**	**the**	**theatres**	**when**	**they**	**were**	**in**	**town**	**,**
因为	他们	去	到	这	歌剧	和	这	剧院	什么时候	他们	是	在	镇	,

因为他们在城里的时候会去歌剧院和剧院。

[ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊlkə] , [ænd; ənd] [wɔːltsɪŋ] .

and	**confessed**	**to**	**the**	**polka**	**,**	**and**	**waltzing**	**.**
和	坦白	到	这	波尔卡舞	,	和	华尔兹	.

并承认自己喜欢波尔卡舞和华尔兹舞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['prɪti] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [ænd; ənd] [wen] ['mædəm] ['roʊzə] [pleɪd] [hɜːr; hər] [wɔːlts] ,

They	**were**	**very**	**pretty**	**,**	**lively**	**,**	**and**	**good**	**-**	**natured**	**;**	**and**	**when**	**Madame**	**Rosa**	**played**	**her**	**waltz**	**,**
他们	是	非常	漂亮的	,	热闹	,	和	好的	-	自然	;	和	什么时候	夫人	罗莎	玩	她	华尔兹	,

她们非常漂亮、活泼、善良；当罗莎夫人演奏华尔兹时，

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ɪf] ['ʌðər] [wʊd] [dæns] [ðeɪ] [wʊd] .

they	**both**	**stood**	**up**	**and**	**said**	**,**	**that**	**if**	**others**	**would**	**dance**	**they**	**would**	**.**
他们	两个都	站立	向上	和	说	,	那	如果	其他的	会	舞蹈	他们	会	.

他们俩站起来说，如果其他人愿意跳舞，他们也愿意跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	**was**	**no**	**response**	**.**
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[sʌm; səm] [sed] , “ [wʌt] [boʊld]['gɜːlz] [ðoʊz] [mɪs] ['wɪntɚz] [ɑːr; ər] !

Some	**said**	**,**	**“**	**What**	**bold**	**girls**	**those**	**Miss**	**Winters**	**are**	**!**
一些	说	,	“	什么	大胆的	女孩们	那些	错过	冬季	是	!

有人说：“温特斯小姐们真是胆大包天啊！”

” [ænd; ənd] ['ʌðər] , “ [oʊ] !

”	**and**	**others**	**,**	**“**	**Oh**	**!**
”	和	其他的	,	“	哦	!

其他人则说：“哦！”

['lɔːrə] [ænd; ənd] ['helən] ['wɪntər] [wɪl] [goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !

Laura	**and**	**Helen**	**Winter**	**will**	**go**	**the**	**whole**	**way**	**with**	**any**	**woman**	**of**	**the**	**world**	**!**
劳拉	和	海伦	冬天	将要	去	这	所有的	方式	和	任何	女士	的	这	世界	!

劳拉和海伦·温特会和世界上任何女人发生性关系！

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

We	**can't**	**expect**	**anything**	**from**	**them**	**.**
我们	不能	预计	任何事物	从	他们	.

我们不能指望他们能给我们带来任何好处。

" [ænd; ənd][wʌn][oʊld][meɪd] , [huː] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][æn; ən]['ɔːfər] ,
" And one old maid , who had never had an offer ,
" 和 一 老的 女佣 , WHO 有 绝不 有 一个 提供 ,

"还有一位从未有人求婚的老处女，

[nɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [bɪt][ðə; ði][end] [ɔːf][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] " [dɪs'gʌstɪŋ] ,
nor heard a word of love in her life , bit the end off the adjective " disgusting ,
也不 听到 一个 单词 的 爱 在 她 生活 , 少量 这 结尾 离开 这 形容词 " 令人作呕 ,

她一生中从未听过一句爱的话语，于是咬掉了形容词"令人作呕"的尾部。

" [ænd; ənd] [flaʊnst] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] — ['ʃetlənd] — ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt]
" and flounced her shawl — Shetland — tightly round her , as she thanked
" 和 踱步 她 披肩 — 设得兰群岛 — 紧紧 圆形的 她 , 作为 她 谢谢
['hevə(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

她一边感谢上苍，一边将披肩——设得兰披肩——紧紧地裹在身上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] !
that she had never done such a thing when she was young !
那 她 有 绝不 完毕 这样的 一个 事物 什么时候 她 曾是 年轻的 !

她年轻的时候从来没有做过这样的事!

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['roʊzə] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər]
And then when Rosa turned round on her
和 然后 什么时候 罗莎 转向 圆形的 在 她

然后，当罗莎转身面对她时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['mjuːzɪk] - [stuːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [sed] , " [eɪ] ['biːn] !
music - stool , with her hands in her lap , and said , " Eh bien !
音乐 - 凳子 , 和 她 双手 在 她 膝 , 和 说 , " 嗯 好 !

她坐在音乐凳上，双手放在膝盖上，说道："Eh bien!

[huː] [wɪl] [dæns] ?
who will dance ?
WHO 将要 舞蹈 ?

谁来跳舞?

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [keɪm] [ʌp] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] [flɔriːɑːni] , " [hiː; hi] [sed] ['rɛðər] ['nɜːrvəsli] ,
" Mr . Bentley came up , " Excuse me , Madame Floriani , " he said rather nervously ,
" 先生 . 宾利 来了 向上 , " 原谅 我 , 夫人 弗洛里亚尼 , " 他 说 相当 紧张地 ,

"本特利先生走过来，有些紧张地说：'打扰一下，弗洛里亚尼夫人。'"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [soʊ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl] -
for the widow looked so arch and lovely , that it required all Langthwaite
为了 这 寡妇 看起来 所以 拱 和 迷人的 , 那 它 必需的 全部 -
[sɪ'verəti] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] .
severity to resist her .
严重性 到 抵抗 她 .

因为这位寡妇看起来如此高傲可爱，以至于兰斯韦特必须使出浑身解数才能抵挡住她的魅力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː 'es]
" You are a stranger to our customs , and you do not understand us
" 你 是 一个 陌生人 到 我们的 海关 , 和 你 做 不是 理解 我们
[jet] .
yet .
然而 .

"你们不了解我们的习俗，你们还不了解我们。"

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['æftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

I	hope	that	after	you	have	been	among	us	for	a	little	time	we	shall	be
我	希望	那	后	你	有	到过	之中	我们	为了	一个	小的	时间	我们	将	是

[gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər] .

good	friends	and	be	able	to	work	together	.
好的	朋友们	和	是	有能力的	到	工作	一起	.

我希望你和我们相处一段时间后，我们能成为好朋友，并能够一起工作。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ɔːl] [ðiːz] [frɪ'vɔlɪtiːz] [frʌm; frəm] - .

But	we	have	banished	all	these	frivolities	from	Langthwaite	.
但	我们	有	被放逐	全部	这些	轻浮之事	从	-	.

但我们已经将所有这些无聊的事情都从朗斯韦特清除出去了。

[maɪ] [flɑːk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [dʌz] [nɑːt] [dæns] . ”

My	flock	,	I	am	happy	to	say	,	does	not	dance	.	”
我的	群	,	我	是	快乐的	到	说	,	做	不是	舞蹈	.	”

我很高兴地说，我的羊群不会跳舞。

“ [nɑːt] [dæns] , [mə'sjɜːr] ! [ænd; ənd] [waɪ] ? ” [kraɪd] ['roʊzə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ,

“	Not	dance	,	Monsieur	!	and	why	?	”	cried	Rosa	,	with	a	burst	of	laughter	,
“	不是	舞蹈	,	先生	!	和	为什么	?	”	哭	罗莎	,	和	一个	爆裂	的	笑声	,

['riːəl] ['sʌðərn] ['læftər] ,

real	southern	laughter	,
真实的	南部	笑声	,

“不跳舞，先生！为什么？”罗莎喊道，同时爆发出一阵爽朗的笑声，那是地道的南方笑声。

[sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] [ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] .

such	as	you	never	hear	in	polite	society	in	England	now	.
这样的	作为	你	绝不	听到	在	有礼貌的	社会	在	英格兰	现在	.

像现在英国上流社会里你绝对听不到的那种话。

“ [aɪ] [lʊk] [ɑːn] ['dænsɪŋ] , ['mædəm] [flɔriːɑːni] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] . ”

“	I	look	on	dancing	,	Madame	Floriani	,	as	an	invention	of	the	enemy	.	”
“	我	看	在	跳舞	,	夫人	弗洛里亚尼	,	作为	一个	发明	的	这	敌人	.	”

“弗洛里亚尼夫人，我认为跳舞是敌人的发明。”

“ [wʌt] ['enəmi] ? — [ðə; ði] ['rʌʃənz] ?

“	What	enemy	?	—	the	Russians	?
“	什么	敌人	?	—	这	俄罗斯人	?

“什么敌人？——俄罗斯人吗？”

[oʊ] [noʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [lez] [rʊs] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [dæns] .

Oh	no	,	I	assure	you	,	les	Russes	did	not	introduce	the	dance	.
哦	不	,	我	保证	你	,	莱斯	俄罗斯人	做过	不是	介绍	这	舞蹈	.

哦不，我向你保证，俄罗斯人并没有引入这种舞蹈。

[ðæt] [ɪz] - ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] ['peitriəts] [daʊn] [hɪr] !

That	is	drôle	;	I	did	not	know	you	were	such	good	patriots	down	here	!
那	是	-	;	我	做过	不是	知道	你	是	这样的	好的	爱国者	向下	这里	!

真是可笑；我不知道你们这里的人这么爱国！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

”	And	she	laughed	again	.
”	和	她	笑了	再次	.

她又笑了。

“ [bʌt; bət] ['mædəm] [flɔriːɑːni] , ” [sed] [mɪs] ['grændˌvɪl] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ; “ [wiː; wi] [dəunt]

“	But	Madame	Floriani	,	”	said	Miss	Grandville	,	coming	to	the	rescue	;	“	we	don't
“	但	夫人	弗洛里亚尼	,	”	说	错过	格兰维尔	,	未来	到	这	救援	;	“	我们	不

[ɑːr'selvz] [θɪŋk] ['dænsɪŋ] ['prɑːpər] . ”

ourselves	think	dancing	proper	.	”
我们自己	思考	跳舞	恰当的	.	”

“但是弗洛里亚尼夫人，”格兰维尔小姐插话道，“我们自己并不认为跳舞是合适的。”

“ [nɑːt]['prɑːpər] ! ” [sed] ['roʊzə] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , “ [wʌt] ['mɑːnstrəs] [aɪ'diːəz] !

“	Not	proper	!	”	said	Rosa	,	flushing	to	her	temples	,	“	what	monstrous	ideas	!
”	不是	恰当的	!	”	说	罗莎	,	冲洗	到	她	寺庙	,	“	什么	滔天	想法	!

“这不合适！”罗莎说着，脸涨得通红，“多么可怕的想法啊！”

[wʌt] [ˌɪmprə'praɪəti] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz]

What	impropriety	can	there	be	in	a	party	of	young	people	amusing	themselves
什么	不当行为	能	那里	是	在	一个	派对	的	年轻的	人们	有趣	他们自己

[wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [kən'vənəbl] ? ”

with	dancing	or	anything	else	convenable	?	”
和	跳舞	或者	任何事物	别的	方便的	?	”

一群年轻人聚在一起跳舞或做其他有趣的事情，能有什么不妥之处呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ə'mjuːzmənt] , ” [sed] [mɪs] ['grændˌvɪl] ['stɪfli] .

“	It	is	a	worldly	amusement	,	”	said	Miss	Grandville	stiffly	.
”	它	是	一个	世俗	娱乐	,	”	说	错过	格兰维尔	僵硬地	.

“那只是一种世俗的娱乐，”格兰维尔小姐生硬地说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['neɪtʃər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] .

“	And	a	degradation	of	the	immortal	nature	,	”	said	Mr	.	Bentley	.
”	和	一个	降解	的	这	不朽	自然	,	”	说	先生	.	宾利	.

“这是对不朽本质的亵渎，”本特利先生说道。

['mædəm] ['roʊzə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æzˌtɛks] [ɔːr]

Madame	Rosa	looked	from	one	to	the	other	as	if	they	had	been	Aztecs	or
夫人	罗莎	看起来	从	一	到	这	其他	作为	如果	他们	有	到过	阿兹特克人	或者

[red] ['indiəns] ,

Red	Indians	,
红色的	印度人	,

罗莎夫人来回打量他们，仿佛他们是阿兹特克人或印第安人。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌn'juːʒuəl] ['spesimənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [ðen] ,

or	any	other	unusual	specimens	of	humanity	;	then	,
或者	任何	其他	异常	标本	的	人类	;	然后	,

或者其他任何不寻常的人类个体；然后，

['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ,

utterly	unable	to	find	any	sort	of	answer	to	such	sentiments	,
完全地	无法	到	寻找	任何	种类	的	回答	到	这样的	情感	,

对于这种情绪，我完全找不到任何回应。

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] ['rætld] [ɔːf][ə; eɪ] ['brɪliənt] [fæn'teɪʒə] ,

turned	back	to	the	piano	and	rattled	off	a	brilliant	fantasia	,
转向	后退	到	这	钢琴	和	摇晃	离开	一个	杰出的	幻想曲	,

他转身回到钢琴前，一口气弹奏了一首精彩的幻想曲。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [θɔːt] ['nɔɪzi] .

which	no	one	understood	and	every	one	thought	noisy	.
哪个	不	一	理解	和	每一个	一	想法	嘈杂	.

没有人听懂，大家都觉得吵闹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [geɪmz] [ðæt] ['mædəm] ['roʊzə] [prə'poʊzd] .

It	was	the	same	with	the	games	that	Madame	Rosa	proposed	.
它	曾是	这	相同的	和	这	游戏	那	夫人	罗莎	建议的	.

罗莎夫人提议的游戏也是如此。

[fɔːr; fər] , [wen] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'laɪvn] [hɜːr; hər][sə'saɪəti][baɪ]

For	,	when	dancing	was	forbidden	,	she	thought	she	would	enliven	her	society	by
为了	,	什么时候	跳舞	曾是	禁止	,	她	想法	她	会	活跃	她	社会	经过

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

因为在禁止跳舞的年代，她想通过游戏来活跃社会气氛。

[æt; ət][fɜːrst] ['evri] [wʌn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm] .

At	first	every	one	refused	to	take	part	in	them	.
在	第一的	每一个	一	拒绝	到	拿	部分	在	他们	.

起初，每个人都拒绝参加。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌl] , ['tʃaɪldɪʃ] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ;

They	were	dull	,	childish	,	uninteresting	,	a	waste	of	time	;
他们	是	乏味的	,	幼稚	,	无聊	,	一个	浪费	的	时间	;

它们枯燥乏味、幼稚无趣、浪费时间；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝːlz][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪ] ['kæntæb]

but	at	last	she	gained	over	some	of	the	younger	girls	to	a	stray	Cantab
但	在	最后的	她	获得	超过	一些	的	这	年轻	女孩们	到	一个	流浪	坎特伯雷

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

但最终她还是赢得了几个年轻女孩的芳心，甚至还拉拢了一两个剑桥大学的留学生。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmhaʊ] , [noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] .

whom	she	had	managed	to	get	hold	of	somehow	,	no	one	knew	how	.
谁	她	有	管理	到	得到	抓住	的	不知何故	,	不	一	知道	如何	.

她不知用什么方法联系上了那个人，没有人知道她是怎么联系上的。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɪʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ” [sed] [mɪs] ['grænd,vɪl] ; [fɔːr; fər] ,

“	She	must	have	fished	them	out	of	the	lake	,	”	said	Miss	Grandville	;	for	,
“	她	必须	有	钓鱼	他们	出去	的	这	湖	,	”	说	错过	格兰维尔	;	为了	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“她一定是把它们从湖里捞出来的，”格兰维尔小姐说；因为，的确，

[wɜːr; wər] [rer] ['ænɪmlz] [ɪn] - ,

Cantabs	were	rare	animals	in	Langthwaite	,
坎特伯雷	是	稀有的	动物	在	-	,

坎塔布斯动物在朗斯韦特很罕见。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['dʌlnəs] [ænd; ənd][kænt] [wɪtʃ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪl] [hæd; həd]

owing	to	the	character	for	dullness	and	cant	which	that	beautiful	vale	had
欠款	到	这	特点	为了	乏味	和	不能	哪个	那	美丽的	谷	有

[geɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

gained	in	the	university	.
获得	在	这	大学	.

由于那位美丽的女孩在大学里养成了迟钝和虚伪的性格。

[ə; eɪ] [fjuː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] , ['sɜːrt(ə)nli] : ['dʒen(ə)rəli] [peɪl] [jʌŋ] [men] ['werɪŋ] ['spektəklz] [ænd; ənd]

A	few	used	to	come	,	certainly	:	generally	pale	young	men	wearing	spectacles	and
一个	很少	用过的	到	来	,	当然	:	一般来说	苍白	年轻的	男人	穿着	眼镜	和

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['koʊldz] ;

afflicted	with	colds	;
受苦的	和	感冒	;

以前确实有一些人来：通常是面色苍白、戴着眼镜、患有感冒的年轻男子；

[bʌt; bət] ['mædəm] [flɔriːɑːni] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [taɪps] ,

but	Madame	Floriani	soon	learnt	to	distinguish	the	various	types	,
但	夫人	弗洛里亚尼	很快	学会了	到	区分	这	各种各样的	类型	,

但弗洛里亚尼夫人很快就学会了区分各种类型。

[ænd; ənd][tuː; tə][flaɪ] [ðɪs] [taɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɔɪzn] .

and	to	fly	this	type	as	she	would	poison	.
和	到	飞	这	类型	作为	她	会	毒	.

她驾驶这种飞机就像是在下毒。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['pɑːzətɪvli] [ɪ'stæblɪʃ] [geɪmz] [æt; ət]

Yet	even	when	she	had	gone	so	far	as	to	positively	establish	games	at
然而	甚至	什么时候	她	有	已消失	所以	远的	作为	到	积极地	建立	游戏	在

[hɜːr; hər][swɑː'reɪz] ,

her	soirées	,
她	晚会	,

然而，即便她已经在她的晚会上明确设立了游戏环节，

[ðə; ði] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ] ['grɪmli] ,

the	Miss	Grandvilles	and	the	Bentleyites	used	to	sit	by	grimly	,
这	错过	-	和	这	-	用过的	到	坐	经过	阴沉地	,

格兰维尔小姐和本特利家的孩子们过去常常神情严肃地坐在一旁。

[ænd; ənd]['proʊtest][ɪn] [laʊd] ['hwɪspəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] -

and	protest	in	loud	whispers	against	the	downward	course	of	things	in	Langthwaite
和	反对	在	大声	低语	反对	这	向下	课程	的	事物	在	-

.

:
.

他们大声低声抗议朗斯韦特的每况愈下。

['mædəm] [flɔriːɑːni][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

Madame	Floriani	was	almost	disheartened	.
夫人	弗洛里亚尼	曾是	几乎	沮丧	.

弗洛里亚尼夫人几乎灰心丧气。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ,

Had	it	not	been	for	that	strange	little	bit	of	principle	in	her	,
有	它	不是	到过	为了	那	奇怪的	小的	少量	的	原则	在	她	,

如果不是她身上那一点点奇怪的原则，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt]

that	she	owed	it	to	the	society	of	her	place	to	do	something	pleasant
那	她	欠款	它	到	这	社会	的	她	地方	到	做	某物	令人愉快的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

她认为自己有义务为所在社区做一些令人愉快的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'sper] .

she	would	have	given	up	the	attempt	of	amusing	it	in	despair	.
她	会	有	给定	向上	这	试图	的	有趣	它	在	绝望	.

她绝望地放弃了逗它开心的尝试。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]

But	it	was	a	matter	of	conscientiousness	,	and	she	did	not	like	to	be
但	它	曾是	一个	事情	的	尽责性	,	和	她	做过	不是	喜欢	到	是

[dɪ'fiːtɪd] .

defeated	.
战败	.

但这关乎她的责任心，她不喜欢失败。

['fɔːrtʃənətli] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

Fortunately	,	just	at	the	moment	when	she	was	most	dispirited	,
幸运的是	,	只是	在	这	片刻	什么时候	她	曾是	最多	颓废	,

幸运的是，就在她最沮丧的时候，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [sʌm; səm] [weɪ] .

she	found	that	she	had	really	made	some	way	.
她	成立	那	她	有	真的	制成	一些	方式	.

她发现自己确实取得了一些进展。

[hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænərz] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [greɪs] , [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	fascinating	manners	,	her	beauty	,	her	grace	,	her	knowledge	of	the
她	迷人	礼仪	,	她	美丽	,	她	优雅	,	她	知识	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

她迷人的举止、她的美貌、她的优雅、她对世界的了解，

[ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [hɜːr; hər][tækt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

the	purity	and	innocence	of	her	mind	,	her	tact	,	and	her
这	纯度	和	无辜	的	她	头脑	,	她	策略	,	和	她

[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

imperturbable	good	-	humour	,
沉着冷静	好的	-	幽默	,

她纯洁无瑕的心灵、机智的处事方式以及沉着冷静的幽默感，

[æt; ət] [læst] [hæd; həd] [ðer; ðər] [weɪt] .

at	last	had	their	weight	.
在	最后的	有	他们的	重量	.

终于称重了。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'stɪrɪər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] — [ðæt]

Added	to	which	exterior	circumstances	,	that	great	want	of	the	human	heart	—	that
额外	到	哪个	外部的	情况	,	那	伟大的	想	的	这	人类	心	—	那

[wɑːnt][ʌv; əv] [laɪf] ,

want	of	life	,
想	的	生活	,

除此之外，还有人类心灵深处的巨大匮乏——对生命的渴望。

[ʌv; əv] ['pleʒər] , [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [noʊ] [ə'setɪk] ['fɑːli] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ,

of	pleasure	,	of	sensation	,	which	no	ascetic	folly	can	destroy	,
的	乐趣	,	的	感觉	,	哪个	不	苦行僧	蠢事	能	破坏	,

快乐和感官享受，是任何苦行僧式的愚行都无法摧毁的。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'stɔːrt] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

however	it	may	distort	—	began	to	make	itself	felt	.
然而	它	可能	歪曲	—	开始	到	制作	本身	毛毡	.

然而，它可能会扭曲事实——开始显现出自身的存在。

[ðə; ði] [mɪs] ['wɪntɚz] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['mædəm]

The	Miss	Winters	and	many	of	the	younger	girls	ranged	themselves	on	Madame
这	错过	冬季	和	许多	的	这	年轻	女孩们	范围	他们自己	在	夫人

- [saɪd] .

Floriani's	side	.
-	边	.

温特斯小姐和许多年轻女孩都站在弗洛里亚尼夫人一边。

[ðeɪ] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][swɑː'reɪz] ; [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪmz] ; [ðeɪ] [ʃerd]

They	helped	her	in	her	soirées	;	they	played	at	her	games	;	they	shared
他们	帮助	她	在	她	晚会	;	他们	玩	在	她	游戏	;	他们	共享

[hɜːr; hər] ['pikniks] ;

her	picnics	;
她	野餐	;

他们帮她筹办晚会；他们陪她玩游戏；他们和她一起野餐；

[ðeɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɑːrtʃəri] ['miːtiŋz] , [neɪ] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [dɑːnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɔːltsiz] ;

they	shot	at	her	archery	meetings	,	nay	,	they	even	danced	to	her	waltzes	;
他们	射击	在	她	射箭	会议	,	不	,	他们	甚至	跳舞	到	她	华尔兹	;

他们向她的射箭聚会射击，不，他们甚至还伴着她的华尔兹翩翩起舞；

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['lɔːrə] [wen]

though	Mr	.	Bentley	was	so	angry	that	he	did	not	speak	to	Miss	Laura	when
尽管	先生	.	宾利	曾是	所以	生气的	那	他	做过	不是	说话	到	错过	劳拉	什么时候

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

he	met	her	the	next	day	,
他	遇见	她	这	下一个	天	,

尽管本特利先生非常生气，以至于第二天见到劳拉小姐时，他一句话也没跟她说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,

because	he	said	,	as	the	eldest	,	she	ought	to	have	known	better	,
因为	他	说	,	作为	这	长子	,	她	应该	到	有	已知	更好的	,

因为他说，作为姐姐，她应该更懂事才对。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

and	was	leading	her	younger	sisters	to	destruction	.
和	曾是	领导	她	年轻	姐妹	到	破坏	.

并正带领她的妹妹们走向毁灭。

[wɪtʃ] [meɪd] ['lɔːrə] [kraɪ] , [pʊr] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] ['helən] [kɔːld] [ðer; ðər] [ɪn'kʌmbənt] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl]

Which	made	Laura	cry	,	poor	girl	;	but	Helen	called	their	incumbent	a	detestable
哪个	制成	劳拉	哭	,	贫穷的	女孩	;	但	海伦	称为	他们的	现任	一个	可恨

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

little	fellow	;
小的	同伴	;

这让劳拉哭了起来，可怜的女孩；但海伦称她们的现任官员是一个令人厌恶的小家伙；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['blæsfəmi] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	felt	as	if	she	had	spoken	blasphemy	when	she	said	it	.
尽管	她	毛毡	作为	如果	她	有	说	亵渎神明	什么时候	她	说	它	.

虽然她说出那句话时感觉自己像是说了亵渎神明的话。

[ˌɔːltə'geðər] - [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] ,

Altogether	Langthwaite	was	decidedly	divided	into	two	parties	,
共	-	曾是	绝对地	分割	进入	二	各方	,

朗斯韦特总体上明显分为两派，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːltsɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn][æt; ət] ['mædəm] - ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] .

because	of	the	waltzing	that	went	on	at	Madame	Floriani's	Wednesday	evenings	.
因为	的	这	华尔兹	那	去	在	在	夫人	-	周三	晚上	.

因为弗洛里亚尼夫人周三晚上经常会跳华尔兹。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['mɪstər] . ['bɛntli] .

No	one	could	understand	Mr	.	Bentley	.
不	一	可以	理解	先生	.	宾利	.

没有人能听懂本特利先生的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['enəmi] ['mædəm] [flɔriːɑːni][hæd; həd] ; [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ]

He	was	the	bitterest	enemy	Madame	Floriani	had	;	at	least	to	judge	by
他	曾是	这	最苦涩的	敌人	夫人	弗洛里亚尼	有	;	在	至少	到	法官	经过

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

his	conversation	;
他的	对话	;

从他的言谈举止来看，他是弗洛里亚尼夫人最痛恨的敌人；

[ænd; ənd] , [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ][soʊ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] ['(h)waitfiːld] [haʊs]

and	,	yet	,	if	it	were	so	,	why	did	he	go	so	constantly	to	Whitefield	House
和	,	然而	,	如果	它	是	所以	,	为什么	做过	他	去	所以	不断地	到	怀特菲尔德	房子

?

?
?

然而，如果真是这样，他为什么还要频繁地去怀特菲尔德庄园呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˌdɪsəˈpruːvd] [soʊ] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] ,

and	why	,	if	he	disapproved	so	highly	of	her	conduct	,
和	为什么	,	如果	他	不赞成	所以	高度	的	她	执行	,

如果他如此强烈地不赞同她的行为，那又是为什么呢?

[dɪd][hiː; hi] [stɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːrtiz] ?

did	he	still	continue	to	attend	her	evening	parties	?
做过	他	仍然	继续	到	出席	她	晚上	各方	?

他是否还继续参加她的晚间派对?

[hiː; hi] [ˈnevər] [mɪst] [wʌn] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ,

He	never	missed	one	,	by	any	chance	,
他	绝不	错过	一	,	经过	任何	机会	,

他从未错过任何一场比赛。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [mɪs] - [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [liːd] [tuː; tə]

though	the	Miss	Grandvilles	and	others	were	only	waiting	for	his	lead	to
尽管	这	错过	-	和	其他的	是	仅有的	等待	为了	他的	带领	到

[ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈoʊpən] [sɪˈseʃn] .

follow	him	to	open	secession	.
跟随	他	到	打开	分裂	.

尽管格兰维尔小姐和其他人只是在等待他的领导，然后跟随他开始脱离联邦。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][tɜːrn] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] ,

And	why	did	he	turn	pale	when	he	saw	her	coming	down	the	lane	,
和	为什么	做过	他	转动	苍白	什么时候	他	锯	她	未来	向下	这	车道	,

为什么他看到她沿着小路走过来时脸色会变得苍白?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][tɜːrn] [red] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd] ?

and	why	did	he	turn	red	when	he	shook	her	hand	?
和	为什么	做过	他	转动	红色的什么时候		他	摇晃	她	手	?

他为什么和她握手时脸红了?

[mɪs] [ɔːˈgʌstə] [ˈgrændˌvɪl] ,

Miss	Augusta	Grandville	,
错过	奥古斯塔	格兰维尔	,

奥古斯塔·格兰维尔小姐

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋ^ist] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	youngest	—	she	was	thirty	-	four	—	who	had	been	the	beauty	of	the
这	最小的	—	她	曾是	三十	-	四	—	WHO	有	到过	这	美丽	的	这

['fæməli][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːrˈself] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] — [mɪs] [ɔːˈgʌstə] [huː]

family	and	gave	herself	still	the	airs	of	a	juvenile	—	Miss	Augusta	who
家庭	和	给予	她自己	仍然	这	播出	的	一个	少年	—	错过	奥古斯塔	WHO

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][fæst]['ælaɪ] ,

had	always	been	his	fast	ally	,
有	总是	到过	他的	快速地	盟友	,

最小的女儿——她三十四岁——是家里的美人，至今仍保持着少女般的姿态——奥古斯塔小姐，她一直是他的得力助手。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] , [hɪz; ɪz] [hed] [klæs] ['tiːtʃər] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] ['sætəlaɪt] ,

his	most	indefatigable	district	visitor	,	his	head	class	teacher	,	his	unfailing	satellite	,
他的	最多	不懈	区	游客	,	他的	头	班级	老师	,	他的	永不失败	卫星	,

他最不知疲倦的地区巡视员，他的班主任，他始终如一的助手

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['miːtɪŋ] [nɔːr][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klæs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]

who	would	not	have	missed	a	missionary	meeting	nor	a	bible	class	for	all	the
WHO	会	不是	有	错过	一个	传教士	会议	也不	一个	圣经	班级	为了	全部	这

[wɜːrld] — [mɪs] [ɔːˈgʌstə] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] .

world	—	Miss	Augusta	was	uneasy	.
世界	—	错过	奥古斯塔	曾是	不安	.

奥古斯塔小姐无论如何都不会错过一次传教士会议或圣经学习班——她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðiːz] ['sɪmptəmz] ;
She did not like these symptoms ;
她 做过 不是 喜欢 这些 症状 ;

她不喜欢这些症状；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['mɪstər] . ['bɛntliːz] ['liːniənsi] [ɪn] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mædəm] ['roʊzə] ;
she did not like Mr . Bentley's leniency in still continuing to visit Madame Rosa ;
她 做过 不是 喜欢 先生 . 宾利的 宽大 在 仍然 继续 到 访问 夫人 罗莎 ;

她不喜欢本特利先生的宽容态度，他仍然继续探望罗莎夫人；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [wɔːr] , [æn; ən] ['oʊpən] [dɪ'klerd] [raɪt] ['ɑːnɪst] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
her voice was for war , an open declared right honest war , and she
她 嗓音 曾是 为了 战争 , 一个 打开 声明 正确的 诚实的 战争 , 和 她
[wʊd] [biː; bi]
would be
会 是

她支持战争，一场公开宣战的、正当的、公平的战争，她将会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [ˌɪn'kʌmbənts] [ʃiːld] - ['berər] .
the incumbent's shield - bearer .
这 现任者的 盾 - 持有人 .

现任者的盾牌持有者。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['dʒɔɪəs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['(h)waitfiːld]
So , she said to him one day , after a peculiarly joyous evening at Whitefield
所以 , 她 说 到 他 一 天 , 后 一个 奇特地 欢乐 晚上 在 怀特菲尔德
[haʊs] ;
House ;
房子 ;

于是，有一天，在怀特菲尔德庄园度过了一个格外愉快的夜晚之后，她对他说；

['ædɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɑːrgjumənt] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn'duːsmənt] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
adding what she thought an irresistible argument , or rather inducement : " If you will
添加 什么 她 想法 一个 无法抗拒 争论 , 或者 相当 诱导 : " 如果 你 将要
[gɪv] [ʌp] ['mædəm] [flɔriːɑːni] ,
give up Madame Floriani ,
给 向上 夫人 弗洛里亚尼 ,

她又补充了一个她认为无法抗拒的论点，或者更确切地说是诱饵："如果你放弃弗洛里亚尼夫人，

[maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
my sisters and I will follow you .
我的 姐妹 和 我 将要 跟随 你 .

我和我的姐妹们会跟随你。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɛntli] ['stæməd] [ænd; ənd] [blʌʃt] ; [ðen] [said] , [ænd; ənd] [sed]
" At which Mr . Bentley stammered and blushed ; then sighed , and said
" 在 哪个 先生 . 宾利 结结巴巴 和 脸红了 ; 然后 叹了口气 , 和 说
['neɪzəli] ,
nasally ,
鼻腔 ,

"本特利先生听了这话，结结巴巴，脸涨得通红；然后叹了口气，用鼻音说道：

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .
" We must still hope for her conversion .
" 我们 必须 仍然 希望 为了 她 转换 .

我们仍然要抱有她能够改过自新的希望。

" ['æp(ə)l] - ['tʃi:kt] ['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

"	Apple	-	cheeked	Mr	.	Bentley	was	unhappy	.
"	苹果	-	脸颊	先生	.	宾利	曾是	不开心	.

“面色红润的本特利先生很不高兴。”

[hi:; hi] [bɪ'gæn] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

He	began	even	to	look	so	:	which	was	somewhat	difficult	to	that	insignificant
他	开始	甚至	到	看	所以	:	哪个	曾是	有些	难的	到	那	微不足道

['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

countenance	of	his	.
面容	的	他的	.

他甚至开始看起来是这样了：这对他那张不起眼的脸来说有点难以接受。

[bʌt; bət] ['æp(ə)l] - ['tʃi:kt] ['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] .

But	apple	-	cheeked	Mr	.	Bentley	was	in	love	.
但	苹果	-	脸颊	先生	.	宾利	曾是	在	爱	.

但面色红润的本特利先生坠入了爱河。

[dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['ʌðər] , [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Disguise	it	as	he	might	to	himself	and	to	others	,	deny	it	,
伪装	它	作为	他	可能	到	他自己	和	到	其他的	,	否定	它	,

他会像对待自己和他人那样掩饰它，否认它。

[skɔ:rn] [ænd; ənd] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tru:] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv]

scorn	and	reject	it	—	it	was	none	the	less	true	—	he	was	in	love
轻蔑	和	拒绝	它	—	它	曾是	没有任何	这	较少的	真的	—	他	曾是	在	爱

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] [flɔri:ɑ:ni] .

with	Madame	Floriani	.
和	夫人	弗洛里亚尼	.

尽管有人鄙视和否定它——但这却是事实——他爱上了弗洛里亚尼夫人。

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hi:ðn] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['greɪsɪz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] !

True	,	she	was	a	heathen	;	but	then	her	natural	graces	were	so	many	!
真的	,	她	曾是	一个	异教徒	;	但	然后	她	自然的	恩典	是	所以	许多	!

没错，她是个异教徒；但她天生丽质，优点也很多！

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ,

True	,	she	was	a	woman	of	the	world	,	an	artist	,
真的	,	她	曾是	一个	女士	的	这	世界	,	一个	艺术家	,

没错，她是一位见多识广的女性，一位艺术家。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [frɪ'vɑ:ləti] — [bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [soʊ] ['dʒent(ə)l]

a	lover	of	frivolity	—	but	then	she	was	kind	to	the	poor	and	so	gentle
一个	情人	的	轻浮	—	但	然后	她	曾是	种类	到	这	贫穷的	和	所以	温和的

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['tempər] !

in	her	temper	!
在	她	脾气	!

她喜欢玩乐，但她对穷人很仁慈，脾气也很温柔！

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [moʊst] ['reprəbeɪt] , [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [moʊst] [əb'hɔ:] ;

True	,	she	was	all	that	he	most	reprobated	,	all	that	he	most	abhorred	;
真的	,	她	曾是	全部	那	他	最多	被谴责的	,	全部	那	他	最多	令人厌恶	;

没错，她具备了他最谴责、最憎恶的一切特质；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

but	then	he	loved	her	.
但	然后	他	喜爱	她	.

但他爱上了她。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [du:] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [luːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] ['gʌvənd] [soʊ]

Marry	**her**	**,**	**and**	**so**	**lose**	**his**	**influence**	**over**	**the**	**world**	**he**	**had**	**governed**	**so**
结婚	她	,	和	所以	失去	他的	影响	超过	这	世界	他	有	受统治	所以

[lɔːŋ] ?

long	**?**
长的	?

娶了她，从而失去他统治多年的世界的影响力?

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ?

But	**should**	**he**	**lose**	**his**	**influence**	**?**
但	应该	他	失去	他的	影响	?

但他应该失去影响力吗?

[ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] - — [hiː; hi] [wɪʃt]

The	**Grandvilles**	**would**	**be**	**angry**	**;**	**perhaps**	**they**	**would**	**leave**	**Langthwaite**	**—**	**he**	**wished**
这	-	会	是	生气的	;	也许	他们	会	离开	-	—	他	希望

[ðeɪ] [maɪt] ;

they	**might**	**;**
他们	可能	;

格兰维尔一家会很生气；也许他们会离开朗斯韦特——他希望他们能这样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

but	**he**	**could**	**manage**	**all**	**the**	**rest**	**.**
但	他	可以	管理	全部	这	休息	.

但他能应付其他所有事情。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] [tuː] ; ['veri] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] ['paʊər] .

He	**should**	**be**	**rich**	**too**	**;**	**very**	**rich**	**;**	**and**	**money**	**always**	**gives**	**power**	**.**
他	应该	是	富有的	也	;	非常	富有的	;	和	钱	总是	给予	力量	.

他也应该很富有；非常富有；而金钱总是能带来权力。

['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd][noʊ]['paɪəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] .

Mr	**.**	**Bentley**	**had**	**no**	**pious**	**horror**	**of**	**that**	**side**	**of**	**worldliness**	**.**
先生	.	宾利	有	不	虔诚的	恐怖	的	那	边	的	世俗	.

本特利先生对世俗的这一面并没有丝毫敬畏之心。

[jes] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] ; ['iːv(ə)n][ɪn] - .

Yes	**,**	**on**	**the**	**whole**	**he**	**should**	**be**	**better**	**off**	**;**	**even**	**in**	**Langthwaite**	**.**
是的	,	在	这	所有的	他	应该	是	更好的	离开	;	甚至	在	-	.

是的，总的来说，他的情况应该会好转；即使是在朗斯韦特。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] .

Yes	**,**	**he**	**would**	**marry**	**her**	**.**
是的	,	他	会	结婚	她	.

是的，他会娶她。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [spred] [aʊt]['oʊvər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] ,

These	**were**	**his**	**reasonings**	**spread**	**out**	**over**	**many**	**days**	**and**	**weeks**	**,**
这些	是	他的	理由	传播	出去	超过	许多	天	和	周	,

这是他经过多天甚至数周时间反复阐述的理由。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət] ['(h)waitfiːld] [haʊs] , ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['mædəm] ['roʊzəz]

during	**which**	**time**	**he**	**was**	**much**	**at**	**Whitefield**	**House**	**,**	**often**	**to**	**Madame**	**Rosa's**
期间	哪个	时间	他	曾是	很多	在	怀特菲尔德	房子	,	经常	到	夫人	罗莎的

[greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

great	**inconvenience**	**and**	**annoyance**	**.**
伟大的	不便	和	烦恼	.

在此期间，他经常待在怀特菲尔德庄园，这常常给罗莎夫人带来极大的不便和恼怒。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr'self] ;

And	**indeed**	**of**	**late**	**she**	**had**	**adopted**	**the**	**habit**	**of**	**denying**	**herself**	**;**
和	的确	的	晚的	她	有	已采用	这	习惯	的	否认	她自己	;

近来，她确实养成了克制自己的习惯；

[æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] [tʊk] [ɔ:l]['mɪstər] . ['bɛntli:z] [lʌv] [tu:; tə] [fər'gɪv] .

an	offence	which	took	all	Mr	.	Bentley's	love	to	forgive	.
一个	罪行	哪个	采取	全部	先生	.	宾利的	爱	到	原谅	.

宾利先生倾尽所有爱意才原谅了这件事。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] , [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [wɜ:rs] — ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][laɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

For	it	was	a	falsehood	,	he	said	;	and	worse	—	forcing	her	servants	to	lie	for	her	.
为了	它	曾是	一个	谬误	,	他	说	;	和	更糟	—	强制	她	仆人	到	说谎	为了	她	.

他说，那是谎言；更糟糕的是——她竟然强迫仆人替她撒谎。

[waɪl] ['roʊzə]['oʊnli] ['ænsər] , “ ['meɪs] , [mə'sjɜ:r] - ,

While	Rosa	only	answered	,	“	Mais	,	Monsieur	l'Abbé	,
尽管	罗莎	仅有的	回答	,	“	玉米	,	先生	-	,

罗莎只回答道：“请，神甫先生，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [si:n] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [wen] [wʌn] [sez] [ðæt] ['mædəm] [ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ,

it	is	a	thing	seen	—	it	is	understood	—	everybody	knows	what	it	means	when	one	says	that	Madame	is	not	at	home	,
它	是	一个	事物	已见	—	它	是	理解	—	大家	知道	什么	它	方法	什么时候	一	说道	那	夫人	是	不是	在	家	,

这是显而易见的事情——人人都知道——当有人说夫人不在家时，这意味着什么。

[ɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [tu:; tə] - [deɪ] . ”

or	does	not	receive	to	-	day	.	”
或者	做	不是	收到	到	-	天	.	”

或者今天没收到。”

“ [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] ;

“	In	the	world	,	that	may	be	,	”	said	Mr	.	Bentley	;
“	在	这	世界	,	那	可能	是	,	”	说	先生	.	宾利	;

“在世界上，也许是这样，”本特利先生说；

“ [bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [pə'ziʃənz] [hɪr] . ”

“	but	we	do	not	understand	such	positions	here	.	”
“	但	我们	做	不是	理解	这样的	职位	这里	.	”

“但我们在这里无法理解这种立场。”

“ [mə'sjɜ:r] - ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [æz; əz] ['eni] [wer] [els] ?

“	Monsieur	l'Abbé	!	are	you	not	the	same	here	as	any	where	else	?
“	先生	-	!	是	你	不是	这	相同的	这里	作为	任何	在哪里	别的	?

“神父先生！您在这里难道不和其他地方一样吗？”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [pɪ'kju:liərli] ['vɜ:rtʃuəs] [ɪn] - [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [lɔ:z] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

What	is	there	so	peculiarly	virtuous	in	Langthwaite	that	you	must	make	laws	for	yourselves	against	all	the	rest	of	the	world	,
什么	是	那里	所以	奇特地	有德行的	在	-	那	你	必须	制作	法律	为了	你们自己	反对	全部	这	休息	的	这	世界	,

朗斯韦特究竟有什么特别之处，以至于你们要制定法律来对抗全世界?

[ænd; ənd] [kən'dem] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ?

and	condemn	all	the	rest	of	the	world	?
和	谴责	全部	这	休息	的	这	世界	?

然后谴责世界其他所有地方?

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [kraɪm] [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [self]

You	don't	seem	to	think	that	there	is	any	crime	in	pride	and	hatred	,	and	self
你	不	似乎	到	思考	那	那里	是	任何	犯罪	在	自豪	和	仇恨	,	和	自己

- [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,

-	sufficiency	,
-	充足性	,

你似乎认为骄傲、仇恨和自给自足都不是犯罪。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — ['oʊnli][ɪn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

and	all	that	—	only	in	happiness	and	gaiety	of	heart	.
和	全部	那	—	仅有的	在	幸福	和	欢乐	的	心	.

而这一切——都只存在于内心的快乐和喜悦之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] !

It	is	monstrous	!
它	是	滔天	!

太可怕了!

" [kraɪd] ['roʊzə] , [ɪk'saɪtɪd] .

"	cried	Rosa	,	excited	.
"	哭	罗莎	,	兴奋的	.

“罗莎激动地喊道。”

“ ['mædəm] [flɔriːɑːni] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌn] ['feɪvər] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

“	Madame	Floriani	,	I	beg	of	you	one	favour	,	I	have	asked	it	before	.
"	夫人	弗洛里亚尼	,	我	求	的	你	一	偏爱	,	我	有	问	它	前	.

“弗洛里亚尼夫人，我求您帮个忙，我以前也求过您。”

[duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [mə'sjɜːr] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['rəumiʃ] [priːst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt]

Do	not	call	me	monsieur	l'abbé	,	I	am	not	a	Romish	priest	,	but	a	Protestant
做	不是	称呼	我	先生	-	,	我	是	不是	一个	罗马天主教	牧师	,	但	一个	新教

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

请不要称呼我为“神父先生”，我不是罗马天主教神父，而是新教牧师。

" [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , ['greɪvli] .

"	said	Mr	.	Bentley	,	gravely	.
"	说	先生	.	宾利	,	严重地	.

“本特利先生严肃地说。”

“ [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] !

“	Oh	,	pardon	!
"	哦	,	赦免	!

“哦，对不起！”

" [kraɪd] ['roʊzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] ,

"	cried	Rosa	,	with	a	toss	of	her	graceful	head	,
"	哭	罗莎	,	和	一个	折腾	的	她	优美	头	,

“罗莎喊道，同时优雅地甩了甩头，”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɪr] ['evri] [ɪ'tæliən]

and	making	that	pretty	little	noise	with	her	lips	which	you	hear	every	Italian
和	制作	那	漂亮的	小的	噪音	和	她	嘴唇	哪个	你	听到	每一个	意大利语

[meɪk] [wen] [pər'plekst] [ɔːr][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

make	when	perplexed	or	dissatisfied	.
制作	什么时候	困惑	或者	不满	.

她嘴唇发出那种悦耳的小声音，每个意大利人在困惑或不满时都会发出这种声音。

“ [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] !

“	Oh	,	pardon	!
"	哦	,	赦免	!

“哦，对不起！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɔːr] - ,

It	is	so	natural	to	me	to	call	men	of	your	profession	abbés	or	curés	,
它	是	所以	自然的	到	我	到	称呼	男人	的	你的	职业	阿贝斯	或者	-	,

对我来说，称呼你们这些职业的人为神父或教士是很自然的事情。

[ðæt] [aɪ] [fərˈget] .

that	I	forget	.
那	我	忘记	.

我忘了。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈmembər] . ”

I	will	try	to	remember	.	”
我	将要	尝试	到	记住	.	”

我会努力记住的。

“ [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] , [ˈtɜːrnɪŋ]

“	At	least	there	is	one	great	difference	between	us	,	”	said	Mr	.	Bentley	,	turning
“	在	至少	那里	是	一	伟大的	不同之处	之间	我们	,	”	说	先生	.	宾利	,	转弯

[ˈveri] [red] .

very	red	.
非常	红色的	.

“至少我们之间有一点很大的不同，”本特利先生说着，脸涨得通红。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwɪdoʊ] [ˈtræŋkwɪli] .

“	What	do	you	mean	?	”	asked	the	pretty	widow	tranquilly	.
“	什么	做	你	意思是	?	”	问	这	漂亮的	寡妇	平静地	.

“你是什么意思？”漂亮的寡妇平静地问道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

“	Shall	I	tell	you	?	”	said	the	incumbent	,	in	a	voice	that	was	meant	to	be
“	将	我	告诉	你	?	”	说	这	现任	,	在	一个	嗓音	那	曾是	意思是	到	是

[kəˈresɪŋ] .

caressing	.
爱抚	.

“要我告诉你吗？”现任官员用一种本意是温柔的语气说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ˈænsər] [ˈroʊzə] , [ˈnestlɪŋ] [hɜːrˈself] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːzi] [tʃer] ,

“	If	you	please	,	”	answered	Rosa	,	nestling	herself	back	in	her	easy	chair	,
“	如果	你	请	,	”	回答	罗莎	,	雏鸟	她自己	后退	在	她	简单的	椅子	,

“如果您愿意的话，”罗莎回答道，一边往她的扶手椅里靠了靠。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌtæbəˈret] .

and	putting	up	her	feet	on	a	tabouret	.
和	推杆	向上	她	脚	在	一个	矮凳	.

她把脚放在凳子上。

“ [aɪ] [miːn] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət]

“	I	mean	,	”	said	Mr	.	Bentley	,	after	a	short	pause	,	and	making	a	desperate
“	我	意思是	,	”	说	先生	.	宾利	,	后	一个	短的	暂停	,	和	制作	一个	绝望的

[rʌʃ] ,

rush	,
匆忙	,

“我的意思是，”本特利先生停顿了一下，然后急忙说道，“

[laɪk][ə; eɪ][kɑːrt] - [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [fens] .

like	a	cart	-	horse	at	a	fence	.
喜欢	一个	大车	-	马	在	一个	栅栏	.

就像一匹拉车的马挡在栅栏前一样。

“ [aɪ] [miːn] , [ðæt] [wiː; wi] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒi] [meɪ] ['mæri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəumənist] [priːst] ['kænɑːt] .
“ I mean , that we Protestant clergy may marry , and the Romanist priest cannot .
” 我 意思是 , 那 我们 新教 牧师 可能 结婚 , 和 这 罗马天主教 牧师 不能 .
”
”

“我的意思是，我们新教神职人员可以结婚，而罗马天主教神父却不能。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] ['mærid] [priːsts] , ” [sed] ['roʊzə]['kwaɪətli] .
“ Yes , that is true ; and I don't like married priests , ” said Rosa quietly .
” 是的 , 那 是 真的 ; 和 我 不 喜欢 已婚 神父 , ” 说 罗莎 悄悄 .

“是的，没错；而且我不喜欢已婚神父，”罗莎平静地说。

“ [waɪ] , ['mædəm] [flɔriːɑːni] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] , ['tremblɪŋ] .
“ Why , Madame Floriani ? ” asked the incumbent , trembling .
” 为什么 , 夫人 弗洛里亚尼 ? ” 问 这 现任 , 发抖 .

“为什么，弗洛里亚尼夫人？”现任法官颤抖着问道。

“ [frʌm; frəm][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ From association , I suppose .
” 从 协会 , 我 认为 .

“我想，大概是因缘际会吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
It is distasteful to me . ”
它 是 令人厌恶的 到 我 . ”

我对此感到反感。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [jɔːr'self] ? — ” ['stæməd] ['mɪstər] . ['bɛntli] .
“ Then you would not yourself ? — ” stammered Mr . Bentley .
” 然后 你 会 不是 你自己 ? — ” 结结巴巴 先生 . 宾利 .

“那您自己不愿意吗？”本特利先生结结巴巴地说。

“ [wʌt] ? ” [ænd; ənd]['roʊzə] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ What ? ” and Rosa lifted up her eyes in astonishment at his voice .
” 什么 ? ” 和 罗莎 抬起 向上 她 眼睛 在 惊讶 在 他的 嗓音 .

“什么？”罗莎听到他的声音，惊讶地抬起头来。

“ ['mæri] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɔːr] ;
“ Marry a clergyman ! ” said Mr . Bentley , with a kind of roar ;
” 结婚 一个 牧师 ! ” 说 先生 . 宾利 , 和 一个 种类 的 吼 ;

“嫁给一位牧师吧！”本特利先生咆哮道；

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [fɜːrst] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
and down he came on his knees , first seizing her hand .
和 向下 他 来了 在 他的 膝盖 , 第一的 抓住 她 手 .

他跪了下来，先是抓住了她的手。

['mædəm] [flɔriːɑːni] ['sloʊli] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɑːstʃər] .
Madame Floriani slowly raised herself from a reclining posture .
夫人 弗洛里亚尼 缓慢地 提高 她自己 从 一个 斜倚 姿势 .

弗洛里亚尼夫人缓缓地从躺卧的姿势起身。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'kʌmbənt] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr]
She looked at the young incumbent blushing and trembling on the ground before
她 看起来 在 这 年轻的 现任 脸红 和 发抖 在 这 地面 前
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她看着眼前这位年轻的在任者，他脸红了，浑身颤抖地倒在地上；

[ænd; ənd]['dʒentli] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	gently	drew	away	the	hand	he	was	holding	between	his	own	.
和	轻轻地	画	离开	这	手	他	曾是	保持	之间	他的	自己的	.

他轻轻地抽回了自己手中握着的那只手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər][soʊ] [red] !

And	his	own	were	so	red	!
和	他的	自己的	是	所以	红色的	!

他自己的眼睛都红透了!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] ;

She	was	going	to	speak	seriously	;
她	曾是	去	到	说话	严重地	;

她打算严肃地发言;

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['roʊzə] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər]

but	—	I	am	grieved	to	say	it	of	Rosa	who	ought	to	have	known	better
但	—	我	是	伤心	到	说	它	的	罗莎	WHO	应该	到	有	已知	更好的

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['æp(ə)l] - [feɪs] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['ætɪtuːd] [wɜːr; wər][soʊ] ['luːdɪkrəs] — [ðə; ði]

—	the	young	man's	apple	-	face	and	awkward	attitude	were	so	ludicrous	—	the
—	这	年轻的	男人的	苹果	-	脸	和	尴尬的	态度	是	所以	荒谬	—	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] [ə'tempts] [æt; ət] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ə'setɪsɪzəm] [keɪm] [ʌp][soʊ]

remembrance	of	all	his	absurd	attempts	at	solemnity	and	asceticism	came	up	so
纪念	的	全部	他的	荒诞	尝试	在	严肃	和	禁欲主义	来了	向上	所以

['vɪvɪdli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] —

vividly	in	contrast	with	the	ridicule	and	humiliation	of	his	present	position	—
生动地	在	对比	和	这	嘲笑	和	屈辱	的	他的	展示	位置	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['ɔːfər] ,

it	was	such	an	unlooked	-	for	offer	,
它	曾是	这样的	一个	未曾注意的	-	为了	提供	,

但是——我很遗憾地说,罗莎本应该更懂事——那个年轻人的苹果脸和笨拙的姿态太滑稽了——回想起他所有荒谬的庄重和苦行尝试,与他现在所处的嘲笑和羞辱形成了鲜明的对比——这是一个意想不到的提议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] ['klʌmzɪli] , [ðæt] [hɜːr; hər]['grævəti] [geɪv] [weɪ] ,

and	was	made	so	clumsily	,	that	her	gravity	gave	way	,
和	曾是	制成	所以	笨拙地	,	那	她	重力	给予	方式	,

制作得如此笨拙,以至于她的重力失效了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	she	burst	into	a	fit	of	laughter	.
和	她	爆裂	进入	一个	合身	的	笑声	.

然后她突然大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

It	was	very	wrong	,	and	there	was	no	excuse	to	be	made	for	her
它	曾是	非常	错误的	,	和	那里	曾是	不	原谅	到	是	制成	为了	她

;

;

;

这是非常错误的,没有任何理由可以为她开脱;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [læft]

but	the	situation	was	very	ridiculous	—	though	she	should	not	have	laughed
但	这	情况	曾是	非常	荒谬的	—	尽管	她	应该	不是	有	笑了

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

for	all	that	.
为了	全部	那	.

但当时的情况非常荒谬——尽管她不应该为此发笑。

['mɪstər] . ['bɛntli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['veri] [taɪt] [ʌm'brelə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mr	.	Bentley	started	up	,	seized	his	hat	and	very	tight	umbrella	—	it	was	a
先生	.	宾利	开始	向上	,	查获	他的	帽子	和	非常	紧的	伞	—	它	曾是	一个

['glɔːriəs] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

glorious	day	in	July	,
辉煌	天	在	七月	,

本特利先生起身，抓起帽子和一把很紧的雨伞——七月里一个阳光灿烂的日子。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɛntli] ['peɪtrənaɪz] [ʌm'breləz] — [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; ['tɜːrnɪŋ]

but	Mr	.	Bentley	patronised	umbrellas	—	and	rushed	from	the	house	;	turning
但	先生	.	宾利	受惠	雨伞	—	和	匆忙	从	这	房子	;	转弯

[raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

round	at	the	door	to	say	,
圆形的	在	这	门	到	说	,

但本特利先生却对雨伞不屑一顾——他匆匆跑出房子，在门口转身说道：

['æŋgrəli] , “ [jʊr; jər] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , ['mædəm] !

angrily	,	“	Your	place	shall	know	me	no	more	,	madame	!
愤怒地	,	“	你的	地方	将	知道	我	不	更多的	,	夫人	!

我愤怒地说：“夫人，您的地方再也不会认得我了！”

” [ænd; ənd][soʊ][wɔːr][wʌz; wəz]['faɪnəli] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ɔː'gʌstə] ['grændˌvɪl] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd]

”	And	so	war	was	finally	declared	,	and	Miss	Augusta	Grandville	was	satisfied
”	和	所以	战争	曾是	最后	声明	,	和	错过	奥古斯塔	格兰维尔	曾是	使满意

.

:
.

于是战争终于爆发了，奥古斯塔·格兰维尔小姐也感到满意了。

[aɪ] [daʊt]

I	doubt
我	怀疑

我怀疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['kɑːntent] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv]

if	she	would	have	been	as	content	if	she	had	known	the	full	particulars	of
如果	她	会	有	到过	作为	内容	如果	她	有	已知	这	满的	细节	的

[ðə; ði]['keɪsəs; 'kɑːsʊs] ['bɛli] .

the	casus	belli	.
这	理由	贝利	.

如果她知道战争的全部细节，她是否还会如此满意呢?

['mɪstər] . ['bɛntli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['mædəm]

Mr	.	Bentley	said	it	was	the	hardened	and	impenetrable	nature	of	Madame
先生	.	宾利	说	它	曾是	这	硬化	和	坚不可摧	自然	的	夫人

[flɔriːɑːni] — [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [hɜːr; hər] ,

Floriani	—	how	that	he	had	sought	to	convert	her	,
弗洛里亚尼	—	如何	那	他	有	寻求	到	转变	她	,

本特利先生说，弗洛里亚尼夫人性格顽固不化，难以接近——他曾试图感化她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['mɑːkəri] — [ænd; ənd] ['mædəm] [flɔriːɑːni] [sed]

and	she	had	answered	him	only	with	mockery	—	and	Madame	Floriani	said
和	她	有	回答	他	仅有的	和	嘲讽	—	和	夫人	弗洛里亚尼	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她只是用嘲讽的语气回答他——而弗洛里亚尼夫人什么也没说。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] ; [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sketʃ] ,

She	only	laughed	;	and	drew	a	certain	sketch	,
她	仅有的	笑了	;	和	画	一个	肯定	草图	,

她只是笑了笑，然后画了一幅素描。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] ['gɜːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɪktɪst] [vaʊz] [ʌv; əv] .

which	she	showed	to	the	Winter	girls	under	the	strictest	vows	of	secresy	.
哪个	她	显示	到	这	冬天	女孩们	在下面	这	最严格的	誓言	的	保密	.

她将这些照片给温特家的女孩们看，并要求她们严格保密。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːnər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðeɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] .

Which	,	to	their	honour	be	it	said	,	they	religiously	kept	.
哪个	,	到	他们的	荣誉	是	它	说	,	他们	宗教地	保留	.

值得称赞的是，他们虔诚地遵守了这些规定。

[ðoʊ] , [wen] ['helən] ['wɪntər] [met]['mɪstər] . ['bɛntli] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt]

Though	,	when	Helen	Winter	met	Mr	.	Bentley	the	day	after	she	had	seen	that
尽管	,	什么时候	海伦	冬天	遇见	先生	.	宾利	这	天	后	她	有	已见	那

['drɔːɪŋ] ,

drawing	,
绘画	,

然而，海伦·温特在看到那幅画的第二天就遇到了本特利先生。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [soʊ] [red] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [ðæt] ['lɔːrə] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd]

she	turned	so	red	in	trying	to	look	grave	,	that	Laura	pinched	her	arm	,	and
她	转向	所以	红色的	在	尝试	到	看	严重	,	那	劳拉	捏	她	手臂	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

她努力装出严肃的样子，脸涨得通红，劳拉掐了掐她的胳膊，说道：

“ ['helən] ! [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ” [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	Helen	!	don't	be	silly	,	”	below	her	breath	.
“	海伦	!	不	是	愚蠢的	,	”	以下	她	气息	.

“海伦！别傻了，”她低声说道。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

The	Bentleyites	were	the	strongest	.
这	-	是	这	最强	.

本特利派是最强大的。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['mædəm] ['roʊzəz] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

In	a	short	time	Madame	Rosa's	Wednesday	evenings	were	almost	deserted	.
在	一个	短的	时间	夫人	罗莎的	周三	晚上	是	几乎	荒凉的	.

不久之后，罗莎夫人的周三晚上几乎空无一人。

[ɔːl][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [pleɪg] [ɪg'zɪstɪd]

All	the	very	good	avoided	her	and	her	house	as	if	a	moral	plague	existed
全部	这	非常	好的	避免	她	和	她	房子	作为	如果	一个	道德	瘟疫	存在

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

所有品行高尚的人都避开她和她的家，仿佛她周围笼罩着一场道德瘟疫。

[ðə; ði] [mɪs] - , [ɪn'diːd] , ['veri] ['nɪrli] [kʌt] [hɜːr; hər] .

The	Miss	Grandvilles	,	indeed	,	very	nearly	cut	her	.
这	错过	-	,	的确	,	非常	几乎	切	她	.

格兰维尔小姐们差点就割伤她了。

[ðeɪ] ['skersli] [boʊd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ['veri] ['stɪfli] ['iːv(ə)n][ɪn]

They	scarcely	bowed	when	they	saw	her	,	and	passed	her	very	stiffly	even	in
他们	几乎	鞠躬	什么时候	他们	锯	她	,	和	通过了	她	非常	僵硬地	甚至	在

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

他们见到她时几乎没有鞠躬，即使在教堂里，经过她身边时也显得非常拘谨。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪdnəs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː]

Sometimes	they	were	afflicted	with	sudden	short	-	sightedness	,	and	did	not	see
有时	他们	是	受苦的	和	突然	短的	-	视力	,	和	做过	不是	看

[hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

her	at	all	.
她	在	全部	.

有时他们会突然患上近视，完全看不见她。

[mɪs] [ɔː'gʌstə] , [θruː] ['biːɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] , [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [mæg'nænɪməs] ;

Miss	Augusta	,	through	being	triumphant	,	could	afford	to	be	magnanimous	;
错过	奥古斯塔	,	通过	存在	凯	,	可以	买得起	到	是	坦荡	;

奥古斯塔小姐因为取得了胜利，所以有能力表现得宽宏大量；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['dɪstənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] : [wen] [met] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

and	she	was	a	shade	less	distant	in	her	manner	:	when	met	with	Mr	.
和	她	曾是	一个	阴影	较少的	遥远	在	她	方式	:	什么时候	遇见	和	先生	.

['bɛntli] ,

Bentley	,
宾利	,

而她的态度也略微亲切了一些：当她见到本特利先生时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['greɪʃəs] .

she	was	positively	gracious	.
她	曾是	积极地	亲切	.

她真是太有风度了。

[ðen] [ðə; ði] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gæn]

Then	the	Cantabs	went	back	to	their	respective	colleges	,	and	the	leaves	began
然后	这	坎特伯雷	去	后退	到	他们的	各自	大学	,	和	这	树叶	开始

[tuː; tə][fɔːl] .

to	fall	.
到	落下	.

然后剑桥大学的学生们回到了各自的学院，树叶开始飘落。

[ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['ɔːtəm] ['weðər] — [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [fɑːg] [ænd; ənd] ['drizlɪŋ] [mɪst] — [ðæt]

In	the	dreary	autumn	weather	—	the	rain	and	fog	and	drizzling	mist	—	that
在	这	凄凉	秋天	天气	—	这	雨	和	多雾路段	和	毛毛雨	薄雾	—	那

[naʊ] [keɪm] [ɑːn] ,

now	came	on	,
现在	来了	在	,

在阴沉的秋季天气——雨、雾、细雨蒙蒙——中，

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'hɪərənts][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

even	her	own	adherents	could	not	come	out	so	often	to	see	her	;
甚至	她	自己的	信徒	可以	不是	来	出去	所以	经常	到	看	她	;

就连她自己的追随者也不能经常出来看她；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [gruː] [sæd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm]

so	that	the	sweet	face	grew	sad	in	thinking	of	the	bright	sky	and	the	warm
所以	那	这	甜的	脸	生长	伤心	在	思维	的	这	明亮的	天空	和	这	温暖的

['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ;

hearts	of	Italy	;
心	的	意大利	;

于是，想到意大利晴朗的天空和温暖的心灵，那张甜美的脸庞变得忧伤起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪts] [sæŋk][ɪn] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l]['sɑːlətuːd] ,

and	the	joyous	spirits	sank	in	this	social	solitude	,
和	这	欢乐	烈酒	沉没	在	这	社会的	孤独	,

在这种社交上的孤独中，原本欢快的心情也随之消沉。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	want	of	love	and	sympathy	to	sustain	it	.
为了	想	的	爱	和	同情	到	维持	它	.

因为缺乏爱和同情来维系它。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [peɪnt] ;

The	days	were	so	grey	and	dark	,	she	could	not	even	paint	;
这	天	是	所以	灰色的	和	黑暗的	,	她	可以	不是	甚至	画	;

天色阴沉昏暗，她甚至都没法画画；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['lendɪŋ] ['laɪbreri] , [wɜːr; wər]['oʊnli] [dʌl] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ɔːr] [baɪ'ɑːgrəfiːz]

and	in	the	Langthwaite	lending	library	,	were	only	dull	histories	or	biographies
和	在	这	-	贷款	图书馆	,	是	仅有的	乏味的	历史	或者	传记

.

:

.

而朗斯韦特借阅图书馆里只有枯燥乏味的历史或传记。

[ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][sɔːft] [hæf] - ['fɔːrənər] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]

The	mud	and	the	rain	frightened	the	soft	half	-	foreigner	,	and	kept	her
这	泥	和	这	雨	害怕	这	柔软的	一半	-	外国人	,	和	保留	她

[mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

much	within	doors	,
很多	之内	门	,

泥泞和雨水吓坏了这位性格柔弱的半异乡人，让她大部分时间都待在室内。

[məʊpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['kʌmbərlənd] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] [daʊn] [soʊ] [loʊ] ,

moping	in	a	dull	Cumberland	house	,	where	the	clouds	came	down	so	low	,
忧郁	在	一个	乏味的	坎伯兰	房子	,	在哪里	这	云	来了	向下	所以	低的	,

在坎伯兰郡一栋阴沉沉的房子里闷闷不乐，乌云低垂。

[ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;

that	they	sometimes	rested	on	the	roof	;
那	他们	有时	休息	在	这	屋顶	;

他们有时会在屋顶上休息；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɜːr; wər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['kʌntri]

and	where	the	only	visitors	she	saw	were	half	-	a	-	dozen	good	-	hearted	country
和	在哪里	这	仅有的	访客	她	锯	是	一半	-	一个	-	打	好的	-	心地	国家

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

她在那里看到的唯一访客是六个心地善良的乡村女孩。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [bɜːr'lɪn] [wɜːrk] [ɔːr] ['beɪbiːz] - [kæps] ; [wɪtʃ] ,

with	not	an	idea	amongst	them	beyond	Berlin	work	or	babies	'	caps	;	which	,
和	不是	一个	主意	在	他们	超过	柏林	工作	或者	婴儿	-	帽子	;	哪个	,

他们除了柏林的工作或婴儿帽之外，没有任何其他想法；

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [roʊm] ,

to	a	woman	accustomed	to	the	best	and	most	intellectual	society	of	Rome	,
到	一个	女士	习惯	到	这	最好的	和	最多	知识分子	社会	的	罗马	,

对于一位习惯于罗马上流社会和知识分子圈子的女性来说，

[wʌz; wəz] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ment(ə)l] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

was	scarcely	sufficient	mental	distraction	.
曾是	几乎	充足的	精神的	分心	.

这点精神上的分散几乎不足以分散注意力。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:] ? — [faɪt] [ɔ:r][rɪ'taɪər] ?

What	was	she	to	do	?	—	fight	or	retire	?
什么	曾是	她	到	做	?	—	斗争	或者	退休	?

她该怎么办？——战斗还是退役？

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [ðer; ðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ʌv; əv]

She	thought	of	Italy	,	of	her	friends	there	,	of	the	treasures	of	art	,	of
她	想法	的	意大利	,	的	她	朋友们	那里	,	的	这	宝藏	的	艺术	,	的

[ðə; ði] ['bju:ti] ,

the	beauty	,
这	美丽	,

她想起了意大利，想起了她在那里的朋友们，想起了那里的艺术瑰宝和美景。

[ðə; ði] [fri:] [laɪf] , [ðə; ði] [i:z] , [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

the	free	life	,	the	ease	,	the	love	,	the	fulness	of	existence	,
这	自由的	生活	,	这	舒适	,	这	爱	,	这	充满	的	存在	,

自由的生活，轻松自在，充满爱，充实的人生，

— [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [waɪl] [terz] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei]

—	and	she	covered	her	face	in	her	hands	,	while	tears	forced	their	way
—	和	她	涵盖	她	脸	在	她	双手	,	尽管	眼泪	强制	他们的	方式

[θru:] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

through	her	fingers	.
通过	她	手指	.

她用双手捂住脸，泪水从指缝间涌出。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntli] ,

Then	she	thought	of	Mr	.	Bentley	,
然后	她	想法	的	先生	.	宾利	,

然后她想到了本特利先生。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	of	his	offer	and	of	how	he	looked	when	he	was	down	on	his
和	的	他的	提供	和	的	如何	他	看起来	什么时候	他	曾是	向下	在	他的

[ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;

knees	before	her	;
膝盖	前	她	;

还有他的提议，以及他跪在她面前时的样子；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər][saɪd] .

and	she	laughed	till	she	had	a	pain	in	her	side	.
和	她	笑了	直到	她	有	一个	疼痛	在	她	边	.

她笑得肚子都疼了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [læf] [fɔ:r; fər]['evər][æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] ,

But	she	could	not	laugh	for	ever	at	Mr	.	Bentley	and	his	offer	,
但	她	可以	不是	笑	为了	曾经	在	先生	.	宾利	和	他的	提供	,

但她不可能永远嘲笑本特利先生和他的提议。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'wi:][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] .

and	the	ennui	of	her	life	began	to	grow	insupportable	.
和	这	厌倦	的	她	生活	开始	到	生长	站不住脚的	.

她生活中的厌倦感开始变得难以忍受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æt; ət][læst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

It	was	reported	at	last	that	she	was	going	away	.
它	曾是	据报道	在	最后的	那	她	曾是	去	离开	.

最终有消息称她要离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɔ:rə] ['wɪntər] [hu:] [sed] [soʊ][fɜ:rst] , [baɪ]['roʊzəz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

It	was	Laura	Winter	who	said	so	first	,	by	Rosa's	permission	,
它	曾是	劳拉	冬天	WHO	说	所以	第一的	,	经过	罗莎的	允许	,

劳拉·温特经罗莎同意，最先说了这句话。

[wʌn] [deɪ] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['(h)waitfi:ld] [haʊs] .

one	day	after	she	had	been	at	Whitefield	House	.
一	天	后	她	有	到过	在	怀特菲尔德	房子	.

在她离开怀特菲尔德庄园的第二天。

['mædəm] [flɔri:ɑ:ni][hæd; həd][kraɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] :

Madame	Floriani	had	cried	,	and	said	that	she	was	ill	:
夫人	弗洛里亚尼	有	哭	,	和	说	那	她	曾是	患病的	:

弗洛里亚尼夫人哭了，说她病了：

[ðə; ði]['kɑ:nstənt][dæmp][dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

the	constant	damp	did	not	agree	with	her	;
这	持续的	潮湿	做过	不是	同意	和	她	;

她不喜欢潮湿的环境；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st]

and	she	had	grown	very	thin	and	sallow	rather	than	pale	as	she	used
和	她	有	生长	非常	薄的	和	黄褐色	相当	比	苍白	作为	她	用过的

[tu:; tə][bi:; bi] ;

to	be	;
到	是	;

她变得非常瘦弱，脸色蜡黄，不再像以前那样苍白；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dʌl] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

and	she	said	,	too	,	that	she	was	dull	;	she	could	not	bear	it	any	longer	.
和	她	说	,	也	,	那	她	曾是	乏味的	;	她	可以	不是	熊	它	任何	更长	.

她还说，她感到很迟钝；她再也无法忍受了。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪ'tæliən] .

Her	heart	was	Italian	.
她	心	曾是	意大利语	.

她的心属于意大利。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kraɪd] ['dredfəli]

It	would	not	live	in	such	an	atmosphere	;	and	then	she	had	cried	dreadfully
它	会	不是	居住	在	这样的	一个	气氛	;	和	然后	她	有	哭	极其糟糕

,

;

,

它无法在这种环境下生存；然后她放声痛哭。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [hæd; həd][kraɪd] [tu:] , [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] .

and	Laura	had	cried	too	,	for	sympathy	.
和	劳拉	有	哭	也	,	为了	同情	.

劳拉也哭了，想博取同情。

[æz; əz]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔ:lweɪz] [du:] .

As	girls	in	the	country	always	do	.
作为	女孩们	在	这	国家	总是	做	.

就像乡下女孩一贯的做法一样。

[soʊ] , ['roʊzə] [oʊnd] [hɜ:r'self] ['bi:tn] .

So	,	Rosa	owned	herself	beaten	.
所以	,	罗莎	拥有	她自己	被打败	.

所以，罗莎承认自己输了。

- [mə'rælətɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] - ['koʊldnəs]

Langthwaite	morality	had	been	too	strong	for	her	,	and	Langthwaite	coldness
-	道德	有	到过	也	强的	为了	她	,	和	-	寒冷

[tu:] [sɪ'vɪr] .

too	severe	.
也	严重	.

兰斯韦特的道德观对她来说太过强硬，兰斯韦特的冷酷无情对她来说也太过残酷。

['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [naʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Mr	.	Bentley	had	won	the	battle	,	and	she	cared	now	only	for	her
先生	.	宾利	有	韩元	这	战斗	,	和	她	关心	现在	仅有的	为了	她

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

本特利先生赢得了这场战斗，她现在只关心如何撤退。

[ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊks] , [hɜːr; hər]['stætʃuːz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː]

She	packed	up	her	pictures	and	her	books	,	her	statues	and	her	blue
她	包装	向上	她	图片	和	她	图书	,	她	雕像	和	她	蓝色的

[sɪlk] ['kɜːtənz] ;

silk	curtains	;
丝绸	窗帘	;

她收拾好了照片、书籍、雕像和蓝色丝绸窗帘；

['ædvərtaɪzd] ['(h)waitfiːld] [haʊs] [fɔːr; fər] [seɪl] ; [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː] .

advertised	Whitefield	House	for	sale	;	and	sold	it	well	too	.
广告	怀特菲尔德	房子	为了	销售	;	和	卖	它	出色地	也	.

在广告上刊登了怀特菲尔德庄园的出售信息；而且卖得很好。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['ʃʊgər] - ['broʊkər] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['velvɪt] .

A	retired	sugar	-	broker	bought	it	,	and	furnished	it	in	gold	and	velvet	.
一个	退休	糖	-	经纪人	买	它	,	和	提供	它	在	金子	和	天鹅绒	.

一位退休的糖业经纪人买下了它，并用黄金和天鹅绒装饰了它。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [nɔːr][ə; eɪ] [bʌst] , [nɔːr][ə; eɪ] [bʊk] ;

He	had	not	a	picture	,	nor	a	bust	,	nor	a	book	;
他	有	不是	一个	图片	,	也不	一个	摔碎	,	也不	一个	书	;

他既没有画像，也没有半身像，更没有书籍；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hæŋgɪŋz] [ðæt] [kɔːst][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ,

but	he	had	hangings	that	cost	a	small	fortune	,
但	他	有	绞刑	那	成本	一个	小的	财富	,

但他举办的绞刑活动花费了一大笔钱。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [pliːz] [sʌm; səm][wʌn] ,

and	an	assortment	of	colours	that	must	surely	please	some	one	,
和	一个	品种	的	颜色	那	必须	一定	请	一些	一	,

还有各种各样的颜色，总有人会喜欢。

[æz; əz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['reɪnboʊ] [wɜːr; wər]['æbsənt] .

as	none	in	the	whole	rainbow	were	absent	.
作为	没有任何	在	这	所有的	彩虹	是	缺席的	.

彩虹中的每一样都缺席了。

['roʊzə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt]

Rosa	had	nothing	to	do	with	this	;	all	she	cared	for	,	was	to	get	out
罗莎	有	没有什么	到	做	和	这	;	全部	她	关心	为了	,	曾是	到	得到	出去

[ʌv; əv] - ,

of	Langthwaite	,
的	-	,

罗莎与此事毫无关系；她一心只想离开朗斯韦特。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] ['kʌmbərlənd] [klaʊdz] [fɔːr; fər][ɪ'tæliən] ['sʌnʃaɪn] .

and	to	leave	Cumberland	clouds	for	Italian	sunshine	.
和	到	离开	坎伯兰	云	为了	意大利语	阳光	.

离开坎伯兰的阴霾，奔向意大利的阳光。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [kɔːlz] .

She	went	to	make	her	farewell	calls	.
她	去	到	制作	她	告别	呼叫	.

她去拜访了那些告别的人。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kɪst] [ɔːl][ðə; ði] [mɪs] - [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	,	after	having	kissed	all	the	Miss	Grandvilles	on	both	cheeks	—	for	she	was
和	,	后	拥有	亲吻	全部	这	错过	-	在	两个都	脸颊	—	为了	她	曾是

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ,

a	generous	,
一个	慷慨的	,

而且，她还亲吻了所有格兰维尔小姐的双颊——因为她很慷慨——

[fər'gɪvɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tempər] ,

forgiving	woman	,	with	a	loving	heart	and	a	perfect	temper	,
宽恕	女士	,	和	一个	爱	心	和	一个	完美的	脾气	,

宽容大度、心地善良、脾气温和的女人

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ber] ['mælɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən]

and	would	not	bear	malice	if	she	died	for	it	—	and	after	having	shaken
和	会	不是	熊	恶意	如果	她	死亡	为了	它	—	和	后	拥有	摇晃

[hændz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛntli] — [huː] ,

hands	cordially	with	Mr	.	Bentley	—	who	,
双手	诚挚地	和	先生	.	宾利	—	WHO	,

即使她为此丧命，她也不会心怀怨恨——而且在与本特利先生热情握手之后——他

[laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fæt] ['skuːlbɔɪ] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sʌlk] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə]

like	a	foolish	fat	schoolboy	,	attempted	to	sulk	—	she	turned	her	sweet	face	to
喜欢	一个	愚蠢	胖的	男生	,	尝试过	到	闷闷不乐	—	她	转向	她	甜的	脸	到

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

她像个愚蠢的胖小学生一样，试图生闷气——于是她把甜美的脸转向南方，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv]

and	left	a	climate	that	was	killing	her	,	and	a	people	who	did	not	love
和	左边	一个	气候	那	曾是	杀	她	,	和	一个	人们	WHO	做过	不是	爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她离开了一个让她窒息的气候，以及一个不爱她的人民。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

for	the	beauty	and	the	graciousness	of	Italy	.
为了	这	美丽	和	这	亲切	的	意大利	.

为了意大利的美丽和优雅。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [suːn] [bɔːr] ['dedli] [fruːt] .

But	she	left	the	seeds	of	discord	behind	her	that	soon	bore	deadly	fruit	.
但	她	左边	这	种子	的	Discord	在后面	她	那	很快	钻孔	致命	水果	.

但她留下的不和种子很快就结出了致命的果实。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpeɪtrə'nes] , [ðə; ði] - [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Deprived	of	their	patroness	,	the	Florianites	sank	to	the	ground	.
被剥夺的	的	他们的	女赞助人	,	这	-	沉没	到	这	地面	.

失去了女庇护者，弗洛里安人一蹶不振。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [snʌbd] , [mæl'triːt] , [slaitid] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

They	were	snubbed	,	maltreated	,	slighted	,	and	all	but	extinguished	.
他们	是	冷落	,	虐待	,	轻视	,	和	全部	但	熄灭	.

他们遭到冷落、虐待、轻视，几乎被彻底消灭。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [ɔːˈgʌstə] ['grændˌvɪl] [æt; ət] [læst] [gɑːt] ['mɪstər] . ['bɛntli] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə]

And	when	Miss	Augusta	Grandville	at	last	got	Mr	.	Bentley	to	consent	to
和	什么时候	错过	奥古斯塔	格兰维尔	在	最后的	得到	先生	.	宾利	到	同意	到

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

their	marriage	,
他们的	婚姻	,

当奥古斯塔·格兰维尔小姐最终说服本特利先生同意他们的婚事时，

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

not	one	of	them	was	invited	to	the	wedding	.
不是	一	的	他们	曾是	受邀	到	这	婚礼	.

他们中没有一个人被邀请参加婚礼。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɛntli] ['fækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʌnˈsperɪŋ] .

It	was	the	day	of	retribution	,	and	the	Bentley	faction	were	unsparing	.
它	曾是	这	天	的	报应	,	和	这	宾利	派	是	毫不留情	.

这是复仇之日，本特利派系毫不留情。

['mædəm] [flɔriːɑːni] [dɪd] [nɑːt] [fərˈget] [hɜːr; hər] [oʊld] [ədˈhɪərənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn]

Madame	Floriani	did	not	forget	her	old	adherents	when	she	was	established	in
夫人	弗洛里亚尼	做过	不是	忘记	她	老的	信徒	什么时候	她	曾是	已确立的	在

[hɜːr; hər] ['roʊmən] [hoʊm] [əˈgen] ;

her	Roman	home	again	;
她	罗马	家	再次	;

弗洛里亚尼夫人重返罗马故居后，并没有忘记她以前的追随者；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['grændˌvɪl] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [noʊˈtɔːriəsli] [ɪl] — [fɔːr; fər] [mɪs]

and	after	the	Grandville	marriage	had	turned	out	notoriously	ill	—	for	Miss
和	后	这	格兰维尔	婚姻	有	转向	出去	臭名昭著	患病的	—	为了	错过

[ɔːˈgʌstə] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɪriəs] ,

Augusta	was	imperious	,
奥古斯塔	曾是	专横	,

格兰维尔的婚姻以不幸告终——因为奥古斯塔小姐专横跋扈。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɛntli] ['ɑːbstɪnət] — [ʃiː; ʃi] [ɪnˈvaɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪntər] ['gɜːlz] [tuː; tə] [roʊm] ,

and	Mr	.	Bentley	obstinate	—	she	invited	the	two	Winter	girls	to	Rome	,
和	先生	.	宾利	顽固	—	她	受邀	这	二	冬天	女孩们	到	罗马	,

而本特利先生却很固执——她邀请了温特家的两个女孩去罗马。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [sent] [ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːrvənt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [teɪk]

and	actually	sent	a	man	-	servant	all	the	way	down	to	Langthwaite	to	take
和	实际上	发送	一个	男人	-	仆人	全部	这	方式	向下	到	-	到	拿

[ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

care	of	them	on	their	journey	.
关心	的	他们	在	他们的	旅行	.

他们甚至派了一名男仆一路南下到朗斯韦特，照顾他们旅途中的起居。

[wɪtʃ] ['rɔɪəl] [ækt] ['nɪrli] ['kænənaɪz] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['bɛntli] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs]

Which	royal	act	nearly	canonised	her	,	though	Mrs	.	Bentley	said	it	was	ridiculous
哪个	皇家	行为	几乎	已封圣	她	,	尽管	太太	.	宾利	说	它	曾是	荒谬的

, “ [ænd; ənd] , [gʊd] ['greɪʃəs] !

,	“	And	,	good	gracious	!
,	“	和	,	好的	亲切	!

尽管本特利夫人说这很荒谬，但正是这一皇室行为几乎将她封圣了，“天哪！”

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ðoʊz] [tuː] ['gɜːlz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [ɔːl] ,

could	not	those	two	girls	take	care	of	themselves	—	if	indeed	they	went	at	all	,
可以	不是	那些	二	女孩们	拿	关心	的	他们自己	—	如果	的确	他们	去	在	全部	,

这两个女孩难道不能照顾好自己吗？如果她们真的要去的话。

[第13页]

[wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] ?
which if they had been her sisters they should not have done ?
哪个 如果 他们 有 到过 她 姐妹 他们 应该 不是 有 完毕 ?

如果她们真是她的姐妹，她们就不应该这样做吗?

" ['mædəm] [flɔriːɑːni] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [frendz] .
" Madame Floriani was very kind to her old friends .
" 夫人 弗洛里亚尼 曾是 非常 种类 到 她 老的 朋友们 .

“弗洛里亚尼夫人对她的老朋友们非常友善。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['feɪtɪd] [ænd; ənd] ['petɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
She took them everywhere , and fêted and petted them beyond measure .
她 采取 他们 到处 , 和 庆祝 和 被宠爱 他们 超过 措施 .

她把它们带到任何地方，对它们百般宠爱。

[ðer; ðər] [sɔːft] , ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [braɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fer] ['rɪŋlɪts] ,
Their soft , pretty English faces , with their bright cheeks and long fair ringlets ,
他们的 柔软的 , 漂亮的 英语 面孔 , 和 他们的 明亮的 脸颊 和 长的 公平的 环状物 ,

她们柔和漂亮的英式面孔，红润的脸颊和金色的长卷发，

[meɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n] ['lɑːks] [æt; ət] [roʊm] .
made a sensation among the dark eyes and raven locks at Rome .
制成 一个 感觉 之中 这 黑暗的 眼睛 和 乌鸦 锁 在 罗马 .

在罗马，这引起了一群有着深邃眼眸和乌黑秀发的人们的轰动。

[ðə; ði] [mɪs] ['wɪntɚz] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [belz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ]
The Miss Winters were decidedly the belles of their society — which is a
这 错过 冬季 是 绝对地 这 美女 的 他们的 社会 — 哪个 是 一个
['wʊmənz] [steɪt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .
woman's state of paradise .
女性的 状态 的 天堂 .

温特斯小姐们无疑是她们所在社交圈的宠儿——这对于女人来说，简直就是天堂。

['mædəm] [flɔriːɑːni] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɔːrən] ['nəʊʃnz] [set] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
Madame Floriani with her foreign notions set about marrying her young ladies .
夫人 弗洛里亚尼 和 她 外国的 概念 放 关于 结婚 她 年轻的 女士们 .

弗洛里亚尼夫人带着她那些外国观念，开始为她的年轻女侍们安排婚事。

[ə; eɪ] [tæsk] [nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ; [fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [waɪvz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən]
A task not very difficult ; for foreigners like English wives ; because they can
一个 任务 不是 非常 难的 ; 为了 外国人 喜欢 英语 妻子们 ; 因为 他们 能
[trʌst] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] ;
trust them so much ;
相信 他们 所以 很多 ;

这项任务并不难；对于像英国妻子这样的外国人来说；因为她们非常信任自己；

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [laɪk] ['fɔːrən] ['hʌzbəndz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [pə'laɪt] [ðæn; ðən]
and English women like foreign husbands , because they are more polite than
和 英语 女性 喜欢 外国的 丈夫们 , 因为 他们 是 更多的 有礼貌的 比
[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .
their own countrymen .
他们的 自己的 同胞们 .

英国女性喜欢嫁给外国丈夫，因为他们比本国男性更有礼貌。

[soʊ] ['mædəm] ['roʊzə] ['mærid] [ðem; ðəm][bəuθ] — [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]

So	Madame	Rosa	married	them	both	—	one	to	a	count	and	the	other	to
所以	夫人	罗莎	已婚	他们	两个都	—	一	到	一个	数数	和	这	其他	到

[ə; eɪ]['bærən] .

a	baron	.
一个	男爵	.

于是，罗莎夫人把他们两个都嫁给了对方——一个嫁给了伯爵，另一个嫁给了男爵。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] - , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wedɪŋ]

And	when	they	went	back	to	Langthwaite	,	which	they	did	for	their	wedding
和	什么时候	他们	去	后退	到	-	,	哪个	他们	做过	为了	他们的	婚礼

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

当他们回到朗斯韦特时（那是他们度蜜月的地方），

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [kwiːnz]

the	people	called	them	my	lord	and	my	lady	,	and	treated	them	like	queens
这	人们	称为	他们	我的	主	和	我的	女士	,	和	治疗	他们	喜欢	女王们

.

:
.

人们称他们为“我的大人”和“我的夫人”，像对待女王一样款待他们。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bɛntli] ['jiːldɪd] [ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Even	Mrs	.	Bentley	yielded	the	past	,	which	was	a	marvellous	distinction	,
甚至	太太	.	宾利	产生	这	过去的	,	哪个	曾是	一个	奇妙	区别	,

就连本特利夫人也放弃了过去，这真是一项了不起的成就。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	made	up	for	a	great	deal	of	the	past	.
和	制成	向上	为了	一个	伟大的	交易	的	这	过去的	.

并弥补了过去的大部分不足。

['æftər][ɔːl] , [ðen] , ['roʊzə][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] ; [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] [sə'vaivd]

After	all	,	then	,	Rosa	had	not	entirely	lost	;	the	days	of	her	teaching	survived
后	全部	,	然后	,	罗莎	有	不是	完全	丢失的	;	这	天	的	她	教学	幸存下来

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'saɪplz] ,

in	her	disciples	,
在	她	门徒	,

毕竟，罗莎并没有完全失败；她的教诲在她的门徒身上得以传承。

[fɔːr; fər] ['lɔːrə] ['wɪntər] ['setld] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [riː'mɔdld] [sə'saɪəti][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði]

for	Laura	Winter	settled	at	Langthwaite	,	and	remodelled	society	there	after	the
为了	劳拉	冬天	定居	在	-	,	和	改建	社会	那里	后	这

[flɔriːɑːni] ['sɪstəm] .

Floriani	system	.
弗洛里亚尼	系统	.

劳拉·温特定居在朗斯韦特，并在弗洛里亚尼体系之后改造了那里的社会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]

And	now	that	Mr	.	Bentley	was	married	,	of	course	his	influence	was
和	现在	那	先生	.	宾利	曾是	已婚	,	的	课程	他的	影响	曾是

['lesnd] ;

lessened	;
减少	;

而现在本特利先生结婚了，他的影响力自然就减弱了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [ðer; ðər] [ɔː'sterəti]

and **all** **the** **young** **ladies** **who** **had** **tried** **to** **touch** **his** **heart** **by** **their** **austerity**

和 全部 这 年轻的 女士们 WHO 有 尝试 到 触碰 他的 心 经过 他们的 紧缩政策

，

，

，

还有所有那些试图用她们的清苦打动他心的年轻女子们，

[naʊ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['lɔrəz] ['fɔːrən] [frendz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

now **thought** **more** **of** **Laura's** **foreign** **friends** **who** **came** **to** **see** **her** **，**

现在 想法 更多的 的 劳拉的 外国的 朋友们 WHO 来了 到 看 她 ，

现在我更多地想到了来看望劳拉的外国朋友们。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and **who** **thought** **life** **without** **innocent** **laughter** **not** **worth** **the** **living** **.**

和 WHO 想法 生活 没有 清白的 笑声 不是 值得 这 活的 .

谁会认为没有纯真欢笑的人生不值得活下去呢?

['məːməz] .

MURMURS **.**

低语 .

低语声。

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [braɪt] ['mjuːzɪk]

Why **wilt** **thou** **make** **bright** **music**

为什么 枯萎 你 制作 明亮的 音乐

你为何要谱写明亮的乐章

[gɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [peɪn] ?

Give **forth** **a** **sound** **of** **pain** **?**

给 前进 一个 声音 的 疼痛 ?

发出痛苦的声音?

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [wiːv] [fer] ['flaʊərz]

Why **wilt** **thou** **weave** **fair** **flowers**

为什么 枯萎 你 编织 公平的 花朵

你为何要编织美丽的鲜花

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪri] [tʃeɪn] ?

Into **a** **weary** **chain** **?**

进入 一个 厌倦 链 ?

陷入一条疲惫的锁链?

[waɪ] [tɜːrn] [iːtʃ] [kuːl] [greɪ] ['ʃædoʊ]

Why **turn** **each** **cool** **grey** **shadow**

为什么 转动 每个 凉爽的 灰色的 阴影

为何要将每一处冷灰色阴影都变成这样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [fɪrz] ?
Into a world of fears ?
进入 一个 世界 的 恐惧 ?

进入一个充满恐惧的世界?

[waɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] ['weɪlɪŋ] ?
Why think the winds are wailing ?
为什么 思考 这 风 是 哀嚎 ?

为什么会觉得风在哀鸣?

[waɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['duːdrɑːp] [terz] ?
Why call the dewdrops tears ?
为什么 称呼 这 露珠 眼泪 ?

为什么把露珠叫做眼泪?

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['neɪtʃər] ,
Voices of happy Nature ,
声音 的 快乐的 自然 ,

快乐大自然的声音，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['sʌni] [gliːm] ,
And Heaven's sunny gleam ,
和 天 阳光明媚 闪耀 ,

还有天堂的阳光，

[rɪ'pruːv] [ðaɪ] [sɪk] ['hɑːrts] ['fænsis] ,
Reprove thy sick heart's fancies ,
责备 你的 生病的 心脏的 幻想 ,

斥责你那病态的心灵的幻想，

[ʌp'breɪd] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] .
Upbraid thy foolish dream .
吒 你的 愚蠢 梦 .

斥责你那愚蠢的梦。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː]
I will tell thee
我 将要 告诉 你

我会告诉你

[ðə; ði] [sɔːŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [sɪŋz] ,
The song Creation sings ,
这 歌曲 创建 唱歌 ,

创世之歌唱道：

[frʌm; frəm] ['hʌmɪŋ] [biːz] [ɪn] ['heðər] ,
From humming bees in heather ,
从 哼唱 蜜蜂 在 希瑟 ,

从石楠丛中嗡嗡作响的蜜蜂，

[tuː; tə] ['flʌtərɪŋ] ['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] :

To	fluttering	angels	'	wings	:
到	飘动	天使	-	翅膀	:

致天使振翅:

[nɑːt] [ə'loʊn] [dɪd] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Not	alone	did	angels	sing	it
不是	独自的	做过	天使	唱歌	它

并非只有天使才会唱这首歌。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃepərdz] - [ɪr] ,

To	the	poor	shepherds	'	ear	,
到	这	贫穷的	牧羊人	-	耳朵	,

在可怜的牧羊人耳中,

[bʌt; bət] [ðə; ði] - ['hevəns] [tʃænt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	spherèd	Heavens	chant	it	,
但	这	-	天	咏	它	,

但球形的苍穹吟唱着它,

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['eɪdʒɪz] [hɪr] .

And	listening	Ages	hear	.
和	聆听	年龄	听到	.

聆听时代的声音。

[ə'bʌv] [ðaɪ] [pʊr] [kəm'pleɪnɪŋ]

Above	thy	poor	complaining
多于	你的	贫穷的	抱怨

你这可怜的抱怨算什么

['raɪzɪz] [ðæt] ['hoʊli] [leɪ] ;

Rises	that	holy	lay	;
上升	那	圣	躺	;

圣洁的躺椅升起;

[wen] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] [grəuz] ['saɪlənt] ,

When	the	starry	night	grows	silent	,
什么时候	这	繁星	夜晚	生长	沉默的	,

当星夜归于寂静,

[ðen] [spiːks] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ] .

Then	speaks	the	sunny	day	.
然后	说话	这	阳光明媚	天	.

然后,阳光灿烂的日子开始了。

[oʊ] , [liːv] [ðaɪ] [sɪk] ['hɑːrts] ['fænsis] ,

O	,	leave	thy	sick	heart's	fancies	,
哦	,	离开	你的	生病的	心脏的	幻想	,

哦,放下你病态心灵的幻想吧,

[ænd; ənd] [lend] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs]

And	lend	thy	little	voice
和	借	你的	小的	嗓音

请发出你微弱的声音

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪlvər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

To	the	silver	song	of	Glory	,
到	这	银	歌曲	的	荣耀	,

荣耀的银色颂歌,

[ðæt] [bɪdz] [ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'dʒɔɪs] !

That	bids	the	World	rejoice	!
那	出价	这	世界	麾	!

那将令世界欢欣鼓舞!

['aʊər; ɑːr] ['wɪkɪd] [ˌem aɪ 'es] - ['steɪtmənts] .

OUR	WICKED	MIS	-	STATEMENTS	.
我们的	邪恶	管理信息系统	-	声明	.

我们那些邪恶的错误言论。

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə]

We	meant	to	say	no	more	upon	the	subject	of	the	strike	of	Lancashire
我们	意思是	到	说	不	更多的	之上	这	主题	的	这	罢工	的	兰开夏郡

['mæstərz] [ə'genst] ['fækt(ə)ri] [lɔː] ,

masters	against	Factory	law	,
大师	反对	工厂	法律	,

我们原本打算不再就兰开夏郡工人罢工反对工厂法一事发表任何评论，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [reɪzd] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər]

until	we	had	seen	the	issue	of	a	question	raised	before	one	of	the	superior
直到	我们	有	已见	这	问题	的	一个	问题	提高	前	一	的	这	优越的

[kɔːrts] ;

courts	;
法院	;

直到我们看到某个问题被提交到上级法院；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ([ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] , ['læŋkəʃə])

but	the	publication	,	by	the	National	(	or	,	as	it	should	read	,	Lancashire	)
但	这	发布	,	经过	这	国家的	(	或者	,	作为	它	应该	读	,	兰开夏郡	)

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

但这份由全国（或者更准确地说，是兰开夏郡）协会出版的刊物，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] , [wɪtʃ] [ə'tæks] ['aʊər; ɑːr] [və'ræsəti] , [kəm'pelz]

of	a	pamphlet	written	by	Miss	Martineau	,	which	attacks	our	veracity	,	compels
的	一个	小册子	书面	经过	错过	马蒂诺	,	哪个	攻击	我们的	真实性	,	强制

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] ,

us	to	speak	,
我们	到	说话	,

马蒂诺小姐撰写的一本小册子攻击我们的诚实，迫使我们发声。

[ɔːr][tuː; tə]['hæzərd] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['saɪləns] .

or	to	hazard	misinterpretation	of	our	silence	.
或者	到	冒险	误解	的	我们的	沉默	.

或者冒着被误解我们沉默的风险。

[ɪf] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['dʒʌstɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] ,

If	no	question	of	public	justice	were	involved	,
如果	不	问题	的	民众	正义	是	涉及	,

如果没有涉及公共正义的问题，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['wiːknəs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk]

we	should	prefer	misinterpretation	to	the	task	of	showing	weakness	in	a	sick
我们	应该	更喜欢	误解	到	这	任务	的	显示	弱点	在	一个	生病的

['leɪdi] [huːm] [wiː; wi] [ɪ'stiːm] .

lady	whom	we	esteem	.
女士	谁	我们	尊重	.

我们宁愿造成误解，也不愿在一位我们尊敬的患病女士身上显露出软弱。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] ,

We	have	a	respect	for	Miss	Martineau	,
我们	有	一个	尊重	为了	错过	马蒂诺	,

我们尊重马蒂诺小姐。

[wʌn] [baɪ] ['meni] [gʊd] [wɜːrks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [gʊd] [diːdz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ,

won	by	many	good	works	she	has	written	and	many	good	deeds	she	has	done	,
韩元	经过	许多	好的	作品	她	有	书面	和	许多	好的	契约	她	有	完毕	,

她凭借自己撰写的许多优秀作品和所做的许多善事赢得了赞誉。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ɔːr][duː] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] ;

which	nothing	that	she	now	can	say	or	do	will	destroy	;
哪个	没有什么	那	她	现在	能	说	或者	做	将要	破坏	;

她现在无论说什么做什么都无法摧毁这一点；

[ænd; ənd][wiː; wi][moʊst] ['hɑːrtɪli] [kleɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [æz; əz]

and	we	most	heartily	claim	for	her	the	respect	of	our	readers	as
和	我们	最多	衷心地	宣称	为了	她	这	尊重	的	我们的	读者	作为

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːfitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [wɜːrdz] ,

a	thing	not	to	be	forfeited	for	a	few	hasty	words	,
一个	事物	不是	到	是	丧失	为了	一个	很少	仓促	字	,

我们衷心希望读者们能够尊重她，这种尊重绝不会因为几句草率的言论而丧失。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][skræp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [tuː] ['redɪli] [ə'dɑːptɪd] [ə'pɑːn]['pɑːrʃ(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] .

or	for	a	scrap	or	two	of	argument	too	readily	adopted	upon	partial	showing	.
或者	为了	一个	废料	或者	二	的	争论	也	容易	已采用	之上	部分的	显示	.

或者仅仅因为一两个零碎的论点，就轻易地在不完全的证据面前接受了它们。

[ðə; ði] ['pæmflət] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][æn; ən] ['eseɪ] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn][æn; ən]

The	pamphlet	in	question	is	an	essay	written	,	as	we	are	told	in	an
这	小册子	在	问题	是	一个	散文	书面	,	作为	我们	是	讲述	在	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

introduction	,
介绍	,

这本小册子是一篇散文，正如引言中所述，作者是.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['mænər] [ʌv; əv]

for	the	Westminster	Review	,	and	declined	on	account	of	its	manner	of
为了	这	威斯敏斯特	审查	,	和	拒绝	在	帐户	的	它是	方式	的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

他曾为《威斯敏斯特评论》撰稿，但因其处理方式而拒绝了。

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['mænər] [ɪz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] “

When	we	say	that	a	part	of	its	manner	is	to	accuse	this	journal	of	“
什么时候	我们	说	那	一个	部分	的	它是	方式	是	到	控	这	杂志	的	“

[ʌn'skruːpjələs] ['steɪtmənts] ,

unscrupulous	statements	,
无良的	声明	,

当我们说这种做法的一部分就是指责该杂志发表“不择手段的言论”时，

['ɪnsələns] , ['ærəgəns] , [ænd; ənd][kænt] ,

insolence	,	arrogance	,	and	cant	,
傲慢	,	傲慢	,	和	不能	,

傲慢、狂妄和虚伪

” [ænd; ənd] [ðæt] [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] “ ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kən'trɪbjətər] ” — “ [hɪz; ɪz]

”	and	that	amidst	much	abuse	of	“	Mr	.	Dickens	or	his	contributor	”	—	“	his
”	和	那	在.....之中	很多	虐待	的	“	先生	.	狄更斯	或者	他的	贡献者	”	—	“	他的

['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [dɪs'greɪs] ,

partner	in	the	disgrace	,
伙伴	在	这	耻辱	,

”而且，在对“狄更斯先生或他的捐助者”——“与他一起蒙羞的同谋”——的诸多辱骂中，

" [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['mænər] [ɪz][tuː; tə][ə'bjuːs]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] ['pɜːrsənəli] [fɔːr; fər] " [kən'siːt] ,

"	another	part	of	its	manner	is	to	abuse	Mr	.	Dickens	personally	for	"	conceit	,
"	其他	部分	的	它是	方式	是	到	虐待	先生	.	狄更斯	亲自	为了	"	自负	,

['ɪnsələns] ,

insolence	,
傲慢	,

其方式的另一部分是就狄更斯先生的"自负、傲慢"进行人身攻击。

[ænd; ənd] ['wɪlfl] [wʌn] - ['saɪdɪdnəs] ,

and	wilful	one	-	sidedness	,
和	故意	一	-	偏侧性	,

以及故意偏袒一方，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['eksəd] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	it	will	be	seen	that	the	editor	of	the	Review	exercised	the	discretion	of	a
"	它	将要	是	已见	那	这	编辑	的	这	审查	锻炼	这	审慎	的	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

由此可见，《评论》的编辑展现了一位绅士的谨慎。

[wiː; wi] [rɪ'gret] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ([ɔːr] ['læŋkəʃə]) [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

We	regret	very	much	indeed	that	the	National	(	or	Lancashire	)	Association
我们	后悔	非常	很多	的确	那	这	国家的	(	或者	兰开夏郡	)	协会

[hæz; həz] [bɪn] [les] [dɪ'skriːt] ,

has	been	less	discreet	,
有	到过	较少的	慎重	,

我们深感遗憾的是，全国（或兰开夏郡）协会的做法不够谨慎。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['isjuːɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][ə; eɪ] ['pæmflət] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [ɪk'spens] ,

and	,	by	issuing	the	paper	as	a	pamphlet	at	its	own	expense	,
和	,	经过	发行	这	纸	作为	一个	小册子	在	它是	自己的	费用	,

而且，该公司还自费将该论文以小册子的形式发行。

[hæz; həz] [bɪn] [les] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]

has	been	less	friendly	to	the	lady	than	the	lady	wished	to	be	to
有	到过	较少的	友好的	到	这	女士	比	这	女士	希望	到	是	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们对待这位女士的态度远不如这位女士希望的那样友好。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] [bəuθ][ɪn] [toʊn] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] [mɪs]

We	are	reluctantly	compelled	to	show	,	that	both	in	tone	and	argument	Miss
我们	是	勉强	被迫	到	展示	,	那	两个都	在	语气	和	争论	错过

[mɑːrtɪnoʊz] ['pæmflət] ,

Martineau's	pamphlet	,
马蒂诺的	小册子	,

我们不得不勉强指出，无论从语气还是论证来看，马蒂诺小姐的小册子都.....

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['læŋkəʃə] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['fensɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

published	by	the	Lancashire	Association	to	Prevent	the	Fencing	of	Machinery	,
已发布	经过	这	兰开夏郡	协会	到	防止	这	击剑	的	机械	,

由兰开夏郡防止机械设备被围栏协会出版

[ɪz] — [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [fɔːr'berəns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪ]

is	—	we	will	not	forget	her	claims	upon	our	forbearance	,	and	we	will	say
是	—	我们	将要	不是	忘记	她	索赔	之上	我们的	宽容	,	和	我们	将要	说

— [ə; eɪ] [mis'teik] .

—	a	mistake	.
—	一个	错误	.

——我们不会忘记她要求我们宽容，我们会说——这是一个错误。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][toʊn] .

And	first	,	as	to	the	tone	.
和	第一的	,	作为	到	这	语气	.

首先，关于语气。

['juːzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][ðə; ði]['mænər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ˌjuː 'es] , [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [sez] ,

Using	in	her	reply	the	manner	pointed	out	by	us	,	Miss	Martineau	says	,
使用	在	她	回复	这	方式	尖	出去	经过	我们	,	错过	马蒂诺	说道	,

马蒂诺小姐用我们指出的方式回答说：

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] [[ə; eɪ]] [pʊt] ['fɔːrwərd]

that	certain	articles	in	the	eleventh	volume	of	this	journal	[	A	]	put	forward
那	肯定	文章	在	这	第十一	体积	的	这	杂志	[	一个	]	放	向前

[ɪn'ækjərət] ['steɪtmənts] ,

inaccurate	statements	,
不准确	声明	,

本刊第十一卷中的某些文章[A]提出了不准确的陈述，

“ [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ænd; ənd][baɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'veɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

“	in	a	temper	and	by	language	which	convey	their	own	condemnation	.
“	在	一个	脾气	和	经过	语言	哪个	传达	他们的	自己的	谴责	.

“以表达他们自己谴责的语气和态度。

” [bʌt; bət] ,

”	But	,
”	但	,

“但，

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn]

lest	it	should	be	thought	that	what	was	wrong	in	us	cannot	be	quite	right	in
免得	它	应该	是	想法	那	什么	曾是	错误的	在	我们	不能	是	相当	正确的	在

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

以免人们认为我们身上的错误之处，在她自身看来就不一定是正确的。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ædz] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] , “ [aɪ] [laɪk] ['kɜːrtəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi]

Miss	Martineau	adds	,	on	the	same	page	,	“	I	like	courtesy	as	well	as	anybody
错过	马蒂诺	添加	,	在	这	相同的	页	,	“	我	喜欢	礼貌	作为	出色地	作为	任何人

[kæn; kən][duː] ;

can	do	;
能	做	;

马蒂诺小姐在同一页上补充道：“我像任何人一样喜欢礼貌；

[bʌt; bət] [wen] ['vɪʃəs] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ə'preʃn] [ɑːr; ər] [ʌp'held] [baɪ] [men] [ɪn]

but	when	vicious	legislation	and	social	oppression	are	upheld	by	men	in
但	什么时候	恶毒	立法	和	社会的	压迫	是	维持	经过	男人	在

但是，当恶毒的法律和社会压迫得到男性的支持时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[haɪ] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

high	places	,	the	vindication	of	principle	,	and	exposure	of	the	mischief	,
高的	地方	,	这	平反	的	原则	,	和	接触	的	这	恶作剧	,

高层领导、维护原则、揭露罪恶

[mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['fiːlɪŋ] .

must	come	before	consideration	of	private	feeling	.
必须	来	前	考虑	的	私人的	感觉	.

必须优先于考虑个人感受。

[naʊ] , [kən'fesɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['tempər] , [maɪt] [wiː; wi][nɑːt] [seɪ] ,

" Now , confessing for a moment our defect of temper , might we not say ,

" 现在 , 坦白 为了 一个 片刻 我们的 缺点 的 脾气 , 可能 我们 不是 说 ,

['veri] ['ferli] ,

very fairly ,

非常 相当 ,

“现在，让我们坦白一下我们脾气上的缺陷，我们是否可以非常公平地说，

[ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [lɔː] [duːmz] [lɑːrdʒ]

that a writer who believes in his heart that resistance to a given law dooms large

那 一个 作家 WHO 相信 在 他的 心 那 反抗 到 一个 给定 法律 末日 大的

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

numbers of men to mutilation ,

数字 的 男人 到 残害 ,

一位作家如果从内心深处相信，反抗某项法律会导致大量男性遭受残害，

[ænd; ənd][nɑːt] [fjuː] [tuː; tə]['hɔːrəb(ə)l] ['dɛθs] ,

and not few to horrible deaths ,

和 不是 很少 到 可怕 死亡人数 ,

而且不少人死于可怕的死亡。

[meɪ] ['ɑːnɪstli] [spiːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['dɛθs]

may honestly speak with some indignation of the resistance by which those deaths

可能 诚实地 说话 和 一些 愤慨 的 这 反抗 经过 哪个 那些 死亡人数

[ɑːr; ər] [prə'duːst] ;

are produced ;

是 生产 ;

或许会带着些许愤慨，坦诚地谈论造成这些死亡的抵抗行为；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [ɪz][nɑːt] ['iːkwəli] [pə'zest] [baɪ][æn; ən] ['ædvəkeɪt]

and that the same right to be angry is not equally possessed by an advocate

和 那 这 相同的 正确的 到 是 生气的 是 不是 同样地 拥有 经过 一个 提倡

[huː] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɛθs] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] ,

who argues that the deaths cannot be helped ,

WHO 论点 那 这 死亡人数 不能 是 帮助 ,

而那些认为死亡无法避免的倡导者，则不享有同样的愤怒权利。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] ['speʃəli] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪl] -

and that nobody has a right to meddle specially in any way with a mill -

和 那 无人 有 一个 正确的 到 插手 特别 在 任何 方式 和 一个 磨 -

['oʊnɝz] [treɪd] ?

owner's trade ?

所有者的 贸易 ?

任何人都没有权利以任何方式干涉磨坊主的生意?

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [dɪs'pæʃənət] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ri'fəːz]

But if any dispassionate reader of the articles to which Miss Martineau refers

但 如果 任何 冷静 读者 的 这 文章 到 哪个 错过 马蒂诺 指

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'vektɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][met] ,

should pass from them to the personal invective with which they are met ,

应该 经过 从 他们 到 这 个人的 谩骂 和 哪个 他们 是 遇见 ,

但是，如果任何一位冷静的读者在阅读马蒂诺小姐提到的文章后，从文章本身转向了对这些文章进行的人身攻击，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [wiː; wi] [ə'tækt] ['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi] [held] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

he will not fail to perceive that we attacked only what we held to be an

他 将要 不是 失败 到 感知 那 我们 遭到攻击 仅有的 什么 我们 握住 到 是 一个

['iːv(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nesəseri] [lɔː] ,

evil course of opposition to a necessary law ,

邪恶的 课程 的 反对 到 一个 必要的 法律 ,

他一定会明白，我们攻击的只是我们认为违背必要法则的邪恶行径。

[ænd; ənd][ə'baɪdɪd]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni]

and	abided	firmly	by	the	leading	features	of	the	case	,	apart	from	any
和	遵守	牢牢	经过	这	领导	特征	的	这	案件	,	除	从	任何

['pɜːrsən(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

personal	consideration	.
个人的	考虑	.

并且完全遵循案件的主要特征，不考虑任何个人因素。

[wiː; wi] [spoʊk] ['pleɪnli] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

We	spoke	plainly	,	as	the	case	required	,	and	with	the	earnest	feeling	that
我们	辐	显然	,	作为	这	案件	必需的	,	和	和	这	认真	感觉	那

[ðə; ði] [keɪs] [kɔːld] [fɔːrθ] ;

the	case	called	forth	;
这	案件	称为	前进	;

我们根据案情，坦诚直言，并以案情所要求的真诚态度进行交谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ɑːn] ['refrəns] ,

but	it	will	be	found	,	on	reference	,
但	它	将要	是	成立	,	在	参考	,

但通过查阅资料可以找到它。

[ðæt] [ɪn][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tæk] [meɪd] [ə'pɑːn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]

that	in	not	one	of	these	articles	was	an	attack	made	upon	any	person
那	在	不是	一	的	这些	文章	曾是	一个	攻击	制成	之上	任何	人

[ˌhuːmsoʊ'evər] ;

whomsoever	;
无论谁	;

这些文章中没有一篇攻击任何人；

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz][nɑːt] [neɪmd] ;

that	the	chairman	of	the	National	Association	was	not	named	;
那	这	主席	的	这	国家的	协会	曾是	不是	命名	;

全国协会主席的姓名未被公布；

[ðæt] [wen] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['æksɪdənt][wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] ['saɪtɪd] ,

that	when	cases	of	accident	were	necessarily	cited	,
那	什么时候	案例	的	事故	是	一定	引用	,

当必须引用事故案例时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] " [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪl] ,

it	was	enough	for	us	to	say	"	a	certain	mill	,
它	曾是	足够的	为了	我们	到	说	"	一个	肯定	磨	,

我们只需说"某家工厂，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

"	because	we	spoke	of	principles	and	not	of	persons	.
"	因为	我们	辐	的	原则	和	不是	的	人	.

因为我们谈论的是原则，而不是人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] ['spiːkɪŋ]

It	will	be	found	,	also	,	that	we	took	pains	to	disconnect	our	plain	speaking
它	将要	是	成立	,	还	,	那	我们	采取	疼痛	到	断开	我们的	清楚的	请讲

[ə'pɑːn][wʌn] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] ;

upon	one	shortcoming	;
之上	一	缺点	;

此外，人们还会发现，我们刻意避免将我们的直言不讳与一个缺点联系起来；

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [mɪl] - ['oʊnərz] ;

from	a	general	disparagement	of	mill	-	owners	;
从	一个	一般的	贬损	的	磨	-	所有者	;

源于对工厂主的普遍贬低；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [went] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɑːrt]

and	that	we	went	quite	out	of	our	way	to	occupy	no	inconsiderable	part
和	那	我们	去	相当	出去	的	我们的	方式	到	占据	不	微不足道的	部分

[ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd] [faɪn]

of	these	papers	with	a	cordial	reminder	of	the	excellent	enterprises	and	fine
的	这些	文件	和	一个	亲切	提醒	的	这	出色的	企业	和	美好的

['spɪrɪt] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['tʃiːftənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [klæs] .

spirit	that	belonged	to	chieftains	of	the	cotton	class	.
精神	那	属于	到	酋长们	的	这	棉布	班级	.

我们特意用相当多的篇幅，热情洋溢地回顾了棉花阶级领袖们的卓越事业和高尚精神。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [sez] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ðæt] " [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ræləti] [soʊ] ['vaɪt(ə)l]

Miss	Martineau	says	for	herself	,	that	"	in	a	matter	of	political	morality	so	vital
错过	马蒂诺	说道	为了	她自己	,	那	"	在	一个	事情	的	政治的	道德	所以	必不可少的

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

马蒂诺小姐自己也表示，“在这样一个至关重要的政治道德问题上，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

there	must	be	no	compromise	and	no	mistake	.
那里	必须	是	不	妥协	和	不	错误	.

绝不能妥协，绝不能出错。

" [wiː; wi] [felt] [soʊ] [tuː] ;

"	We	felt	so	too	;
"	我们	毛毡	所以	也	;

“我们也这么觉得；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmprəmaɪz]

but	also	felt	that	it	would	be	a	great	mistake	and	a	great	compromise
但	还	毛毡	那	它	会	是	一个	伟大的	错误	和	一个	伟大的	妥协

[ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

of	principle	,
的	原则	,

但同时也觉得这将是一个巨大的错误，也是对原则的巨大妥协。

[tuː; tə] [ɪn'truːd] [ˌpɜːrsə'nælɪtiːz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	intrude	personalities	on	the	discussion	of	it	.
到	侵入	个性	在	这	讨论	的	它	.

将个人因素强加于讨论之上。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pæmflət] ,

The	history	of	the	present	pamphlet	,
这	历史	的	这	展示	小册子	,

本小册子的历史，

['gɪv(ə)n][baɪ][ɪts] ['ɔːθər] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] " [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]['fækt(ə)ri] ['ɒkjʊpaɪəz] , "

given	by	its	author	in	a	letter	to	the	"	Association	of	Factory	Occupiers	,	"
给定	经过	它是	作者	在	一个	信	到	这	"	协会	的	工厂	占领者	,	"

[ɪz] ,

is	,
是	,

作者在一封致“工厂占领者协会”的信中写道：

[ðæt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ɪn'spektər] ,

that	wishing	to	controvert	the	views	of	Mr	.	Horner	,	the	Factory	Inspector	,
那	祝	到	争议者	这	浏览	的	先生	.	霍纳	,	这	工厂	检查员	,

为了反驳工厂督察霍纳先生的观点，

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][fækts][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] “

she	mentioned	her	desire	to	obtain	the	facts	on	both	sides	of	the	question	“
她	提及	她	欲望	到	获得	这	事实	在	两个都	侧面	的	这	问题	“

[tuː; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

to	a	member	of	your	Association	,
到	一个	成员	的	你的	协会	,

她向贵协会的一位成员表达了她想要了解问题正反两方事实的愿望，“

[huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [suːn] ['æftər] ; ” [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ,

who	visited	me	soon	after	;	”	and	we	cannot	help	feeling	,
WHO	到访	我	很快	后	;	”	和	我们	不能	帮助	感觉	,

不久之后，有人来看望我;”我们不禁感到，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækts][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['klɪrli] ['oʊnli][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɑːn][wʌn]

that	for	the	facts	on	both	sides	,	which	are	so	clearly	only	the	statements	on	one
那	为了	这	事实	在	两个都	侧面	,	哪个	是	所以	清楚地	仅有的	这	声明	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

至于双方的事实，显然只是一方的陈述而已，

[ænd; ənd] ([wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk]) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempər] [tuː] ,

and	(	we	hope	for	her	sake	)	for	the	temper	too	,
和	(	我们	希望	为了	她	清酒	)	为了	这	脾气	也	,

（我们希望，为了她好）脾气也能好一些。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

the	writer	is	indebted	to	her	faith	in	the	opinions	of	her	friend	.
这	作家	是	负债累累	到	她	信仰	在	这	意见	的	她	朋友	.

作者对朋友的意见深信不疑，并因此受益匪浅。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['ɔːlsoʊ] ,

She	thinks	also	,
她	思考	还	,

她还认为，

[ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærɪstər] [huː] ['edɪtɪd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][ækt] [ʃoʊ] “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	the	notes	of	a	barrister	who	edited	the	Factory	Act	show	“	that	it	was
那	这	笔记	的	一个	律师	WHO	编辑	这	工厂	行为	展示	“	那	它	曾是

[haɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [met] [baɪ]

high	time	the	passionate	advocates	of	meddling	legislation	should	be	met	by
高的	时间	这	热情的	倡导者	的	干预	立法	应该	是	遇见	经过

[ə'poʊnənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [huː] [ɑːr; ər] ,

opponents	of	such	legislation	who	are	,
对手	的	这样的	立法	WHO	是	,

一位曾参与编辑《工厂法》的律师的笔记显示，“是时候让那些热衷于干预性立法的拥护者们与那些反对此类立法的人士进行对话了，这些人……”

[baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wʌns] [dɪs'pæʃənət] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

by	position	,	likely	to	be	at	once	dispassionate	and	disinterested	.
经过	位置	,	可能	到	是	在	一次	冷静	和	无私的	.

从立场上看，很可能既冷静又无私。

” [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ə; eɪ] ['pæmflət] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

”	To	ensure	this	desirable	result	,	a	pamphlet	written	in	a	passion	,
”	到	确保	这	理想	结果	,	一个	小册子	书面	在	一个	热情	,

为了确保取得理想的效果，我们满怀热情地撰写了一本小册子。

[ɪz] [sent] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

is	sent	to	be	published	and	circulated	by	the	Association
是	发送	到	是	已发布	和	流通	经过	这	协会

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

directly	engaged	in	maintaining	one	side	of	the	matter	,
直接地	已订婚的	在	保持	一	边	的	这	事情	,

被直接送交负责维护某一方立场的协会出版发行。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɜːsənz] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪts] ['ɪʃuː] .

and	composed	of	the	persons	most	distinctly	interested	in	its	issue	.
和	由	的	这	人	最多	明显地	感兴趣的	在	它是	问题	.

由对该问题最感兴趣的人组成。

[vekst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] , [huː] [ɪz] [æz; əz] [blaɪnd] [æz; əz]

Vexed	at	the	blindness	of	the	barrister	-	at	-	law	,	who	is	as	blind	as
烦恼	在	这	失明	的	这	律师	-	在	-	法律	,	WHO	是	作为	瞎的	作为

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我对律师的盲目感到恼火，因为他和我们一样盲目。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['prefətɔːri] ['letər] , “ [wʌt] [kæn; kən] ['ɪnstɪgeɪt] ['eni]

Miss	Martineau	goes	on	to	say	,	in	her	prefatory	letter	,	“	What	can	instigate	any
错过	马蒂诺	去	在	到	说	,	在	她	序言	信	,	“	什么	能	唆	任何

['lɔɪər] ,

lawyer	,
律师	,

马蒂诺小姐在序言中继续写道：“什么能激怒任何一位律师，

[huː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrti] , [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prefəs]

who	cannot	be	supposed	an	interested	party	,	to	write	such	a	preface
WHO	不能	是	据称	一个	感兴趣的	派对	,	到	写	这样的	一个	前言

[æz; əz] ['mɪstər] . - ,

as	Mr	.	Tapping's	,
作为	先生	.	-	,

谁又不可能被认为是利害关系人，却会写出像塔平先生那样的序言呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] .

it	is	difficult	to	imagine	.
它	是	难的	到	想象	.

难以想象。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [aɪ] [fɔːlz] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːls] ['steɪtmənt] ,

On	opening	it	,	my	eye	falls	at	once	on	a	false	statement	,
在	开幕	它	,	我的	眼睛	瀑布	在	一次	在	一个	错误的	陈述	,

打开后，我的目光立刻被一条虚假陈述吸引住了。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rest] .

which	ought	to	destroy	all	the	authority	of	the	rest	.
哪个	应该	到	破坏	全部	这	权威	的	这	休息	.

这应该会摧毁其余一切权威。

” [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] “ [fɔːls] ['steɪtmənt] ” [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] ?

”	What	is	the	“	false	statement	”	of	Mr	.	Tapping	?
”	什么	是	这	“	错误的	陈述	”	的	先生	.	窃听	?

“塔平先生的'虚假陈述'是什么？”

['mɪstər] . ['tæpɪŋ] [roʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][hæv; həv][institju:tid] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

Mr	.	Tapping	wrote	that	the	manufacturers	have	instituted	the	National
先生	.	窃听	写道	那	这	制造商	有	已设立	这	国家的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]['fækt(ə)ri] ['ɒkjʊpaɪəz] ,

Association	of	Factory	Occupiers	,
协会	的	工厂	占领者	,

塔平先生写道，制造商们已经成立了全国工厂占用者协会。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔ:r; fər] [dɪ'freɪŋ] [ðer'aʊt] [ɔ:l] [faɪnz] [fɔ:r; fər]

for	the	special	purpose	of	raising	a	fund	for	defraying	thereout	all	fines	for
为了	这	特别的	目的	的	提高	一个	基金	为了	支付	那里	全部	罚款	为了

[nɑ:t] ['fensɪŋ] ,

not	fencing	,
不是	击剑	,

专门用于筹集资金，以支付所有因未设置围栏而被罚款的款项，

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [in'fliktid] [ə'pɑ:n] ['membər] . . . .

which	may	be	inflicted	upon	members	.	.	.	.
哪个	可能	是	造成的	之上	成员	.	.	.	.

这可能会对成员造成伤害.....

“ [ðɪs] ['steɪtmənt] , ” [ædz] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] , “ [ɪz]['deɪtɪd][ɑ:k'toʊbər]['sekənd] , [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd]

“	This	statement	,	”	adds	Miss	Martineau	,	“	is	dated	October	second	,	eighteen	hundred
“	这	陈述	,	”	添加	错过	马蒂诺	,	“	是	日期	十月	第二	,	十八	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ;

and	fifty	-	five	;
和	五十	-	五	;

“这份声明，”马蒂诺小姐补充道，“日期是1855年10月2日；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['deɪtɪd][dʒʊ'laɪ] ,

whereas	the	Special	Report	of	your	Association	,	dated	July	,
然而	这	特别的	报告	的	你的	协会	,	日期	七月	,

鉴于贵协会7月份的特别报告，

[ɪk'spresli] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪl] [peɪ] [noʊ] ['penəltiz] [ə'wɔrdɪd] ['ʌndər] ['fækt(ə)ri]

expressly	declares	that	the	Association	will	pay	no	penalties	awarded	under	Factory
明确地	声明	那	这	协会	将要	支付	不	处罚	获奖	在下面	工厂

[ækts] .

Acts	.
使徒行传	.

明确声明，该协会不会支付根据《工厂法》判处的任何罚款。

” [mɪs] [mɑ:rtɪnoʊz] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðə; ði] [tru:θ] ; [wɪtʃ]

”	Miss	Martineau's	difficulty	would	have	vanished	had	she	known	the	truth	;	which
”	错过	马蒂诺的	困难	会	有	消失了	有	她	已知	这	真相	;	哪个

[ɪz] [ðɪs] :

is	this	:
是	这	:

“如果马蒂诺小姐知道真相，她的困境就会消失；真相是这样的：

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [dɪ'stɪŋktli] , [baɪ][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [soʊ]

—	It	was	announced	distinctly	,	by	the	founders	of	the	Association	,	so
—	它	曾是	宣布	明显地	,	经过	这	创始人	的	这	协会	,	所以

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['pri:viəs] ,

long	ago	as	the	March	previous	,
长的	前	作为	这	行进	以前的	,

——早在上个三月，协会的创始人就明确宣布了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [reɪz] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] ['penəltiz] ;

that	they	would	raise	money	to	pay	penalties	;
那	他们	会	增加	钱	到	支付	处罚	;

他们会筹集资金来支付罚款；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	only	when	they	were	made	conscious	of	the	danger	of	the
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他们	是	制成	有意识的	的	这	危险	的	这

[graʊnd] [soʊ]['teɪkən] ,

ground	so	taken	,
地面	所以	已采取	,

直到他们意识到所占据阵地的危险性，

[ðæt] [ðeɪ] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ðə; ði][soʊ] -

that	they	forestalled	the	period	of	an	annual	report	,	and	printed	the	so	-
那	他们	阻止	这	时期	的	一个	年度的	报告	,	和	打印	这	所以	-

[kɔːld] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ,

called	Special	Report	,
称为	特别的	报告	,

他们提前发布了年度报告，并印发了所谓的特别报告。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [fens] [ðəm'selvz] [ɔːf] [ə'genst] ['liːg(ə)l]['æksɪdənt] .

in	which	they	took	pains	to	fence	themselves	off	against	legal	accident	.
在	哪个	他们	采取	疼痛	到	栅栏	他们自己	离开	反对	合法的	事故	.

他们煞费苦心地为自己设置障碍，以避免法律纠纷。

[ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

This	report	was	their	own	stroke	of	policy	,	printed	for	themselves	,
这	报告	曾是	他们的	自己的	中风	的	政策	,	打印	为了	他们自己	,

这份报告是他们自己制定的政策举措，专门印发给自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['oʊnli][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .

and	to	be	had	only	from	their	office	.
和	到	是	有	仅有的	从	他们的	办公室	.

只能从他们的办公室获取。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ædvərtaɪzd] [nɔːr] ['pʌblɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['membər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	not	advertised	nor	published	;	it	was	sent	to	members	—	it	was
它	曾是	不是	广告	也不	已发布	;	它	曾是	发送	到	成员	—	它	曾是

[ðer; ðər][tuː; tə][juːz] .

there	to	use	.
那里	到	使用	.

它既没有做广告也没有出版；它是寄送给会员的——供会员使用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] , [θruː] [ə; eɪ] ['praɪvət] [sɔːrs] ,

As	soon	as	it	came	into	our	hands	,	through	a	private	source	,
作为	很快	作为	它	来了	进入	我们的	双手	,	通过	一个	私人的	来源	,

我们通过私人渠道一拿到它，

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːments] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] ,

we	made	our	comments	on	it	;	but	the	date	of	its	being	written	,
我们	制成	我们的	评论	在	它	;	但	这	日期	的	它是	存在	书面	,

我们对此发表了评论；但它的写作日期，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʊ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] , [ɪz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

though	it	has	July	on	the	cover	,	is	the	seventh	of	August	.
尽管	它	有	七月	在	这	覆盖	,	是	这	第七	的	八月	.

虽然封面上写的是七月，但实际上是八月七日。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] ,

After	it	was	written	,	it	had	to	be	printed	,
后	它	曾是	书面	,	它	有	到	是	打印	,

写完之后，还需要印刷出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ðen] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'laɪkli] [tʃæns] [ðæt] ['eni] ['taɪdɪŋz]

and	it	could	then	only	have	been	by	some	unlikely	chance	that	any	tidings
和	它	可以	然后	仅有的	有	到过	经过	一些	不太可能	机会	那	任何	消息

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

of	it	could	have	reached	a	barrister	in	London	by	the	second	of	October	.
的	它	可以	有	达到	一个	律师	在	伦敦	经过	这	第二	的	十月	.

因此，这件事的消息能在 10 月 2 日之前传到伦敦的律师那里，只能是出于某种不太可能的巧合。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	public	reports	of	the	proceedings	connected	with	the	formation	of	the
这	民众	报告	的	这	诉讼程序	连接	和	这	形成	的	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [peɪ]

Association	had	informed	him	that	there	was	a	proposition	to	pay
协会	有	知情的	他	那	那里	曾是	一个	主张	到	支付

['penəltiz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] ['ɒkjʊpaɪəz] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fens] .

penalties	incurred	by	occupiers	who	refused	to	fence	.
处罚	已发生	经过	占领者	WHO	拒绝	到	栅栏	.

与协会成立相关的程序的公开报道让他了解到，有人提议支付拒绝修建围栏的占用者所遭受的罚款。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	was	no	other	source	of	information	open	to	him	.
那里	曾是	不	其他	来源	的	信息	打开	到	他	.

他没有其他信息来源。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

This	point	is	of	importance	to	us	,
这	观点	是	的	重要性	到	我们	,

这一点对我们很重要。

[ænd; ənd][wiː; wi][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ðæt] ,

and	we	for	the	second	time	place	it	beyond	question	that	,
和	我们	为了	这	第二	时间	地方	它	超过	问题	那	,

我们第二次毫无疑问地重申：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][dɪd] [kəm'baɪn] [tuː; tə]

before	the	appearance	of	the	Special	Report	,	the	Association	did	combine	to
前	这	外貌	的	这	特别的	报告	,	这	协会	做过	结合	到

[peɪ] ['penəltiz] ,

pay	penalties	,
支付	处罚	,

在特别报告发布之前，该协会确实联合缴纳了罚款。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [mɪl] - ['oʊnərz] [huː] [hæd; həd]

in	obedience	to	the	recommendation	of	a	body	of	mill	-	owners	who	had
在	服从	到	这	推荐	的	一个	身体	的	磨	-	所有者	WHO	有

[gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][ækt]['ɪntuː] [dɪs'kredɪt] [wɪð; wɪθ]

gone	to	London	with	the	hope	of	getting	the	Factory	Act	into	discredit	with
已消失	到	伦敦	和	这	希望	的	获得	这	工厂	行为	进入	诋毁	和

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	government	.
这	政府	.

遵照一群工厂主的建议，他们前往伦敦，希望让《工厂法》在政府面前失去信誉。

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

The	recommendation
这	推荐

建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [[biː]] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'stɪŋkt] [tɜːrmz] : “ [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɑːr; ər][ʌv; əv]

was	read	at	the	meeting	[	B	]	in	these	distinct	terms	:	“	The	deputation	are	of
曾是	读	在	这	会议	[	B	]	在	这些	清楚的	条款	:	“	这	代表团	是	的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

在会议上宣读[B]时，措辞如下：“代表团的意见是，

[ðæt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [reɪzd] ;

that	a	fund	of	not	less	than	five	thousand	pounds	should	be	immediately	raised	;
那	一个	基金	的	不是	较少的	比	五	千	磅	应该	是	立即地	提高	;

立即筹集不少于五千英镑的资金；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ɔːl] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

and	they	suggest	that	all	cases	of	prosecution	which	the	committee	of
和	他们	建议	那	全部	案例	的	起诉	哪个	这	委员会	的

['mænɪdʒmənt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [kæn; kən][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði]

management	are	of	opinion	can	be	legitimately	dealt	with	by	the
管理	是	的	观点	能	是	合法地	已处理	和	经过	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

他们认为，管理委员会认为所有需要起诉的案件都可以由协会合法处理。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəltiz] [ɔːr]['dæmɪdʒɪz] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [fʌndz]

shall	be	defended	by	,	and	the	penalties	or	damages	paid	out	of	,	the	funds
将	是	辩护	经过	,	和	这	处罚	或者	损害	有薪酬的	出去	的	,	这	资金

[ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

of	the	Association	.
的	这	协会	.

应由协会的资金进行辩护，罚款或赔偿金应从协会的资金中支付。

” [ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːvd] , ['sekəndid] , [ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [rɪ'zɑːlvd] :

”	Whereupon	it	was	moved	,	seconded	,	and	unanimously	resolved	:
”	于是	它	曾是	已搬	,	附议	,	和	一致	已解决	:

于是，该动议被提出，并得到附议，一致通过：

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [tuː; tə] [reɪz] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][nɑːt]

“	That	the	recommendation	in	the	report	,	to	raise	immediately	a	sum	of	not
“	那	这	推荐	在	这	报告	,	到	增加	立即地	一个	和	的	不是

[les] [ðæn; ðən] £5 ,

less	than	£5	,
较少的	比	£5	,

“报告中的建议是，立即筹集不少于5英镑的款项，

- [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

000	be	immediately	carried	into	execution	,
-	是	立即地	携带	进入	执行	,

000 立即执行，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [pər]['nɑːmɪn(ə)l] [hɔːrs] - ['paʊər]

and	that	an	additional	contribution	of	one	shilling	per	nominal	horse	-	power
和	那	一个	额外的	贡献	的	一	先令	每	名义上的	马	-	力量

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [mɪl] - ['ɑːkjupaɪər] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ]) [biː; bi][æt; ət][wʌns]

from	each	mill	-	occupier	(	making	a	total	of	two	shillings	)	be	at	once
从	每个	磨	-	占领者	(	制作	一个	全部的	的	二	先令	)	是	在	一次

[kɔːld] [fɔːr; fər] ,

called	for	,
称为	为了	,

同时，要求每个磨坊使用者每名义马力额外缴纳一先令（总计两先令）。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [æt; ət][ðə; ði]

to	enable	the	committee	to	carry	out	the	recommendation	to	defend	,	at	the
到	使能够	这	委员会	到	携带	出去	这	推荐	到	保卫	,	在	这

[kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

cost	of	the	Association	,
成本	的	这	协会	,

为了使委员会能够执行辩护建议，费用由协会承担，

[ɔːl]['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] ['ferli] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr]

all	cases	of	prosecution	which	they	may	consider	fairly	to	come	within	the	sphere
全部	案例	的	起诉	哪个	他们	可能	考虑	相当	到	来	之内	这	领域

[ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] . ” [[siː]]

of	the	Association	.	”	[	C	]
的	这	协会	.	”	[	C	]

凡他们认为属于协会管辖范围的起诉案件。”[C]

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðiːz] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

We	have	only	to	add	,	that	the	report	including	these	resolutions	,
我们	有	仅有的	到	添加	,	那	这	报告	包括	这些	决议	,

我们只需补充一点，这份报告包含了这些决议，

[bɪ'saɪdz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌnoʊtə'raɪəti] [θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]

besides	receiving	a	wide	notoriety	through	the	newspapers	,	was	printed	and
除了	接收	一个	宽的	恶名	通过	这	报纸	,	曾是	打印	和

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪt'self] ,

circulated	by	the	Association	itself	,
流通	经过	这	协会	本身	,

除了通过报纸获得广泛关注外，该刊物还由协会自行印刷和散发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [roʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	that	a	copy	of	it	was	obtained	by	us	before	we	wrote	upon	the
和	那	一个	复制	的	它	曾是	获得	经过	我们	前	我们	写道	之上	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

而且，在我们撰写相关文章之前，我们已经获得了该文本的副本。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [ðen] , ['ʌndər] [wʌt] [im'preʃəns] [ðə; ði][fɜːrst] ['membər] [ʌv; əv]

There	can	be	no	doubt	,	then	,	under	what	impressions	the	first	members	of
那里	能	是	不	怀疑	,	然后	,	在下面	什么	印象	这	第一的	成员	的

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

the	Association	joined	it	,
这	协会	加入	它	,

因此，毫无疑问，该协会的首批成员是带着怎样的印象加入的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstli] [leɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [best] ['pʌblɪkli]

and	of	the	accusation	under	which	it	justly	lay	until	it	thought	best	publicly
和	的	这	指控	在下面	哪个	它	公正地	躺	直到	它	想法	最好的	公开

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	withdraw	from	a	dangerous	position	.
到	提取	从	一个	危险的	位置	.

并一直受到指控，直到它认为最好公开撤出危险的处境。

[ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [pɔɪnt] , [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] “ ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [hæd; həd] ['betər]

On	this	same	point	,	Miss	Martineau	is	of	opinion	that	“	Mr	.	Dickens	had	better
在	这	相同的	观点	,	错过	马蒂诺	是	的	观点	那	“	先生	.	狄更斯	有	更好的

[kən'sɪdər] ,

consider	,
考虑	,

关于这一点，马蒂诺小姐认为“狄更斯先生最好考虑一下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	the	sake	of	his	own	peace	of	mind	,	as	well	as	the	good	of	his
为了	这	清酒	的	他的	自己的	和平	的	头脑	,	作为	出色地	作为	这	好的	的	他的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

为了他自己的心安，也为了邻居的利益，

[haʊ] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][nekst][tæsk][ʌv; əv]

how	to	qualify	himself	for	his	enterprise	before	he	takes	up	his	next	task	of
如何	到	资格	他自己	为了	他的	企业	前	他	需要	向上	他的	下一个	任务	的

[rɪ'fɔːrm] .

reform	.
改革	.

在着手进行下一项改革任务之前，他如何才能胜任这项事业？

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəlɪzəm][ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

If	he	must	give	the	first	place	to	his	idealism	and	sensibilities	,
如果	他	必须	给	这	第一的	地方	到	他的	唯心主义	和	感性	,

如果他必须将理想主义和感性放在首位，

[let][hɪm; ɪm] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ]

let	him	confine	himself	to	fiction	;	and	if	he	will	put	himself	forward	as	a
让	他	局限	他自己	到	小说	;	和	如果	他	将要	放	他自己	向前	作为	一个

['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] ,

social	reformer	,
社会的	改革者	,

就让他专心搞小说创作吧；如果他非要把自己标榜为社会改革家，

[let][hɪm; ɪm][duː][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [θɪŋ] , — ['stʌdi] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [teɪks]

let	him	do	the	only	honest	thing	,	—	study	both	sides	of	the	question	he	takes
让	他	做	这	仅有的	诚实的	事物	,	—	学习	两个都	侧面	的	这	问题	他	需要

[ʌp] .

up	.
向上	.

让他做唯一诚实的事——认真研究他所提出问题的正反两面。

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

How	far	he	is	from	having	done	this	in	the	present	case	,	a	short	,
如何	远的	他	是	从	拥有	完毕	这	在	这	展示	案件	,	一个	短的	,

就目前情况而言，他距离做到这一点还有多远？简而言之，

[bʌt; bət][nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['steɪtmənt] [meɪ] [ʃoʊ] .

but	not	unimportant	statement	may	show	.
但	不是	不重要	陈述	可能	展示	.

但其中可能包含一些不重要的信息。

[hiː; hi] [sez] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pen] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [kən'trɪbjətərz] [[let][juː 'es] [seɪ] , [ðen] ,

He	says	,	by	his	own	pen	,	or	his	contributor's	[	let	us	say	,	then	,
他	说道	,	经过	他的	自己的	笔	,	或者	他的	贡献者	[	让	我们	说	,	然后	,

他亲笔写道，或者说，他的撰稿人写道（那么，我们不妨这样说），

[hɪz; ɪz] [kən'trɪbjətərz]] - [bʌt; bət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ɪn'spektəz] [wɪl] [proʊ'siːd] [fɔːr; fər] ['penəltiz] ?

his	contributor's	]	-	But	the	factory	inspectors	will	proceed	for	penalties	?
他的	贡献者	]	-	但	这	工厂	检查员	将要	继续	为了	处罚	?

他的投稿人说：“但是工厂检查员会继续进行处罚吗？”

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][biː; bi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
Certainly **they** **will** **;** **and** **then** **,** **if** **these** **gentlemen** **be** **members** **of** **the** **National**
当然 他们 将要 ; 和 然后 , 如果 这些 先生们 是 成员 的 这 国家的
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv]['fækt(ə)ri] ['ɒkjʊpaɪəz] ,
Association **of** **Factory** **Occupiers** **,**
协会 的 工厂 占领者 ,

当然会；而且，如果这些先生们是全国工厂工人协会的成员，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [keɪs] [dɪ'fendɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [faɪn] [ɪ'miːdiətli]
they **will** **have** **their** **case** **defended** **for** **them** **and** **their** **fine** **immediately**
他们 将要 有 他们的 案件 辩护 为了 他们 和 他们的 美好的 立即地
[peɪd] .
paid **.**
有薪酬的 .

他们将获得辩护，罚款将立即缴纳。

- [jet] [waɪl] [ðə; ði] ['raɪtər] [di'klɛəz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz]
' **Yet** **while** **the** **writer** **declares** **his** **information** **to** **be** **drawn** **from** **the** **papers**
- 然而 尽管 这 作家 声明 他的 信息 到 是 绘制 从 这 文件
[ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
of **the** **Association** **,**
的 这 协会 ,

“然而，尽管作者声称他的信息来源于该协会的文件，

[hiː; hi] [ig'nɔːz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'spɪkjuəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] ” —
he **ignores** **the** **following** **conspicuous** **passages** **from** **their** **First** **Report** **”** **—**
他 忽略 这 下列的 显眼的 段落 从 他们的 第一的 报告 ” —
[ðə; ði] [ˌritræk'teʃən] [ðen] ['biːɪŋ] ['kwoʊtɪd] .
the **retractation** **then** **being** **quoted** **.**
这 撤回 然后 存在 引 .

他忽略了他们第一份报告中的以下几段引人注目的段落”——当时引用的就是这份撤回声明。

[naʊ] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɔːr] [ʌn'laɪklihʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]
Now **,** **setting** **aside** **the** **likelihood** **or** **unlikelihood** **of** **Mr** **.** **Dickens** **,** **to** **secure** **his**
现在 , 环境 旁边 这 可能性 或者 不太可能 的 先生 . 狄更斯 , 到 安全的 他的
[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
peace **of** **mind** **,**
和平 的 头脑 ,

现在，暂且不论狄更斯先生这样做的可能性大小，为了确保自己心安，

['teɪkɪŋ] ['goʊstli] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] ,
taking **ghostly** **advice** **from** **Miss** **Martineau** **,**
采取 幽灵般的 建议 从 错过 马蒂诺 ,

听从马蒂诺小姐的幽灵建议，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sed] [fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [ˌritræk'teʃən] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ,
there **is** **no** **doubt** **that** **in** **the** **said** **First** **Report** **the** **retractation** **was** **conspicuous** **,**
那里 是 不 怀疑 那 在 这 说 第一的 报告 这 撤回 曾是 显眼的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr'oʊvər] ,
and **that** **moreover** **,**
和 那 而且 ,

毫无疑问，在上述第一份报告中，撤回声明十分明显，而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] ;
it **was** **meant** **to** **be** **conspicuous** **;**
它 曾是 意思是 到 是 显眼的 ;

它的目的是引人注目；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] ,
but **we** **can** **hardly** **think** **it** **so** **conspicuous** **as** **to** **have** **been** **visible** **,**
但 我们 能 几乎 思考 它 所以 显眼的 作为 到 有 到过 可见的 ,

但我们很难认为它明显到可以被人看到。

[nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ,

not	**merely**	**before**	**it**	**was**	**visible**	**,**	**but**	**,**	**as**	**we**	**firmly**	**believe**	**,**
不是	仅仅	前	它	曾是	可见的	,	但	,	作为	我们	牢牢	相信	,

不仅在它显现之前，而且，正如我们坚信的那样，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'siːvd] .

even	**before**	**it**	**was**	**so**	**much**	**as**	**conceived**	**.**
甚至	前	它	曾是	所以	很多	作为	构思	.

甚至在它被构思出来之前。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪdʒ] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

On	**the**	**same**	**line**	**with**	**the**	**page**	**605**	**of**	**this**	**journal**	**,**	**upon**	**which**	**we**	**are**
在	这	相同的	线	和	这	页	-	的	这	杂志	,	之上	哪个	我们	是

['lektʃərd] ,

lectured	**,**
讲课	,

与本刊第605页的内容一致，我们正在就此进行讲解，

[ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði][wɜːrdz] “ ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

are	**inscribed**	**the**	**words**	**“**	**Household**	**Words**	**,**	**July**	**28**	**,**	**1855**	**.**
是	铭文	这	字	“	家庭	字	,	七月	-	,	-	.

上面刻着“家常话，1855 年 7 月 28 日”。

” [ðə; ði] ['nʌmbər] ['deɪtɪd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] , ['pʌblɪʃt] [θriː] [deɪz]

”	**The**	**number**	**dated**	**on**	**that**	**day**	**was**	**,**	**in**	**the**	**usual**	**manner**	**,**	**published**	**three**	**days**
”	这	数字	日期	在	那	天	曾是	,	在	这	通常	方式	,	已发布	三	天

['priːviəsli] ,

previously	**,**
之前	,

“按照惯例，当天刊登的号码在三天前就已经公布了。”

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['mæntʃestər] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

and	**issued**	**in**	**Manchester**	**on**	**the**	**twenty**	**-**	**sixth**	**of**	**July**	**,**
和	发布	在	曼彻斯特	在	这	二十	-	第六	的	七月	,

并于7月26日在曼彻斯特签发。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [θɪŋ] [baɪ]['saɪtɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt]

but	**the**	**report**	**which**	**we**	**failed**	**to**	**do**	**the**	**honest**	**thing**	**by**	**citing**	**was**	**not**
但	这	报告	哪个	我们	失败的	到	做	这	诚实的	事物	经过	引用	曾是	不是

['rɪt(ə)n] — [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['sɪgnətʃər] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]

written	**—**	**as**	**we**	**find**	**by**	**the**	**date**	**against**	**the**	**chairman's**	**signature**	**—**	**until**	**the**
书面	—	作为	我们	寻找	经过	这	日期	反对	这	主席的	签名	—	直到	这

['sev(ə)nθ][ʌv; əv] ['ɔːgəst] !

seventh	**of**	**August**	**!**
第七	的	八月	!

但是，我们没有如实引用的那份报告，根据主席签名旁的日期来看，直到 8 月 7 日才写成！

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn] [sep'tembər] [wiː; wi][æt; ət][wʌns] ([ɪn]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

When	**it**	**reached**	**us**	**in**	**September**	**we**	**at**	**once**	**(**	**in**	**our**	**two**	**hundred**	**and**
什么时候	它	达到	我们	在	九月	我们	在	一次	(	在	我们的	二	百	和

['eɪti] - [fɪfθ] ['nʌmbər]) [meɪd] ['pʌblɪk] [ɪts] [pər'pɔːrt] ;

eighty	**-**	**fifth**	**number**	**)**	**made**	**public**	**its**	**purport**	**;**
八十	-	第五	数字	)	制成	民众	它是	旨趣	;

月份我们收到这份文件后，立即（在第二百八十五期）公布了其内容；

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [seɪ] , ['neɪmli] ,

but	**we**	**did**	**not**	**say**	**what**	**we**	**may**	**now**	**say**	**,**	**namely**	**,**
但	我们	做过	不是	说	什么	我们	可能	现在	说	,	即	,

但我们当时并没有说出我们现在可以说出的话，即：

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

that	there	came	with	it	a	remark	which	we	believe	to	be	true	,
那	那里	来了	和	它	一个	评论	哪个	我们	相信	到	是	真的	,

其中还附带了一句我们认为是正确的评论。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [deɪts] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][fɑːr][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] :

and	which	dates	certainly	go	far	to	justify	:
和	哪个	日期	当然	去	远的	到	证明合法	:

而这些日期无疑足以证明其合理性：

[ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːlz] — [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

that	the	Special	Report	—	a	thing	not	contemplated	in	the	rules	—	was	actually
那	这	特别的	报告	—	一个	事物	不是	思考	在	这	规则	—	曾是	实际上

[sə'dʒestɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːments] ,

suggested	by	our	comments	,
建议	经过	我们的	评论	,

这份特别报告——规则中并未提及——实际上是根据我们的评论提出的建议。

— [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrn(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

—	that	our	journal	,	containing	a	wide	publication	of	the	illegal	position	of
—	那	我们的	杂志	,	包含	一个	宽的	发布	的	这	非法的	位置	的

[ðə; ði][rə'kjuːzənt] [mɪl] - ['oʊnərz] ,

the	recusant	mill	-	owners	,
这	拒绝入教者	磨	-	所有者	,

——我们的期刊刊登了大量关于拒不服从的工厂主非法立场的文章，

['hævɪŋ] [riːtʃt] ['mæntʃestər] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

having	reached	Manchester	on	the	twenty	-	sixth	of	July	,
拥有	达到	曼彻斯特	在	这	二十	-	第六	的	七月	,

7月26日抵达曼彻斯特后，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [rɪ'triːt]

was	considered	by	the	committee	of	the	Association	to	necessitate	retreat
曾是	经过考虑的	经过	这	委员会	的	这	协会	到	需要	撤退

[tuː; tə]['seɪfər] [graʊnd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ,

to	safer	ground	by	means	of	a	Special	Report	,
到	更安全	地面	经过	方法	的	一个	特别的	报告	,

协会委员会认为有必要通过一份特别报告撤退到更安全的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] ;

and	that	by	the	seventh	of	August	,	the	report	was	completed	and	signed	;
和	那	经过	这	第七	的	八月	,	这	报告	曾是	完全的	和	签名	;

['æftər] [wɪtʃ] ,

after	which	,
后	哪个	,

到8月7日，报告已完成并签署；此后，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fɜːrðər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] ,

it	has	been	further	suggested	to	us	,	that	July	was	put	upon	the	cover	,
它	有	到过	更远	建议	到	我们	,	那	七月	曾是	放	之上	这	覆盖	,

有人进一步向我们暗示，封面上的日期是七月。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [biː; bi][ˌmɪs'led]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

not	without	a	hope	that	somebody	might	be	misled	into	believing	that	it	had
不是	没有	一个	希望	那	某人	可能	是	被误导	进入	相信	那	它	有

['riːəli] [bɪn] [prə'duːst] ['sevrəl] [wiːks] ['suːnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

really	been	produced	several	weeks	sooner	than	it	was	.
真的	到过	生产	一些	周	很快	比	它	曾是	.

并非没有希望有人会被误导，以为它实际上是比实际制作时间早了几个星期。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]

Be	that	as	it	may	,	we	should	not	have	supposed	that	the
是	那	作为	它	可能	,	我们	应该	不是	有	据称	那	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

即便如此，我们也不应该认为该协会.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

for	the	sake	of	passing	a	so	easily	detected	deception	on	the	public	,
为了	这	清酒	的	通过	一个	所以	容易地	检测到	欺骗	在	这	民众	,

为了向公众传递一个如此容易被识破的骗局，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪmpe'rəld] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi][baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌʌnkə'rektɪd]

would	have	imperilled	the	reputation	of	an	honourable	lady	by	leaving	uncorrected
会	有	危及	这	名声	的	一个	光荣的	女士	经过	离开	未修正

[ɪn][hɜːr; hər] ['pæmflət] [ə; eɪ] ['fleɪgrənt] ['erər] ,

in	her	pamphlet	a	flagrant	error	,
在	她	小册子	一个	明目张胆	错误	,

如果一位女士的小册子中存在明显的错误而未加以纠正，将会危及这位尊贵女士的名誉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [tʃæns] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪgnərənt] ,

of	which	it	could	by	no	conceivable	chance	have	been	ignorant	,
的	哪个	它	可以	经过	不	可以想象的	机会	有	到过	无知	,

它绝不可能对此一无所知。

[ænd; ənd][baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] , ['hedɪd] [ɪn] [smɔːl] ['kæpɪtəlz] , [ˌem aɪ 'es] - ['steɪtmənts]

and	by	suffering	it	to	go	forth	,	headed	in	small	capitals	,	Mis	-	statements
和	经过	痛苦	它	到	去	前进	,	标题	在	小的	首都	,	误	-	声明

[ɪn] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .

in	Household	Words	.
在	家庭	字	.

并任其流传，标题为“家常话中的误述”。

[wiː; wi][tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] .

We	turn	with	sorrow	to	the	other	contents	of	the	pamphlet	.
我们	转动	和	悲哀	到	这	其他	内容	的	这	小册子	.

我们怀着悲伤的心情翻阅这本小册子的其他内容。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæmflət] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]

As	the	pamphlet	of	the	Association	we	are	bound	to	show	why	it
作为	这	小册子	的	这	协会	我们	是	边界	到	展示	为什么	它

[kæn; kən]['oʊnli] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

can	only	damage	the	cause	of	the	Association	with	the	government
能	仅有的	损害	这	原因	的	这	协会	和	这	政府

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

and	with	the	public	;
和	和	这	民众	;

作为协会的宣传册，我们有义务说明为什么它只会损害协会在政府和公众心目中的形象；

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['hoʊlli] [sperd] [ðə; ði] ['raɪtər] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

we	would	have	wholly	spared	the	writer	our	present	exposure	of	her
我们	会	有	完全	幸存	这	作家	我们的	展示	接触	的	她

[mis'teik] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

mistake	,	if	we	could	.
错误	,	如果	我们	可以	.

如果可以的话，我们本可以完全避免让这位作者遭受如今这种错误揭露的痛苦。

[ðə; ði] ['pæmflət] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɑːm] [waɪz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] ,

The	pamphlet	begins	with	some	calm	wise	words	about	the	war	,
这	小册子	开始	和	一些	冷静的	明智的	字	关于	这	战争	,

这本小册子以一些冷静而睿智的话语开头，谈到了战争。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [prɪ'pɜ:rd] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	which	the	reader	is	prepared	to	expect	a	very	different	treatment	of	the
经过	哪个	这	读者	是	准备	到	预计	一个	非常	不同的	治疗	的	这

[ɪ'mi:diət] ['tɑ:pɪk][ɪn][hænd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .

immediate	topic	in	hand	than	that	which	it	is	destined	to	receive	.
即时	话题	在	手	比	那	哪个	它	是	注定	到	收到	.

由此，读者会预期对当前主题的处理方式与即将看到的处理方式截然不同。

[noʊ] ['su:nər] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:ls] ['ki:noʊt] [ɪz] [strʌk] ,

No	sooner	is	the	subject	touched	than	the	false	keynote	is	struck	,
不	很快	是	这	主题	感动	比	这	错误的	基调	是	击	,

话题刚一提及，虚假的主题就出现了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] ['pɝ:sənz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	of	all	persons	in	the	world	,
和	的	全部	人	在	这	世界	,

全世界所有人中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [hu:m] [wi:; wi][faɪnd] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]

it	is	Miss	Martineau	whom	we	find	echoing	the	exaggerated	lamentations	of	an
它	是	错过	马蒂诺	谁	我们	寻找	回声	这	夸张的	哀歌	的	一个

['ɪndʒərd] ['ɪntrəst] .

injured	interest	.
受伤	兴趣	.

我们发现，马蒂诺小姐正是那种夸张地表达自身利益受损者哀叹的人。

“ [ðə; ði] ['ɪʃu:] , ” [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , “ [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɪz] [naʊ] [brɔ:t] ,

“	The	issue	,	”	we	are	told	,	“	to	which	the	controversy	is	now	brought	,
“	这	问题	,	”	我们	是	讲述	,	“	到	哪个	这	争议	是	现在	带来	,

据称，“目前争议的焦点在于……”

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʊpər'seʃən] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði]['tekstaɪl] [ˌmænju'fæktʃərz] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

is	that	of	the	supersession	of	either	the	textile	manufactures	,	or	the	existing
是	那	的	这	代谢	的	任何一个	这	纺织品	制成品	,	或者	这	现存的

['fækt(ə)ri] [lɔ:] .

factory	law	.
工厂	法律	.

即取代纺织制造业法或现行工厂法。

[ðə; ði] [tu:] ['kænɑ:t] [lɔ:ŋgər] [ˌsi: 'oʊ] - [ɪg'zɪst] .

The	two	cannot	longer	co	-	exist	.
这	二	不能	更长	合作	-	存在	.

两者已无法共存。

” [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

”	This	is	one	of	those	remarkable	predictions	of	which	we	are	beginning	,
”	这	是	一	的	那些	卓越	预测	的	哪个	我们	是	开始	,

“这是我们开始看到的那些非凡预测之一，

[baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['næʃ(ə)nəl] [ɪk'spɪriəns] ,

by	a	very	long	national	experience	,
经过	一个	非常	长的	国家的	经验	,

通过长期的全国性经验，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['vælju:] .

to	understand	the	value	.
到	理解	这	价值	.

了解其价值。

[ɪf] [ðə; ði][kraɪ][biː; bi][nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][dʒʌst]['kwoʊtɪd] ,

If	the	cry	be	not	ridiculous	enough	in	the	form	just	quoted	,
如果	这	哭	是	不是	荒谬的	足够的	在	这	形式	只是	引	,

如果刚才引用的那句话还不够荒谬的话，

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ðʌs] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] ['æftərwərdz] [ɪn] [ðɪs] [mɔːr]

how	does	it	look	thus	—	for	we	have	it	repeated	afterwards	in	this	more
如何	做	它	看	因此	—	为了	我们	有	它	重复	然后	在	这	更多的

['piːkənt] [wei] ,

piquant	way	,
辛辣的	方式	,

这样看起来如何呢——因为我们之后会以这种更生动的方式重复一遍，

— " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [huː] [hæv; həv]

—	"	It	seems	to	be	agreed	by	the	common	sense	of	all	concerned	who	have
—	"	它	似乎	到	是	同意	经过	这	常见的	感觉	的	全部	担心的	WHO	有

['eni] ['kɑːmən] [sens] ,

any	common	sense	,
任何	常见的	感觉	,

——"所有稍有常识的人似乎都认同这一点，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] [mʌst; məst] [siːs] , [ɔːr][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [lɔː] , [æz; əz] [ɪk'spaʊndid] [baɪ]['mɪstər]

that	our	manufactures	must	cease	,	or	the	factory	law	,	as	expounded	by	Mr
那	我们的	制成品	必须	停止	,	或者	这	工厂	法律	,	作为	阐述	经过	先生

. ['hɔːnə(r)][mʌst; məst] [gɪv] [wei] .

.	Horner	must	give	way	.
.	霍纳	必须	给	方式	.

我们的制造商必须停止生产，否则霍纳先生阐述的工厂法必须让步。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [baʊndʒbi] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz]

"	We	believe	it	was	Mr	.	Bounderby	who	was	always	going	to	throw	his
"	我们	相信	它	曾是	先生	.	邦德比	WHO	曾是	总是	去	到	扔	他的

['prɑːpərti] ['ɪntuː][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

property	into	the	Atlantic	,
财产	进入	这	大西洋	,

"我们认为，一直打算把他的财产扔进大西洋的是邦德比先生。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪs] [mɑːrtɪnoʊz] ['klaɪənts] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] ['mɪstər] .

and	we	have	heard	of	Miss	Martineau's	clients	being	indignant	against	Mr	.
和	我们	有	听到	的	错过	马蒂诺的	客户	存在	愤怒	反对	先生	.

[baʊndʒbi] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] .

Bounderby	as	a	caricature	.
邦德比	作为	一个	漫画	.

我们听说马蒂诺小姐的客户对邦德比先生的漫画形象感到愤慨。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [lʊks] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

And	yet	this	looks	very	like	him	!
和	然而	这	看起来	非常	喜欢	他	!

然而，这看起来很像他！

[ðə; ði] ['pæmflət] [ðen] [ə'dɔpts] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnərz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	pamphlet	then	adopts	the	precise	tone	of	the	mill	-	owners	in	speaking	of	the
这	小册子	然后	领养	这	精确的	语气	的	这	磨	-	所有者	在	请讲	的	这

['æksədənts][æz; əz] ['tʃiːfli] " [ʌv; əv][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['noʊtɪst]

accidents	as	chiefly	"	of	so	slight	a	nature	that	they	would	not	be	noticed
事故	作为	主要	"	的	所以	轻微	一个	自然	那	他们	会	不是	是	注意到

['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ækt] .

anywhere	but	in	a	special	registration	like	that	provided	by	the	Factory	Act	.
任何地方	但	在	一个	特别的	登记	喜欢	那	假如	经过	这	工厂	行为	.

该小册子随后采用了工厂主们的确切语气，将事故描述为"性质非常轻微，除了像《工厂法》规定的那种特殊登记外，在任何地方都不会被注意到"。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɑːr; ər]['keɪsɪz][ʌv; əv] [kʌt] ['fɪŋgərz] .

For	instance	,	seven	hundred	are	cases	of	cut	fingers	.
为了	实例	,	七	百	是	案例	的	切	手指	.

例如，有七百起是手指割伤的病例。

['eni] ['wɜːrkər] [huː] [rʌbz] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][skɪn] [frʌm; frəm]['fɪŋgər] [ɔːr] [θʌm] ,

Any	worker	who	rubs	off	a	bit	of	skin	from	finger	or	thumb	,
任何	工人	WHO	摩擦	离开	一个	少量	的	皮肤	从	手指	或者	拇指	,

任何工人如果擦掉手指或拇指上的一小块皮肤，

[ɔːr] [sə'steinz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kʌt] [wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['prɑːses] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

or	sustains	the	slightest	cut	which	interferes	with	the	spinning	process	for	a
或者	维持	这	丝毫	切	哪个	干扰	和	这	旋转	过程	为了	一个

['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

single	day	,
单身的	天	,

或者即使只有最轻微的割伤，也会影响纺纱过程一天。

[hæz; həz][ðə; ði]['ɪndʒəri] ['redʒɪstərd] ['ʌndər] [ðə; ði][ækt] .

has	the	injury	registered	under	the	act	.
有	这	受伤	挂号的	在下面	这	行为	.

该伤害是否已根据该法案登记在案?

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ðə; ði] ['jɪrli] ['dɛθs] [baɪ] [prɪ'ventəbl] ['æksədənts][frʌm; frəm] [mə'ʃiːnəri] ,

"	In	the	next	place	the	yearly	deaths	by	preventable	accidents	from	machinery	,
"	在	这	下一个	地方	这	每年	死亡人数	经过	可预防的	事故	从	机械	,

[wɪtʃ] ['nʌmbər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ,

which	number	about	forty	,
哪个	数字	关于	四十	,

其次是每年因机械事故造成的可预防死亡人数，约有40人，

[ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] , [baɪ] [ɪk'skluːdɪŋ] [ɔːl] [mə'ʃiːnəri] [ɪk'sept] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ʃɑːfts] ,

are	reduced	to	eleven	,	by	excluding	all	machinery	except	the	actual	shafts	,
是	减少	到	十一	,	经过	不包括	全部	机械	除了	这	实际的	轴	,

去掉除实际轴以外的所有机械部件，数量减少到十一台。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pæmflət] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n] , [soʊ] [əb'teɪnd] ,

and	throughout	the	pamphlet	afterwards	the	number	eleven	,	so	obtained	,
和	自始至终	这	小册子	然后	这	数字	十一	,	所以	获得	,

随后在整本小册子中，都出现了这样获得的数字十一。

[ɪz] [juːst] — [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [sər'praɪz]

is	used	—	once	in	a	way	that	has	astonished	us	,	as	it	will	certainly	surprise
是	用过的	—	一次	在	一个	方式	那	有	惊讶	我们	,	作为	它	将要	当然	惊喜

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

our	readers	.
我们的	读者	.

它曾以一种令我们感到惊讶的方式使用过——相信也会让我们的读者感到惊讶。

['iːv(ə)n] ['loʊər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][ðə; ði] ['raɪtər] [slɪps]['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

Even	lower	down	on	the	same	page	the	writer	slips	into	the	statement	,
甚至	降低	向下	在	这	相同的	页	这	作家	滑倒	进入	这	陈述	,

在同一页的更下方，作者又插入了这样一段话：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [twelv] ['dɛθs] [ə; eɪ] - [jɪr] [baɪ] " [mɪl] - ['æksədənts][frʌm; frəm][ɔːl][kaɪndz]

that	there	are	only	twelve	deaths	a	-	year	by	"	mill	-	accidents	from	all	kinds
那	那里	是	仅有的	十二	死亡人数	一个	-	年	经过	"	磨	-	事故	从	全部	种类

[ʌv; əv]['fækt(ə)ri] [mə'ʃiːnəri] .

of	factory	machinery	.
的	工厂	机械	.

每年因各种工厂机械事故造成的死亡人数仅为十二人。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] [rɪˈpɔːrt] , ['pʌblɪʃt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [meɪd]

"	We	wish	it	were	so	;	but	in	the	last	report	,	published	before	we	made
"	我们	希望	它	是	所以	;	但	在	这	最后的	报告	,	已发布	前	我们	制成

['aʊər; ɑːr] ['kɑːments] ,

our	comments	,
我们的	评论	,

“我们希望情况如此；但在我们发表评论之前发布的上一份报告中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [wʌn] [sleɪn] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ; [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hæd; həd] , [ɪn]

there	were	twenty	-	one	slain	in	six	months	;	one	hundred	and	fifty	had	,	in
那里	是	二十	-	一	被杀	在	六	几个月	;	一	百	和	五十	有	,	在

[sɪks] [mʌnθs] ,

six	months	,
六	几个月	,

六个月内有二十一人被杀；六个月内有一百五十人.....

[lɔːst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] [hændz] ; [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] , [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] [left]

lost	parts	of	their	right	hands	;	one	hundred	and	thirty	,	parts	of	their	left
丢失的	部分	的	他们的	正确的	双手	;	一	百	和	三十	,	部分	的	他们的	左边

[hændz] ;

hands	;
双手	;

一百三十人失去了右手的部分肢体；一百三十人失去了左手的部分肢体；

['twenti] - [eɪt] [lɔːst] [ɑːrmz][ɔːr] [legz] ; [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hæd; həd] [boʊnz] ['broʊkən] ;

twenty	-	eight	lost	arms	or	legs	;	two	hundred	and	fifty	had	bones	broken	;
二十	-	八	丢失的	武器	或者	腿	;	二	百	和	五十	有	骨头	破碎的	;

二十八人失去胳膊或腿；二百五十人骨折；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['fræktʃər] [ɔːr] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

a	hundred	had	suffered	fracture	or	serious	damage	to	the	head	and	face	.
一个	百	有	遭受	断裂	或者	严肃的	损害	到	这	头	和	脸	.

一百人头部和面部骨折或严重受伤。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hæf] - [jɪr] [nekst] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðə; ði] ['dɛθs] [baɪ] [məˈʃiːnəri] [ɪn]

In	the	report	for	the	half	-	year	next	following	,	the	deaths	by	machinery	in
在	这	报告	为了	这	一半	-	年	下一个	下列的	,	这	死亡人数	经过	机械	在

['fæktriz; 'fæktəriz][wɜːr; wər] [ˌeɪˈtiːn] ;

factories	were	eighteen	;
工厂	是	十八	;

在随后半年的报告中，工厂因机器造成的死亡人数为 18 人；

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] [lɔːst] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ɔːr] , [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] , [pɑːrts][ʌv; əv]

one	hundred	and	sixty	-	one	lost	the	right	hand	,	or	,	more	generally	,	parts	of
一	百	和	六十	-	一	丢失的	这	正确的	手	,	或者	,	更多的	一般来说	,	部分	的

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

一百六十一人失去了右手，或者更普遍地说，失去了右手的一部分；

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːn] [ðə; ði] [left] [hænd] , [ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

one	hundred	and	eighteen	the	left	hand	,	or	parts	of	it	;
一	百	和	十八	这	左边	手	,	或者	部分	的	它	;

一百一十八，左手或其部分；

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [hæd; həd] [boʊnz] ['broʊkən] .

two	hundred	and	twenty	had	bones	broken	.
二	百	和	二十	有	骨头	破碎的	.

二百二十人骨折。

['θɜ:rti] - [naɪn] , ['ðerfɔ:r] ,

Thirty	-	nine	,	therefore	,
三十	-	九	,	所以	,

因此，是三十九。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [læst] [rɪ'pɔ:rtɪd] ([ə; eɪ] [freʃ] [hæf] - ['jɪrli] [rɪ'pɔ:rt]

was	the	number	of	deaths	in	the	year	last	reported	(	a	fresh	half	-	yearly	report
曾是	这	数字	的	死亡人数	在	这	年	最后的	据报道	(	一个	新鲜的	一半	-	每年	报告

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [du:]) ,

is	at	present	due	)	,
是	在	展示	到期的	)	,

这是上一年报告的死亡人数（目前即将发布新的半年报告），

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['æksədənts] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] " ['rʌbɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]

and	there	was	no	lack	of	accidents	more	serious	than	the	"	rubbing	off	a
和	那里	曾是	不	缺少	的	事故	更多的	严肃的	比	这	"	擦	离开	一个

[bɪt][ʌv; əv] [skɪn] .

bit	of	skin	.
少量	的	皮肤	.

而且，比“擦掉一点皮”更严重的事故也并不少见。

" [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri]['æksədənts] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][toʊld] , [nɑ:t][faɪv] [pər] [sent] .

"	Of	the	factory	accidents	,	we	are	also	told	,	not	five	per	cent	.
"	的	这	工厂	事故	,	我们	是	还	讲述	,	不是	五	每	中心	.

“我们还被告知，工厂事故中，不到百分之五。”

[ɑ:r; ər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [mə'ʃi:nəri] .

are	owing	to	machinery	.
是	欠款	到	机械	.

是由于机器故障。

[ɪf] [soʊ] , [greɪt] [ɪn'di:d] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] !

If	so	,	great	indeed	must	be	the	number	of	the	whole	!
如果	所以	,	伟大的	的确	必须	是	这	数字	的	这	所有的	!

如果真是这样，那么总数一定非常庞大！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['soʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksədənts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [mə'ʃi:nəri] [ðæt] [wi:; wi][frʌm; frəm]

But	it	is	solely	of	the	accidents	arising	from	machinery	that	we	from
但	它	是	仅	的	这	事故	产生	从	机械	那	我们	从

[ðə; ði][fɜ:rst][hæv; həv]['spoʊkən] ,

the	first	have	spoken	,
这	第一的	有	说	,

但我们从一开始就只谈论由机械引起的事故，

[sɪns] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] ['faʊndɪd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [meɪn'teɪnd] .

since	upon	them	only	the	law	is	founded	which	we	wish	to	see	maintained	.
自从	之上	他们	仅有的	这	法律	是	创立	哪个	我们	希望	到	看	维持	.

因为法律正是建立在这些基础之上的，而我们希望法律能够得到维护。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] ,

So	far	as	we	can	understand	the	figures	of	the	pamphlet	,
所以	远的	作为	我们	能	理解	这	数据	的	这	小册子	,

就我们目前对这本小册子数据的理解而言，

[ðeɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][sʌm; səm] [frend] ,

they	arise	from	the	ingenuity	of	some	friend	,
他们	出现	从	这	独创性	的	一些	朋友	,

它们源于某位朋友的奇思妙想。

[huː] [hæz; həz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ðoʊz] ['æksədənts] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['æktʃuəl]
who **has** **eliminated** **from** **the** **rest** **those** **accidents** **arising** **out** **of** **actual**
WHO 有 已淘汰 从 这 休息 那些 事故 产生 出去 的 实际的
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæft] ,
contact **with** **a** **shaft** **,**
接触 和 一个 轴 ,

其中排除了因与轴实际接触而引起的事故，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðɪs] [pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] .
and **then** **put** **this** **part** **for** **the** **whole** **.**
和 然后 放 这 部分 为了 这 所有的 .

然后将这部分放到整体中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [sez] , “ [ðæt] ['evri] [flai] - [wiːl] [də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm]
But **the** **law** **says** **,** **“** **That** **every** **fly** **-** **wheel** **directly** **connected** **with** **the** **steam**
但 这 法律 说道 , “ 那 每一个 飞 - 车轮 直接地 连接 和 这 蒸汽
- ['endʒɪn] [ɔːr]['wɔːtər] - [wiːl] ,
- **engine** **or** **water** **-** **wheel** **,**
- 引擎 或者 水 - 车轮 ,

但法律规定，“凡与蒸汽机或水车直接相连的飞轮，

[ɔːr] ['ʌðər] [mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [haʊs] [ɔːr][nɑːt] ,
or **other** **mechanical** **power** **,** **whether** **in** **the** **engine** **-** **house** **or** **not** **,**
或者 其他 机械的 力量 , 无论 在 这 引擎 - 房子 或者 不是 ,

或其他机械动力，无论是否位于机房内，

[ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [wiːl] , [ænd; ənd] ['evri] [hɔɪst] [ɔːr]
and **every** **part** **of** **a** **steam** **-** **engine** **and** **water** **-** **wheel** **,** **and** **every** **hoist** **or**
和 每一个 部分 的 一个 蒸汽 - 引擎 和 水 - 车轮 , 和 每一个 提升 或者
['tiːˆl] ,
teagle **,**
鹰 ,

以及蒸汽机和水车的每一个部件，以及每一个起重机或吊钩，

[nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ɔːr][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,
near **to** **which** **children** **or** **young** **persons** **are** **liable** **to** **pass** **or** **be** **employed** **,**
靠近 到 哪个 孩子们 或者 年轻的 人 是 容易 到 经过 或者 是 受雇 ,

在儿童或青少年可能经过或工作的地方附近，

[ænd; ənd][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - ['gɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪ'kjʊrli] [fenst] .
and **all** **parts** **of** **the** **mill** **-** **gearing** **in** **a** **factory** **shall** **be** **securely** **fenced** **.**
和 全部 部分 的 这 磨 - 齿轮 在 一个 工厂 将 是 安全地 围栏 .

工厂内所有轧机齿轮部件均应妥善围护。

” [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪz] [ə'baʊt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]
” **The** **whole** **controversy** **is** **about** **obedience** **to** **this** **law** **,** **and** **the** **consequences**
” 这 所有的 争议 是 关于 服从 到 这 法律 , 和 这 结果
[ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
of **resistance** **to** **it** **.**
的 反抗 到 它 .

“整个争议都围绕着遵守这条法律以及违抗这条法律的后果展开。”

[ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd]['feɪt(ə)l]['æksədənts][ɑːr; ər] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [moʊst] [ɪ'miːdiətli]
The **most** **horrible** **and** **fatal** **accidents** **are** **those** **connected** **most** **immediately**
这 最多 可怕 和 致命的 事故 是 那些 连接 最多 立即地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːfts] ;
with **the** **shafts** **;**
和 这 轴 ;

最可怕、最致命的事故都与矿井直接相关；

[ðə; ði] [ʌn'fenst] [ʃɑ:fts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] ,

the	unfenced	shafts	are	the	essential	type	of	the	whole	question	,
这	没有围栏	轴	是	这	基本的	类型	的	这	所有的	问题	,

没有围栏的竖井是整个问题的关键所在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fensɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪm'plaɪz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'beɪ]

and	the	fencing	of	them	implies	necessarily	the	general	consent	to	obey
和	这	击剑	的	他们	暗示	一定	这	一般的	同意	到	服从

[ðə; ði] [lɔ:] .

the	law	.
这	法律	.

而对他们进行隔离必然意味着普遍同意遵守法律。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

For	this	reason	we	have	,	no	doubt	,	in	common	with	other	people	,
为了	这	原因	我们	有	,	不	怀疑	,	在	常见的	和	其他	人们	,

因此，毫无疑问，我们与其他人有着共同之处：

['fri:kwəntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz] [ʌn'fenst] [ʃɑ:fts] , [ðə; ði] [hoʊl] [fækt][ʌv; əv]

frequently	represented	by	such	a	phrase	as	unfenced	shafts	,	the	whole	fact	of
频繁地	代表	经过	这样的	一个	短语	作为	没有围栏	轴	,	这	所有的	事实	的

[rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,

resistance	to	the	law	,
反抗	到	这	法律	,

通常用“无围栏的竖井”这样的短语来形容，即对法律的全面抵抗。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [tɜ:rn] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən]

without	any	suspicion	of	the	ingenious	turn	that	might	be	given	to	the	question
没有	任何	怀疑	的	这	巧妙	转动	那	可能	是	给定	到	这	问题

[ɑ:n] [ðɪs] [graʊnd] ,

on	this	ground	,
在	这	地面	,

他丝毫没有怀疑有人会以此为由，对这个问题做出巧妙的辩解。

[baɪ][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd][ɪn]['ɑ:rgjumənt] .

by	an	Association	not	ashamed	to	employ	sleight	of	hand	in	argument	.
经过	一个	协会	不是	羞愧	到	采用	诡计	的	手	在	争论	.

一个毫不掩饰地在论证中使用花招的协会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] ,

And	now	that	we	discuss	the	figures	of	the	pamphlet	,
和	现在	那	我们	讨论	这	数据	的	这	小册子	,

现在我们来讨论一下这本小册子中的数据，

[wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['peɪdʒɪz] , ['hedɪd] [ˌem aɪ 'es] - ['steɪtmənts] [ɪn]

we	turn	to	another	of	the	strange	pages	,	headed	Mis	-	statements	in
我们	转动	到	其他	的	这	奇怪的	页面	,	标题	误	-	声明	在

['haʊshoʊld] [wɜ:rdz] .

Household	Words	.
家庭	字	.

我们翻到另一页奇怪的页面，标题是《家常话》中的错误陈述。

[wi:; wi] [meɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['steɪtmənt] , [ðæt] [ði:z] ['dedli] [ʃɑ:fts] “

We	make	,	it	is	said	,	the	extraordinary	statement	,	that	these	deadly	shafts	“
我们	制作	,	它	是	说	,	这	非凡的	陈述	,	那	这些	致命	轴	“

['mæŋg(ə)l][ɔ:r]['mɜ:rdər] ,

mangle	or	murder	,
绞肉机	或者	谋杀	,

据说，我们做出了一个非同寻常的声明，即这些致命的箭矢“会造成人员伤亡或谋杀”。

['evri] [jɪr] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] , " [ðə; ði] ['raɪtər] [ædz] ,

every	year	,	two	thousand	human	creatures	;	and	considering	,	"	the	writer	adds	,
每一个	年	,	二	千	人类	生物	;	和	考虑	,	"	这	作家	添加	,

每年有两千人丧生；而且考虑到这一点，"作者补充道，

" [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] (['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

"	the	magnitude	of	this	exaggeration	(	our	readers	will	remember	that	the	average
"	这	震级	的	这	夸张	(	我们的	读者	将要	记住	那	这	平均的

[ʌv; əv] ['dɛθs] [baɪ]['fækt(ə)ri] [ʃɑːfts] [ɪz] [twelv] [pər] [jɪr])

of	deaths	by	factory	shafts	is	twelve	per	year	)
的	死亡人数	经过	工厂	轴	是	十二	每	年	)

"这种夸张的程度令人震惊（我们的读者应该记得，工厂矿井坠落造成的死亡人数平均每年为 12 人）"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][faindz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [wen] [juːst] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['tʃɑːrdʒɪz]

it	is	no	wonder	that	he	finds	fault	with	figures	when	used	in	reply	to	charges
它	是	不	想知道	那	他	发现	过错	和	数据	什么时候	用过的	在	回复	到	收费

[soʊ] ['mɑːnstrəs] .

so	monstrous	.
所以	滔天	.

难怪他会对用来反驳如此骇人听闻的指控的数字吹毛求疵。

[wen] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] [prə'duːs] [fækts][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['roʊmæns] , " [wiː; wi] [proʊ'siːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

When	the	manufacturers	produce	facts	in	answer	to	romance	,	"	we	proceed	,	it	is
什么时候	这	制造商	生产	事实	在	回答	到	浪漫	,	"	我们	继续	,	它	是

[sed] ,

said	,
说	,

当制造商们为了迎合浪漫而炮制事实时，我们便会继续前进，据说

" [tuː; tə][beg][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] : - [æz; əz][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi]

"	to	beg	the	question	as	usual	;	in	this	passage	:	'	As	for	ourselves	,	we
"	到	求	这	问题	作为	通常	;	在	这	通道	:	-	作为	为了	我们自己	,	我们

[æd'mɪt] ['friːli] ,

admit	freely	,
承认	自由	,

"照例，这是在循环论证；在这段话中：'至于我们自己，我们坦然承认，'

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] , [baɪ]

that	it	never	did	occur	to	us	that	it	was	possible	to	justify	,	by
那	它	绝不	做过	发生	到	我们	那	它	曾是	可能的	到	证明合法	,	经过

[ə'rɪθmətɪk] ,

arithmetic	,
算术	,

我们从未想到可以用算术来证明这一点。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][baɪ] ['eni] [koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] , ['sivilaizd][ɔːr] ['sævɪdʒ] . -

a	thing	unjustifiable	by	any	code	of	morals	,	civilised	or	savage	.	'
一个	事物	无理	经过	任何	代码	的	德	,	文明	或者	野蛮的	.	-

任何文明或野蛮的道德准则都无法为之辩护的事。

" [baɪ] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ə'baɪd] — [ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] [wiː; wi][ə'baɪd] .

"	By	that	admission	we	abide	—	and	by	our	figures	we	abide	.
"	经过	那	入学	我们	遵守	—	和	经过	我们的	数据	我们	遵守	.

"我们接受这一说法——我们也接受我们的数据。"

[ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌem aɪ 'es] - ['steɪtmənts] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]

This	specimen	of	our	mis	-	statements	,	of	our	"	begging	the	question
这	标本	的	我们的	误	-	声明	,	的	我们的	"	乞讨	这	问题

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

这是我们错误陈述的又一个例子，是我们"一如既往地循环论证"的例子。

" [ɪz][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['bɛgd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kjuːzəz] ,

" is a yet more curious example of a question begged by the accusers ,

" 是 一个 然而 更多的 好奇的 例子 的 一个 问题 乞求 经过 这 指控者 ,

这是控方提出的又一个令人费解的问题。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [pruːf] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ]

than that other proof of dishonesty which consisted in our not having read a

比 那 其他 证明 的 不诚实 哪个 由……组成 在 我们的 不是 拥有 读 一个

['dɑːkjumənt] ['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

document several weeks before it came into existence .

文档 一些 周 前 它 来了 进入 存在 .

比起其他不诚实的证据，那就是我们没有在文件生成前几周阅读过该文件。

[wiː; wi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] ['saɪtɪd] ,

We said , in the passage above cited ,

我们 说 , 在 这 通道 多于 引用 ,

我们在上面引用的段落中说过，

[ðæt] [ðə; ði] ['dedli] [ʃɑːfts] " ['mæŋgld] [ɔːr] ['məːdəd] " [soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [ə; eɪ] - [jɪr] ;

that the deadly shafts " mangled or murdered " so many persons a - year ;

那 这 致命 轴 " 残缺不全 或者 被谋杀 " 所以 许多 人 一个 - 年 ;

这些致命的竖井每年"造成多人伤亡";

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [left] [ʌn'fenst] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

that by the machinery left unfenced in defiance of the law ,

那 经过 这 机械 左边 没有围栏 在 蔑视 的 这 法律 ,

那些机器因违反法律而被随意丢弃，没有围栏保护。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər][m'juːtɪleɪtɪd][ɔːr] [kɪld] .

two thousand persons were mutilated or killed .

二 千 人 是 残缺 或者 被杀 .

两千人遭到残害或杀害。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [hæz; həz] [bɪn] [led][tuː; tə][beg] ['hoʊlli] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The writer of the pamphlet has been led to beg wholly the addition of the

这 作家 的 这 小册子 有 到过 引领 到 求 完全 这 添加 的 这

[m'juːtɪleɪtɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

mutilated on our side ,

残缺 在 我们的 边 ,

该小册子的作者被迫恳求将残缺者纳入我方阵营。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , ['oʊnli][ðə; ði] [kɪld] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl] [ðoʊz] :

and to set against it , on her side , only the killed , and not all those :

和 到 放 反对 它 , 在 她 边 , 仅有的 这 被杀 , 和 不是 全部 那些 :

而为了与这种观点对抗，在她这边，只站出被杀的人，而不是所有人：

['oʊnli][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] ['æktʃuəli] [kɪld] [ɑːn] [ʃɑːfts] ;

only a selection from them of the persons actually killed on shafts ;

仅有的 一个 选择 从 他们 的 这 人 实际上 被杀 在 轴 ;

仅从中挑选出实际死于矿井事故的人；

[əd'væntɪdʒ] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] , ['dedli] [ʃɑːfts] , [tuː; tə]

advantage being taken of the use of the phrase , deadly shafts , to

优势 存在 已采取 的 这 使用 的 这 短语 , 致命 轴 , 到

利用"致命箭矢"这一短语来达到目的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[ˌreprɪ'zent] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [ʌn'fenst] [mɪlz] .
represent **machinery** **in** **unfenced** **mills** **.**
代表 机械 在 没有围栏 磨坊 .

代表未设围栏的工厂中的机械设备。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ment] ,
And **that** **it** **is** **really** **meant** **,**
和 那 它 是 真的 意思是 ,

而这才是它的真正含义，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['raɪtɚz] [oʊn] [freɪz] [tuː; tə] “ [ɪg'nɔːr] ” [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [kɪld] ,
in **the** **writer's** **own** **phrase** **to** **“** **ignore** **”** **the** **fact** **that** **we** **counted** **the** **killed** **,**
在 这 作家的 自己的 短语 到 “ 忽略 ” 这 事实 那 我们 计数 这 被杀 ,

用作者自己的话说，就是“忽略”我们统计过死亡人数这一事实。

[ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] ['sentəns] .
is **evident** **from** **a** **succeeding** **sentence** **.**
是 明显 从 一个 成功 句子 .

从下一句就能看出。

“ [ɪf] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [kən'trɪbjətər] , [ə'sainz] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] -
“ **If** **Mr** **.** **Dickens** **,** **or** **his** **contributor** **,** **assigns** **his** **number** **of** **two** **thousand** **a** **-**
“ 如果 先生 . 狄更斯 , 或者 他的 贡献者 , 分配 他的 数字 的 二 千 一个 -
[jɪr] ,
year **,**
年 ,

“如果狄更斯先生或他的捐助者将他的年销量定为两千册，

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [meɪ] ['ʃʊrli] [saɪt] [ðerz] — [ʌv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [pər] [sent] .
his **opponents** **may** **surely** **cite** **theirs** **—** **of** **three** **-** **and** **-** **a** **-** **half** **per** **cent** **.**
他的 对手 可能 一定 引用 他们的 — 的 三 - 和 - 一个 - 一半 每 中心 .

他的对手肯定会引用他们的数据——百分之三点五。

[ɔːr] [twelv] [ɪn][ə; eɪ] - [jɪr] .
or **twelve** **in** **a** **-** **year** **.**
或者 十二 在 一个 - 年 .

或一年十二年。

” ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [əːd] ['oʊnli][baɪ] ['ʌndər] - ['steɪtmənt] .
” **Our** **number** **,** **certainly** **,** **was** **wrong** **;** **but** **it** **erred** **only** **by** **under** **-** **statement** **.**
” 我们的 数字 , 当然 , 曾是 错误的 ; 但 它 犯错 仅有的 经过 在下面 - 陈述 .

“我们的数字当然是错误的；但错误之处仅仅在于低估了实际情况。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['nɪrli] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlshʊd] .
We **might** **have** **said** **nearly** **four** **thousand** **,** **without** **falsehood** **.**
我们 可能 有 说 几乎 四 千 , 没有 谬误 .

我们完全可以说接近四千，这绝非虚言。

[ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ænd; ənd] [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] [tə'geðər] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [mə'ʃiːnəri] [ɪn]
The **number** **of** **deaths** **and** **mutilations** **together** **arising** **from** **machinery** **in**
这 数字 的 死亡人数 和 残害 一起 产生 从 机械 在
['fæktriz; 'fæktəriz] , [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,
factories **,** **has** **been** **two** **thousand** **,**
工厂 , 有 到过 二 千 ,

工厂机器造成的死亡和残疾人数总计达两千人。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [jɪr] .
not **in** **a** **year** **,** **but** **half** **a** **year** **.**
不是 在 一个 年 , 但 一半 一个 年 .

不是一年，而是半年。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [slaɪt] [kʌts] ,

Because	**we**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**urge**	**the**	**slight**	**cuts**	**,**
因为	我们	做过	不是	希望	到	敦促	这	轻微	削减	,

因为我们不想敦促进行小幅削减，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['skersli] [ə'vɔɪdəbl] ['mɪsˌhæps] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] ['ferli] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs]

and	**the**	**few**	**scarcely**	**avoidable**	**mishaps**	**which**	**did**	**not**	**belong**	**fairly**	**to**	**the**	**case**
和	这	很少	几乎	可避免的	事故	哪个	做过	不是	属于	相当	到	这	案件

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**we**	**were**	**stating**	**it**	**,**
作为	我们	是	声明	它	,

还有少数几乎无法避免的意外，这些意外并不完全属于我们陈述的案情范畴。

[wiː; wi] [strʌk] [ɔːf][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]

we	**struck**	**off**	**some**	**two**	**thousand**	**from**	**the**	**number**	**that**	**we**	**might**	**have**
我们	击	离开	一些	二	千	从	这	数字	那	我们	可能	有

['gɪv(ə)n] .

given	**.**
给定	.

我们从可能给出的数字中划掉了大约两千个。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [naʊ] [fɔːrm][sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

Our	**readers**	**may**	**now**	**form**	**some**	**estimate**	**of**	**the**	**strange**	**weakness**	**and**
我们的	读者	可能	现在	形式	一些	估计	的	这	奇怪的	弱点	和

[ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] ,

unreasonableness	**of**	**the**	**pamphlet**	**,**
不合理	的	这	小册子	,

我们的读者现在或许可以对这本小册子的奇怪缺陷和不合理之处有所体会了。

['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]['fækt(ə)ri][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌjuː 'es] .

issued	**by**	**the**	**Factory**	**Association**	**to**	**refute**	**us**	**.**
发布	经过	这	工厂	协会	到	反驳	我们	.

工厂协会发布声明反驳我们。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

There	**is**	**not**	**one**	**strong**	**point**	**in**	**it**	**that**	**affects**	**the**	**question**	**;**
那里	是	不是	一	强的	观点	在	它	那	影响	这	问题	;

文中没有任何一个有力的论点能够影响这个问题；

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [siːmz] [strɔːŋ] ,

there	**is**	**only**	**one**	**that**	**seems**	**strong**	**,**
那里	是	仅有的	一	那	似乎	强的	,

只有一个看起来很强，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ə; eɪ][moʊst] [kən'kluːsɪv] ['ænsər] .

and	**to**	**that**	**the**	**writer**	**had**	**in**	**her**	**own**	**hands**	**a**	**most**	**conclusive**	**answer**	**.**
和	到	那	这	作家	有	在	她	自己的	双手	一个	最多	确凿	回答	.

而对于这个问题，作者手中握有最确凿的答案。

['mɪstər] . ['fɛrbɚn] , [ɪn] [dɪ'sembər] - , [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪləti] [ɔːr] ['seɪfti] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Fairbairn**	**,**	**in**	**December**	**1853**	**,**	**reported**	**against**	**the**	**practicability**	**or**	**safety**	**of**
先生	.	费尔贝恩	,	在	十二月	-	,	据报道	反对	这	实用性	或者	安全	的

['fensɪŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ʃɑːfts] .

fencing	**horizontal**	**shafts**	**.**
击剑	水平的	轴	.

费尔贝恩先生于 1853 年 12 月报告称，对水平竖井的围栏的实用性或安全性持反对意见。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'pi:tɪdli] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [rɪ'pɔ:rts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] -

The	answer	to	this	is	repeatedly	contained	in	the	Inspector's	reports	for	the	half	-
这	回答	到	这	是	反复	包含	在	这	检查员的	报告	为了	这	一半	-

[jɪr] ['endɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] [ʌv; əv]['eɪprəl][læst] ,

year	ending	on	the	thirtieth	of	April	last	,
年	结束	在	这	第三十	的	四月	最后的	,

这个问题的答案在督察员截至去年4月30日的半年报告中反复出现。

['saɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [mɪs] [mɑ:rtɪnoʊz] ['pæmflət] .

cited	at	the	head	of	Miss	Martineau's	pamphlet	.
引用	在	这	头	的	错过	马蒂诺的	小册子	.

引自马蒂诺小姐的小册子开头。

[ðer; ðər][dʒɔɪnt][rɪ'pɔ:rt] [steɪts] ,

Their	joint	report	states	,
他们的	联合的	报告	各州	,

他们的联合报告指出：

“ [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] ['ʃæftɪŋ] ['ʌndər] ['sev(ə)n] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	that	a	considerable	amount	of	horizontal	shafting	under	seven	feet	from	the
“	那	一个	大量	数量	的	水平的	轴系	在下面	七	脚	从	这

[flɔ:r] [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] [keɪst] ['oʊvər][ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

floor	has	been	securely	cased	over	in	various	parts	of	the	country	,
地面	有	到过	安全地	有壳	超过	在	各种各样的	部分	的	这	国家	,

“在全国各地，大量位于地面以下七英尺的水平井道已被安全地封堵。”

[ænd; ənd] [ðæt] [stræp] - [hʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'traivənsiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['æksədənts]

and	that	strap	-	hooks	and	other	contrivances	for	the	prevention	of	accidents
和	那	带子	-	钩子	和	其他	诡计	为了	这	预防	的	事故

[frʌm; frəm][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [ʃɑ:fts] [ə'bʌv] ['sev(ə)n] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,

from	horizontal	shafts	above	seven	feet	from	the	floor	,
从	水平的	轴	多于	七	脚	从	这	地面	,

以及用于防止从距离地面七英尺以上的水平竖井发生事故的吊钩和其他装置，

[hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [ɪk'stensɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['distrikts] ,

have	been	and	are	now	being	extensively	employed	in	all	our	districts	,
有	到过	和	是	现在	存在	广泛地	受雇	在	全部	我们的	地区	,

[ɪk'septɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] ,

excepting	in	that	of	Lancashire	,
除外	在	那	的	兰开夏郡	,

除了兰开夏郡以外，我们所有地区都已广泛采用这种方法，而且现在仍然如此。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] ['meɪnli] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðæt] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	in	places	mainly	influenced	by	that	example	.
和	在	地方	主要	影响	经过	那	例子	.

并且主要受该例子的影响。

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊəl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

”	And	Mr	.	Howell	is	to	be	found	reporting	that	in	the	west	of	England
”	和	先生	.	豪厄尔	是	到	是	成立	报道	那	在	这	西方	的	英格兰

[mʌtʃ] [nu:] ['fensɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

much	new	fencing	had	been	done	,
很多	新的	击剑	有	到过	完毕	,

“据豪威尔先生报道，英格兰西部已经修建了许多新的围栏。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] “ [bɪn] [traɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ] [skeɪl] ,

and	that	the	experiment	had	“	been	tried	on	a	sufficiently	large	scale	,
和	那	这	实验	有	“	到过	尝试	在	一个	足够	大的	规模	,

而且该实验“已经进行了足够大规模的尝试”，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [ˈfæləsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæprɪˈhɛnʃənz]

and	for	a	sufficiently	long	period	to	prove	the	fallacy	of	the	apprehensions
和	为了	一个	足够	长的	时期	到	证明	这	谬论	的	这	担忧

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] ,

that	were	expressed	,
那	是	表达	,

而且持续了足够长的时间，足以证明所表达的担忧是错误的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpræktɪkəˈbɪlətɪ] [ænd; ənd] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] [sɪˈkjʊrlɪ] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [ʃɑːfts] .

as	to	the	practicability	and	success	of	fencing	securely	horizontal	shafts	.
作为	到	这	实用性	和	成功	的	击剑	安全地	水平的	轴	.

关于在水平轴上设置围栏的实用性和成功性。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pruːvd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ɪz] [ˌʌnəˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈdeɪndʒər] .

It	has	proved	also	that	the	doing	so	is	unaccompanied	by	danger	.
它	有	已证实	还	那	这	正在做	所以	是	无人陪伴	经过	危险	.

事实证明，这样做并无危险。

" [hiː; hi] [ˈgɪvz] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [ˈædɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt]

"	He	gives	illustration	of	this	from	the	west	of	England	,	adding	,	however	,	that
"	他	给予	插图	的	这	从	这	西方	的	英格兰	,	添加	,	然而	,	那

" [ɪn] [ˈmeni] [ˈinstənsiz] ,

"	in	many	instances	,
"	在	许多	实例	,

他以英格兰西部为例来说明这一点，但补充说，"在许多情况下，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑːt(ə)n][ˈfæktriz; ˈfæktəriz][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪstrɪkt] [wɪtʃ] [ɪz]

and	more	especially	in	the	cotton	factories	in	that	part	of	my	district	which	is
和	更多的	尤其	在	这	棉布	工厂	在	那	部分	的	我的	区	哪个	是

[ˈsɪtʃueɪt] [ɪn] [ˈtʃeʃər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈlæŋkəʃə] ,

situate	in	Cheshire	and	on	the	borders	of	Lancashire	,
位于	在	柴郡	和	在	这	边界	的	兰开夏郡	,

尤其是在我选区内位于柴郡和兰开夏郡交界处的棉纺厂里，

[ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fjuː] [kənˈspɪkjuəs] [ænd; ənd]

little	or	nothing	has	yet	been	done	,	with	some	few	conspicuous	and
小的	或者	没有什么	有	然而	到过	完毕	,	和	一些	很少	显眼的	和

[ˈɑːnərəb(ə)l] [ikˈsepʃənz] ,

honourable	exceptions	,
光荣的	例外情况	,

除了少数引人注目且值得称道的例外情况外，目前几乎没有任何进展。

[tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .

to	satisfy	the	requirements	of	the	law	in	this	respect	.
到	满足	这	要求	的	这	法律	在	这	尊重	.

以满足这方面的法律要求。

" [ðə; ðɪ] [ˈpæmflət] [ædz] [ðə; ðɪ] [ˈmæntʃestər] [kraɪ][ʌv; əv]['faɪər] ! [ænd; ənd] [kˈwoʊts] [ðə; ðɪ][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv]

"	The	pamphlet	adds	the	Manchester	cry	of	Fire	!	and	quotes	the	agent	of
"	这	小册子	添加	这	曼彻斯特	哭	的	火	!	和	引号	这	代理人	的

[ə; eɪ]['faɪər] - [ˈɑːfɪs] ,

a	fire	-	office	,
一个	火	-	办公室	,

"这本小册子还加入了曼彻斯特式的'着火了！'的喊声，并引用了一位消防局工作人员的话：

[huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,

who	gave	it	as	his	opinion	,
WHO	给予	它	作为	他的	观点	,

这是他发表的意见。

[ðæt] [ɪf] [mɪlz] [hæd; həd] [bɑ:kst] [mə'ʃi:nəri] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn'kri:st] [ɪn'ʃʊrəns] ,

that	if	mills	had	boxed	machinery	they	ought	to	pay	increased	insurance	,
那	如果	磨坊	有	盒装	机械	他们	应该	到	支付	增加	保险	,

如果工厂使用箱式机器，就应该支付更高的保险费。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] “ [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

because	“	away	they	would	go	without	any	possibility	of	salvation	.
因为	“	离开	他们	会	去	没有	任何	可能性	的	救恩	.

因为“他们将一无所获，再也没有得救的可能。”

” [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - ['ɑ:fɪs] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði]

”	The	agent	of	a	fire	-	office	,	as	we	all	know	,	may	be	the	butcher	,	the
”	这	代理人	的	一个	火	-	办公室	,	作为	我们	全部	知道	,	可能	是	这	屠夫	,	这

['beɪkər] ,

baker	,
面包师	,

“我们都知道，消防部门的代理人可能是屠夫、面包师，

[ɔ:r][ðə; ði] ['kændlstɪk] - ['meɪkər] , [seɪdʒ][ɔ:r][nɑ:t][seɪdʒ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]

or	the	candlestick	-	maker	,	sage	or	not	sage	;	and	to	judge	by	his	language	in
或者	这	烛台	-	制造商	,	圣人	或者	不是	圣人	;	和	到	法官	经过	他的	语言	在

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ,

this	particular	case	,
这	特别的	案件	,

或者说，是那位烛台匠，无论他是否是智者；而从他在这具体案例中的言辞来判断，

[nɑ:t][seɪdʒ] .

not	sage	.
不是	圣人	.

不是圣人。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [ɑ:r; ər]

Now	,	however	,	when	a	very	large	number	of	mills	out	of	Lancashire	are
现在	,	然而	,	什么时候	一个	非常	大的	数字	的	磨坊	出去	的	兰开夏郡	是

[hə'bɪtʃuəli] ['wɜ:rkɪŋ] [fenst] [mə'ʃi:nəri] ,

habitually	working	fenced	machinery	,
习惯性地	在职的	围栏	机械	,

然而，现在兰开夏郡以外的大量工厂都在习惯性地使用带围栏的机械设备，

[wɪl] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][bi:; bi][soʊ]['kændɪd][æz; əz][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] — [nɑ:t] [wʌt]

will	the	National	Association	be	so	candid	as	to	tell	us	—	not	what
将要	这	国家的	协会	是	所以	坦率	作为	到	告诉	我们	—	不是	什么

[sʌm; səm]['loʊk(ə)l]['eɪdʒənt][hæz; həz] [sed] ,

some	local	agent	has	said	,
一些	当地的	代理人	有	说	,

全国协会会如此坦诚地告诉我们——而不是某些地方代理人说的话——吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['faɪər] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][du:] ?

but	what	the	fire	-	offices	do	?
但	什么	这	火	-	办公室	做	?

但消防部门会怎么做呢?

['mɪstər] . [fɛrbɛrnz] [ə'θɔ:rəti] [ə'genst] [rek'tæŋgjələr] [hʊks] [ɪz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] .

Mr	.	Fairbairn's	authority	against	rectangular	hooks	is	quoted	in	the	pamphlet	.
先生	.	费尔贝恩	权威	反对	矩形的	钩子	是	引	在	这	小册子	.

小册子中引用了费尔贝恩先生反对矩形钩子的权威观点。

[hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['deɪndʒər] — [wʊd] [pʊl] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:pəlz] - [ɪrz] .

He	says	they	will	increase	the	danger	—	would	pull	all	about	the	peoples	'	ears	.
他	说道	他们	将要	增加	这	危险	—	会	拉	全部	关于	这	人民	-	耳朵	.

他说，这样做会增加危险——会让人们大吃一惊。

[bʌt; bət][duː] [ðeɪ] ?

But	do	they	?
但	做	他们	?

但他们真的会这样做吗?

[ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sʌltid] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	last	report	which	the	writer	represents	as	having	been	consulted	for	the
在	这	最后的	报告	哪个	这	作家	代表	作为	拥有	到过	咨询	为了	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

other	side	of	the	question	,
其他	边	的	这	问题	,

在作者声称曾就此问题的另一方观点咨询过的最新报告中，

[ðə; ði] [ɪn'spektəz] ['dʒɔɪntli] [steɪt] [ðæt] " [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['distrikts] [hæz; həz] ['eni] ['æksɪdənt] [kʌm]

the	inspectors	jointly	state	that	"	in	none	of	our	districts	has	any	accident	come
这	检查员	共同	状态	那	"	在	没有任何	的	我们的	地区	有	任何	事故	来

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stræp] [raʊnd] [ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ʃæft]

to	our	knowledge	from	the	coiling	of	a	strap	round	a	horizontal	shaft
到	我们的	知识	从	这	卷绕	的	一个	带子	圆形的	一个	水平的	轴

[wer] [stræp] - [hʊks] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ˌrekə'mendɪd] .

where	strap	-	hooks	have	been	put	up	in	the	manner	recommended	.
在哪里	带子	-	钩子	有	到过	放	向上	在	这	方式	受到推崇的	.

检查员们共同声明："在我们辖区内，没有发生任何因将吊带缠绕在水平轴上（吊带钩已按推荐方式安装）而导致的事故。"

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [rɪ'pɔːrts] [ðʌs] [frʌm; frəm] ['jɔːkʃə] :

"	And	Mr	.	Redgrave	reports	thus	from	Yorkshire	:
"	和	先生	.	雷德格雷夫	报告	因此	从	约克郡	:

"雷德格雷夫先生从约克郡发回如下报道：

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː][ɪn]

"	With	respect	to	one	of	the	precautions	which	is	considered	of	great	value	in
"	和	尊重	到	一	的	这	防范措施	哪个	是	经过考虑的	的	伟大的	价值	在

['jɔːkʃə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ] ['dɪstrɪkt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][stræp] - [hʊk] ,

Yorkshire	and	other	parts	of	my	district	—	I	mean	the	strap	-	hook	,
约克郡	和	其他	部分	的	我的	区	—	我	意思是	这	带子	-	钩	,

"关于在约克郡和我所在地区的其他地方被认为非常重要的一项预防措施——我指的是皮带钩，

[fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stræp][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ʃæft] ;

for	preventing	the	lapping	of	the	strap	upon	the	revolving	shaft	;
为了	预防	这	交叠	的	这	带子	之上	这	旋转	轴	;

防止皮带缠绕在旋转轴上；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks]

the	fact	that	not	an	accident	has	been	reported	to	me	during	the	last	six
这	事实	那	不是	一个	事故	有	到过	据报道	到	我	期间	这	最后的	六

[mʌnθs] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stræp][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃæft] ,

months	as	having	been	caused	by	the	lapping	of	a	strap	upon	a	shaft	,
几个月	作为	拥有	到过	导致	经过	这	交叠	的	一个	带子	之上	一个	轴	,

过去六个月里，我没有收到任何因皮带缠绕在轴上而导致的事故报告。

[nɔːr][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [stræp] - [hʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

nor	by	one	of	the	many	thousand	strap	-	hooks	which	have	been	fixed	up	in	a
也不	经过	一	的	这	许多	千	带子	-	钩子	哪个	有	到过	固定的	向上	在	一个

['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

very	large	number	of	factories	,
非常	大的	数字	的	工厂	,

也不是众多工厂里安装的成千上万个皮带钩中的任何一个。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [aʊt][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

more	or	less	in	the	different	departments	of	fifteen	hundred	out	of	two	thousand
更多的	或者较少的		在	这	不同的	部门	的	十五	百	出去	的	二	千

['fæktriz; 'fæktəriz] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [maɪ] ['dɪstrɪkt] ,

factories	which	constitute	my	district	,
工厂	哪个	构成	我的	区	,

在我辖区内的两千家工厂中，大约有一千五百家工厂的各个部门都或多或少地出现了这种情况。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

in	a	large	proportion	of	which	,	moreover	,	they	have	existed	for	many	years	,
在	一个	大的	部分	的	哪个	,	而且	,	他们	有	存在	为了	许多	年	,

而且，其中很大一部分已经存在多年了。

[meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][stræp] - [hʊk] [dʌz] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði] ['læpɪŋ]

may	be	taken	as	conclusive	evidence	that	the	strap	-	hook	does	obviate	the	lapping
可能	是	已采取	作为	确凿	证据	那	这	带子	-	钩	做	避免	这	交叠

[ʌv; əv][ðə; ði][stræp] ,

of	the	strap	,
的	这	带子	,

这可以被视为确凿的证据，证明带扣确实可以避免肩带重叠。

[ˌðer'baɪ] [pri'ventɪŋ] ['æksədənts] ,

thereby	preventing	accidents	,
从而	预防	事故	,

从而防止事故发生。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd][ɪts][ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə] [kɔːz]

and	does	not	increase	the	danger	of	the	shaft	and	its	liability	to	cause
和	做	不是	增加	这	危险	的	这	轴	和	它是	责任	到	原因

['æksədənts] .

accidents	.
事故	.

而且不会增加轴的危险性及其造成事故的风险。

" ['aʊər; ɑːr] ['evɪdəns] [dʌz] [nɑːt][end] [hɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [speɪs] .

"	Our	evidence	does	not	end	here	,	but	we	must	have	regard	to	space	.
"	我们的	证据	做	不是	结尾	这里	,	但	我们	必须	有	看待	到	空间	.

“我们的证据并未就此结束，但我们必须考虑到空间问题。”

[wiː; wi] [pæs] ['ræpɪdlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [daɪ] ,

We	pass	rapidly	over	the	statements	in	the	pamphlet	that	the	men	who	die	,
我们	经过	快速	超过	这	声明	在	这	小册子	那	这	男人	WHO	死	,

我们快速略过小册子中关于那些死去的男人的陈述，

[daɪ][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ɔːr] , [æz; əz] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

die	by	their	own	indiscretion	,	or	,	as	Miss	Martineau	expresses	it	,
死	经过	他们的	自己的	轻率	,	或者	,	作为	错过	马蒂诺	表达	它	,

死于自己的轻率之举，或者，正如马蒂诺小姐所说，

“ [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [riːtʃ] .

“	climb	up	to	the	death	which	is	carefully	removed	out	of	their	natural	reach	.
“	爬	向上	到	这	死亡	哪个	是	小心	已移除	出去	的	他们的	自然的	抵达	.

“爬向死亡，而死亡已被小心翼翼地从他们自然触及的范围内移除。”

" [ðɪs] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [deθ] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['eni] [seɪn] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [pər'hæps] ,

"	This	climbing	up	to	death	will	occur	to	any	sane	man	or	woman	,	perhaps	,
"	这	攀登	向上	到	死亡	将要	发生	到	任何	理智	男人	或者	女士	,	也许	,

“任何神智正常的人，或许都会经历这种通往死亡的攀爬过程。”

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ['prɑːbəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ;

as	being	excessively	probable	,	but	it	is	not	true	;
作为	存在	过度	可能	,	但	它	是	不是	真的	;

虽然可能性极大，但事实并非如此；

['veri] [fju:] ['dɛθs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][groʊs][ænd; ənd] ['æktɪv] ['kerləsnəs] : [sʌm; səm][ə'raɪz]

very	few	deaths	are	the	result	of	gross	and	active	carelessness	:	some	arise
非常	很少	死亡人数	是	这	结果	的	总的	和	积极的	疏忽	:	一些	出现

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ns] ;

from	a	momentary	inadvertence	;
从	一个	瞬间	无意	;

极少有死亡是由于严重疏忽造成的：有些死亡是由于一时的过失造成的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] ['ɪnˌkwests] ['kɑ:nstəntli] [sent] [tu:; tə][ju: 'es] [ʃoʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [hæf] [hu:]

but	the	reports	of	inquests	constantly	sent	to	us	show	that	at	least	half	who
但	这	报告	的	死因调查	不断地	发送	到	我们	展示	那	在	至少	一半	WHO

[daɪ] ,

die	,
死	,

但我们不断收到的验尸报告显示，至少有一半的死者，

[kæn; kən][ɪn][noʊ] [fer] [sens] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] ['eni] [bleɪm] .

can	in	no	fair	sense	be	said	to	deserve	any	blame	.
能	在	不	公平的	感觉	是	说	到	应得	任何	责备	.

无论如何都不能说他应该受到任何责备。

[ðə; ði] ['pæmflət] [ɪt'self] [k'woʊts] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

The	pamphlet	itself	quotes	inadvertently	the	statement	of	an	engineer	,
这	小册子	本身	引号	无意中	这	陈述	的	一个	工程师	,

小册子本身无意中引用了一位工程师的话，

[ðæt] " [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['redi] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][stræp] [wen] [ðə; ði] [mɪl] [ɪz]

that	"	there	should	be	a	ready	means	of	putting	on	the	strap	when	the	mill	is
那	"	那里	应该	是	一个	准备好	方法	的	推杆	在	这	带子	什么时候	这	磨	是

[ɪn]['moʊʃ(ə)n] ;

in	motion	;
在	运动	;

“应该有办法在磨机运转时系上皮带；

" ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] .

"	doing	this	is	a	common	cause	of	death	.
"	正在做	这	是	一个	常见的	原因	的	死亡	.

这样做是导致死亡的常见原因。

[ə'gen] , [wʌn][mæn][ɪz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [lu:s] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑ:θ] ,

Again	,	one	man	is	seized	by	a	loose	end	of	his	neckcloth	,
再次	,	一	男人	是	查获	经过	一个	松动的	结尾	的	他的	领带	,

又一次，一名男子被抓住了领巾的松散一端。

[ə'nʌðər] ['drægd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [aʊt]

another	dragged	to	his	death	out
其他	拖拽	到	他的	死亡	出去

另一名受害者被拖至死亡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] ,

of	a	cart	,
的	一个	大车	,

手推车，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæksɪ'dentəli] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'genst] [mə'ʃi:nəri] .

because	a	cloth	in	it	is	accidentally	blown	by	the	wind	against	machinery	.
因为	一个	布	在	它	是	偶然	吹	经过	这	风	反对	机械	.

因为其中一块布料不慎被风吹到机器上。

[niːd] [wiː; wi][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈluːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɑːrgjuːmənts][æz; əz] ,

Need	**we**	**do**	**more**	**than**	**allude**	**to**	**such**	**arguments**	**as**	**,**
需要	我们	做	更多的	比	暗示	到	这样的	论点	作为	,

我们是否只需提及此类论点即可，

[ðæt] [ɪf] [lɔː] [kəmˈpelz] [ðə; ði] [ˈfensɪŋ] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] ([wɪtʃ] [waɪl] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] [ðʌs] [kæn; kən]

that	**if**	**law**	**compels**	**the**	**fencing**	**of**	**machinery**	**(**	**which**	**while**	**in**	**motion**	**thus**	**can**
那	如果	法律	强制	这	击剑	的	机械	(	哪个	尽管	在	运动	因此	能

[siːz] [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˈstændər] - [baɪ])

seize	**the**	**passive**	**stander**	**-**	**by**	**)**
抢占	这	被动的	站立者	-	经过	)

如果法律强制要求对机械设备进行围栏（机械设备在运转时可能会夹住被动的旁观者），

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˈwɪndoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [bɑːrd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [θroʊ]

it	**ought**	**to**	**compel**	**windows**	**to**	**be**	**barred**	**,**	**because**	**people**	**can**	**throw**
它	应该	到	迫使	视窗	到	是	禁止	,	因为	人们	能	扔

[ðəmˈselvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

themselves	**out**	**of**	**them**	**,**
他们自己	出去	的	他们	,

这应该强制要求给窗户装上铁栅栏，因为人们可能会从窗户跳出去。

[ænd; ənd] [triːz] [tuː; tə][biː; bi] [fenst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [bɔɪz] [kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l] [daʊn] ?

and	**trees**	**to**	**be**	**fenced**	**,**	**because**	**boys**	**can**	**climb**	**up**	**and**	**tumble**	**down**	**?**
和	树木	到	是	围栏	,	因为	男孩们	能	爬	向上	和	翻滚	向下	?

树木要用栅栏围起来，因为男孩子可以爬上去再摔下来?

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːpərətɪv] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs]

If	**we**	**take**	**thought**	**for**	**the**	**operative**	**,**	**working**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**dangerous**
如果	我们	拿	想法	为了	这	操作	,	在职的	在	这	中间	的	危险的

[məˈʃiːnəri] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ,

machinery	**,**	**are**	**we**	**,**
机械	,	是	我们	,

如果我们设身处地地为操作人员着想，他们身处危险的机械设备之中，我们是否.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [æskt] ,

it	**is**	**asked**	**,**
它	是	问	,

有人问：

[tuː; tə] [ˈledʒɪsleɪt] “ [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈdrʌŋkən] [ˈvægəbɑːnd] [huː] [laɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [træk] — [ˈevri] [def]

to	**legislate**	**“**	**for**	**every**	**drunken**	**vagabond**	**who**	**lies**	**down**	**in**	**the**	**track**	**—**	**every**	**deaf**
到	立法	“	为了	每一个	醉	流浪汉	WHO	谎言	向下	在	这	追踪	—	每一个	聋

[oʊld][mæn] [huː] [tʃuːziz] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɔːk] ?

old	**man**	**who**	**chooses**	**the**	**railway**	**for**	**his**	**walk**	**?**
老的	男人	WHO	选择	这	铁路	为了	他的	走	?

立法规定“对于每一个躺在铁轨上的醉酒流浪汉——每一个选择在铁轨上散步的聋哑老人？”

” [niːd] [wiː; wi] [ˈænsər] [sʌtʃ] [prɪˈpɑːstərəs] [inˈkwaiəriz] ?

”	**Need**	**we**	**answer**	**such**	**preposterous**	**inquiries**	**?**
”	需要	我们	回答	这样的	荒谬	查询	?

我们需要回答这种荒谬的问题吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstrɪktli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]

We	**have**	**maintained**	**that**	**it**	**is**	**strictly**	**within**	**the**	**province**	**of**	**the**	**law**	**to**
我们	有	维持	那	它	是	严格	之内	这	省	的	这	法律	到

[prəˈtekt] [laɪf] ,

protect	**life**	**,**
保护	生活	,

我们始终认为，保护生命完全属于法律的职权范围。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'hɪbɪt] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

and	to	prohibit	any	arrangements	by	which	it	is	shown	that	the	lives	of
和	到	禁止	任何	安排	经过	哪个	它	是	所示	那	这	生活	的

['piːp(ə)l] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːfl] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [wɜːrk] ,

people	in	pursuit	of	their	lawful	and	useful	work	,
人们	在	追逐	的	他们的	合法的	和	有用	工作	,

并禁止任何可能危及人们从事合法有益工作的生命安全的安排。

[ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] [ɪn'deɪndʒərd] .

are	without	necessity	endangered	.
是	没有	必要性	濒危	.

并非必然处于危险之中。

[prɪ'ventəbl] ['æksədənts][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Preventable	accidents	of	every	kind	we	have	always	declared	it	to	be	the
可预防的	事故	的	每一个	种类	我们	有	总是	声明	它	到	是	这

['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

duty	of	the	legislature	to	prevent	.
责任	的	这	立法机关	到	防止	.

我们一直宣称，预防各种可预防的事故是立法机关的职责。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['kɑːmən] [lɔː] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['keɪsɪz] .

We	are	told	that	Common	Law	suffices	for	all	cases	.
我们	是	讲述	那	常见的	法律	足够了	为了	全部	案例	.

有人告诉我们，普通法足以应对所有情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [spend] [taɪm] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ,

It	is	hardly	worth	while	to	spend	time	in	showing	that	it	does	not	,
它	是	几乎	值得	尽管	到	花费	时间	在	显示	那	它	做	不是	,

花时间证明它并非如此，几乎毫无意义。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['keɪsɪz] .

and	cannot	provide	for	these	cases	.
和	不能	提供	为了	这些	案例	.

无法为这些情况提供解决方案。

['kɑːmən] [lɔː] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ]

Common	Law	is	the	law	as	established	for	a	given	and	considerable	length
常见的	法律	是	这	法律	作为	已确立的	为了	一个	给定	和	大量	长度

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

普通法是指在一段相当长的时间内确立下来的法律。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['speʃ(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

and	it	arose	out	of	the	fusion	of	much	special	legislation	.
和	它	出现	出去	的	这	融合	的	很多	特别的	立法	.

它是由多项特别立法融合而成的。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] - ['endʒɪnz] ,

It	knew	nothing	of	steam	-	engines	,
它	知道	没有什么	的	蒸汽	-	发动机	,

它对蒸汽机一无所知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz][ə'raɪz] [aʊt]

and	it	is	impossible	that	it	should	have	foreseen	such	cases	as	arise	out
和	它	是	不可能的	那	它	应该	有	预见	这样的	案例	作为	出现	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd]['fækt(ə)ri] .

of	the	new	systems	of	railway	and	factory	.
的	这	新的	系统	的	铁路	和	工厂	.

而且，它不可能预见到铁路和工厂等新系统会产生这样的情况。

['kɑːmən] [lɔː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['fæktriz; 'fæktəriz] [seɪf] ['wɜːrkɪŋ] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpərətɪv] ;

Common	**Law**	**will**	**not**	**make**	**factories**	**safe**	**working**	**places**	**for**	**the**	**operative**	**;**
常见的	法律	将要	不是	制作	工厂	安全的	在职的	地方	为了	这	操作	;

普通法无法使工厂成为操作人员的安全工作场所；

['speʃ(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

special	**consideration**	**must**	**be**	**given**	**to**	**the**	**subject**	**.**
特别的	考虑	必须	是	给定	到	这	主题	.

必须对该主题给予特别关注。

[wen] [wiː; wi] [lɜːrn] , [æz; əz][sɜːr][dʒɑːn][ˌkɪn'keɪd] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] ,

When	**we**	**learn**	**,**	**as**	**Sir**	**John**	**Kincaid**	**reports**	**from**	**Scotland**	**,**
什么时候	我们	学习	,	作为	先生	约翰	金凯德	报告	从	苏格兰	,

正如约翰·金凯德爵士从苏格兰报道的那样，当我们得知……

[ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fensɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['ʃæftɪŋ]

that	**a**	**sufficient**	**fencing**	**of**	**three**	**hundred**	**and**	**fifty**	**feet**	**of**	**horizontal**	**shafting**
那	一个	充足的	击剑	的	三	百	和	五十	脚	的	水平的	轴系

[kɔːst][wʌn]['fækt(ə)ri]['oʊnli][sɪks] [paʊndz] ;

cost	**one**	**factory**	**only**	**six**	**pounds**	**;**
成本	一	工厂	仅有的	六	磅	;

一座工厂只需花费六英镑，就能建造足够长的 350 英尺水平轴围栏；

[ðæt] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] [fiːt] [ʌv; əv] ['ʃæftɪŋ] [ə'bʌv] ['sev(ə)n] [fiːt]

that	**the**	**casing**	**of**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**one**	**feet**	**of**	**shafting**	**above**	**seven**	**feet**
那	这	套管	的	二	百	和	五十	-	一	脚	的	轴系	多于	七	脚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] — [mɔːr] [prɪ'kɔːʃn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdɪd] — [kɔːst] [ə'nʌðər]

from	**the**	**floor**	**—**	**more**	**precaution**	**than**	**was**	**absolutely**	**needed**	**—**	**cost**	**another**
从	这	地面	—	更多的	预防	比	曾是	绝对地	需要	—	成本	其他

['fækt(ə)ri]['oʊnli] [eɪt] [paʊndz] [fɔːr] ;

factory	**only**	**eight**	**pounds**	**four**	**;**
工厂	仅有的	八	磅	四	;

另一家工厂只花费了八英镑四便士，就为距离地面七英尺以上的 251 英尺长的轴管加装了套管——这比绝对必要的预防措施还要多。

[ðæt] [ə; eɪ] ['peɪzli] ['fækt(ə)ri] [keɪst] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʃæftɪŋ]

that	**a**	**Paisley**	**factory**	**cased**	**three**	**hundred**	**and**	**twenty**	**-**	**four**	**feet**	**of**	**such**	**shafting**
那	一个	佩斯利	工厂	有壳	三	百	和	二十	-	四	脚	的	这样的	轴系

[moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [blɑːk] ['aɪərn] ['keɪsɪŋ] ,

most	**efficiently**	**with**	**block**	**iron**	**casing**	**,**
最多	高效	和	堵塞	铁	套管	,

佩斯利的一家工厂用块状铁套管最有效地包裹了324英尺长的此类轴。

[fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [paʊndz] [fɔːr] ,

for	**no**	**more**	**than**	**sixteen**	**pounds**	**four**	**,**
为了	不	更多的	比	十六	磅	四	,

不超过十六英镑四

[wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [mɪlz] [ɑːn]['faɪər] — ['ruːɪnəs] [ɪk'spens] —

we	**refuse**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**cry**	**of**	**Mills**	**on**	**Fire**	**—**	**Ruinous**	**Expense**	**—**
我们	拒绝	到	听	到	这	哭	的	米尔斯	在	火	—	毁灭性的	费用	—

[ˌmænju'fæktʃərz] [mʌst; məst] [siːs] — ['feɪt(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] — ['prɑːpərti] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃt] ['ɪntuː]

Manufactures	**must**	**cease**	**—**	**Fatal**	**Principles**	**—**	**Property**	**going**	**to**	**be**	**pitched**	**into**
制成品	必须	停止	—	致命的	原则	—	财产	去	到	是	投球	进入

[ðə; ði][ət'læntɪk] — [ænd; ənd] ['sɪmpli] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][rə'kjuːzənt] ['læŋkəʃə] [mɪl] - ['oʊnərz] [hæv; həv]

the	**Atlantic**	**—**	**and**	**simply**	**wait**	**until**	**the**	**recusant**	**Lancashire**	**Mill**	**-**	**owners**	**have**
这	大西洋	—	和	简单地	等待	直到	这	拒绝入教者	兰开夏郡	磨	-	所有者	有

[dʌn] ['kɔːlɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd] ['lɪtɪgeɪtɪŋ] ,

done	**calling**	**names**	**and**	**litigating**	**,**
完毕	呼叫	姓名	和	诉讼	,

我们拒绝听从“工厂着火了”、“损失惨重”、“制造业必须停止”、“致命的原则”、“财产将被扔进大西洋”之类的呼声，只是静静地等待那些拒绝皈依天主教的兰开夏郡工厂主们停止互相指责和诉讼。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [tuː; tə]

and	have	learnt	that	if	they	will	not	voluntarily	take	the	necessary	steps	to
和	有	学会了	那	如果	他们	将要	不是	自愿	拿	这	必要的	步骤	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['æksədənts][ɪn][ðer; ðər] [mɪlz] ,

prevent	the	more	horrible	sort	of	accidents	in	their	mills	,
防止	这	更多的	可怕	种类	的	事故	在	他们的	磨坊	,

他们已经了解到，如果他们不主动采取必要措施来防止工厂里发生更可怕的事故，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

they	must	take	them	by	compulsion	.
他们	必须	拿	他们	经过	强迫症	.

他们必须强迫他们接受。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [daʊt] [hæz; həz]

Miss	Martineau	suggests	the	impropriety	of	any	discussion	until	doubt	has
错过	马蒂诺	建议	这	不当行为	的	任何	讨论	直到	怀疑	有

[bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [reɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kwiːnz]

been	removed	by	the	settlement	of	a	point	raised	before	the	Court	of	Queen's
到过	已移除	经过	这	沉降	的	一个	观点	提高	前	这	法庭	的	女王大学

[bentʃ] .

Bench	.
长椅	.

马蒂诺小姐认为，在女王法庭对提出的问题作出裁决以消除疑虑之前，任何讨论都是不恰当的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'beɪəns] — [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ]

The	whole	matter	is	to	remain	in	abeyance	—	things	are	to	go	on	as	they
这	所有的	事情	是	到	保持	在	中止	—	事物	是	到	去	在	作为	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

整件事暂缓处理——一切照旧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [kən'vɪkʃənz] — [waɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['meɪnli] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪz]

and	there	are	to	be	no	convictions	—	while	the	point	mainly	at	issue	is
和	那里	是	到	是	不	定罪	—	尽管	这	观点	主要	在	问题	是

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [kɔːrts] .

awaiting	the	decision	of	the	higher	courts	.
等待中	这	决定	的	这	更高	法院	.

目前尚无定罪判决——而主要争议点在于等待上级法院的裁决。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .

Let	us	see	what	this	means	.
让	我们	看	什么	这	方法	.

让我们看看这意味着什么。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['pæmflət] ['raɪtli] [steɪts] , [ɪz][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	point	at	issue	,	as	the	pamphlet	rightly	states	,	is	the	interpretation	of	the
这	观点	在	问题	,	作为	这	小册子	没错	各州	,	是	这	解释	的	这

[wɜːrdz] “ [sɪ'kjʊrli] [fenst] ;

words	“	securely	fenced	;
字	“	安全地	围栏	;

正如该小册子正确指出的那样，问题的关键在于对“安全围栏”一词的解释；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

”	and	it	was	agreed	some	time	ago	that	in	the	case	of	a	certain
”	和	它	曾是	同意	一些	时间	前	那	在	这	案件	的	一个	肯定

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ʌn'fenst] [mə'ʃiːnəri] ,

prosecution	for	unfenced	machinery	,
起诉	为了	没有围栏	机械	,

“而且，此前已达成共识，对于某些未加防护措施的机械设备起诉案件，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwiːnz] [bentʃ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [mə'ʃiːnəri]

the	question	should	go	before	the	Queen's	Bench	to	determine	whether	machinery
这	问题	应该	去	前	这	女王大学	长椅	到	决定	无论	机械

[kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [sɪ'kjʊrli] [fenst] [wen] [noʊ]['æksɪdənt][kʊd; kəd]

could	be	said	to	be	otherwise	than	securely	fenced	when	no	accident	could
可以	是	说	到	是	否则	比	安全地	围栏	什么时候	不	事故	可以

[biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

be	shown	to	have	been	caused	by	it	;
是	所示	到	有	到过	导致	经过	它	;

该问题应提交女王陛下法庭，以确定在没有证据表明事故是由机器造成的的情况下，是否可以认为机器没有得到安全围栏的保护；

['weðər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd][led][tuː; tə] ['dɛθs] [ænd; ənd] [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] [ɪn]

whether	the	fact	that	such	machinery	had	led	to	deaths	and	mutilations	in
无论	这	事实	那	这样的	机械	有	引领	到	死亡人数	和	残害	在

['ʌðər] [mɪlz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

other	mills	proved	it	,
其他	磨坊	已证实	它	,

此类机器在其他工厂造成人员伤亡和残疾这一事实是否足以证明这一点?

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] [wer] , [æz; əz] [jet] ,

or	did	not	prove	it	,	to	be	insecure	in	a	mill	where	,	as	yet	,
或者	做过	不是	证明	它	,	到	是	不安全	在	一个	磨	在哪里	,	作为	然而	,

或者没有证明这一点，在一家工厂里感到不安全，因为，到目前为止，

[noʊ] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] .

no	blood	had	been	shed	.
不	血	有	到过	棚	.

没有流血事件发生。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ] [reɪzd] [ɪz][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['kwɪb(ə)l] ,

The	question	so	raised	is	an	obvious	quibble	,
这	问题	所以	提高	是	一个	明显的	狡辩	,

提出的问题显然是吹毛求疵。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [noʊn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd] ['skersli] [θroʊ] [ə; eɪ] [daʊt] ['oʊvər]

and	even	the	known	uncertainty	of	the	law	could	scarcely	throw	a	doubt	over
和	甚至	这	已知	不确定	的	这	法律	可以	几乎	扔	一个	怀疑	超过

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] [su'priːm] [kɔːrts] .

the	issue	of	a	reference	to	its	supreme	courts	.
这	问题	的	一个	参考	到	它是	最高	法院	.

即使法律存在已知的不确定性，也很难对向最高法院提交裁决这一问题产生任何怀疑。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [reɪzd] .

Meanwhile	the	issue	was	raised	.
同时	这	问题	曾是	提高	.

与此同时，这个问题被提出了。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]

The	great	purpose	and	business	of	the	Association	seemed	to	be	to
这	伟大的	目的	和	商业	的	这	协会	似乎	到	是	到

[reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

raise	it	.
增加	它	.

该协会的伟大目标和使命似乎就是提高它。

[wʌn] , [æt; ət] [liːst] ,

One	,	at	least	,
一	,	在	至少	,

至少有一人

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [stʊd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'spju:tɪd] [klæs] [ʌv; əv] [ˌprɔsɪ'kju:ʃənz] [tɪl] [ðə; ði]

of	the	inspectors	stood	aside	from	the	disputed	class	of	prosecutions	till	the
的	这	检查员	站立	旁边	从	这	争议	班级	的	起诉	直到	这

[daʊt] [soʊ] [reɪzd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'fɪnətɪvli] ['setld] .

doubt	so	raised	should	be	definitively	settled	.
怀疑	所以	提高	应该	是	绝对地	定居	.

在相关疑点得到最终解决之前，督察们不会介入有争议的案件。

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [naʊ] [fɔ:l] ['ʌndər] [rɪ'pru:f] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

We	ourselves	now	fall	under	reproof	for	not	solemnly	and	silently	awaiting	the
我们	我们自己	现在	落下	在下面	责备	为了	不是	庄严地	和	默默	等待中	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

decision	of	the	question	,
决定	的	这	问题	,

现在我们自己也应受到谴责，因为我们没有庄严而安静地等待问题的裁决。

['weðər] [sɪ'kjʊrli] [fenst] [mi:nz] [soʊ] [fenst] [æz; əz] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv]

whether	securely	fenced	means	so	fenced	as	that	an	accident	shall	not	have
无论	安全地	围栏	方法	所以	围栏	作为	那	一个	事故	将	不是	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

所谓“安全围栏”是指围栏设置得足够牢固，以至于不会发生事故吗?

[ɔ:r][soʊ] [fenst] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ə'raɪz] .

or	so	fenced	that	an	accident	shall	not	arise	.
或者	所以	围栏	那	一个	事故	将	不是	出现	.

或者设置围栏，以防止发生意外。

[wi:; wi] [naʊ] [lɜ:rn] [ə'pɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ,

We	now	learn	upon	inquiry	,	that	while	we	have	been	waiting	,
我们	现在	学习	之上	询问	,	那	尽管	我们	有	到过	等待	,

经询问我们得知，在我们等待的这段时间里，

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæz; həz] [bɪn] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [twaɪs] - ['pendɪŋ] [dʒu:'dɪʃəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	the	Association	has	been	claiming	a	twice	-	pending	judicial	decision	,
和	这	协会	有	到过	声称	一个	两次	-	待办的	司法	决定	,

[wi:; wi][faɪnd] — [wʌt] [du:]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɝz] [sə'poʊz] ?

we	find	—	what	do	our	readers	suppose	?
我们	寻找	—	什么	做	我们的	读者	认为	?

我们发现，该协会一直声称有两项待决的司法判决——我们的读者怎么看?

— [ðæt] [noʊ] [keɪs] [wət'evər] [ə'weɪts] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] !

—	that	no	case	whatever	awaits	the	opinion	of	the	Judges	!
—	那	不	案件	任何	等待	这	观点	的	这	法官	!

——任何案件都不需要等待法官的意见!

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] ['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌækju:'zeɪʃənz] [leɪd] [ə'genst] [ɑ:r'selvz] [ɪn]

We	believe	that	we	have	now	answered	all	the	accusations	laid	against	ourselves	in
我们	相信	那	我们	有	现在	回答	全部	这	指控	铺设	反对	我们自己	在

[mɪs] [mɑ:rtɪnoʊz] ['pæmflət] .

Miss	Martineau's	pamphlet	.
错过	马蒂诺的	小册子	.

我们相信，我们现在已经回应了马蒂诺小姐小册子中对我们提出的所有指控。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][saɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['æktʃuəl] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

There	is	one	citation	of	“	actual	resolutions	of	the	Association	,
那里	是	一	引用	的	“	实际的	决议	的	这	协会	,

其中有一处引用了“协会的实际决议”，

" [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pər'pɔːrt] , [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] "

"	side	by	side	with	our	summary	of	their	purport	,	presented	as	a	"
"	边	经过	边	和	我们的	概括	的	他们的	旨趣	,	呈现	作为	一个	"

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] - [mɑːŋgər] ,

conviction	of	the	humanity	-	monger	,
定罪	的	这	人类	-	贩子	,

"与我们对其要旨的总结并列，该总结被呈现为"对贩卖人类者的信念"，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

"	of	which	we	need	say	nothing	,
"	的	哪个	我们	需要	说	没有什么	,

对此我们无需多言。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['oʊnli] ['mɑːdərətli] ['predʒədɪst] ,

because	it	cannot	fail	to	suggest	to	any	person	only	moderately	prejudiced	,
因为	它	不能	失败	到	建议	到	任何	人	仅有的	中等程度	有偏见的	,

因为它必然会向任何稍有偏见的人暗示：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌməri] [ɪz] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ɪn'diːd] .

that	our	summary	is	very	close	and	accurate	indeed	.
那	我们的	概括	是	非常	关闭	和	准确的	的确	.

我们的总结确实非常接近且准确。

[wiː; wi] [wɪl] [pər'suː] [ðə; ði] ['pæmflət] [noʊ] ['fɜːrðər] , ['hævɪŋ] [set] [ɑːr'selvz] [raɪt] .

We	will	pursue	the	pamphlet	no	further	,	having	set	ourselves	right	.
我们	将要	追求	这	小册子	不	更远	,	拥有	放	我们自己	正确的	.

既然我们已经澄清了事实，就不会再追究这本小册子的事了。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] , [ɔːr] ['steɪtmənt] , [ɔːr] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['oʊpən] [tuː; tə]

There	is	not	an	argument	,	or	statement	,	or	allusion	in	it	that	is	not	open	to
那里	是	不是	一个	争论	,	或者	陈述	,	或者	典故	在	它	那	是	不是	打开	到

[rɪ'bjuːk] .

rebuke	.
训斥	.

文中没有任何论点、陈述或暗示是不能被驳斥的。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl] ['diːteɪlz] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

It	fails	even	in	such	small	details	as	when	a	professor	of	Literature
它	失败	甚至	在	这样的	小的	细节	作为	什么时候	一个	教授	的	文学

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] ['juːzɪz] ,

with	a	becoming	sense	of	its	uses	,
和	一个	成为	感觉	的	它是	用途	,

甚至在诸如一位对文学运用有恰当理解的文学教授这样的小细节上也存在缺陷。

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'fesər] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [geɪm] [lɔː] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	that	Professor	the	authoress	of	Forest	and	Game	Law	Tales	,
和	那	教授	这	作者	的	森林	和	游戏	法律	故事	,

还有那位教授，也就是《森林与狩猎法故事集》的作者，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɑːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

and	of	many	volumes	of	Stories	on	Political	Economy	,
和	的	许多	卷	的	故事	在	政治的	经济	,

以及多卷《政治经济学故事集》，

[ʃʊd; ʃəd] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə'genst] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] , " ['pɪti] ,

should	gracefully	and	becomingly	think	it	as	against	Mr	.	Dickens	,	"	pity	,
应该	优雅地	和	合适地	思考	它	作为	反对	先生	.	狄更斯	,	"	遗憾	,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] ,

as	a	matter	of	taste	,
作为	一个	事情	的	品尝	,

应该优雅得体地认为，这与狄更斯先生的观点相反，"可惜，就品味而言，

[ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] ['tɑ:pɪks][ɪn] [wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]

that	a	writer	of	fiction	should	choose	topics	in	which	political	philosophy	and
那	一个	作家	的	小说	应该	选择	主题	在	哪个	政治的	哲学	和

[mə'ræləti] [wɜ:r; wər] [ɪn'vɑ:lvd] .

morality	were	involved	.
道德	是	涉及	.

小说家应该选择涉及政治哲学和道德的主题。

" [ˌaɪ 'ti:] [feɪlz] [wen] [ə'kju:zɪŋ] [ju: 'es][ʌv; əv] " [bɜ:r'lesk] " [ænd; ənd] " ['aɪrəni] ,

"	It	fails	when	accusing	us	of	"	burlesque	"	and	"	irony	,
"	它	失败	什么时候	指控	我们	的	"	滑稽剧	"	和	"	讽刺	,

“指责我们搞‘滑稽戏’和‘讽刺’是站不住脚的，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [pʊt] [pleɪn] [θɪŋz] " [ɪn][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] [weɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dʒʌst] - ['maɪndɪd] ['raɪtər]

"	because	we	put	plain	things	"	in	the	palpable	way	which	a	just	-	minded	writer
"	因为	我们	放	清楚的	事物	"	在	这	可感知的	方式	哪个	一个	只是	-	有思想	作家

[wʊd] ['skru:pjələsli] [ə'vɔɪd] ,

would	scrupulously	avoid	,
会	一丝不苟地	避免	,

因为我们用一种公正的作家会竭力避免的方式，把简单的事情说了出来。

" [ænd; ənd][hæv; həv] , [gɑ:d] [noʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪstnəs] ,

"	and	have	,	God	knows	,	with	a	heart	how	full	of	earnestness	,
"	和	有	,	上帝	知道	,	和	一个	心	如何	满的	的	认真	,

“而且，上帝知道，他们心中充满了多么真挚的渴望，

[traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pər'si:vd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ɔ:l] [ði:z]

tried	to	make	the	suffering	perceived	that	must	have	been	involved	in	all	these
尝试	到	制作	这	痛苦	感知	那	必须	有	到过	涉及	在	全部	这些

['æksədənts] .

accidents	.
事故	.

试图表达在所有这些事故中必然存在的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:]

It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[feɪlz] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'genst] [ðɪs] " ['fɪloʊ] - ['ɑ:pərətɪv] [kænt] , " [ɪts] ['raɪtər] [mʌst; məst] [ni:dz] [kwoʊt]

fails	even	when	against	this	"	philo	-	operative	cant	,	"	its	writer	must	needs	quote
失败	甚至	什么时候	反对	这	"	菲洛	-	操作	不能	,	"	它是	作家	必须	需求	引用

['sɪdni] [smɪθ] .

Sydney	Smith	.
悉尼	史密斯	.

即使面对这种“哲学操作主义的陈词滥调”，它的作者也必须引用悉尼·史密斯的话。

" [wi:; wi] [mɪs] ['sɪdni] [smɪθ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] — [ɪn] ['evri] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]

"	We	miss	Sydney	Smith	,	it	is	said	,	in	times	like	these	—	in	every	time	when	a
"	我们	错过	悉尼	史密斯	,	它	是	说	,	在	时代	喜欢	这些	—	在	每一个	时间	什么时候	一个

[kən'teɪdʒəs] ['fɑ:li] ,

contagious	folly	,
传染性	蠢事	,

“据说，在这样的时刻——在每一次愚行蔓延之时——我们都会想念悉尼·史密斯。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['fɑːli] [ʌv; əv][kænt][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ɪz][ɪn] ['kwestʃən] .

and	especially	a	folly	of	cant	and	selfish	sensibility	,	is	in	question	.
和	尤其	一个	蠢事	的	不能	和	自私	感性	,	是	在	问题	.

尤其值得质疑的是，这种虚伪和自私的情感是多么愚蠢。

[ðɪs] ['verɪ] [keɪs] ,

This	very	case	,
这	非常	案件	,

正是这个例子，

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [feɪz] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] " — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [noʊts] [ʌv; əv]

in	a	former	phase	came	under	his	eye	"	—	and	then	we	have	two	notes	of
在	一个	以前的	阶段	来了	在下面	他的	眼睛	"	—	和	然后	我们	有	二	笔记	的

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'genst] [ðə; ði] [ten] ['aʊərz] - [bɪl] :

what	he	said	against	the	Ten	Hours	'	Bill	:
什么	他	说	反对	这	十	小时	-	账单	:

在之前的阶段，一些事情受到了他的关注"——然后我们有两条关于他反对《十小时工作制法案》的记录：

['seɪɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] ['pɜːrfɪktlɪ] [ə'griːz] .

sayings	with	which	,	it	happens	,	that	the	writer	of	these	papers	perfectly	agrees	.
谚语	和	哪个	,	它	发生	,	那	这	作家	的	这些	文件	完美	同意	.

恰巧，本文作者完全赞同这些说法。

[wen] [ə; eɪ] [keɪs] ['riːəli] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðɪs] , [ə'fektɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

When	a	case	really	parallel	to	this	,	affecting	,	not	the	laws	of	labour	,
什么时候	一个	案件	真的	平行线	到	这	,	影响	,	不是	这	法律	的	劳动	,

当出现一个与此非常相似的案例，但影响的并非劳动法时，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [treɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['kruːəl] ['dɛθs]

but	the	carrying	on	of	trade	in	a	way	leading	sometimes	to	cruel	deaths
但	这	携带	在	的	贸易	在	一个	方式	领导	有时	到	残忍的	死亡人数

[keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

came	under	his	eye	,
来了	在下面	他的	眼睛	,

但他注意到，一些以残忍手段进行贸易的行为有时会导致人员死亡。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [mɪs] ['sɪdnɪ] [smɪθ] [ɪn'diːd] !

we	did	not	miss	Sydney	Smith	indeed	!
我们	做过	不是	错过	悉尼	史密斯	的确	!

我们确实没有想念悉尼·史密斯！

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ə'pɑːn] ['klaɪmɪŋ] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [mɪs]

The	author	of	the	paper	upon	climbing	boys	was	the	last	person	for	Miss
这	作者	的	这	纸	之上	攀登	男孩们	曾是	这	最后的	人	为了	错过

['mɑːrtɪˌnoʊ] [tuː; tə] [kwoʊt] .

Martineau	to	quote	.
马蒂诺	到	引用	.

关于攀岩男孩的那篇论文的作者，是马蒂诺小姐引用的最后一个人。

" [wiː; wi] [kʌm] [naʊ] , " [bɪ'gɪnz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærəˌgræf] , " [tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪmnɪ] -

"	We	come	now	,	"	begins	one	of	his	paragraphs	,	"	to	burning	little	chimney	-
"	我们	来	现在	,	"	开始	一	的	他的	段落	,	"	到	燃烧	小的	烟囱	-

['swiːpəz] ;

sweepers	;
清扫工	;

"现在我们来到了，"他的其中一段开头写道，"一群正在燃烧的小烟囱清扫工；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pærəgræf] ['ɛndz] [baɪ] ['æskɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['toʊstɪd] [tʃaɪld] ,

"	and	the	same	paragraph	ends	by	asking	,	"	What	is	a	toasted	child	,
"	和	这	相同的	段落	结束	经过	问	,	"	什么	是	一个	烤过的	孩子	,

同一段结尾提出了这样一个问题："什么是烤熟的孩子？"

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd]

compared	to	the	agonies	of	the	mistress	of	the	house	with	a	deranged
比较的	到	这	痛苦	的	这	情妇	的	这	房子	和	一个	精神错乱

['dɪnər] ?

dinner	?
晚餐	?

与女主人因晚餐失控而遭受的痛苦相比呢?

" ['pælpəbli] [pʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['aɪrəni] , [wiː; wi] [fɪr] !

"	Palpably	put	,	and	with	a	bitter	irony	,	we	fear	!
"	明显地	放	,	和	和	一个	苦的	讽刺	,	我们	害怕	!

“说得通俗点，带着一丝苦涩的讽刺，我们感到恐惧！”

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .

We	have	done	.
我们	有	完毕	.

我们已经完成了。

[wiː; wi] [hoʊp] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['tempərət]

We	hope	we	have	not	been	induced	to	exceed	the	bounds	of	temperate
我们	希望	我们	有	不是	到过	诱导	到	超过	这	界限	的	温带

[ænd; ənd] ['mɑːdərət] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

and	moderate	remonstrance	,
和	缓和	抗议	,

我们希望我们没有被诱使而超出温和、适度抗议的范畴。

[ɔːr][tuː; tə] ['prɑːstɪtuːt] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][oʊld] ['beɪli] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd]

or	to	prostitute	our	part	in	Literature	to	Old	Bailey	pleading	and
或者	到	妓女	我们的	部分	在	文学	到	老的	贝利	恳求	和

['pæʃənət] ['skoʊldɪŋ] .

passionate	scolding	.
热情的	责骂	.

或者在老贝利法庭上，我们不得不为文学事业辩护，接受法庭的恳求和激烈斥责。

[wiː; wi] ['θɜːrəli] [fər'gɪv] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [streɪd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʌn'wɜːrði] [pæðz]

We	thoroughly	forgive	Miss	Martineau	for	having	strayed	into	such	unworthy	paths
我们	彻底	原谅	错过	马蒂诺	为了	拥有	迷路了	进入	这样的	不配	路径

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'nɑːnɪməs] [frend] ,

under	the	guidance	of	her	anonymous	friend	,
在下面	这	指导	的	她	匿名的	朋友	,

我们完全原谅马蒂诺小姐在匿名朋友的引诱下误入歧途。

[ænd; ənd][wiː; wi][blɑːt][hɜːr; hər] ['pæmflət] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns] .

and	we	blot	her	pamphlet	out	of	our	remembrance	.
和	我们	印迹	她	小册子	出去	的	我们的	纪念	.

我们将她的小册子从记忆中抹去。

['kʌmɪŋ] [saʊθ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

COMING	SOUTH	A	CENTURY	AGO	.
未来	南	一个	世纪	前	.

一个世纪前南下。

['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊks] ([ænd; ənd] ['meni] [dʌl] [wʌnz]) [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [klʌbz]

Many	amusing	books	(	and	many	dull	ones	)	come	into	existence	through	the	clubs
许多	有趣	图书	(	和	许多	乏味的	一个	)	来	进入	存在	通过	这	俱乐部

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænəˌtaɪn] [ɪn] ['edɪnbərə] ,

which	have	been	following	the	fashion	of	the	Bannatyne	in	Edinburgh	,
哪个	有	到过	下列的	这	时尚	的	这	班纳泰恩	在	爱丁堡	,

许多有趣的书籍（以及许多枯燥乏味的书籍）都是通过效仿爱丁堡班纳泰恩俱乐部的俱乐部而诞生的。

[ðə; ði] ['meɪtlənd] [ɪn]['glɑ:sgəu] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmdən][ænd; ənd]['greɪŋdʒɜ˞][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

the	Maitland	in	Glasgow	,	and	the	Camden	and	Grainger	in	England	.
这	梅特兰	在	格拉斯哥	,	和	这	卡姆登	和	格雷恩杰	在	英格兰	.

格拉斯哥的梅特兰酒店，以及英格兰的卡姆登酒店和格雷恩杰酒店。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [klʌbz] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ðə; ði][moʊst][ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪ'dɪʃnz]

The	northern	clubs	have	indulged	the	most	in	what	the	French	call	luxurious	editions
这	北方	俱乐部	有	沉溺其中	这	最多	在	什么	这	法语	称呼	豪华	版本

.

:

.

北方俱乐部最热衷于推出法国人所谓的豪华版赛事。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [i:tʃ] [səb'skraɪbə˞] [wɪl] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

They	have	benefited	by	the	notion	that	each	subscriber	will	,	in	addition	to	his
他们	有	受益	经过	这	概念	那	每个	订户	将要	,	在	添加	到	他的

['veri] ['mɑ:dərət] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

very	moderate	subscription	,
非常	缓和	订阅	,

他们受益于这样一种理念：每个订阅者除了支付非常适中的订阅费之外，还将获得其他收益。

['su:nə˞] [ɔ:r]['leɪtə˞] [prɪnt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fə˞][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑ:rdʒ] .

sooner	or	later	print	a	book	for	them	at	his	own	charge	.
很快	或者	之后	打印	一个	书	为了	他们	在	他的	自己的	收费	.

他迟早会自费为他们印一本书。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [du:k] ['prez(ə)nts][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [sə'saiətiz] [ðə; ði] ['kɑ:rtʃəˌleri] [ʌv; əv]

And	when	a	duke	presents	to	one	of	these	societies	the	Chartulary	of
和	什么时候	一个	公爵	礼物	到	一	的	这些	社会	这	契约	的

['melrəuz] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] ,

Melrose	at	the	cost	of	a	thousand	guineas	,
梅尔罗斯	在	这	成本	的	一个	千	几内亚	,

当一位公爵花费一千几尼将《梅尔罗斯契约集》赠予这些社团之一时，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɜ:rl] ['hævɪŋ] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fə˞][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rtʃəˌleri] [ʌv; əv]

and	an	earl	having	paid	as	much	for	the	printing	of	the	Chartulary	of
和	一个	伯爵	拥有	有薪酬的	作为	很多	为了	这	印刷	的	这	契约	的

['peɪzli] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [prə'du:s] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['kwɔ:təuz][ʌv; əv][ðə; ði] [ænə'lektə] [ʌv; əv] ['wudrəu] ,

Paisley	goes	on	to	produce	four	or	five	quartos	of	the	Analecta	of	Woodrow	,
佩斯利	去	在	到	生产	四	或者	五	四开本	的	这	纳莱克塔	的	伍德罗	,

一位伯爵支付了同样的费用印刷了《佩斯利宪章集》，随后又印制了四五本《伍德罗文集》四开本。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪz][set][ə'pɑ:n][noʊ] ['traɪflɪŋ] [skeɪl] .

the	example	of	liberality	is	set	upon	no	trifling	scale	.
这	例子	的	自由主义	是	放	之上	不	琐事	规模	.

慷慨的典范绝非微不足道。

[æz; əz] [gɪfts] , [ðoʊ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ɑ:r; ə˞][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [wel] ['tʃoʊzn] ,

As	gifts	,	though	not	to	be	refused	,	are	not	always	well	chosen	,
作为	礼物	,	尽管	不是	到	是	拒绝	,	是	不是	总是	出色地	选定	,

礼物虽然不能拒绝，但并非总是精心挑选的。

['vɑ:ljəmz] [ðæt] [ɑ:r; ə˞] ['skersli] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [du:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪr] .

volumes	that	are	scarcely	worth	the	pains	of	reading	do	occasionally	appear	.
卷	那	是	几乎	值得	这	疼痛	的	阅读	做	偶尔	出现	.

偶尔也会出现一些不值得费心阅读的书籍。

[ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

This	by	the	way	.
这	经过	这	方式	.

顺便提一下。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [peɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv]

We	have	been	reading	without	any	sense	of	pain	one	of	the	publications	of
我们	有	到过	阅读	没有	任何	感觉	的	疼痛	一	的	这	出版物	的

[ðə; ði] ['meɪtlənd] [klʌb] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæməli] [æt; ət] ['prez(ə)nt]

the	Maitland	club	—	a	piece	of	history	relating	to	a	family	at	present
这	梅特兰	俱乐部	—	一个	片	的	历史	相关	到	一个	家庭	在	展示

[ɪk'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,

extinct	in	the	male	line	,
灭绝	在	这	男性	线	,

我们毫无痛苦地阅读着梅特兰俱乐部的一份出版物——一篇关于一个目前男性血脉已经断绝的家族的历史文章。

[ðə; ði]['stjuːət; 'stju-][ʌv; əv] , [ɪn] ['lænəkʃə(r)] .

the	Stewarts	of	Coltness	,	in	Lanarkshire	.
这	斯图尔特	的	科尔特尼斯	,	在	拉纳克郡	.

拉纳克郡科尔特尼斯的斯图亚特家族。

['ɔːθərʃɪp] [ræn][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .

Authorship	ran	in	their	blood	.
作者身份	跑	在	他们的	血	.

他们的血液里流淌着写作的基因。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] [roʊt] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ,

One	of	their	family	wrote	a	domestic	narrative	in	the	year	sixteen	hundred	,
一	的	他们的	家庭	写道	一个	国内的	叙述	在	这	年	十六	百	,

他们家有人在1600年写了一部家庭叙事小说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [drɔːn] [ʌp]

which	was	the	main	source	of	a	genealogical	history	of	the	race	drawn	up
哪个	曾是	这	主要的	来源	的	一个	家谱	历史	的	这	种族	绘制	向上

[baɪ][ə; eɪ][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

by	a	Sir	Archibald	one	hundred	and	seventy	-	three	years	later	.
经过	一个	先生	阿奇博尔德	一	百	和	七十	-	三	年	之后	.

一百七十三年后，阿奇博尔德爵士以此为主要资料，编纂了该种族的族谱史。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkævə'lɪr] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] ;

There	were	cavalier	Coltnesses	,	and	there	was	a	Gospel	Coltness	;
那里	是	骑士	-	,	和	那里	曾是	一个	福音	科尔特尼斯	;

有潇洒不羁的科尔特尼斯，也有福音派的科尔特尼斯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] —

but	the	Coltness	to	whom	we	mean	to	pay	attention	in	this	place	is	a	lady	—
但	这	科尔特尼斯	到	谁	我们	意思是	到	支付	注意力	在	这	地方	是	一个	女士	—

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ,

a	literary	Coltness	,
一个	文学	科尔特尼斯	,

但我们在此要关注的科尔特尼斯是一位女士——一位文学界的科尔特尼斯。

['mærid] ['ʌntəˌʌntu]['mɪstər] . ['kɔldɘwʊd] [ʌv; əv][poʊltən] , [ɪn][mɪd] - ['ləjðiən] .

married	unto	Mr	.	Calderwood	of	Polton	,	in	Mid	-	Lothian	.
已婚	到	先生	.	卡尔德伍德	的	波尔顿	,	在	中	-	洛锡安	.

嫁给了洛锡安中部波尔顿的卡尔德伍德先生。

[ðɪs] ['klevər] [deɪm] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] , [ɪg'zæktli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [pæst]

This	clever	dame	descended	into	England	,	exactly	one	hundred	years	ago	,	and	passed
这	聪明的	贵妇人	下降	进入	英格兰	,	确切地	一	百	年	前	,	和	通过了

['oʊvər] ['hɑːlənd] ,

over	Holland	,
超过	荷兰	,

这位聪慧的女士一百年前来到英格兰，途经荷兰。

[ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['eksaɪl][æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] .

on	a	journey	to	her	brother	,	a	political	exile	at	Aix	-	la	-	Chapelle	.
在	一个	旅行	到	她	兄弟	,	一个	政治的	流亡	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	.

前往探望在亚琛被政治流放的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ɪŋglənd] [θruː] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [mɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	wrote	a	journal	,	and	regarding	England	through	a	Scotch	mist	of	her
她	写道	一个	杂志	,	和	关于	英格兰	通过	一个	苏格兰威士忌	薄雾	的	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

她写了一本日记，透过她自己独特的苏格兰式迷雾来看待英格兰。

[tʊk] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ] [ʃruːd] [weɪ] ; ['sʌmtaɪmz] ['kæni] ,

took	notes	in	a	shrewd	way	;	sometimes	canny	,
采取	笔记	在	一个	精明	方式	;	有时	精明	,

他记笔记的方式很精明；有时也很精明。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ]) ,

and	sometimes	(	as	regards	the	relative	merits	of	the	north	and	south	)	,
和	有时	(	作为	问候	这	相对的	优点	的	这	北	和	南	)	,

有时（就南北双方的相对优势而言），

[ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [kaɪnd] .

of	a	not	wholly	unquestionable	kind	.
的	一个	不是	完全	毋庸置疑	种类	.

并非完全无可置疑。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kraʊn] ['lɔɪər] ;

This	lady	had	been	bred	up	in	the	family	of	a	distinguished	crown	lawyer	;
这	女士	有	到过	繁殖	向上	在	这	家庭	的	一个	杰出的	王冠	律师	;

这位女士出身于一位杰出的皇家律师家庭；

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ɪn] ['skɑːtlənd] ;

was	accustomed	to	the	best	society	in	Scotland	;
曾是	习惯	到	这	最好的	社会	在	苏格兰	;

他习惯了苏格兰上流社会的生活；

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ['oʊvər][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['hʌzbənd] ;

was	in	her	own	family	commander	-	in	-	chief	over	an	amiable	husband	;
曾是	在	她	自己的	家庭	指挥官	-	在	-	首席	超过	一个	可亲	丈夫	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在她自己的家庭中，她是一位统领全局的女强人，凌驾于一位和蔼可亲的丈夫之上；而且，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [steɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ,

if	we	may	venture	to	state	so	much	,	forty	years	of	age	,	when	she	,
如果	我们	可能	风险投资	到	状态	所以	很多	,	四十	年	的	年龄	,	什么时候	她	,

如果允许我这样说的话，她四十岁那年，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [keɪm] [saʊθ] .

for	the	first	time	in	her	life	,	came	south	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	来了	南	.

她生平第一次来到南方。

['mɪsɪz] . ['kɔldɜːwʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['trævld] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn]

Mrs	.	Calderwood	and	her	husband	travelled	from	Edinburgh	to	London	in
太太	.	卡尔德伍德	和	她	丈夫	旅行	从	爱丁堡	到	伦敦	在

[ðer; ðər] [oʊn] [poʊst] - [ʃeɪz] ,

their	own	post	-	chaise	,
他们的	自己的	邮政	-	躺椅	,

卡尔德伍德夫人和她的丈夫乘坐自己的邮政马车从爱丁堡前往伦敦。

[əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] - [mæn][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪstlz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhoʊlstərz][ænd; ənd][ə; eɪ]

attended	by	a	serving	-	man	on	horseback	with	pistols	in	his	holsters	and	a
参加	经过	一个	服务	-	男人	在	马背	和	手枪	在	他的	枪套	和	一个

[ˈbrɔːdsɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

broadsword	in	his	belt	.
阔剑	在	他的	腰带	.

一名侍从骑马侍立，腰间别着手枪和阔剑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [mɔːr] [fɪt] , [pərˈhæps] ,

There	was	a	case	of	pistols	in	the	carriage	,	more	fit	,	perhaps	,
那里	曾是	一个	案件	的	手枪	在	这	运输	,	更多的	合身	,	也许	,

马车里有一箱手枪，或许更合适些。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [lerd] ; [huː] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]

for	the	use	of	the	lady	than	of	the	good	-	natured	laird	;	who	,	being	a
为了	这	使用	的	这	女士	比	的	这	好的	-	自然	领主	;	WHO	,	存在	一个

[mæn][ʌv; əv] [əˈkʌmplɪʃmənts] ,

man	of	accomplishments	,
男人	的	成就	,

与其说是为那位性情温和的地主准备的，不如说是为那位女士准备的；而那位地主，是一位才华横溢的人，

[tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈhɔːrəs] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈweɪˌferɪŋ] .

took	with	him	a	pocket	Horace	to	beguile	the	hours	of	wayfaring	.
采取	和	他	一个	口袋	贺拉斯	到	欺骗	这	小时	的	远行者	.

他随身带着一本袖珍贺拉斯的诗集，用来消磨旅途中的时光。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][dʒuːn] ; [ænd; ənd] ,

They	set	out	on	the	third	of	June	;	and	,
他们	放	出去	在	这	第三	的	六月	;	和	,

他们于6月3日出发；

[ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [iːtʃ] [deɪ][fɔːr; fər] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈaʊərz] ,

being	on	the	road	each	day	for	twelve	or	fourteen	hours	,
存在	在	这	路	每个	天	为了	十二	或者	十四	小时	,

每天在路上奔波十二到十四个小时，

[əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] .

arrived	in	London	on	the	evening	of	the	tenth	.
到达的	在	伦敦	在	这	晚上	的	这	第十	.

十日晚抵达伦敦。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [daind] [æt; ət] [ˈdɜːrəm] , “ [ænd; ənd][aɪ] [went] ,

On	the	road	of	course	,	one	day	,	the	lady	dined	at	Durham	,	“	and	I	went	,
在	这	路	的	课程	,	一	天	,	这	女士	用餐	在	达勒姆	,	“	和	我	去	,

当然，在旅途中，有一天，这位女士在达勒姆用餐，“然后我就去了，

” [ʃiː; ʃi] [ædz] , “ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈbʌlki] [ˈbɪldɪŋ] .

”	she	adds	,	“	to	see	the	cathedral	;	it	is	a	prodigious	bulky	building	.
”	她	添加	,	“	到	看	这	大教堂	;	它	是	一个	惊人	笨重	建筑	.

她补充道：“去看看大教堂吧；它是一座规模宏大、体量巨大的建筑。”

” [ðə; ði] [deɪ] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌndeɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔldɜːwʊd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət]

”	The	day	happening	to	be	Sunday	,	Mrs	.	Calderwood	was	much	shocked	at
”	这	天	发生	到	是	星期日	,	太太	.	卡尔德伍德	曾是	很多	震惊	在

[ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

the	behaviour	of	little	boys	,
这	行为	的	小的	男孩们	,

“那天恰好是星期天，卡尔德伍德太太对几个小男孩的行为感到非常震惊。”

[huː] [pleɪd] [æt; ət] [bɔːl] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ðə; ði] [piːˈæzəz] ,

who	played	at	ball	in	what	she	termed	the	piazzas	,
WHO	玩	在	球	在	什么	她	称为	这	广场	,

她把那些人称为广场上的球手，

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs]
and **supposed** **that** **the** **woman** **who** **was** **showing** **her** **the** **place**
和 据称 那 这 女士 WHO 曾是 显示 她 这 地方
[kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhiːðn] ,
considered **her** **a** **heathen** **,**
经过考虑的 她 一个 异教徒 ,

她以为带她参观的那个女人把她当成了异教徒。

— “ [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ʃiː; ʃi][stɛərd] [wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [niːld] [əˈpɑːn] ,
— **“** **in** **particular** **she** **stared** **when** **I** **asked** **what** **the** **things** **were** **they** **kneeled** **upon** **,**
— “ 在 特别的 她 凝视 什么时候 我 问 什么 这 事物 是 他们 跪着 之上 ,

——“尤其是当我问她他们跪在什么东西上时，她盯着我看，

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeʃər] [tʃiːz] .
as **they** **appeared** **to** **me** **to** **be** **so** **many** **Cheshire** **cheeses** **.**
作为 他们 出现 到 我 到 是 所以 许多 柴郡 奶酪 .

在我看来，它们就像很多柴郡奶酪。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔldɝwʊd] [hæd; həd] [ˈtrævld] [fɑːr][ˈɪntuː] [ˈɪŋgləndˌ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsensəb(ə)l]
” **Mrs** **.** **Calderwood** **had** **travelled** **far** **into** **England** **before** **she** **met** **with** **any** **sensible**
” 太太 . 卡尔德伍德 有 旅行 远的 进入 英格兰 前 她 遇见 和 任何 明智的
[ɪnˈhæbɪtənt] ;
inhabitant **;**
居民 ;

“卡尔德伍德夫人一路走遍英格兰，才遇到一位通情达理的居民；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈneɪtɪv] [ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] , [ænd; ənd] [pruːvz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
and **then** **the** **first** **intelligent** **native** **is** **recorded** **,** **and** **proves** **to** **have** **been**
和 然后 这 第一的 聪明的 本国的 是 记录 , 和 证明 到 有 到过
[ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [meɪd] .
a **chamber** **-** **maid** **.**
一个 房间 - 女佣 .

然后，第一个有智慧的土著人被记录下来，事实证明他是一名女佣。

“ [æt; ət] [ˈbɑːrnɪt] [wiː; wi] [stɑːpt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ˈhɔːrsɪz] ,
“ **At** **Barnet** **we** **stopped** **;** **and** **while** **we** **changed** **horses** **,**
“ 在 巴内特 我们 停止 ; 和 尽管 我们 已更改 马匹 ,

“我们在巴内特停了下来；在我们更换马匹的时候，

[aɪ] [æskt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [meɪd] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
I **asked** **some** **questions** **at** **the** **maid** **who** **stood** **at** **the** **door** **,**
我 问 一些 问题 在 这 女佣 WHO 站立 在 这 门 ,

我问了站在门口的女佣几个问题，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
which **she** **answered** **and** **went** **in** **.**
哪个 她 回答 和 去 在 .

她应声走了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《家常话》第304期，(Household words, no.)
第4/4页

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [aʊt] [kʌmz] [ə; eɪ] ['skwɪntɪŋ] , [smɑːrt] - [laɪk] , [blæk] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

In	a	little	time	out	comes	a	squinting	,	smart	-	like	,	black	girl	,	and	spoke	to
在	一个	小的	时间	出去	来	一个	眯眼	,	聪明的	-	喜欢	,	黑色的	女孩	,	和	辐	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

短暂的休息时间里，一个眯着眼睛、看起来很聪明的黑人女孩走了进来，和我说话。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ɪn] ['aɪrɪʃ] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['haɪləndər] ? -

as	I	thought	,	in	Irish	;	upon	which	I	said	,	'	Are	you	a	Highlander	?	'
作为	我	想法	,	在	爱尔兰	;	之上	哪个	我	说	,	-	是	你	一个	高地人	?	-

正如我所想，用爱尔兰语；于是我问道："你是高地人吗？"

- [noʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][weltʃˌwelʃ] .

'	No	,	'	said	she	,	'	I	am	Welch	.
-	不	,	-	说	她	,	-	我	是	韦尔奇	.

"不，"她说，"我是韦尔奇人。"

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][weltʃˌwelʃ] ? -

Are	not	you	Welch	?	'
是	不是	你	韦尔奇	?	-

你不是韦尔奇吗?

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [skɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːts] [ænd; ənd][weltʃˌwelʃ][ɑːr; ər] [nɪr]

'	No	,	'	said	I	,	'	but	I	am	Scots	,	and	the	Scots	and	Welch	are	near
-	不	,	-	说	我	,	-	但	我	是	苏格兰人	,	和	这	苏格兰人	和	韦尔奇	是	靠近

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

"不，"我说，"但我可是苏格兰人，苏格兰人和威尔士人是近亲。"

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [bɔːrn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

and	much	better	born	than	the	English	.
和	很多	更好的	出生	比	这	英语	.

出身比英国人好得多。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli] ,

'	She	took	me	by	the	hand	,	and	looked	so	kindly	,
-	她	采取	我	经过	这	手	,	和	看起来	所以	亲切地	,

她牵着我的手，眼神非常和蔼。

[ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] ; [wɪtʃ]

that	I	suppose	she	thought	me	her	relation	because	I	was	not	English	;	which
那	我	认为	她	想法	我	她	关系	因为	我	曾是	不是	英语	;	哪个

[meɪks] [ˌem 'iː]

makes	me
制作	我

我猜她之所以认为我是她的亲戚，是因为我不是英国人；这让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wʌn] [meɪ] [pər'hæps] [ɪ'stiːm] [ɔːr][əd'maɪər] ,

think	the	English	are	a	people	one	may	perhaps	esteem	or	admire	,
思考	这	英语	是	一个	人们	一	可能	也许	尊重	或者	钦佩	,

认为英国人是一个值得尊敬或钦佩的民族，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , ['niːðər] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] [nɔːr][aʊt]

but	they	do	not	draw	the	affections	of	strangers	,	neither	in	their	country	nor	out
但	他们	做	不是	画	这	情感	的	陌生人	,	两者都不	在	他们的	国家	也不	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但他们既不赢得本国人，也不赢得国外人的喜爱。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['kʌntri] [ɪz] [ðʌs] ['plezntli]

"	The	general	appearance	of	the	southern	country	is	thus	pleasantly
"	这	一般的	外貌	的	这	南部	国家	是	因此	愉快

因此，南方国家的整体面貌令人愉悦。

[wɪð; wɪθ] [blæk] , [steɪd] ['wɪzdəmz] [hjuː] :

O'erlaid	with	black	,	staid	wisdom's	hue	:
奥莱德	和	黑色的	,	稳重	智慧的	色调	:

覆以黑色，沉稳的智慧之色：

“ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [trent] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['veri]

“	The	villages	to	north	of	Trent	are	but	indifferent	,	and	the	churches	very
“	这	村庄	到	北	的	特伦特	是	但	冷漠	,	和	这	教堂	非常

[θɪn] [soʊn] ;

thin	sown	;
薄的	播种	;

“特伦特河以北的村庄都很普通，教堂也很少；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən]

and	,	indeed	,	for	a	long	time	one	would	think	the	country	of	no	religion
和	,	的确	,	为了	一个	长的	时间	一	会	思考	这	国家	的	不	宗教

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

事实上，很长一段时间以来，人们都会认为这是一个完全没有宗教信仰的国家。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['hɑːrdli] ['iːðər] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['hiːðn] ['temp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

there	being	hardly	either	Christian	church	or	heathen	temple	to	be	seen	.
那里	存在	几乎	任何一个	基督教	教会	或者	异教徒	寺庙	到	是	已见	.

几乎看不到基督教教堂或异教神庙。

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn][bəuθ][hændz][wɜːr; wər]['moʊstli] [græs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [və'raɪəti][ænd; ənd]

The	fields	on	both	hands	were	mostly	grass	;	and	the	greatest	variety	and
这	字段	在	两个都	双手	是	大多	草	;	和	这	最	种类	和

['plenti] [ʌv; əv] [faɪn] ['kæt(ə)l] ,

plenty	of	fine	cattle	,
很多	的	美好的	牛	,

两边的田野大多是草地；而且牛群种类繁多，品质优良。

[ɔːl][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] .

all	of	various	colours	.
全部	的	各种各样的	颜色	.

各种颜色。

[aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

I	admired	the	cattle	much	more	than	the	people	;
我	钦佩	这	牛	很多	更多的	比	这	人们	;

比起人，我更喜欢牛；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['smɑːrtnəs] [ʌv; əv]['eni] [foʊks][aɪ]

for	they	seem	to	have	the	least	of	what	we	call	smartness	of	any	folks	I
为了	他们	似乎	到	有	这	至少	的	什么	我们	称呼	聪明	的	任何	各位	我

['evər] [sɔː] ,

ever	saw	,
曾经	锯	,

因为在我见过的所有人中，他们似乎是最缺乏我们通常所说的聪明才智的人。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]

and	totally	void	of	all	sort	of	curiosity	—	which	,	perhaps	,	some	may	think	a
和	完全	空白	的	全部	种类	的	好奇心	—	哪个	,	也许	,	一些	可能	思考	一个

[gʊd] ['kwɑːləti] . . . .

good	quality	.	.	.	.
好的	质量	.	.	.	.

而且完全缺乏各种好奇心——或许有些人会认为这是一种优点……

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [inˈkəusɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['meθədz] , [bəuθ] [gʊd]

As	for	the	inclosing	in	England	,	it	is	of	all	the	different	methods	,	both	good
作为	为了	这	封闭	在	英格兰	,	它	是	的	全部	这	不同的	方法	,	两个都	好的

[ænd; ənd][bæd] ,

and	bad	,
和	坏的	,

至于英国的圈地方式，它涵盖了所有不同的方法，既有好的也有坏的。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ɪnˈkloʊʒər] , [æz; əz][sʌm; səm][ɑːr; ər] ,

that	can	be	imagined	;	and	that	such	insufficient	inclosures	,	as	some	are	,
那	能	是	想象	;	和	那	这样的	不足的	围栏	,	作为	一些	是	,

那是可以想象的；而且，有些围栏确实不够完善，

[kiːp] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] ([wɪtʃ] [ɪz][soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['skɑːtlənd]) [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

keep	in	the	cattle	(	which	is	so	hard	with	us	in	Scotland	)	is	entirely	owing	to
保持	在	这	牛	(	哪个	是	所以	难的	和	我们	在	苏格兰	)	是	完全	欠款	到

[ðə; ði] [levl'nes] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ;

the	levelness	of	the	grounds	;
这	水平度	的	这	理由	;

能够把牛群圈养起来（这在苏格兰对我们来说非常困难）完全归功于地势平坦；

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kaʊ] [dʌz] [nɑːt] [siː] [əˈnʌðər] [spɑːt][ðæn; ðən] [wer] [ʃiː; ʃi] ['fiːdz] ,

so	that	an	English	cow	does	not	see	another	spot	than	where	she	feeds	,
所以	那	一个	英语	奶牛	做	不是	看	其他	点	比	在哪里	她	饲料	,

这样一来，英国的母牛除了吃草的地方之外，就看不到其他地方了。

[ænd; ənd][hæz; həz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	has	as	little	intelligence	as	the	people	.
和	有	作为	小的	智力	作为	这	人们	.

他的智力水平和普通民众一样低下。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,

"	Surely	the	cows	are	to	be	pitied	,
"	一定	这	牛	是	到	是	可怜的	,

“这些牛当然值得同情，”

[bɔːrn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [flæt] [ænd; ənd]

born	incapable	of	taking	comprehensive	views	of	things	in	this	flat	and
出生	无法	的	采取	综合的	浏览	的	事物	在	这	平坦的	和

[ʌn'prɑːfɪtəbl] [lænd] .

unprofitable	land	.
无利可图	土地	.

生于这片平坦贫瘠的土地，无法全面看待事物。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['waɪdər] [vjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['trævələr] ,

If	ever	there	arose	a	chance	of	wider	views	for	the	fair	traveller	,
如果	曾经	那里	出现	一个	机会	的	更广泛	浏览	为了	这	公平的	游客	,

如果公平的旅行者有机会获得更广阔的视野，

['ɪŋglənd] [roʊz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

England	rose	not	in	her	esteem	on	that	account	.
英格兰	玫瑰	不是	在	她	尊重	在	那	帐户	.

因此，英格兰并没有因此而赢得她的尊重。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [oʊnz] , “ [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['prɑːspekt] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst]

“	Sometimes	,	”	she	owns	,	“	we	had	an	extensive	prospect	,	but	not	the	least
“	有时	,	”	她	拥有	,	“	我们	有	一个	广泛的	前景	,	但	不是	这	至少

[və'raɪəti] ,

variety	,
种类	,

“有时候，”她承认，“我们有很多选择，但种类却很少。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	we	could	say	there	was	too	much	of	it	.
所以	那	我们	可以	说	那里	曾是	也	很多	的	它	.

所以我们可以说，数量太多了。

[noʊ]['wɔːtər] , [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɛnənts]

No	water	,	no	distinction	between	a	gentleman's	seat	and	his	tenant's
不	水	,	不	区别	之间	一个	绅士的	座位	和	他的	租户的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

没有水，绅士的宅邸和佃户的房子也没有区别，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['smʌðəd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [triːz] .

but	that	he	was	a	little	more	smothered	up	with	trees	.
但	那	他	曾是	一个	小的	更多的	窒息	向上	和	树木	.

但他似乎被树木遮蔽得更厉害了。

” [ðə; ði]['leɪdi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['lʌndən] ,

”	The	lady	,	when	she	reached	London	,
”	这	女士	,	什么时候	她	达到	伦敦	,

“这位女士到达伦敦后，

[faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [haid] [pɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] ; [ˌaɪ 'tiː]

found	the	same	reason	for	contempt	of	Hyde	Park	as	a	place	of	resort	;	it
成立	这	相同的	原因	为了	鄙视	的	海德	公园	作为	一个	地方	的	采取	;	它

[wʌz; wəz] [nɔːt] ,

was	naught	,
曾是	零	,

人们对海德公园作为休闲场所的鄙夷之情，源于同样的理由：它毫无价值。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] [triːz] .

because	it	was	quite	smothered	with	trees	.
因为	它	曾是	相当	窒息	和	树木	.

因为那里树木密布。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lʌndənɝz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ɪŋglənd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [les]

She	also	surprised	the	crowded	Londoners	that	she	thought	England	on	the	whole	less
她	还	惊讶	这	挤	伦敦人	那	她	想法	英格兰	在	这	所有的	较少的

['pɑːpjələs] [ðæn; ðən]['skɑːtlənd] ,

populous	than	Scotland	,
人口众多	比	苏格兰	,

她还让熙熙攘攘的伦敦市民感到惊讶，因为她认为英格兰整体人口比苏格兰少。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [raɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ʌv; əv]

and	there	is	a	good	deal	of	right	observation	in	the	sketch	she	gives	of
和	那里	是	一个	好的	交易	的	正确的	观察	在	这	草图	她	给予	的

['ɪŋglənd] ['ekstrə] - [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

England	extra	-	metropolitan	a	hundred	years	ago	.
英格兰	额外的	-	大都会	一个	百	年	前	.

她对一百年前英国大都会区以外的地区所做的描述，有很多正确的观察。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ɑːn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['veri] [fjuː]

“	In	the	first	place	,	look	from	the	road	on	each	hand	,	and	you	see	very	few
“	在	这	第一的	地方	,	看	从	这	路	在	每个	手	,	和	你	看	非常	很少

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

“首先，从道路两旁往外看，你会发现两边几乎没有房子；

[taʊnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] [maɪlz] .

towns	there	are	,	but	at	the	distance	of	eight	or	ten	miles	.
城镇	那里	是	,	但	在	这	距离	的	八	或者	十	英里	.

那里有城镇，但距离八到十英里。

[ðen] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðem; ðəm] ?

Then	,	who	is	it	that	lives	in	them	?
然后	,	WHO	是	它	那	生活	在	他们	?

那么，住在里面的是谁呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] ['trævələz]

There	are	no	manufactories	carried	on	in	them	;	they	live	by	the	travellers
那里	是	不	工厂	携带	在	在	他们	;	他们	居住	经过	这	旅行者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] ;

and	the	country	about	;
和	这	国家	关于	;

那里没有工厂；他们靠过路人和周围的乡民为生；

[ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [pər'hæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [iːtʃ] — [smɪθs]

that	is	,	there	are	tradesmen	of	all	kinds	,	perhaps	two	or	three	of	each	—	smiths
那	是	,	那里	是	商人	的	全部	种类	,	也许	二	或者	三	的	每个	—	史密斯

, ['raɪts] ,

,	wrights	,
,	赖特	,

也就是说，这里有各种各样的工匠，每种可能两三个——铁匠、木匠，

['ʃuːmeɪkər] , & [siː] . ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

shoemakers	,	&	c	.	;	and	here	is	a	squire	of	a	small	estate	in	the	country
鞋匠	,	&	c	.	;	和	这里	是	一个	乡绅	的	一个	小的	财产	在	这	国家

[nɪr] [baɪ] ;

near	by	;
靠近	经过	;

鞋匠等等；还有附近乡下一个小庄园的乡绅；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['mɪsɪz] . [ðɪs] , [ɔːr] [ðæt] , [oʊld] [meɪdz] ,

and	here	are	Mrs	.	This	,	or	That	,	old	maids	,
和	这里	是	太太	.	这	,	或者	那	,	老的	女佣	,

这里还有一些老处女，比如某某太太。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['wɪdoʊ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] , [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [haʊs] .

and	so	many	widow	ladies	with	a	parsonage	house	,	a	flourishing	house	.
和	所以	许多	寡妇	女士们	和	一个	牧师住宅	房子	,	一个	茕茕	房子	.

还有许多寡妇拥有牧师住宅，而且住宅生意兴隆。

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] , [ænd; ənd] ['veri] [slaɪt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['tɪmbər]

All	the	houses	,	built	of	brick	,	and	very	slight	,	and	even	some	of	timber
全部	这	房屋	,	建造	的	砖	,	和	非常	轻微	,	和	甚至	一些	的	木材

,

,

,

所有的房子都是砖砌的，非常简陋，甚至有些是木制的。

[ænd; ənd] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [meɪk] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ɪz]

and	two	stories	high	,	make	them	have	a	greater	appearance	than	there	is
和	二	故事	高的	,	制作	他们	有	一个	更大的	外貌	比	那里	是

[riˈæləti] [fɔːr; fər] ;

reality	for	;
现实	为了	;

两层楼高，使它们看起来比实际更大；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

for	I	shall	suppose	you	took	out	the	squire	and	set	him	in	his	country
为了	我	将	认为	你	采取	出去	这	乡绅	和	放	他	在	他的	国家

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我猜想你们把乡绅调走了，安置在他的乡间别墅里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

and	the	old	maids	and	widow	ladies	and	place	them	with	their
和	这	老的	女佣	和	寡妇	女士们	和	地方	他们	和	他们的

[rɪˈleɪʃnz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ,

relations	,	if	they	have	any	,
关系	,	如果	他们	有	任何	,

把老处女和寡妇安置在她们的亲戚家（如果有的话）。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [taʊn] ,

in	the	country	,	or	in	a	greater	town	,
在	这	国家	,	或者	在	一个	更大的	镇	,

在乡村，或者在较大的城镇，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θætʃ] [ruːf] [ʌv; əv] [wʌn] ['stɔːri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	take	a	stone	house	with	a	thatch	roof	of	one	storey	instead	of	a
和	拿	一个	石头	房子	和	一个	苫	屋顶	的	一	层	反而	的	一个

[brɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] ,

brick	one	of	two	,
砖	一	的	二	,

用一座单层茅草石屋代替一座两层的砖房。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] ['skɑːtlənd] [wer] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mʌstər] [aʊt] [æz; əz]

and	there	are	few	country	villages	in	Scotland	where	I	will	not	muster	out	as
和	那里	是	很少	国家	村庄	在	苏格兰	在哪里	我	将要	不是	鼓起	出去	作为

['meni] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [poʊst] [taʊnz] .

many	inhabitants	as	are	in	any	of	these	post	towns	.
许多	居民	作为	是	在	任何	的	这些	邮政	城镇	.

在苏格兰，很少有哪个乡村的居民人数能比得上这些邮政城镇的居民人数。

[ðen] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [foʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

Then	I	observed	there	were	few	folks	to	be	met	with	on	the	road	,
然后	我	观察到	那里	是	很少	各位	到	是	遇见	和	在	这	路	,

然后我发现路上几乎没人。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [poʊst] [æn; ən] ['aʊər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sev(ə)n] [maɪlz] ,

and	many	times	we	could	post	an	hour	,	which	is	seven	miles	,
和	许多	时代	我们	可以	邮政	一个	小时	,	哪个	是	七	英里	,

很多时候，我们一小时就能跑七英里。

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [æz; əz] ['meni] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [pʊt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] !

and	not	see	as	many	houses	and	people	put	together	on	the	road	!
和	不是	看	作为	许多	房屋	和	人们	放	一起	在	这	路	!

而且路上看不到那么多房屋和人聚集在一起!

[ðen] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [wiː; wi] ['trævld] [frʌm; frəm] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] ,

Then	on	Sunday	,	we	travelled	from	eight	o'clock	till	we	came	to	Newcastle	,
然后	在	星期日	,	我们	旅行	从	八	点钟	直到	我们	来了	到	纽卡斯尔	,

星期天，我们从早上八点开始出发，一直到纽卡斯尔。

[wer] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn] ;

where	the	church	was	just	going	in	;
在哪里	这	教会	曾是	只是	去	在	;

教堂当时正在举行仪式;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wiː; wi] ['trævld] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] ;

so	that	I	may	say	we	travelled	fifteen	miles	to	Newcastle	;
所以	那	我	可能	说	我们	旅行	十五	英里	到	纽卡斯尔	;

因此我可以说，我们行驶了十五英里到达纽卡斯尔;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [met] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ]

and	the	few	people	we	met	going	to	church	upon	the	road	surprised	me	much
和	这	很少	人们	我们	遇见	去	到	教会	之上	这	路	惊讶	我	很多

.

:

.

我们在路上遇到几个去教堂的人，这让我很惊讶。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;

The	same	as	we	went	all	day	long	;
这	相同的	作为	我们	去	全部	天	长的	;

和我们一整天一样;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [siː] [ɪn] ['skɑːtlənd]

it	had	no	appearance	of	the	swarms	of	people	we	always	see	in	Scotland
它	有	不	外貌	的	这	蜂群	的	人们	我们	总是	看	在	苏格兰

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

going	about	on	Sunday	,
去	关于	在	星期日	,

这里丝毫没有苏格兰周日常见的熙熙攘攘的人群景象。

['iːv(ə)n][fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] .

even	far	from	any	considerable	town	.
甚至	远的	从	任何	大量	镇	.

即使远离任何像样的城镇。

[ðen] , ” [ædz] [ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] ['leɪdi] ,

Then	,	”	adds	the	Scotch	lady	,
然后	,	”	添加	这	苏格兰威士忌	女士	,

“然后,”这位苏格兰女士补充道，“

“ [ðə; ðɪ] [haɪ] [praɪs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skersəti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

“	the	high	price	of	labour	is	an	evidence	of	the	scarcity	of	people	.
“	这	高的	价格	的	劳动	是	一个	证据	的	这	缺乏	的	人们	.

“劳动力价格高昂是劳动力短缺的证据。”

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

I	went	into	what	we	call	a	cottage	,	and	there	was	a	young	woman	with
我	去	进入	什么	我们	称呼	一个	小屋	,	和	那里	曾是	一个	年轻的	女士	和

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

我走进一间我们称之为小屋的地方，里面有一位年轻女子和她的孩子。

['sɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] , [ænd; ənd][leɪd][wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [flægz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

sitting	;	it	was	very	clean	,	and	laid	with	coarse	flags	on	the	floor	,
坐着	;	它	曾是	非常	干净的	,	和	铺设	和	粗	旗帜	在	这	地面	,

坐着；房间很干净，地上铺着粗糙的石板。

[bʌt; bət] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] [stuːps] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl][kæt][ænd; ənd] [kleɪ] [wɔːlz] .

but	built	with	timber	stoops	,	and	what	we	call	cat	and	clay	walls	.
但	建造	和	木材	门廊	,	和	什么	我们	称呼	猫	和	黏土	墙壁	.

但它是用木制台阶和我们称之为猫墙和粘土墙建造的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər] ,

She	took	me	into	what	she	called	her	parlour	,
她	采取	我	进入	什么	她	称为	她	客厅	,

她带我进了她所谓的客厅，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [neɪmz] [ðeɪ] [gɪv] [θɪŋz] [meɪks] ['veri] [faɪn] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ;

for	the	magnificent	names	they	give	things	makes	very	fine	till	we	see	them	;
为了	这	壮丽	姓名	他们	给	事物	制作	非常	美好的	直到	我们	看	他们	;

他们给事物起的那些华丽的名字，在我们看到它们之前，看起来都非常美好；

[ðɪs] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

this	parlour	was	just	like	to	the	other	.
这	客厅	曾是	只是	喜欢	到	这	其他	.

这家客厅和其他的没什么两样。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] .

I	asked	her	what	her	husband	was	.
我	问	她	什么	她	丈夫	曾是	.

我问她她丈夫是做什么的。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ;

She	said	,	a	labouring	man	,	and	got	his	shilling	a	day	;
她	说	,	一个	劳动	男人	,	和	得到	他的	先令	一个	天	;

她说，他是一个劳动者，每天挣一先令；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

that	she	did	nothing	but	took	care	of	her	children	,
那	她	做过	没有什么	但	采取	关心	的	她	孩子们	,

她除了照顾孩子什么也没做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [wɜːrk] .

and	now	and	then	wrought	a	little	plain	work	.
和	现在	和	然后	锻	一个	小的	清楚的	工作	.

偶尔也会做一些简单的活儿。

[soʊ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kauntiz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː] ['nʌθɪŋ] ;

So	I	found	that	,	except	it	was	in	the	manufacturing	counties	,	the	women	do	nothing	;
所以	我	成立	那	,	除了	它	曾是	在	这	制造业	县	,	这	女性	做	没有什么	;

所以我发现，除了制造业发达的县以外，其他县的妇女什么也不做；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ,

and	if	there	were	as	many	men	in	the	country	as	one	might	suppose	there	would	be	,
和	如果	那里	是	作为	许多	男人	在	这	国家	作为	一	可能	认为	那里	会	是	,

如果这个国家真的像人们预想的那样有很多男人，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər] [les] ['weɪdʒɪz][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [deɪ] .

a	man	could	be	got	for	less	wages	than	a	shilling	per	day	.
一个	男人	可以	是	得到	为了	较少的	工资	比	一个	先令	每	天	.

一个人每天的工资可能不到一先令。

[ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['weɪdʒɪz][æt; ət] ['lʌndən] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kænɑːt] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Then	the	high	wages	at	London	shows	the	country	cannot	provide	it	with
然后	这	高的	工资	在	伦敦	演出	这	国家	不能	提供	它	和

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

伦敦的高工资表明该国无法为其提供足够的仆人。

[ˌaɪ 'tiː] [dreɪnz] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [nʌn] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [huː] ['evər] [goʊz] [æz; əz] ['tʃermən] ,

It	drains	the	country	,	and	none	return	again	who	ever	goes	as	chairmen	,
它	排水沟	这	国家	,	和	没有任何	返回	再次	WHO	曾经	去	作为	主席	,

['pɔːtəz] , ['hækni] ['kəutʃmən] ,

porters	,	hackney	coachmen	,
搬运工	,	哈克尼	马车夫	,

它耗尽了国家的资源，凡是当过主席、搬运工、马车夫的人，没有一个能活着回来。

[ɔːr] ['fʊtmən] ; [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] , ['seldəm] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

or	footmen	;	if	they	come	to	old	age	,	seldom	spend	it	in	the	country	,
或者	侍从	;	如果	他们	来	到	老的	年龄	,	很少	花费	它	在	这	国家	,

或者仆人；如果他们到了老年，也很少会在乡下安度晚年。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [liːv] [noʊ] [pɑː'sterəti] .

but	often	in	an	almshouse	,	and	often	leave	no	posterity	.
但	经常	在	一个	救济院	,	和	经常	离开	不	后人	.

但往往死于救济院，而且往往没有留下后代。

[ðen] [ðə; ði][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪtl] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv]

Then	the	export	they	make	of	their	victual	is	a	presumption	they	have
然后	这	出口	他们	制作	的	他们的	食物	是	一个	假定	他们	有

[nɑːt] [ɪn'hæbɪtənts] [tuː; tə] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

not	inhabitants	to	consume	it	in	the	country	,
不是	居民	到	消耗	它	在	这	国家	,

那么，他们出口本国食品就意味着他们国内没有足够的人口来消费这些食品。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['mɪljənz] [ænd; ənd][wʌn] [hæf] [ɪn]

for	,	by	the	common	calculation	,	there	are	seven	millions	and	one	half	in
为了	,	经过	这	常见的	计算	,	那里	是	七	百万	和	一	一半	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

根据通常的计算，英格兰有七百万五十万人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz] ['twenti] - [eɪt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eikəs] ,

and	the	ground	in	the	kingdom	is	twenty	-	eight	millions	of	acres	,
和	这	地面	在	这	王国	是	二十	-	八	百万	的	英亩	,

王国的土地面积为两千八百万英亩。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɔːr] ['eikəs][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

which	is	four	acres	to	each	person	.
哪个	是	四	英亩	到	每个	人	.

每人四英亩。

[teɪk] ['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kept] [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːəl] [juːz] [ɔːl]
Take **into** **this** **the** **immense** **quantity** **of** **horses** **which** **are** **kept** **for** **no** **real** **use** **all**
拿 进入 这 这 巨大 数量 的 马匹 哪个 是 保留 为了 不 真实的 使用 全部
['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
over **the** **kingdom** **,**
超过 这 王国 ,

还要考虑到王国各地大量闲置的马匹，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and **it** **will** **be** **found** **,** **I** **think** **,**
和 它 将要 是 成立 , 我 思考 ,

我认为它会被找到的。

[ðæt] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] ['meni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that **England** **could** **maintain** **many** **more** **people** **than** **are** **in** **it** **.**
那 英格兰 可以 维持 许多 更多的 人们 比 是 在 它 .

英国完全可以养活比现在多得多的人口。

[bɪ'saɪdz] , [let] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [pɪk] [aʊt] [ɪts] [oʊn] ['neɪtɪv] ['sʌbdʒekts] [huː] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
Besides **,** **let** **every** **nation** **pick** **out** **its** **own** **native** **subjects** **who** **are** **but** **in** **the** **first**
除了 , 让 每一个 国家 挑选 出去 它是自己的 本国的 主题 WHO 是 但 在 这 第一的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation **,**
一代 ,

此外，让每个国家挑选出本国的第一代子民，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [ðə; ði] [skɑːts] , [ðə; ði] [frentʃ] , & [siː] . , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
the **Irish** **,** **the** **Scots** **,** **the** **French** **,** **&** **c** **.** **,** **and** **I** **am**
这 爱尔兰 , 这 苏格兰人 , 这 法语 , & c . , 和 我 是

爱尔兰人、苏格兰人、法国人等等，还有我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ə'freɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [ə'pɪr] [mʌtʃ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] .
afraid **the** **native** **English** **would** **appear** **much** **fewer** **than** **they** **imagine** **.**
害怕的 这 本国的 英语 会 出现 很多 更少 比 他们 想象 .

他们担心以英语为母语的人会比他们想象的少得多。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['skɑːtlənd][mʌst; məst] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['pɑːpjələs] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'stent]
On **the** **other** **hand** **,** **Scotland** **must** **appear** **to** **be** **more** **populous** **for** **its** **extent**
在 这 其他 手 , 苏格兰 必须 出现 到 是 更多的 人口众多 为了 它是 程度
[ænd; ənd] [prə'duːs] ;
and **produce** **;**
和 生产 ;

另一方面，就其面积和物产而言，苏格兰的人口密度必然更高；

[fɜːrst] , [baɪ][ɪts] ['berɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ɪˌvækjuː'eɪʃənz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ,
first **,** **by** **its** **bearing** **as** **many** **evacuations** **in** **proportion** **,** **both** **to** **the** **plantations** **,**
第一的 , 经过 它是 轴承 作为 许多 疏散 在 部分 , 两个都 到 这 种植园 ,
[ðə; ði] [fliːt] ,
the **fleet** **,**
这 舰队 ,

首先，它承担了与种植园和舰队规模成比例的大量撤离任务，

[ænd; ənd]['ɑːrmi] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [huː] [goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and **army** **,** **besides** **the** **numbers** **who** **go** **to** **England** **,** **and** **,** **indeed** **,**
和 军队 , 除了 这 数字 WHO 去 到 英格兰 , 和 , 的确 ,

除了前往英国的人数之外，还有军队，事实上，

['briːdɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [tuː; tə] ['evri] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

breeding	**inhabitants**	**to**	**every**	**country**	**under**	**the**	**sun**	**;**	**and**	**if**	**,**
选育	居民	到	每一个	国家	在下面	这	太阳	;	和	如果	,

在世界各地繁衍后代；如果，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [greɪn] [baɪ]

instead	**of**	**following**	**the**	**wrong**	**policy**	**of**	**supplying**	**their**	**deficiency**	**of**	**grain**	**by**
反而	的	下列的	这	错误的	政策	的	供应	他们的	不足	的	粮食	经过

[ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

importing	**it**	**,**
输入	它	,

与其采取错误的政策，通过进口粮食来弥补粮食短缺，

[ðeɪ] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər] [weɪst] [lændz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪn'teɪn] [ɔːl] [ɪts]

they	**would**	**cultivate**	**their**	**waste**	**lands**	**,**	**it**	**would**	**do**	**more**	**than**	**maintain**	**all**	**its**
他们	会	培育	他们的	浪费	土地	,	它	会	做	更多的	比	维持	全部	它是

[ɪn'hæbɪtənts] [ɪn] ['plenti] .

inhabitants	**in**	**plenty**	**.**
居民	在	很多	.

他们会开垦荒地，这不仅能养活所有居民，还能让他们过上富足的生活。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'kʌmz] [sɪ'vɪr] : " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɔɪl] [nɪr] ['lʌndən] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli]

"	**The**	**lady**	**presently**	**becomes**	**severe**	**:**	**"**	**I**	**do**	**not**	**think**	**the**	**soil**	**near**	**London**	**is**	**naturally**
"	这	女士	目前	变成	严重	:	"	我	做	不是	思考	这	土壤	靠近	伦敦	是	自然

[rɪtʃ] ,

rich	**,**
富有的	,

这位女士的语气变得严肃起来："我认为伦敦附近的土壤并非天然肥沃。"

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði][kɔːrnz][nɔːr] [græs] [ɑːr; ər] [ɪk'strɔːrdəneri] .

and	**neither**	**the**	**corns**	**nor**	**grass**	**are**	**extraordinary**	**.**
和	两者都不	这	玉米	也不	草	是	非凡的	.

玉米和草都不算特别出众。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][krɑːps][ʌv; əv] [heɪ] [ɔːl] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt]

I	**thought**	**their**	**crops**	**of**	**hay**	**all**	**very**	**light**	**,**	**and**	**but**	**of**	**an**	**indifferent**
我	想法	他们的	农作物	的	干草	全部	非常	光	,	和	但	的	一个	冷漠

['kwɑːləti] ;

quality	**;**
质量	;

我认为他们收割的干草都很轻，质量也很一般；

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['medoʊ] [heɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['tendɪŋ] ['prɪti] ['nɪrli] [tuː; tə][bɑːg]

they	**call**	**it**	**meadow**	**hay**	**,**	**but**	**we**	**could**	**call**	**it**	**tending**	**pretty**	**nearly**	**to**	**bog**
他们	称呼	它	草地	干草	,	但	我们	可以	称呼	它	倾向于	漂亮的	几乎	到	沼泽

[heɪ] .

hay	**.**
干草	.

他们称之为草地干草，但我们也可以称之为与沼泽干草非常接近的牧草。

" [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] [siːmz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] ['prɪti]

"	**Her**	**admiration**	**of**	**things**	**English**	**seems**	**indeed**	**to**	**have**	**been**	**confined**	**pretty**
"	她	钦佩	的	事物	英语	似乎	的确	到	有	到过	受限	漂亮的

['kloʊsli] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] ['hɔːrsɪz] .

closely	**to**	**its**	**immense**	**number**	**of**	**fine**	**horses**	**.**
密切	到	它是	巨大	数字	的	美好的	马匹	.

"她对英国事物的喜爱似乎确实主要集中在英国数量庞大的良驹上。"

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]

“	As	for	London	,	the	first	sight	of	it	did	not	strike	me	with	anything
”	作为	为了	伦敦	,	这	第一的	视线	的	它	做过	不是	罢工	我	和	任何事物

[grænd][ɔːr][mæg'nɪfɪs(ə)nt] . . . .

grand	or	magnificent	. . . .
盛大	或者	壮丽	. . . .

至于伦敦，我第一眼看到它时，并没有觉得它宏伟壮丽.....

['meni] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənts] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [peɪnz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs]

Many	authors	and	correspondents	take	up	much	time	and	pains	to	little	purpose
许多	作者	和	通讯员	拿	向上	很多	时间	和	疼痛	到	小的	目的

[ɑːn] [dɪ'skrɪpʃənz] .

on	descriptions	.
在	描述	.

许多作者和通讯员花费大量时间和精力进行描述，却收效甚微。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['ɛniːbədiːz] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['noʊbɑːdi] [wɪl]

I	never	could	understand	anybody's	descriptions	,	and	I	suppose	nobody	will
我	绝不	可以	理解	任何人的	描述	,	和	我	认为	无人	将要

[ˌʌndər'stænd] [maɪn] ;

understand	mine	;
理解	矿	;

我从来都看不懂别人的描述，我想也没人会看懂我的描述；

[soʊ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['sɪti] .

so	will	only	say	London	is	a	very	large	and	extensive	city	.
所以	将要	仅有的	说	伦敦	是	一个	非常	大的	和	广泛的	城市	.

所以我只能说伦敦是一个非常大、非常广阔的城市。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	had	time	to	see	very	little	of	it	,
但	我	有	时间	到	看	非常	小的	的	它	,

但我几乎没有时间去看看那里。

[ænd; ənd] ['evri] [striːt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ə'nʌðər] [ðæt] , ['siːɪŋ] [pɑːrt] , [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] [ðə; ði]

and	every	street	is	so	like	another	that	,	seeing	part	,	you	may	easily	suppose	the
和	每一个	街道	是	所以	喜欢	其他	那	,	看到	部分	,	你	可能	容易地	认为	这

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

每条街道都与其他街道非常相似，以至于看到一部分，你就可以很容易地想象出整个街道的样子。

” [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [jʊr; jər] [ɪl] - ['miːnɪŋ] , [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][lɔːds] ,

”	Then	for	the	heads	of	London	,	your	ill	-	meaning	,	politician	lords	,
”	然后	为了	这	头部	的	伦敦	,	你的	患病的	-	意义	,	政治家	领主们	,

“那么，对于伦敦的那些首脑们，那些心怀叵测的政客们来说，

[ðə; ði]['leɪdi]['sæmsən] [pulz] [ðer; ðər]['temp(ə)l] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

the	lady	Samson	pulls	their	temple	down	over	their	heads	.
这	女士	参孙	拉	他们的	寺庙	向下	超过	他们的	头部	.

萨姆森夫人将她们的寺庙拉下来，盖在她们的头上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

“	You	will	think	it	very	odd	that	I	was	a	fortnight	in	London	,
”	你	将要	思考	它	非常	奇怪的	那	我	曾是	一个	两星期	在	伦敦	,

“你会觉得很奇怪，我竟然在伦敦待了两周。”

[ænd; ənd] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ;

and	saw	none	of	the	royal	family	;
和	锯	没有任何	的	这	皇家	家庭	;

但没有见到任何皇室成员；

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][noʊ] [kloʊðz] [meɪd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] ,

but	I	got	no	clothes	made	till	the	day	before	I	left	,
但	我	得到	不	衣服	制成	直到	这	天	前	我	左边	,

但我直到离开的前一天才拿到做的衣服。

[ðoʊ] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][aɪ] [keɪm] .

though	I	gave	them	to	the	making	the	day	after	I	came	.
尽管	我	给予	他们	到	这	制作	这	天	后	我	来了	.

虽然我来后的第二天就把它们交给了制作方。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [greɪt] .

I	cannot	say	my	curiosity	was	great	.
我	不能	说	我的	好奇心	曾是	伟大的	.

我不能说我的好奇心很强。

[aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [græn'diː] , [ðeɪ] [sʌŋk] [soʊ] [ˈmɪzrəbli] ,

I	found	,	as	I	approached	the	court	and	the	grandees	,	they	sunk	so	miserably	,
我	成立	,	作为	我	接近	这	法庭	和	这	贵族	,	他们	沉没	所以	惨痛地	,

当我走近法庭和那些达官显贵时，我发现他们垂头丧气，狼狈不堪。

[ænd; ənd] [keɪm] [soʊ][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəz][aɪ][hæd; həd] [kənˈsiːvd] ,

and	came	so	far	short	of	the	ideas	I	had	conceived	,
和	来了	所以	远的	短的	的	这	想法	我	有	构思	,

最终的成果与我预想的相差甚远。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][grænd][aɪˈdiːəz][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɪŋz] , ['prɪnsəz] , ['ministəz]

that	I	was	loth	to	lose	the	grand	ideas	I	had	of	kings	,	princes	,	ministers
那	我	曾是	洛斯	到	失去	这	盛大	想法	我	有	的	国王	,	王子们	,	部长们

[ʌv; əv] [steɪt] ,

of	state	,
的	状态	,

我不愿失去我对国王、王子、大臣等伟大人物的美好憧憬，

['senətəz] , & [siː] . , [wɪtʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm]['roʊmæns][ɪn][maɪ] [juːθ] .

senators	,	&	c	.	,	which	,	I	suppose	,	I	had	gathered	from	romance	in	my	youth	.
参议员	,	&	c	.	,	哪个	,	我	认为	,	我	有	聚集	从	浪漫	在	我的	青年	.

参议员等等，我想，这些都是我年轻时从浪漫小说中了解到的。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [suːn] [əˈfreɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

We	used	to	laugh	at	the	English	for	being	so	soon	afraid	when	there	was
我们	用过的	到	笑	在	这	英语	为了	存在	所以	很快	害怕的	什么时候	那里	曾是

['eni] ['deɪndʒər][ɪn] [steɪt] [əˈferz] ;

any	danger	in	state	affairs	;
任何	危险	在	状态	事务	;

我们过去常常嘲笑英国人，因为国家事务一旦出现任何危险，他们就立刻感到害怕；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː][ɪkˈskjuːs][ðem; ðəm] .

but	now	I	do	excuse	them	.
但	现在	我	做	原谅	他们	.

但我现在原谅他们了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvənəz] [wɪl] [prɪ'vent] [ɔːl]

For	we	,	at	a	distance	,	think	the	wisdom	of	our	governors	will	prevent	all
为了	我们	,	在	一个	距离	,	思考	这	智慧	的	我们的	州长们	将要	防止	全部

[ðoʊz] [θɪŋz] ;

those	things	;
那些	事物	;

因为我们身处远方，却认为我们统治者的智慧能够阻止所有这些事情的发生；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['ministəz] ['evri] [deɪ] , [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪzdəm]

but	those	who	know	and	see	our	ministers	every	day	,	see	there	is	no	wisdom
但	那些	WHO	知道	和	看	我们的	部长们	每一个	天	,	看	那里	是	不	智慧

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

但是那些每天认识和见到我们牧师的人，都会发现他们毫无智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld] , ['ɪgnərənt] , ['sensləs] ['bɑːdɪz] ,

and	that	they	are	a	parcel	of	old	,	ignorant	,	senseless	bodies	,
和	那	他们	是	一个	包裹	的	老的	,	无知	,	无意义的	身体	,

他们是一群年老、无知、麻木的躯体。

[huː] [maɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz]

who	mind	nothing	but	eating	and	drinking	,	and	rolling	about	in	their	carriages
WHO	头脑	没有什么	但	吃	和	喝	,	和	滚动	关于	在	他们的	马车

[ɪn] [haid] [pɑːrk] ,

in	Hyde	Park	,
在	海德	公园	,

他们除了吃喝玩乐，就是在海德公园里乘着马车四处游荡之外，什么也不关心。

[ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]

and	know	no	more	of	the	country	,	or	the	situation	of	it	,	nor	of	the
和	知道	不	更多的	的	这	国家	,	或者	这	情况	的	它	,	也不	的	这

['nʌmbərz] ,

numbers	,
数字	,

他对这个国家、它的局势以及数字都一无所知。

[streŋθ] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

strength	,	and	circumstances	of	it	,	than	they	never	had	been	in	it	.
力量	,	和	情况	的	它	,	比	他们	绝不	有	到过	在	它	.

他们所处的环境和实力，比他们以往任何时候都要强大。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ,

And	how	should	they	,
和	如何	应该	他们	,

他们应该如何做?

[wen] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪk'stent] ['evər] [ðeɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

when	London	and	twenty	miles	round	it	is	the	extent	ever	they	saw	of	it	?
什么时候	伦敦	和	二十	英里	圆形的	它	是	这	程度	曾经	他们	锯	的	它	?

他们当时所见到的范围，仅限于伦敦及其周围二十英里吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] [sʌm; səm] [ri'maːks] [nɑːt] ['veri] [ˌɪnə'proʊpriət] ,

"	There	were	here	some	remarks	not	very	inappropriate	,
"	那里	是	这里	一些	评论	不是	非常	不当	,

这里有些言论不太恰当，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɑːn]

considering	that	they	were	written	when	the	Duke	of	Newcastle	was	fighting	on
考虑	那	他们	是	书面	什么时候	这	公爵	的	纽卡斯尔	曾是	斗争	在

[hɪz; ɪz] [stʌmps] ,

his	stumps	,
他的	树桩	,

考虑到这些著作写于纽卡斯尔公爵拄着拐杖作战之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fər'ment] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ædmərəl] [bɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

and	the	ferment	concerning	Admiral	Byng	was	at	its	height	.
和	这	发酵	有关	上将	宾	曾是	在	它是	高度	.

围绕拜恩海军上将的种种传闻达到了顶峰。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔldɜːwʊdz] [ænd; ənd]

There	seems	to	have	been	some	connection	between	the	Calderwoods	and
那里	似乎	到	有	到过	一些	联系	之间	这	卡尔德伍兹	和

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [stoʊn] [skɔt] ,

Mr	.	George	Stone	Scott	,
先生	.	乔治	石头	斯科特	,

卡尔德伍德家族和乔治·斯通·斯科特先生之间似乎存在某种联系。

[sʌb] - [prɪ'septər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , ['æftərwərdz] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] .

sub	-	preceptor	to	the	Prince	of	Wales	,	afterwards	George	the	Third	.
子	-	导师	到	这	王子	的	威尔士	,	然后	乔治	这	第三	.

威尔士亲王（后来的乔治三世）的副导师。

['mɪsɪz] . ['kɔldɜːwʊd] [sez] — " [aɪ][hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [skɔt] ,

Mrs	.	Calderwood	says	—	"	I	had	frequent	opportunities	of	seeing	George	Scott	,
太太	.	卡尔德伍德	说道	—	"	我	有	频繁	机会	的	看到	乔治	斯科特	,

卡尔德伍德夫人说——"我经常有机会见到乔治·斯科特，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

and	asked	him	many	questions	about	the	Prince	of	Wales	.
和	问	他	许多	问题	关于	这	王子	的	威尔士	.

他问了他许多关于威尔士亲王的问题。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ɪk'striːmli] ['ɑːnɪst] ,

He	says	he	is	a	lad	of	very	good	principles	,	good	-	natured	,	extremely	honest	,
他	说道	他	是	一个	小伙子	的	非常	好的	原则	,	好的	-	自然	,	极其	诚实的	,

[hæz; həz][noʊ][hə'roʊɪk] [streɪn] ,

has	no	heroic	strain	,
有	不	英勇	拉紧	,

他说自己是个品行端正、性情温和、极其诚实的年轻人，没有英雄主义倾向。

[bʌt; bət] [lʌvz] [piːs] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][tɜːrn][fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns] ; ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd]

but	loves	peace	,	and	has	no	turn	for	extravagance	;	modest	,	and
但	爱	和平	,	和	有	不	转动	为了	奢侈	;	谦虚的	,	和

[hæz; həz][noʊ] ['tendənsi] [tuː; tə] [vaɪs] ,

has	no	tendency	to	vice	,
有	不	趋势	到	副	,

但他热爱和平，不喜铺张浪费；为人谦逊，没有恶习。

[ænd; ənd][hæz; həz][æz; əz] [jet] ['veri] ['vɜːrtʃuəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] [temp'teiʃənz] [tuː; tə]

and	has	as	yet	very	virtuous	principles	;	has	the	greatest	temptations	to
和	有	作为	然而	非常	有德行的	原则	;	有	这	最	诱惑	到

['gælənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

gallant	with	the	ladies	,
英勇	和	这	女士们	,

他至今仍保持着非常高尚的品德；但却极易受到与女士们寻欢作乐的诱惑。

[huː] [leɪ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] ['mænər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə]

who	lay	themselves	out	in	the	most	shameful	manner	to	draw	him	in	,	but	to
WHO	躺	他们自己	出去	在	这	最多	可耻	方式	到	画	他	在	,	但	到

[noʊ] ['pɜːrpəs] .

no	purpose	.
不	目的	.

她们以最卑鄙的方式引诱他，但毫无效果。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm] .

He	says	,	if	he	were	not	what	he	is	they	would	not	mind	him	.
他	说道	,	如果	他	是	不是	什么	他	是	他们	会	不是	头脑	他	.

他说，如果他不是现在这样的人，他们就不会在意他了。

[prɪns] ['edwərd] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['æmərəs] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][noʊ] [kɔːrt] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə]

Prince	Edward	is	of	a	more	amorous	complexion	;	but	no	court	is	paid	to
王子	爱德华	是	的	一个	更多的	多情	肤色	;	但	不	法庭	是	有薪酬的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

爱德华王子性情更为风流，但却无人赏识他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .

because	he	has	so	little	chance	to	be	king	.
因为	他	有	所以	小的	机会	到	是	国王	.

因为他几乎没有机会成为国王。

" ['mɪsɪz] . [siː] . !

"	Mrs	.	C	.	!
"	太太	.	C	.	!

“C夫人！”

['mɪsɪz] . [siː] . !

Mrs	.	C	.	!
太太	.	C	.	!

C夫人！

[haʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] !

how	sweet	a	dish	of	scandal	!
如何	甜的	一个	盘子	的	丑闻	!

多么甜蜜的丑闻啊！

[wiː; wi] [wɪl] [nekst] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['setɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['greɪʃəs] ['hjuːmər] ,

We	will	next	meet	with	her	setting	out	in	gracious	humour	,
我们	将要	下一个	见面	和	她	环境	出去	在	亲切	幽默	,

接下来我们将见到她，她将以优雅幽默的姿态出发。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['stɑːrtld] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	will	not	be	startled	should	a	ripple	come	over	the	current	of	her
和	将要	不是	是	惊慌	应该	一个	波纹	来	超过	这	当前的	的	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

即使思绪中出现一丝涟漪，她也不会感到惊讶。

“ ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [foʊks][aɪ][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ] [laɪkt] ['veri] [wel] .

“	Any	of	the	English	folks	I	got	acquainted	with	I	liked	very	well	.
“	任何	的	这	英语	各位	我	得到	熟人	和	我	喜欢	非常	出色地	.

“我认识的每一个英国人，我都非常喜欢他们。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] ;

They	seemed	to	be	good	-	natured	and	humane	;
他们	似乎	到	是	好的	-	自然	和	人道	;

他们看起来心地善良，富有同情心；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][rest]

but	still	there	is	a	sort	of	ignorance	about	them	with	regard	to	the	rest
但	仍然	那里	是	一个	种类	的	无知	关于	他们	和	看待	到	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

但他们对世界其他地区仍然存在某种程度的无知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] .

and	their	conversation	runs	in	a	very	narrow	channel	.
和	他们的	对话	跑步	在	一个	非常	狭窄的	渠道	.

他们的谈话内容非常狭窄。

[ðeɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	speak	with	a	great	relish	of	their	public	places	,	and	say	,	with	a
他们	说话	和	一个	伟大的	尽情享用	的	他们的	民众	地方	,	和	说	,	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['flʌtər] ,

sort	of	flutter	,
种类	的	扑	,

他们兴致勃勃地谈论着公共场所，并带着一种激动的语气说道：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['vɑːksˌhɔl] [ænd; ənd] ['rænələ] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]

that	they	shall	go	to	Vauxhall	and	Ranelagh	,	but	do	not	seem	to	enjoy	it
那	他们	将	去	到	沃克斯豪尔	和	拉内拉	,	但	做	不是	似乎	到	享受	它

[wen] [ðer; ðər] .

when	there	.
什么时候	那里	.

他们会去沃克斯豪尔和拉内拉，但到了那里似乎并不开心。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['vɑːksˌhɔl] [ænd; ənd] ['rænələ] , [aɪ] [roʊt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

As	for	Vauxhall	and	Ranelagh	,	I	wrote	my	opinion	of	them	before	.
作为	为了	沃克斯豪尔	和	拉内拉	,	我	写道	我的	观点	的	他们	前	.

至于沃克斯豪尔和拉内拉格，我之前已经写过我对它们的看法。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [θɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vʌlgər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,

The	first	I	think	but	a	vulgar	sort	of	entertainment	,
这	第一的	我	思考	但	一个	庸俗	种类	的	娱乐	,

我认为第一种不过是一种庸俗的娱乐方式。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ'self][ɪn] [dʒen'tiːl] ['kʌmpəni] [waɪlz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] ['kɔːlɪŋ] - [teɪk]

and	could	not	think	myself	in	genteel	company	whiles	I	heard	a	man	calling	'	Take
和	可以	不是	思考	我	在	文雅的	公司	当	我	听到	一个	男人	呼叫	-	拿

[ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑːkəts] !

care	of	your	watches	and	pockets	!
关心	的	你的	手表	和	口袋	!

身处优雅的场合，我却无法自拔，因为我听到有人喊道：“看好你们的手表和口袋！”

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['kɔvəntri] [æt; ət] ['rænələ] .

'	I	saw	the	Countess	of	Coventry	at	Ranelagh	.
-	我	锯	这	伯爵夫人	的	考文垂	在	拉内拉	.

“我在拉内拉格见到了考文垂伯爵夫人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][pɜːrt] , ['stɪŋkɪŋ] - [laɪk] ['hʌsi] , ['goʊɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə]

I	think	she	is	a	pert	,	stinking	-	like	hussy	,	going	about	with	her	face	up	to
我	思考	她	是	一个	活泼	,	臭	-	喜欢	荡妇	,	去	关于	和	她	脸	向上	到

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

我认为她是个轻浮、臭气熏天的荡妇，整天仰着头到处晃悠。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [kwaɪt] ['oʊvər] [noʊz] ,

that	she	might	see	from	under	her	hat	,	which	she	had	pulled	quite	over	nose	,
那	她	可能	看	从	在下面	她	帽子	,	哪个	她	有	拉	相当	超过	鼻子	,

这样她就能从帽子底下看到东西了，她的帽子已经拉得很低，盖住了鼻子。

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

that	nobody	might	see	her	face	.
那	无人	可能	看	她	脸	.

可能没有人会看到她的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌdezæbiːˈjeɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃæbi] [drest] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər]

She	was	in	deshabille	,	and	very	shabby	drest	,	but	was	painted	over	her
她	曾是	在	衣衫褴褛	,	和	非常	破旧	睡衣	,	但	曾是	绘	超过	她

['veri] ['dʒɔːˌbəʊnz] .

very	jawbones	.
非常	颌骨	.

她衣衫褴褛，衣着破旧，但下巴上却涂满了颜料。

[aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] [pɪrz] ,

I	saw	only	three	English	peers	,
我	锯	仅有的	三	英语	同龄人	,

我只见到了三位英国同龄人，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .

and	I	think	you	could	not	make	a	tolerable	one	out	of	them	.	.	.	.
和	我	思考	你	可以	不是	制作	一个	可容忍的	一	出去	的	他们	.	.	.	.

我觉得你不可能用它们做出一个可以接受的成品……

[aɪ] [sɔː] ['veri] [fjuː] , ['iːðər] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] , ['tɑːlərəbli] ['hænsəm] .

I	saw	very	few	,	either	men	or	women	,	tolerably	handsome	.
我	锯	非常	很少	,	任何一个	男人	或者	女性	,	勉强可以接受	英俊的	.

我几乎没看到几个长相还算过得去的人，无论是男人还是女人。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [men] [ɪn] [redʒə'mentlz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	But	her	woman's	heart	could	not	resist	the	men	in	regimentals	;	she	was
"	但	她	女性的	心	可以	不是	抵抗	这	男人	在	团级	;	她	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [tuː] ,

determined	,	too	,
决定	,	也	,

“但她那颗女人的心无法抗拒军营里的男人们；她也下定了决心。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] [telz] .

to	have	a	good	look	at	them	,	as	her	journal	tells	.
到	有	一个	好的	看	在	他们	,	作为	她	杂志	讲述	.

正如她的日记所记载，她要好好看看它们。

“ [aɪ] [went] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ,

“	I	went	one	morning	to	the	park	,
“	我	去	一	早晨	到	这	公园	,

一天早上，我去了公园，

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [duːk] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] ,

in	hopes	to	see	the	Duke	review	a	troop	of	the	Horse	Guards	,
在	希望	到	看	这	公爵	审查	一个	部队	的	这	马	卫兵	,

希望能亲眼目睹公爵检阅皇家骑兵卫队。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['veri] ['prɪti] .

but	he	was	not	there	;	but	the	Guards	were	very	pretty	.
但	他	曾是	不是	那里	;	但	这	卫兵	是	非常	漂亮的	.

但他不在那里；不过卫兵们都很漂亮。

['sɔl] ['blækwud] [ænd; ənd] [mɪs] ['bʊlər] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊʃ]

Sall	Blackwood	and	Miss	Buller	were	with	me	;	they	were	afraid	to	push
萨尔	黑木	和	错过	布勒	是	和	我	;	他们	是	害怕的	到	推

[nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] ,

near	for	the	crowd	,
靠近	为了	这	人群	,

萨尔·布莱克伍德和布勒小姐当时和我在一起；她们不敢挤到人群附近。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [get] ['fɔːrwərd] , [soʊ] [pʊʃt] [ɪn] .

but	I	was	resolved	to	get	forward	,	so	pushed	in	.
但	我	曾是	已解决	到	得到	向前	,	所以	推动	在	.

但我决心要往前冲，于是就往前挤了过去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]
They were
他们 是

他们是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['veri] ['sɜːrli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
very surly , and one of them asked me where I would be ,
非常 粗鲁 , 和 一 的 他们 问 我 在哪里 我 会 是 ,

他们态度非常恶劣，其中一个问我将要去哪里。

— [wʊd] [aɪ][hæv; həv][maɪ][toʊz][trɑːd][ɔːf] ?
— would I have my toes trod off ?
— 会 我 有 我的 脚趾 践踏 离开 ?

我的脚趾会被踩掉吗?

- [ɪz][jʊr; jər][toʊz] [trəud] [ɔːf] ? - [sed] [aɪ] . - [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
' Is your toes trode off ? ' said I . ' No , ' said he .
- 是 你的 脚趾 践踏 离开 ? - 说 我 . - 不 , - 说 他 .

“你的脚趾头被踩掉了吗？”我问。“没有，”他说。

- [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][toʊz] . -
' Then give me your place , and I'll take care of my toes . '
- 然后 给 我 你的 地方 , 和 患病的 拿 关心 的 我的 脚趾 . -

“那就把你的位置让给我，我会照顾好我的脚趾头。”

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['faɪər] , - [sed] [hiː; hi] .
' But they are going to fire , ' said he .
- 但 他们 是 去 到 火 , - 说 他 .

“但他们要开火了，”他说。

- [ðen] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːf] , - [sed] [aɪ] , - [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][stænd]['faɪər] .
' Then it's time for you to march off , ' said I , ' for I can stand fire .
- 然后 它是 时间 为了 你 到 行进 离开 , - 说 我 , - 为了 我 能 站立 火 .

“那么，你该走了，”我说，“因为我能承受烈火的洗礼。”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [truːps] [meɪ] [duː][æz; əz] [wel] .
I wish your troops may do as well .
我 希望 你的 军队 可能 做 作为 出色地 .

我希望你们的部队也能取得同样的成绩。

- [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sniːkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
' On which he sneaked off , and gave me his place .
- 在 哪个 他 偷偷摸摸 离开 , 和 给予 我 他的 地方 .

于是他偷偷溜走，把他的位置让给了我。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [sketʃiz] [wiː; wi] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sɪŋktnəs] .
" A few other sketches we give for the sake of their succinctness .
" 一个 很少 其他 草图 我们 给 为了 这 清酒 的 他们的 简洁 .

“为了简洁起见，我们还提供了一些其他草图。”

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɑːspɪt(ə)l] “ [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [faɪn] [θɪŋ] .
Greenwich Hospital “ is a ridiculous fine thing .
格林威治 医院 “ 是 一个 荒谬的 美好的 事物 .

格林威治医院“简直是荒谬的罚款”。

" [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [ðer; ðər] , “ [ɪz] ['veri] ['prɪti] ,
" The view from the hill , there , “ is very pretty ,
" 这 看法 从 这 爬坡道 , 那里 , “ 是 非常 漂亮的 ,

“从那里的山上看到的景色非常漂亮，”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [rɜːiː] - [ʃoʊ] [glæs] .

which	you	see	just	as	well	in	a	raree	-	show	glass	.
哪个	你	看	只是	作为	出色地	在	一个	稀有	-	展示	玻璃	.

在珍稀玻璃制品中也能清晰地看到这一点。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ə'baʊt]

No	wonder	the	English	are	transported	with	a	place	they	can	see	about
不	想知道	这	英语	是	运输	和	一个	地方	他们	能	看	关于

[ðem; ðəm][ɪn] .

them	in	.
他们	在	.

难怪英国人会被一个可以环顾四周的地方所吸引。

" [wiː; wi] [gɪv] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ['ventʃərd]

"	We	give	also	as	a	curiosity	,	because	we	wonder	how	the	lady	ventured
"	我们	给	还	作为	一个	好奇心	,	因为	我们	想知道	如何	这	女士	冒险

[tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	present	to	us	,
到	展示	到	我们	,

“我们送礼也是出于好奇，因为我们想知道这位女士是如何鼓起勇气向我们展示这些的。”

— [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] ['kenzɪŋtən] .

—	King	George	the	Second	in	his	bedroom	at	Kensington	.
—	国王	乔治	这	第二	在	他的	卧室	在	肯辛顿	.

——乔治二世国王在肯辛顿宫的卧室里。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [smɔːl] [bed][wɪð; wɪθ][sɪlk] ['kɜːtənz] , [tuː] ['sætn] [kwɪlts] , [ænd; ənd][noʊ] ['blæŋkɪt] ;

“	There	are	a	small	bed	with	silk	curtains	,	two	satin	quilts	,	and	no	blanket	;
“	那里	是	一个	小的	床	和	丝绸	窗帘	,	二	缎	被子	,	和	不	毯子	;

[ə; eɪ] [her] ['mætrəs] ;

a	hair	mattress	;
一个	头发	床垫	;

“房间里有一张小床，配有丝绸窗帘、两条缎子被子，但没有毯子；床垫是人毛做的；

[ə; eɪ] [pleɪn] ['wɪkər] ['bæskɪt] [stændz][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] [naɪt] -

a	plain	wicker	basket	stands	on	a	table	,	with	a	silk	night	-	gown	and	night	-
一个	清楚的	柳条	篮子	站立	在	一个	桌子	,	和	一个	丝绸	夜晚	-	袍	和	夜晚	-

[kæp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

cap	in	it	;
帽	在	它	;

桌子上放着一个普通的柳条篮子，里面装着一件丝绸睡衣和一顶睡帽；

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ; [sʌm; səm] ['bilits] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

a	candle	with	an	extinguisher	;	some	billets	of	wood	on	each	side	of	the
一个	蜡烛	和	一个	灭火器	;	一些	坯料	的	木头	在	每个	边	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

一根蜡烛，配有灭火器；火堆两侧各放着几块木柴。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [ə'loʊn] , ['raɪzɪz] , [laɪts] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [ænd; ənd] [tendz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

He	goes	to	bed	alone	,	rises	,	lights	his	fire	,	and	tends	it	himself	,
他	去	到	床	独自的	,	上升	,	灯	他的	火	,	和	倾向于	它	他自己	,

他独自上床睡觉，起床后自己生火，亲自照看炉火。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wen] [hiː; hi]['raɪzɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['ɜːrli] ,

and	nobody	knows	when	he	rises	,	which	is	very	early	,
和	无人	知道	什么时候	他	上升	,	哪个	是	非常	早期的	,

没有人知道他什么时候起床，他起床很早。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʌp] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːlz] ['enibɑːdi] .

and	he	is	up	several	hours	before	he	calls	anybody	.
和	他	是	向上	一些	小时	前	他	呼叫	任何人	.

他起床好几个小时后才会打电话给别人。

[hiː; hi] [daɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['kɑːmən] [θɪŋz] .

He	dines	in	a	small	room	adjoining	,	in	which	there	is	nothing	but	very	common	things	.
他	餐厅	在	一个	小的	房间	相邻的	,	在	哪个	那里	是	没有什么	但	非常	常见的	事物	.

他在隔壁的小房间里用餐，房间里只有一些非常普通的东西。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [seɪ] , [sʌps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] ['meri] ,

He	sometimes	,	they	say	,	sups	with	his	daughters	and	their	company	,	and	is	very	merry	,
他	有时	,	他们	说	,	主食	和	他的	女儿们	和	他们的	公司	,	和	是	非常	欢乐	,

据说他有时会和女儿们以及她们的朋友一起吃饭，而且非常开心。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [frentʃ] ['sɔŋz] ; [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] .

and	sings	French	songs	;	but	at	present	he	is	in	low	spirits	.
和	唱歌	法语	歌曲	;	但	在	展示	他	是	在	低的	烈酒	.

他会唱法语歌曲；但目前他情绪低落。

" ['faɪnəli] ,

"	Finally	,
"	最后	,

“最后，

[let][ˌjuː 'es] [ʃoʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['kɔldɜ-wʊd] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [ə'kjuːtli] ['hægɪs] - ['lʌvɪŋ] [maɪnd][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

let	us	show	how	Mrs	.	Calderwood	brings	her	acutely	haggis	-	loving	mind	to	bear	upon	the	English	ignorance	of	what	is	good	for	dinner	.
让	我们	展示	如何	太太	.	卡尔德伍德	带来	她	急性	哈吉斯	-	爱	头脑	到	熊	之上	这	英语	无知	的	什么	是	好的	为了	晚餐	.

让我们来看看卡尔德伍德夫人是如何运用她对哈吉斯的热爱，来纠正英国人对晚餐美食的无知的。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɪtlz] , [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk] [ə'baʊt] ,

“	As	for	their	victuals	,	they	make	such	a	work	about	,
“	作为	为了	他们的	食物	,	他们	制作	这样的	一个	工作	关于	,

至于他们的食物，他们对此做了大量的研究，

[aɪ] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['ræðər] ,

I	cannot	enter	into	the	tastes	of	them	,	or	rather	,
我	不能	进入	进入	这	口味	的	他们	,	或者	相当	,

我无法理解他们的喜好，或者更确切地说，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [teɪst] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] .

I	think	they	have	no	taste	to	enter	into	.
我	思考	他们	有	不	品尝	到	进入	进入	.

我认为他们没有品味可言。

[ðə; ði] [miːt] [ɪz]['dʒuːsi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [teɪst] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ,

The	meat	is	juicy	enough	,	but	has	so	little	taste	that	if	you	shut	your	eyes	,
这	肉	是	多汁的	足够的	,	但	有	所以	小的	品尝	那	如果	你	关闭	你的	眼睛	,

肉质鲜嫩多汁，但味道却很淡，以至于如果你闭上眼睛，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] , [baɪ] ['iːðər] [teɪst] [ɔːr] [smel] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] .

you	will	not	know	,	by	either	taste	or	smell	,	what	you	are	eating	.
你	将要	不是	知道	,	经过	任何一个	品尝	或者	闻	,	什么	你	是	吃	.

你既尝不出味道，也闻不出气味，你吃的是什么。

[ðə; ði] [læm] [ænd; ənd] [viːl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [blæntʃt] [ɪn]['wɔːtər] .

The	lamb	and	veal	look	as	if	they	had	been	blanched	in	water	.
这	羊肉	和	小牛肉	看	作为	如果	他们	有	到过	焯水	在	水	.

羊肉和小牛肉看起来像是用水焯过。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['dɪnər] [wɪl] ['nevər] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	smell	of	dinner	will	never	intimate	that	it	is	on	the	table	.
这	闻	的	晚餐	将要	绝不	亲密的	那	它	是	在	这	桌子	.

晚餐的香味永远不会让人觉得饭菜已经上桌了。

[noʊ] [sʌtʃ] [e'fluːvjə] [æz; əz] [biːf] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] [ɪn] ['lʌndən] !

No	such	effluvia	as	beef	and	cabbage	was	ever	found	in	London	!
不	这样的	污水	作为	牛肉	和	卷心菜	曾是	曾经	成立	在	伦敦	!

伦敦从未发现过牛肉和卷心菜这种气味!

[ðə; ði] [fɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] .

The	fish	,	I	think	,	have	the	same	fault	.
这	鱼	,	我	思考	,	有	这	相同的	过错	.

我认为，这些鱼也有同样的缺陷。

" [æt; ət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [smel] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	At	the	want	of	a	sufficiently	high	smell	to	the	fish	eaten	by	the	English	,
"	在	这	想	的	一个	足够	高的	闻	到	这	鱼	吃	经过	这	英语	,

“由于英国人吃的鱼缺乏足够浓郁的香味，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd][stɑːp] [ə'kɔːrdɪŋli] .

we	are	very	well	content	to	stop	,	and	stop	accordingly	.
我们	是	非常	出色地	内容	到	停止	,	和	停止	因此	.

我们非常乐意就此止步，并按此方式停止。

[ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

THE	ROVING	ENGLISHMAN	.
这	漫游	英国人	.

浪迹天涯的英国人。

[ðə; ði] [ʃoʊ] ['ɑːfɪsər] .

THE	SHOW	OFFICER	.
这	展示	官	.

演出官员。

[wiː; wi][goʊ] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːts] [ʌv; əv]['^ɑːlɑːts][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

We	go	stumbling	along	the	unpaved	streets	of	Galatz	by	the	dim	light	of	a
我们	去	踉跄	沿着	这	未铺设路面	街道	的	加拉茨	经过	这	暗淡	光	的	一个

['læntərn] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

lantern	carried	before	us	by	a	servant	.
灯笼	携带	前	我们	经过	一个	仆人	.

我们摇摇晃晃地走在加拉茨未铺设路面的街道上，提着仆人前面提着的昏暗灯笼。

[ðə; ði] [taʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][dæn'juːbiən] [ˌprinsi'pælitiz] ,

The	town	,	although	the	chief	commercial	city	of	the	Danubian	Principalities	,
这	镇	,	虽然	这	首席	商业的	城市	的	这	多瑙河	公国	,

该镇虽然是多瑙河公国的主要商业城市，

[ænd; ənd] ['nʌmbərɪŋ] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [baɪ] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌn'laɪtɪd] .

and	numbering	its	inhabitants	by	tens	of	thousands	,	is	of	course	unlighted	.
和	编号	它是	居民	经过	十	的	数千	,	是	的	课程	未点亮	.

这座拥有数万居民的城市，当然没有灯光照明。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌntriz] ['ʃoʊi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hæz; həz] [ʌn'hæpɪli]

The	outward	civilisation	of	these	countries	showy	as	it	appears	,	has	unhappily
这	向外	文明	的	这些	国家	炫耀	作为	它	出现	,	有	不幸地

[gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

gone	no	further	,
已消失	不	更远	,

这些国家的表面文明虽然光鲜亮丽，但遗憾的是，它的发展仅止于此。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ðæn; ðən] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] .

up	to	the	present	time	,	than	jewellery	and	patent	-	leather	boots	.
向上	到	这	展示	时间	,	比	首饰	和	专利	-	皮革	靴子	.

迄今为止，比起珠宝和漆皮靴，它更受欢迎。

[laɪt] , [er] , [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə; eɪ] - [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Light	,	air	,	and	cleanliness	are	at	least	two	generations	a	-	head	of	it	.
光	,	空气	,	和	清洁	是	在	至少	二	几代人	一个	-	头	的	它	.

光照、空气和清洁至少领先两代人。

['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] , [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Our	hotel	,	the	best	in	the	town	,
我们的	酒店	,	这	最好的	在	这	镇	,

我们酒店是镇上最好的酒店。

[ɪz][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [frʌn'tɪr] .

is	not	better	than	a	Spanish	inn	on	the	Moorish	frontier	.
是	不是	更好的	比	一个	西班牙语	客栈	在	这	摩尔式	边境	.

还不如摩尔人边境的西班牙客栈。

[ðə; ði] [dɔːz] [duː][nɑːt] [ʃʌt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [duː][nɑːt]['oʊpən] .

The	doors	do	not	shut	,	the	windows	do	not	open	.
这	门	做	不是	关闭	,	这	视窗	做	不是	打开	.

门关不上，窗户打不开。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['enəmi] ['rɛðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

There	is	a	bed	,	but	it	is	an	enemy	rather	than	a	friend	to	repose	.
那里	是	一个	床	,	但	它	是	一个	敌人	相当	比	一个	朋友	到	休息	.

这里有一张床，但它不是用来休息的朋友，而是敌人。

[ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [smoʊk] - ['kʌlər] , [steɪnd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - ['məʊldz] ,

The	bed	-	clothes	are	of	a	dark	smoke	-	colour	,	stained	in	many	places	with	iron	-	moulds	,
这	床	-	衣服	是	的	一个	黑暗的	抽烟	-	颜色	,	染色	在	许多	地方	和	铁	-	模具	,

床单呈深烟灰色，多处沾有铁锈渍。

[ænd; ənd] [bəːnd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [blæk] [hoʊlz] [baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'fʌŋkt] [sɪ'gɑːrz] .

and	burned	into	little	black	holes	by	the	ashes	of	defunct	cigars	.
和	烧伤	进入	小的	黑色的	孔	经过	这	灰烬	的	已倒闭	雪茄	.

被废弃雪茄的灰烬烧成了一个个小黑洞。

[ðə; ði][bed] , ['bedsted] , [ænd; ənd][bed] - [kloʊðz] [ɑːr; ər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['vɜːrmɪn] .

The	bed	,	bedstead	,	and	bed	-	clothes	are	alive	with	vermin	.
这	床	,	床架	,	和	床	-	衣服	是	活	和	害虫	.

床、床架和被褥上爬满了害虫。

[ðeɪ] [krɔːl] [daʊn] [ðə; ði][dæmp] ['moʊldi] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [swɔːrm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪlθi] [flɔːr] ,

They	crawl	down	the	damp	mouldy	walls	,	and	swarm	on	the	filthy	floor	,
他们	爬行	向下	这	潮湿	发霉的	墙壁	,	和	蜂群	在	这	污秽	地面	,

它们顺着潮湿发霉的墙壁爬下来，在肮脏的地板上成群结队地聚集在一起。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [bruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['haʊsmeɪd] [sɪns] [ɪts] [plæŋks] [wɜːr; wər] [leɪd] [daʊn] .

untouched	by	the	broom	of	a	single	housemaid	since	its	planks	were	laid	down	.
未受触碰	经过	这	扫帚	的	一个	单身的	保姆	自从	它是	木板	是	铺设	向下	.

自木板铺设以来，这座房子从未被任何一个女佣用扫帚扫过。

[bə'tæljənz] [muːv] [ɪn]['lɪt(ə)l] [dɑːrk] [speks] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] - [keɪs] ;

Battalions	move	in	little	dark	specks	over	the	pillow	-	case	;
营	移动	在	小的	黑暗的	斑点	超过	这	枕头	-	案件	;

营队像一团团黑点，在枕套上移动；

[ðeɪ] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rents] [ænd; ənd][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['blæŋkɪt] .

they	creep	in	and	out	of	the	rents	and	folds	of	the	abominable	blanket	.
他们	潜行者	在	和	出去	的	这	租金	和	折叠	的	这	可恶	毯子	.

它们从那可憎的毯子的缝隙和褶皱里爬进爬出。

[ɑːn][ə; eɪ]['kreɪzi] ['wʊd(ə)n] [tʃer] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][legz][ɪz]['broʊkən] — [stændz][ə; eɪ][smɔːl]

On	a	crazy	wooden	chair	—	of	which	one	of	the	legs	is	broken	—	stands	a	small
在	一个	疯狂的	木制的	椅子	—	的	哪个	一	的	这	腿	是	破碎的	—	站立	一个	小的

[red] ['pɪpkɪn] ,

red	pipkin	,
红色的	皮普金	,

在一把造型奇特的木椅上——其中一条腿断了——站着一只红色的小南瓜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['dɪndʒi]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

with	a	glass	of	dingy	water	in	the	centre	.
和	一个	玻璃	的	昏暗的	水	在	这	中心	.

中间放着一杯浑浊的水。

[ə; eɪ]['smoʊki][ræg] , [tɔːrn][ænd; ənd] ['ʌn'hemd] , [ɪz][leɪd] [ə'raɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	smoky	rag	,	torn	and	unhemmed	,	is	laid	awry	beside	it	.
一个	烟	抹布	,	撕裂	和	未缝合	,	是	铺设	错误	旁	它	.

一块破烂不堪、未缝边的烟熏火燎的破布歪斜地放在旁边。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ə'bluːʃ(ə)n] .

They	are	designed	for	the	purposes	of	ablution	.
他们	是	设计	为了	这	目的	的	沐浴	.

它们的设计用途是用于净身。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːr; ər] ['veri] [θɪn] ;

The	walls	of	the	room	are	very	thin	;
这	墙壁	的	这	房间	是	非常	薄的	;

房间的墙壁很薄；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]

and	there	is	a	farewell	supper	of	ladies	and	gentlemen	going	on	in	the
和	那里	是	一个	告别	晚餐	的	女士们	和	先生们	去	在	在	这

[nekst] [ruːm] .

next	room	.
下一个	房间	.

隔壁房间正在举行女士们和先生们的告别晚宴。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gests] ['mʌstərɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

I	saw	the	guests	mustering	as	we	came	in	.
我	锯	这	客人	集结	作为	我们	来了	在	.

我们进来的时候，我看到客人们正在集合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪŋd] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ['envi] [ænd; ənd]

They	were	so	ringed	and	chained	that	they	would	have	excited	envy	and
他们	是	所以	环状	和	连锁	那	他们	会	有	兴奋的	嫉妒	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['wedɪŋ] .

admiration	even	at	a	Jewish	wedding	.
钦佩	甚至	在	一个	犹太人	婚礼	.

他们身上佩戴的戒指和锁链如此之多，即使在犹太婚礼上也会引起人们的羡慕和钦佩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːstriən]

They	are	all	talking	together	at	the	top	of	their	voices	against	the	Austrian
他们	是	全部	说	一起	在	这	顶部	的	他们的	声音	反对	这	奥地利

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

他们齐声高声谴责奥地利的占领。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hɑːt] [miːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] ,

The	odour	of	their	hot	meats	and	the	fine	smoke	of	their	cigarettes	,
这	气味	的	他们的	热的	肉类	和	这	美好的	抽烟	的	他们的	香烟	,

他们烤肉的香味和香烟的淡淡烟雾，

[kʌm] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['meni] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slendər] [pɑːr'tɪʃ(ə)n]

come	creeping	through	the	many	chinks	and	crannies	of	the	slender	partition
来	爬行	通过	这	许多	裂缝	和	缝隙	的	这	苗条	分割

[wɪtʃ] [diˈvaidz] [ˌjuː 'es] .

which	divides	us	.
哪个	分割	我们	.

它们从分隔我们的那道纤细隔板的许多缝隙和裂缝中悄悄爬进来。

[twaɪs] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [dɔːr] ,

Twice	I	have	heard	a	scuffling	behind	my	door	,
两次	我	有	听到	一个	扭打	在后面	我的	门	,

我曾两次听到门后传来扭打声，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kiː] - [hoʊl] ,

and	I	have	felt	that	an	inquisitive	eye	was	applied	to	a	key	-	hole	,
和	我	有	毛毡	那	一个	好奇	眼睛	曾是	应用	到	一个	钥匙	-	洞	,

我感觉有人用好奇的目光盯着钥匙孔。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːk] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [rentʃt] [ɪn] [sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] [friːk] .

from	which	the	lock	has	long	since	been	wrenched	in	some	midnight	freak	.
从	哪个	这	锁	有	长的	自从	到过	扭动	在	一些	午夜	怪物	.

锁早已被某个午夜怪人撬开了。

[dɪ'raɪsɪv] ['wɪspərɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [laʊd] ['læftər] ,

Derisive	whispering	,	followed	by	loud	laughter	,
嘲讽的	耳语	,	随后	经过	大声	笑声	,

一阵嘲讽的低语，随后是响亮的笑声。

[hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [maɪ] ['muːvmənts] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt]

has	also	given	me	the	agreeable	assurance	that	my	movements	are	watched
有	还	给定	我	这	同意	保证	那	我的	移动	是	观看

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['ɪntrəst] .

with	a	lively	and	speculative	interest	.
和	一个	热闹	和	推测性的	兴趣	.

这也让我感到欣慰，因为我的一举一动都受到了密切关注，并引发了人们的猜测。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

They	appear	to	add	considerably	to	the	entertainment	of	the	company	.
他们	出现	到	添加	相当	到	这	娱乐	的	这	公司	.

它们似乎大大增加了公司的娱乐性。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'bæʃt] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪ'lærəti] ,

I	am	abashed	by	feeling	myself	the	cause	of	so	much	hilarity	,
我	是	羞愧	经过	感觉	我	这	原因	的	所以	很多	欢闹	,

我感到很惭愧，因为我竟然成了大家笑料的源头。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

and	stealthily	put	out	the	light	.
和	悄悄地	放	出去	这	光	.

然后悄悄地把灯灭了。

[ðen] [aɪ] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] ['rezəlu:tli] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔkə'lɔ:, 'rəuk -] , [teɪk] [ðə; ði] [bed] [baɪ] [ə'sɔ:lt] ,

Then	I	wrap	myself	up	resolutely	in	a	roquelaure	,	take	the	bed	by	assault	,
然后	我	裹	我	向上	坚决地	在	一个	洛克劳尔	,	拿	这	床	经过	突击	,

然后我果断地裹上一件睡袍，强行占领了床铺。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ['despərətli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ; ['du:ɪŋ] ['draʊzi] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	shut	my	eyes	desperately	to	the	consequences	;	doing	drowsy	battle	with
和	关闭	我的	眼睛	绝望地	到	这	结果	;	正在做	昏昏欲睡	战斗	和

[ðə; ði] [foʊ] ,

the	foe	,
这	敌人	,

我拼命地闭上双眼，不去理会后果；昏昏沉沉地与敌人战斗。

[æz; əz] [aɪ] [fi:l] [ðem; ðəm] ['krɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɔ:r] ['ʌndər]

as	I	feel	them	crawling	from	time	to	time	beneath	a	moustache	or	under
作为	我	感觉	他们	爬行	从	时间	到	时间	下面	一个	胡子	或者	在下面

[æn; ən] ['aɪlɪd] .

an	eyelid	.
一个	眼皮	.

我时不时能感觉到它们爬到胡子下面或眼睑下面。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['ru:tɪd; raʊtɪd] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðæt]

I	am	ignominiously	routed	,	however	,	at	last	,	and	rise	from	that
我	是	耻辱地	路由	,	然而	,	在	最后的	,	和	上升	从	那

['loʊðsəm] [bed] ['blɪstərd] [ænd; ənd] ['fi:vərd] .

loathsome	bed	blistered	and	fevered	.
令人厌恶的	床	起泡的	和	发烧	.

然而，最终我还是惨败了，从那张令人厌恶的床上爬起来，浑身是水泡，高烧不退。

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] [hæz; həz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [groʊn] [ˌdi:mə'naɪəkəl]

The	screaming	and	shouting	in	the	next	room	has	by	this	time	grown	demoniacal
这	尖叫	和	喊叫	在	这	下一个	房间	有	经过	这	时间	生长	恶魔般的

.

:
.

隔壁房间的尖叫和喊叫声此时已经变得如同恶魔般凄厉。

[maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] :

My	friends	are	evidently	making	a	night	of	it	:
我的	朋友们	是	显然	制作	一个	夜晚	的	它	:

我的朋友们显然今晚玩得很开心：

[soʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] ['tæləsmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌkət] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'du:s] [ə; eɪ] ['weɪtər]

so	I	begin	to	wonder	whether	the	talisman	of	a	ducat	will	not	induce	a	waiter
所以	我	开始	到	想知道	无论	这	护符	的	一个	杜卡特	将要	不是	诱导	一个	服务员

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntərn] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [sti:m] - [boʊt] .

and	a	lantern	to	go	with	me	to	the	steam	-	boat	.
和	一个	灯笼	到	去	和	我	到	这	蒸汽	-	船	.

于是我开始琢磨，一枚金币的护身符会不会诱使一个侍者和一盏灯笼陪我一起去坐汽船。

[aɪ] [meɪ] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [sli:p] ;

I	may	pace	the	deck	till	morning	,	if	I	cannot	sleep	;
我	可能	步伐	这	甲板	直到	早晨	,	如果	我	不能	睡觉	;

如果睡不着，我可能会在甲板上踱步到天亮；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['^ɑ:lɑ:ts] [hoʊ'tel] - ['ki:pəz] [hæv; həv] [aɪ] [noʊ] [prəu'testid] [ə'genst]

for	the	Galatz	hotel	-	keepers	have	I	know	protested	against
为了	这	加拉茨	酒店	-	守门员	有	我	知道	抗议	反对

我知道加拉茨的酒店经营者们已经抗议过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['pæsndʒə-] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [bɜːθs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wen] [ɪn] [pɔːrt] .
passengers being allowed berths on board the vessels when in port .
乘客 存在 允许 泊位 在 木板 这 船只 什么时候 在 港口 .

允许乘客在船舶停靠港口时登船。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [spel] [sək'siːdz] .
The silver spell succeeds .
这 银 拼写 成功 .

银色魔法成功了。

[ə; eɪ] ['sʊti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] , [ə'griːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
A sooty little fellow , like a chimney - sweep , agrees to accompany me , and
一个 煤烟 小的 同伴 , 喜欢 一个 烟囱 - 扫 , 同意 到 陪伴 我 , 和
[wiː; wi] [goʊ] ['skʌflɪŋ] [ə'mʌŋ] [ræt] - [hoʊlz] ,
we go scuffling among rat - holes ,
我们 去 扭打 之中 鼠 - 孔 ,

一个浑身沾满煤灰的小家伙，像个扫烟囱的，同意陪我一起去，我们便在老鼠洞里四处摸索。

['oʊpən] ['suːərz] , ['sliːpɪŋ] ['vægəˌbɔndz] , [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [kæts] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwægmaɪər] [baɪ]
open sewers , sleeping vagabonds , and scampering cats down to the quagmire by
打开 下水道 , 睡眠 流浪汉 , 和 四处奔跑 猫 向下 到 这 泥潭 经过
[ðə; ði] ['wɔːtər] - [saɪd] ;
the water - side ;
这 水 - 边 ;

敞开的下水道、露宿街头的流浪汉，还有奔跑到水边泥潭里的猫；

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [beɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz]
and scrambling over bales of goods , and a confused labyrinth of chains
和 争抢 超过 捆包 的 商品 , 和 一个 使困惑 迷宫 的 链条
[ænd; ənd] ['kɔːrdˌɪdʒ] ,
and cordage ,
和 绳索 ,

他们争先恐后地翻越成捆的货物，穿过错综复杂的链条和绳索迷宫。

[geɪn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['fəːdəˌnænd] .
gain the deck of the good ship Ferdinand .
获得 这 甲板 的 这 好的 船 费迪南德 .

占领"斐迪南号"良舰的甲板。

[ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [ˌəuvə'kʌmz] [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
A cigar , a joke , and a dollar , overcomes the steward's scruples about a
一个 雪茄 , 一个 开玩笑 , 和 一个 美元 , 克服 这 管家的 顾虑 关于 一个
[bɜːrθ] ,
berth ,
泊位 ,

一支雪茄、一个笑话和一美元，就足以打消乘务员对一个铺位的顾虑。

[ænd; ənd] [aɪ] [weɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] - [wiːlz] .
and I wake next morning to the rattling sound of the paddle - wheels .
和 我 唤醒 下一个 早晨 到 这 嘎嘎作响 声音 的 这 桨 - 车轮 .

第二天早上，我被桨轮的嘎嘎声吵醒。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['veri] [fʊl] .
The boat is very full .
这 船 是 非常 满的 .

船上很挤。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑːʃˌhænd] - [ˈbeɪsnz][æz; əz][tuː; tə] [faɪt] [wʌnz] [wei]

It	is	as	difficult	to	get	at	the	washhand	-	basins	as	to	fight	one's	way
它	是	作为	难的	到	得到	在	这	洗手	-	盆地	作为	到	斗争	一个人的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] .

to	the	belle	of	a	ball	-	room	.
到	这	美女	的	一个	球	-	房间	.

想挤进洗手池就像想在舞厅里赢得美人芳心一样难。

[aɪ] [paʊns] [ɑːn][wʌn][æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [baɪ][æn; ən] [əˈdrɔɪt] [flæŋk] [ˈmuːvmənt] ,

I	pounce	on	one	at	last	,	however	,	by	an	adroit	flank	movement	,
我	猛扑	在	一	在	最后的	,	然而	,	经过	一个	灵巧	侧翼	移动	,

然而，我最终凭借一次巧妙的侧翼移动，成功制服了其中一人。

[ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈbrɪtɪʃ] [saʊs] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wɑːˈleɪkiːən] — [ɪn] [fʊl]

and	prepare	for	a	thoroughly	British	souse	,	when	a	young	Wallachian	—	in	full
和	准备	为了	一个	彻底	英国	汤	,	什么时候	一个	年轻的	瓦拉几亚人	—	在	满的

[dres] , [ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] [ɪr] - [rɪŋz] ;

dress	,	and	diamond	ear	-	rings	;
裙子	,	和	钻石	耳朵	-	戒指	;

准备好迎接一场彻底的英式狂欢吧，届时一位年轻的瓦拉几亚人——身着盛装，戴着钻石耳环；

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈʌŋgwənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] —

who	has	just	been	putting	an	amazing	quantity	of	unguents	on	his	hair	—
WHO	有	只是	到过	推杆	一个	惊人的	数量	的	药膏	在	他的	头发	—

[kʌmz] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkuːlli] [kəˈmensiz] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

comes	up	and	coolly	commences	cleaning	his	teeth	beside	me	.
来	向上	和	冷静地	开始	打扫	他的	牙齿	旁	我	.

刚刚往头发上涂抹了大量药膏的人走过来，神态自若地开始在我旁边刷牙。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [smaɪl] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] ,

He	looks	round	with	a	bright	good	-	natured	smile	when	he	has	finished	,
他	看起来	圆形的	和	一个	明亮的	好的	-	自然	微笑	什么时候	他	有	完成的	,

他做完这一切后，环顾四周，脸上带着灿烂和蔼的笑容。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈpleɪnli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [əˈstɑːnɪʃmənt] [diˈpiktid] [ɪn]

and	is	plainly	at	a	loss	to	understand	the	melancholy	astonishment	depicted	in
和	是	显然	在	一个	损失	到	理解	这	忧郁	惊讶	描绘	在

[maɪ] [ˈkaʊntənəns] .

my	countenance	.
我的	面容	.

他显然无法理解我脸上所表现出的忧郁的惊讶。

[ðə; ði] [dek] [ɪz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] .

The	deck	is	crowded	with	a	strange	company	.
这	甲板	是	挤	和	一个	奇怪的	公司	.

甲板上挤满了形形色色的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kəˈraʊzɪŋ] [ˈpɑːrti] [huː] [broʊk] [maɪ] [rest] [læst] [naɪt] .

There	are	the	carousing	party	who	broke	my	rest	last	night	.
那里	是	这	狂欢	派对	WHO	打破	我的	休息	最后的	夜晚	.

昨晚吵闹的聚会让我彻夜难眠。

[ðeɪ] [ˈglɪtər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːbəlz] [ænd; ənd][ˈgjuːgɔː,ˈguːgɔː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

They	glitter	from	head	to	foot	with	baubles	and	gewgaws	;	but	the
他们	闪光	从	头	到	脚	和	小饰品	和	小玩意	;	但	这

[ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ˌʌnˈwɑːʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈʃɔːn] ,

gentlemen	are	unwashed	and	unshorn	,
先生们	是	未洗的	和	未剪毛	,

他们从头到脚都闪闪发光，佩戴着各种小饰品和小玩意儿；但这些男士却蓬头垢面，头发也没刮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [sɪlk][ænd; ənd] ['velvɪt] ['dresɪz] [duː][nɑːt]

and	it	is	well	for	the	ladies	that	their	rich	silk	and	velvet	dresses	do	not
和	它	是	出色地	为了	这	女士们	那	他们的	富有的	丝绸	和	天鹅绒	连衣裙	做	不是

['iːzəli] [ʃoʊ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][smoʊk] .

easily	show	the	ravages	of	time	and	smoke	.
容易地	展示	这	蹂躏	的	时间	和	抽烟	.

女士们的华丽丝绸和天鹅绒连衣裙不容易显露出岁月和烟雾的痕迹，这对她们来说是一件好事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn][ðə; ði][læst] ['fæʃənz] [ʌv; əv]['hoʊlbərn][ɔːr][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

They	are	dressed	in	the	last	fashions	of	Holborn	or	the	Palais	Royal	,
他们	是	穿着	在	这	最后的	时尚	的	霍尔本	或者	这	宫殿	皇家	,

他们穿着霍尔本或皇家宫殿的最新时装。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪmz] , [aɪ] [lɜːrn] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

and	one	of	the	dames	,	I	learn	,	is	a	princess	,
和	一	的	这	女士们	,	我	学习	,	是	一个	公主	,

我得知，其中一位女士是位公主。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dʌkət] [ænd; ənd] ['pesnts] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kaʊnt] .

with	more	ducats	and	peasants	than	she	can	count	.
和	更多的	杜卡特	和	农民	比	她	能	数数	.

她拥有数不清的金币和农民。

[ʃiː; ʃi] [s'pendz][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'dɔrnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] — [ðə; ði] ['sentər]

She	spends	a	great	part	of	the	day	adorning	herself	in	her	cabin	—	the	centre
她	花费	一个	伟大的	部分	的	这	天	装饰	她自己	在	她	舱	—	这	中心

[ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tɪns(ə)l] ['gælən(t)s] ,

of	an	admiring	crowd	of	tinselled	gallants	,
的	一个	钦佩	人群	的	带亮片的	豪侠	,

她一天中的大部分时间都在船舱里打扮自己——周围聚集着一群穿着闪亮服饰的仰慕者。

[huː] [ə'sɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] [twɑː'let] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	assist	at	her	toilette	,	with	compliments	and	with	suggestions	of	a
WHO	协助	在	她	厕所	,	和	赞美	和	和	建议	的	一个

[ˌnɑːˌiːv'teɪ] [kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] .

naïveté	quite	surprising	.
天真	相当	奇怪	.

那些在她梳妆打扮时给予她赞美和建议的人，天真得令人惊讶。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fæt][oʊld][mɔl'deiviən; -vjən]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

Then	there	is	a	fat	old	Moldavian	lady	of	the	old	school	.
然后	那里	是	一个	胖的	老的	摩尔多瓦	女士	的	这	老的	学校	.

然后还有一位身材肥胖、思想老派的摩尔多瓦老太太。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [blæk] [greɪt] - [koʊt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [fɜːr] , [ænd; ənd] ['welɪŋtən] [buːts] .

She	wears	a	black	great	-	coat	lined	with	a	pale	fur	,	and	Wellington	boots	.
她	穿着	一个	黑色的	伟大的	-	外套	衬里	和	一个	苍白	毛皮	,	和	惠灵顿	靴子	.

她身穿一件内衬浅色皮草的黑色大衣，脚蹬一双惠灵顿靴。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [swɔðd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] ['meni] ['bændidʒ] .

Her	head	is	swathed	and	bound	up	in	many	bandages	.
她	头	是	裹挟着	和	边界	向上	在	许多	绷带	.

她的头部被裹得严严实实，缠满了绷带。

[ʃiː; ʃi] [werz] [θʌm] [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['smoʊks] [kən'tɪnjuəli] .

She	wears	thumb	rings	,	and	smokes	continually	.
她	穿着	拇指	戒指	,	和	烟雾	持续	.

她戴着拇指戒指，而且烟瘾很大。

['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒəɹ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːtli] ['kærəktər] ,

Our	passengers	are	indeed	of	the	most	motley	character	,
我们的	乘客	是	的确	的	这	最多	杂乱无章	特点	,

我们的乘客的确形形色色，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ['kʌmpəni] ,

for	we	have	quitted	the	excellent	boats	of	the	Danube	Company	,
为了	我们	有	辞职	这	出色的	船	的	这	多瑙河	公司	,

因为我们已经放弃了多瑙河航运公司那些优秀的船只。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən] [lɔidz] ,

and	are	now	on	board	a	vessel	belonging	to	the	Austrian	Lloyd's	,
和	是	现在	在	木板	一个	血管	属于	到	这	奥地利	劳埃德保险公司	,

他们现在在一艘属于奥地利劳氏船级社的船上。

['veri] [ɪn'fɪriər] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [bɪlt] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .

very	inferior	in	size	and	accommodation	,	although	built	for	going	to	sea	.
非常	下	在	尺寸	和	住宿	,	虽然	建造	为了	去	到	海	.

虽然是为远洋航行而建造的，但其尺寸和居住条件都非常落后。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [klæs] ['pæsndʒɚ] ['mɪŋg(ə)l] [tə'geðər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

The	first	and	second	class	passengers	mingle	together	indiscriminately	,
这	第一的	和	第二	班级	乘客	交融	一起	不加区分地	,

头等舱和二等舱乘客混杂在一起，毫无区别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dek] [ɪz] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , ['læfɪŋ] ,

and	the	whole	deck	is	encumbered	with	a	shouting	,	screaming	,	laughing	,
和	这	所有的	甲板	是	负担	和	一个	喊叫	,	尖叫	,	笑	,

['ræŋglɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [hjuː'mænəti] .

wrangling	mass	of	parti	-	coloured	humanity	.
争吵	大量的	的	派对	-	有色	人类	.

整个甲板上挤满了叫喊、尖叫、大笑、争吵不休的五颜六色的人群。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - [dʒuː]['gɜːlz] , ['goʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ræskəli] [oʊld]

There	are	Gallician	Jew	girls	,	going	under	the	escort	of	some	rascally	old
那里	是	-	犹	女孩们	,	去	在下面	这	护送	的	一些	赖皮	老的

['spekjuleɪtər][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

speculator	to	Constantinople	,
投机者	到	君士坦丁堡	,

有些高卢犹太女孩，在某个无赖老投机者的护送下前往君士坦丁堡。

[ænd; ənd] [drest] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['maʊntɪbæŋk] [læsiz] , [huː] [goʊ] [ə'baʊt] [ɑːn] [stɪlts] [æt; ət]

and	dressed	like	our	poor	mountebank	lasses	,	who	go	about	on	stilts	at
和	穿着	喜欢	我们的	贫穷的	骗子	姑娘们	,	WHO	去	关于	在	高跷	在

['kʌntri] ['fɛrz] .

country	fairs	.
国家	集市	.

她们的穿着打扮就像我们那些在乡村集市上踩着高跷招揽生意的穷苦江湖姑娘一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ['kaɪndli] [reɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tɜː(r)məgənt] ,

They	are	a	bright	-	eyed	kindly	race	of	gipsies	and	good	-	natured	termagants	,
他们	是	一个	明亮的	-	眼睛	亲切地	种族	的	吉普赛人	和	好的	-	自然	蚁	,

他们是一群眼神明亮、心地善良的吉普赛人和性情温和的泼妇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsi] [wɜːrd][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

with	a	smile	and	a	saucy	word	for	everybody	.
和	一个	微笑	和	一个	风骚的	单词	为了	大家	.

面带微笑，对每个人都说了句俏皮话。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prə'fesər] ,

Watching	them	,	with	great	contempt	,	is	a	German	professor	,
观看	他们	,	和	伟大的	鄙视	,	是	一个	德语	教授	,

一位德国教授带着极大的轻蔑看着他们。

[huː] [hæz; həz] [ˌɪndɪ'skriːtli] [ʃeɪvd] [ðə; ði] [smɔːl] [her] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tɪl]

who	has	indiscreetly	shaved	the	small	hairs	from	the	point	of	his	nose	till
WHO	有	轻率地	剃光	这	小的	头发	从	这	观点	的	他的	鼻子	直到

[hiː; hi] [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪrd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	has	quite	a	beard	on	it	.
他	有	相当	一个	胡须	在	它	.

他肆无忌惮地剃掉了鼻尖上的细小绒毛，直到长出了浓密的胡须。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɔːstriən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kæv(ə)lri] [kloʊk] , [huː] [lʊks] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]

There	is	a	long	Austrian	officer	in	a	short	cavalry	cloak	,	who	looks	not	unlike	a
那里	是	一个	长的	奥地利	官	在	一个	短的	骑兵	披风	,	WHO	看起来	不是	与此不同	一个

[stɔːrk] ;

stork	;
鹳	;

有一位身穿短款骑兵斗篷的奥地利高个军官，看起来很像一只鹳；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːstriən] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪnfəntri] [greɪt] - [koʊt] , [huː]

and	there	is	a	small	Austrian	officer	,	in	a	long	infantry	great	-	coat	,	who
和	那里	是	一个	小的	奥地利	官	,	在	一个	长的	步兵	伟大的	-	外套	,	WHO

[ˌdɑːmə'nɪrz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

domineers	over	him	,
专制者	超过	他	,

还有一位身材矮小的奥地利军官，穿着长长的步兵大衣，对他颐指气使。

[ænd; ənd] [ɪz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

and	is	evidently	his	superior	.
和	是	显然	他的	优越的	.

而且显然是他的上级。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɑːd] [per] ,

They	are	an	odd	pair	,
他们	是	一个	奇怪的	一对	,

他们真是奇怪的一对。

[ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [kwaɪt]

and	pace	the	deck	together	with	a	military	dignity	and	precision	quite
和	步伐	这	甲板	一起	和	一个	军队	尊严	和	精确	相当

['kɑːmɪk(ə)l] .

comical	.
滑稽	.

他们一起在甲板上踱步，带着一种军人的庄严和精准，这场景颇为滑稽。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] , [hə'redɪteri] [sɜːfs] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['faɪəri] [aɪz] , [rɪtʃ]

There	is	a	brace	of	gipsies	,	hereditary	serfs	,	with	dark	fiery	eyes	,	rich
那里	是	一个	支撑	的	吉普赛人	,	遗传	农奴	,	和	黑暗的	火热	眼睛	,	富有的

[kəm'plekʃənz] ,

complexions	,
肤色	,

有两个吉普赛人，世袭农奴，有着深邃而炽热的眼睛，黝黑的肤色。

[ænd; ənd] [red] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [taɪd] [ˌpɪktʃə'reskli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [greɪs] [ɪn] ['kɑːstuːm] ,

and	red	handkerchiefs	tied	picturesquely	with	the	striking	grace	in	costume	,
和	红色的	手帕	系	风景如画	和	这	引人注目	优雅	在	戏服	,

以及用红色手帕以优美的姿势系在身上，与她优雅的服饰相得益彰。

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] ['aʊtkæst] [reɪs] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] .

which	distinguished	that	outcast	race	in	all	countries	.
哪个	杰出的	那	被排斥者	种族	在	全部	国家	.

这使得这个被排斥的种族在所有国家都独一无二。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːk] [ænd; ənd] [ɑːr'miːniən] ['treɪdərz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ræskəli]

Then	there	are	Greek	and	Armenian	traders	engaged	in	all	sorts	of	rascally
然后	那里	是	希腊语	和	亚美尼亚	交易员	已订婚的	在	全部	排序	的	赖皮

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] — [slaɪ] ,

speculations	connected	with	the	war	and	the	corn	markets	—	sly	,
猜测	连接	和	这	战争	和	这	玉米	市场	—	狡猾	,

此外，还有一些希腊和亚美尼亚商人从事与战争和玉米市场相关的各种不法投机活动——狡猾的，

[ʃɑːrp] - [noʊzd] [men] [huː] [hæv; həv] [skreɪpt] [tə'geðər] [lɑːrdʒ] ['fɔːtʃənz] [baɪ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dɔdʒz]

sharp	-	nosed	men	who	have	scraped	together	large	fortunes	by	inconceivable	dodges
锋利的	-	鼻子	男人	WHO	有	刮擦	一起	大的	财富	经过	不可思议	躲闪

[ænd; ənd] ['skaʊndrəl] [trɪks] ;

and	scoundrel	tricks	;
和	恶棍	技巧	;

那些精明狡猾的人，通过不可思议的伎俩和卑鄙的伎俩，积攒了巨额财富；

[huː] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌkɔris'pɔndənts] [ænd; ənd] [bræntʃ] - ['haʊzɪz] [æt; ət] [maː'seilz] , [triː'est,-'este] ,

who	have	their	correspondents	and	branch	-	houses	at	Marseilles	,	Trieste	,
WHO	有	他们的	通讯员	和	分支	-	房屋	在	马赛	,	的里雅斯特	,

[viˈenə] , ['pærɪs] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ;

Vienna	,	Paris	,	London	,	and	New	York	;
维也纳	,	巴黎	,	伦敦	,	和	新的	约克	;

他们在马赛、的里雅斯特、维也纳、巴黎、伦敦和纽约设有通讯员和分公司；

[huː] [wʊd] [ˌoʊvər'riːtʃ] [ə; eɪ][dʒuː][ʌv; əv] ['petɪkoʊt] [leɪn] , [ænd; ənd][snæp][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [æt; ət]

who	would	overreach	a	Jew	of	Petticoat	Lane	,	and	snap	their	fingers	at
WHO	会	过度扩张	一个	犹	的	衬裙	车道	,	和	折断	他们的	手指	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他们会欺负佩蒂科特巷的犹太人，然后对他打响指；

[huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ræŋk]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] [kiːn] [wɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'prest] [fɔːr; fər]

who	have	all	the	rank	vices	and	keen	wit	of	a	race	oppressed	for
WHO	有	全部	这	秩	恶习	和	敏锐的	有	的	一个	种族	受压迫者	为了

['sentʃəriz] , ['nuːli] - [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .

centuries	,	newly	-	emancipated	.
几个世纪	,	新	-	解放	.

他们既有被压迫了几个世纪、刚刚获得解放的民族的所有恶习，又有敏锐的智慧。

[ɔːl] ['paʊər] , [welθ] , [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [lə'vænt] [ɪz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

All	power	,	wealth	,	and	dominion	in	the	Levant	is	passing	into	their	hands	.
全部	力量	,	财富	,	和	统治权	在	这	黎凡特	是	通过	进入	他们的	双手	.

黎凡特地区的所有权力、财富和统治权都落入了他们手中。

[lɔːŋ] ['æftər][aɪ] [huː] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz] [ʃæl; ʃəl] [sketʃ] [ænd; ənd] ['skrɪb(ə)l] [noʊ] [mɔːr] ,

Long	after	I	who	write	these	lines	shall	sketch	and	scribble	no	more	,
长的	后	我	WHO	写	这些	线条	将	草图	和	涂	不	更多的	,

即便我这个写下这些文字的人很久以后不再绘画涂鸦，

[ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	chivalry	of	the	West	will	have	a	fearful	struggle	with	them	.
这	骑士精神	的	这	西方	将要	有	一个	可怕	斗争	和	他们	.

西方的骑士精神将与他们展开一场艰苦卓绝的较量。

[meɪ] ['hev(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [vɪk'tɔːriəs] !

May	Heaven	make	it	victorious	!
可能	天堂	制作	它	胜利者	!

愿上天保佑它取得胜利！

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ɪz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [tuː] ['bændi] ['begərz] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [biədz] [ænd; ənd][bɔːld] ['hedz] ;

Our	party	is	completed	by	two	bandy	beggars	,	with	grey	beards	and	bald	heads	;
我们的	派对	是	完全的	经过	二	班迪	乞丐	,	和	灰色的	胡须	和	秃	头部	;

我们队伍里还有两个灰胡子秃顶的乞丐；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'vænt] , [laʊd] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['peɪtrənaɪz] , [pri'zjʊmɪŋ] , [vaɪl] , ['ɪgnərənt] ,

a	crowd	of	the	common	-	place	men	of	the	Levant	,	loud	,	important	,	patronising	,	presuming	,	vile	,	ignorant	,
一个	人群	的	这	常见的	-	地方	男人	的	这	黎凡特	,	大声	,	重要的	,	居高临下	,	假设	,	卑鄙的	,	无知	,

一群来自黎凡特地区的普通人，吵闹、自以为是、盛气凌人、狂妄自大、卑鄙无知。

['wɜːrθləs] , [ə'staʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪmpjədəns] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [brʌsk] , ['tɔːkətɪv] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

worthless	,	astounding	for	their	impudence	;	the	captain	,	a	brusque	,	talkative	,	self	-	confident	Italian	,	and	his	wife	,
毫无价值	,	惊人	为了	他们的	厚颜无耻	;	这	队长	,	一个	粗暴	,	健谈	,	自己	-	自信的	意大利语	,	和	他的	妻子	,

毫无价值，厚颜无耻得令人震惊；船长是一位粗鲁、健谈、自信满满的意大利人，还有他的妻子，

[ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm][rɑː'guːzɑː] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [aɪ] .

a	lady	from	Ragusa	,	silent	and	watchful	,	with	a	sweet	smile	and	a	meaning	eye	.
一个	女士	从	拉古萨	,	沉默的	和	警惕	,	和	一个	甜的	微笑	和	一个	意义	眼睛	.

一位来自拉古萨的女士，沉默寡言，目光炯炯，带着甜美的微笑和意味深长的眼神。

[wiː; wi] [get] ['ʌndər] [weɪ] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'loʊ] ['^ɑːlɑːts] ,

We	get	under	weigh	betimes	in	the	morning	;	for	,	below	Galatz	,
我们	得到	在下面	称重	早点	在	这	早晨	;	为了	,	以下	加拉茨	,

我们清晨很早就开始称重；因为，在加拉茨山下方，

[ʃɪps] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði]['dænjuːb] [bɪ'twiːn] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

ships	are	only	allowed	to	navigate	the	Danube	between	daylight	and	dark	,
船舶	是	仅有的	允许	到	导航	这	多瑙河	之间	日光	和	黑暗的	,

船舶只允许在白天和黑夜之间航行于多瑙河上。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['ʃɔːrtnɪŋ] [deɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	in	these	shortening	days	they	must	make	the	most	of	it	.
所以	那	在	这些	缩短	天	他们	必须	制作	这	最多	的	它	.

所以，在日渐缩短的日子里，他们必须充分利用时间。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['rɪvər][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] ; [ænd; ənd] ,

The	noble	river	is	crowded	with	vessels	;	and	,
这	高贵	河	是	挤	和	船只	;	和	,

这条高贵的河流上船只拥挤不堪；而且，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ræft][ʌv; əv] ['tɪmbər] [fɔːr; fər] [ʃɪps] - [mɑːsts] ['floʊtɪŋ] ['daʊnwərdz] .

now	and	then	we	meet	a	valuable	raft	of	timber	for	ships	'	masts	floating	downwards	.
现在	和	然后	我们	见面	一个	有价值的	筏	的	木材	为了	船舶	-	桅杆	漂浮的	向下	.

我们偶尔会遇到一些漂浮在水面上的、可以用来制作船桅的珍贵木材。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl]['ɪndʒəri][ʌv; əv] [treɪd] .

This	will	be	stopped	by	the	Russians	,	to	the	cruel	injury	of	trade	.
这	将要	是	停止	经过	这	俄罗斯人	,	到	这	残忍的	受伤	的	贸易	.

俄罗斯人将会阻止这一切，这将对贸易造成残酷的损害。

[aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːr'miːniən] ['mɜːrtʃənt] [ɑːn] [bɔːrd] ,
I learn from an Armenian merchant on board ,
我 学习 从 一个 亚美尼亚 商人 在 木板 ,

我从船上的一位亚美尼亚商人那里了解到：

[ðæt] [ə; eɪ][mæst] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [sel] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [paʊndz] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [meɪ] [biː; bi] [hɪr]
that a mast such as would sell for fifty pounds at Constantinople may be here
那 一个 桅杆 这样的 作为 会 卖 为了 五十 磅 在 君士坦丁堡 可能 是 这里
[bɔːt] [fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] [ɔːr] [les] ;
bought for five pounds or less ;
买 为了 五 磅 或者较少的 ;

在君士坦丁堡要卖五十英镑的桅杆，在这里可能只要五英镑甚至更少就能买到；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][grænd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tɪmbər] [wen'evər] [piːs] [ɪz] [dɪ'klerd] .
so that there will be some grand speculations in timber whenever peace is declared .
所以 那 那里 将要 是 一些 盛大 猜测 在 木材 每当 和平 是 声明 .

因此，每当宣布和平时，就会出现一些大规模的木材投机活动。

[æt; ət] - , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ['ɪsmeɪl] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkər] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
At Tschedal , just below Ismail , we come to anchor ; and , after a short
在 - , 只是 以下 伊斯梅尔 , 我们 来 到 锚 ; 和 , 后 一个 短的
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

在伊斯梅尔正下方的特谢达尔，我们抛锚停泊；短暂的延误之后，

[ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ʃuːts] ['smɑːrtli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbesə'reibiən] [ʃɔːr] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
a trim little boat shoots smartly out from the Bessarabian shore towards us .
一个 修剪 小的 船 芽 聪明地 出去 从 这 比萨拉比亚 支撑 向 我们 .

一艘小巧精致的船从比萨拉比亚海岸疾驰而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊld] [baɪ][sɪks] ['rəʊəz] ,
It is pulled by six rowers ,
它 是 拉 经过 六 划船者 ,

它由六名划桨手拉动。

[ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [greɪ] [greɪt] - [koʊts] [ænd; ənd] [blæk] ['leðər] [krɔːs] - [belts] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
in the peculiar grey great - coats and black leather cross - belts which distinguish
在 这 奇特 灰色的 伟大的 - 外套 和 黑色的 皮革 叉 - 腰带 哪个 区分
['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz] .
Russian soldiers .
俄语 士兵 .

俄罗斯士兵身穿独特的灰色大衣，佩戴黑色皮质交叉腰带，这些都是俄罗斯士兵的标志性特征。

[æt; ət][ðə; ði] [helm] [ɪz][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['soʊldʒər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [bædʒ]
At the helm is a seventh soldier decorated with a brass badge
在 这 舵 是 一个 第七 士兵 装饰 和 一个 黄铜 徽章

领头的是第七名士兵，他佩戴着一枚黄铜徽章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd][sʌm; səm]['med(ə)l][ʌv; əv] ['merɪt] ; [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [stændz][æn; ən] [eɪtθ] ;
and some medal of merit ; at the prow stands an eighth ;
和 一些 勋章 的 优点 ; 在 这 船首 站立 一个 第八 ;

还有一些功绩勋章；船首立着八分之一勋章；

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [sɪts][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [em'paʊəd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt] ,
in the seat of honour sits the officer empowered to examine our passports ,
在 这 座位 的 荣誉 坐着 这 官 赋权 到 检查 我们的 护照 ,

在最显眼的位置上坐着有权检查我们护照的官员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ˈkæriz] [noʊ] [ˈmɪlətəri] [ˈstɔrz] [ɔːr][ˈkɑːntrəbænd][ʌv; əv][wɔːr]

and	to	ascertain	that	our	ship	carries	no	military	stores	or	contraband	of	war
和	到	探明	那	我们的	船	携带	不	军队	商店	或者	违禁品	的	战争

.

:

.

并确认我方船只上没有载有军需品或战争违禁品。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪz][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪt] ,

At	the	bottom	of	the	boat	is	a	pile	of	muskets	,
在	这	底部	的	这	船	是	一个	桩	的	滑膛枪	,

船底堆着一堆火枪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɜːrn] [ˈflʌtəz] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [wɔːr][flæg] — [ə; eɪ] [bluː] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt]

and	from	the	stern	flutters	the	Russian	war	flag	—	a	blue	cross	on	a	white
和	从	这	船尾	颤动	这	俄语	战争	旗帜	—	一个	蓝色的	叉	在	一个	白色的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

船尾飘扬着俄罗斯战旗——白底蓝十字。

[ðə; ðɪ] [trɪm] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [ɪz] [suːn] [hʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] ,

The	trim	little	boat	is	soon	hooked	on	to	our	side	,
这	修剪	小的	船	是	很快	钩子	在	到	我们的	边	,

那艘小巧精致的船很快就和我们靠拢了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] [steps] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [ɑːn] [dek] .

and	the	officer	steps	lightly	and	gracefully	on	deck	.
和	这	官	步骤	轻轻	和	优雅地	在	甲板	.

军官轻盈优雅地踏上甲板。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [poʊl] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

He	is	a	Pole	;	and	,	though	but	twenty	-	five	or	twenty	-	six	years	old	,
他	是	一个	极	;	和	,	尽管	但	二十	-	五	或者	二十	-	六	年	老的	,

他是波兰人；而且，虽然只有二十五六岁，

[ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv] [məˈriːnz] .

is	already	a	major	of	marines	.
是	已经	一个	主要的	的	海军陆战队	.

他已经是海军陆战队的一名少校了。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [ˈɑːfɪsər] .

I	cannot	help	thinking	also	that	he	is	a	show	-	officer	.
我	不能	帮助	思维	还	那	他	是	一个	展示	-	官	.

我不禁觉得他是个作秀的官员。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	is	dressed	within	an	inch	of	his	life	.
他	是	穿着	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.

他穿得一丝不苟。

[hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] [wʊd] [tɜːrn] [hæf] [ðə; ðɪ] [ˈhedz] [æt; ət] - ;

His	uniform	would	turn	half	the	heads	at	Almack's	;
他的	制服	会	转动	一半	这	头部	在	-	;

他的制服会让阿尔马克百货公司里一半的人都侧目；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈelɪgənt] [prəˈpraɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .

for	it	is	really	charming	in	its	elegant	propriety	and	good	taste	.
为了	它	是	真的	迷人	在	它是	优雅的	礼	和	好的	品尝	.

因为它优雅得体，品味高雅，真的很有魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk]['raɪf(ə)l] - [griːn] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [raʊnd] [gɪlt] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][nɑːt]

It	is	a	dark	rifle	-	green	uniform	,	with	plain	round	gilt	buttons	,	and	not
它	是	一个	黑暗的	步枪	-	绿色的	制服	,	和	清楚的	圆形的	镀金	按钮	,	和	不是

[meɪd] ['tɔːdri] [baɪ] [ɪm'brɔɪdəri] .

made	tawdry	by	embroidery	.
制成	庸俗的	经过	刺绣	.

这是一套深步枪绿色的制服，配有朴素的圆形镀金纽扣，没有刺绣使其显得俗气。

[tuː] ['hevi] [epə'lets] [ʌv; əv] ['bʊliən] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] [stɑːrz] , [wɪtʃ] [ə'naʊns] [ðə; ði]

Two	heavy	epaulettes	of	bullion	,	with	glittering	silver	stars	,	which	announce	the
二	重的	肩章	的	金条	,	和	闪闪发光	银	明星	,	哪个	宣布	这

[ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ,

rank	of	the	wearer	,
秩	的	这	佩戴者	,

两枚厚重的金银肩章，上面镶嵌着闪亮的银星，表明佩戴者的军衔。

[ɑːr; ər][ɪts]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] .

are	its	only	ornament	.
是	它是	仅有的	装饰品	.

是它唯一的装饰品。

[hɪz; ɪz] [buːts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

His	boots	might	have	been	drawn	through	a	ring	,
他的	靴子	可能	有	到过	绘制	通过	一个	戒指	,

他的靴子可能穿过了一个环，

[ænd; ənd] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk] [kɪd] [glʌvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

and	look	quite	like	kid	gloves	on	his	dainty	little	feet	.
和	看	相当	喜欢	孩子	手套	在	他的	纤巧	小的	脚	.

看起来就像给娇小的脚戴上了儿童手套。

[hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] ['helmɪt] [ɪz][ʌv; əv] ['vaːniʃt] ['leðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['iːg(ə)l][ɪn] ['kɑːpər]

His	well	-	shaped	helmet	is	of	varnished	leather	,	with	the	Russian	eagle	in	copper
他的	出色地	-	形状	头盔	是	的	涂漆	皮革	,	和	这	俄语	鹰	在	铜

[gɪlt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

gilt	upon	it	;
镀金	之上	它	;

他那顶造型优美的头盔是用涂漆皮革制成的，上面镶嵌着镀金铜质的俄罗斯鹰徽；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [flæʃ] [bæk] [ðə; ði] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	eagle	and	the	bright	hilt	of	his	sword	flash	back	the	rays	of	the
和	这	鹰	和	这	明亮的	剑柄	的	他的	剑	闪光	后退	这	射线	的	这

[sʌn] [kwaɪt] ['dæzlɪŋli] .

sun	quite	dazzlingly	.
太阳	相当	耀眼地	.

这只鹰和它闪亮的剑柄在阳光的照射下熠熠生辉，非常耀眼。

[wiː; wi] , [pʊr] ['dɪndʒi] , ['træv(ə)l] - [steɪnd] ['pæsndʒəɹ] [ə'pɪr] [laɪk] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

We	,	poor	dingy	,	travel	-	stained	passengers	appear	like	slaves	in	the	presence	of
我们	,	贫穷的	昏暗的	,	旅行	-	染色	乘客	出现	喜欢	奴隶	在	这	在场	的

[ə; eɪ] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

a	king	before	him	.
一个	国王	前	他	.

我们这些衣衫褴褛、饱经风霜的旅客，在国王面前就像奴隶一样。

[hiː; hi] [spiːks] [frentʃ] ['pɜːrfɪktli] .

He	speaks	French	perfectly	.
他	说话	法语	完美	.

他的法语说得非常流利。

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋli] [pəˈlaɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	is	excruciatingly	polite	,	and	is	evidently	a	man	of	the	world	,
他	是	极其痛苦	有礼貌的	,	和	是	显然	一个	男人	的	这	世界	,

他彬彬有礼，显然是个见多识广的人。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈduːti] ; [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˌəʊvəˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

conscious	of	being	entrusted	with	a	delicate	duty	;	but	rather	overdoing	it	.
有意识的	的	存在	受托	和	一个	精美的	责任	;	但	相当	做得太过火了	它	.

意识到自己肩负着一项重要的职责；但却做得过火了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [smɔːl] [ˈkʌnɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈroʊgɪʃ] [aɪz] ,

He	would	be	handsome	,	but	for	small	cunning	,	or	rather	roguish	eyes	,
他	会	是	英俊的	,	但	为了	小的	狡猾	,	或者	相当	调皮	眼睛	,

他本来会很英俊，但可惜他那双狡黠，或者说奸诈的眼睛……

[wen] [ˈroʊgɪʃ] [ɪz] [juːst] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪˈfaɪnd] [sens] , [ænd; ənd] [meɪ] [miːn] [ˈsmɑːrtnəs] [gʊd] [ɔːr][bæd]

when	roguish	is	used	in	an	undefined	sense	,	and	may	mean	smartness	good	or	bad
什么时候	调皮	是	用过的	在	一个	不明确的	感觉	,	和	可能	意思是	聪明	好的	或者	坏的

;

;

;

当 roguish 一词以未定义的含义使用时，可能指聪明，也可能指聪明，无论好坏；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] .

but	it	is	difficult	to	take	his	measure	.
但	它	是	难的	到	拿	他的	措施	.

但很难衡量他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [siːn] [ˈsɜːrvɪs] .

He	has	evidently	seen	service	.
他	有	显然	已见	服务	.

他显然服过兵役。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈrʌsti] [braʊn] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪkˈspoʊʒər] .

His	hair	is	of	the	light	rusty	brown	of	nature	and	exposure	.
他的	头发	是	的	这	光	生锈的	棕色的	的	自然	和	接触	.

他的头发是自然风化后呈现的浅锈棕色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ʃɔːrn] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [pɪˈkjuːliərli] [wel] [trɪmd] .

His	face	is	shorn	,	except	a	sweeping	moustache	peculiarly	well	trimmed	.
他的	脸	是	剪	,	除了	一个	扫荡	胡子	奇特地	出色地	修剪过的	.

他脸上剃光了头发，只留着精心修剪的浓密胡须。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [tel] [ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

There	are	some	lines	about	his	face	which	tell	the	old	story	of	suffering	and
那里	是	一些	线条	关于	他的	脸	哪个	告诉	这	老的	故事	的	痛苦	和

[praɪˈveɪʃ(ə)n] .

privation	.
匮乏	.

他脸上的一些皱纹诉说着他曾经遭受的苦难和匮乏。

[hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈkɜːrtiəs] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɜːrtiəs] .

He	is	,	as	I	have	said	,	courteous	—	more	than	courteous	.
他	是	,	作为	我	有	说	,	有礼貌	—	更多的	比	有礼貌	.

正如我所说，他很有礼貌——而且是非常有礼貌。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] - - [wɑːˈleɪkiːən] [ˈpaːspɔːt] ;

He	does	not	even	examine	the	Greek	and	Moldo	-	Wallachian	passports	;
他	做	不是	甚至	检查	这	希腊语	和	-	-	瓦拉几亚人	护照	;

他甚至都不检查希腊和摩尔多瓦拉几亚的护照；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɔːzɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['viːzəz][ɑːr; ər] [kə'rekt] .

but	he	pauses	over	the	French	and	English	to	see	if	the	visas	are	correct	.
但	他	停顿	超过	这	法语	和	英语	到	看	如果	这	签证	是	正确的	.

但他停顿了一下，查看法语和英语，看看签证信息是否正确。

[maɪn] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [mɔːr] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ]

Mine	he	examined	more	narrowly	,	and	then	returned	it	with	a	gay
矿	他	检查	更多的	勉强	,	和	然后	返回	它	和	一个	同性恋

[baʊ; boʊ] , [ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] ,

débonnaire	bow	,	a	polite	smile	,
优雅的	弓	,	一个	有礼貌的	微笑	,

他更仔细地看了看我的那份，然后潇洒地鞠了一躬，带着礼貌的微笑把它还给了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækwərd] [step] .

and	a	backward	step	.
和	一个	落后	步	.

以及倒退一步。

[ə; eɪ] [griːk] [kiːps] [ʌp][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɑːn]

A	Greek	keeps	up	a	conversation	with	him	the	whole	time	he	remains	on
一个	希腊语	保持	向上	一个	对话	和	他	这	所有的	时间	他	遗迹	在

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

在他待在船上的整个过程中，一直有一位希腊人与他交谈。

[aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [ɪr] .

I	fancy	there	is	more	in	it	than	meets	the	ear	.
我	想要	那里	是	更多的	在	它	比	满足	这	耳朵	.

我觉得这其中肯定还有更深层次的含义。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['feloʊ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] , [ə'brʌpt] , ['heɪsti] [toʊn] [ʌv; əv]

In	speaking	to	this	fellow	the	major	takes	a	short	,	sharp	,	abrupt	,	hasty	tone	of
在	请讲	到	这	同伴	这	主要的	需要	一个	短的	,	锋利的	,	突然	,	仓促	语气	的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

少校用简短、尖锐、生硬、急促的命令语气与这个人交谈。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ə'θɔːrəti] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .

like	a	man	in	authority	pressed	for	time	.
喜欢	一个	男人	在	权威	按下	为了	时间	.

就像一个时间紧迫的掌权者。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [nɔːr] [ɪn'terəgeɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	major	does	not	examine	the	hold	of	the	vessel	,	nor	interrogate	any	of	the
这	主要的	做	不是	检查	这	抓住	的	这	血管	,	也不	审问	任何	的	这

['ɔːstriən] ['ɑːfəsərz] .

Austrian	officers	.
奥地利	警官	.

少校既没有检查船舱，也没有审问任何奥地利军官。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	is	evidently	a	shyness	and	ill	-	will	between	them	.
那里	是	显然	一个	害羞	和	患病的	-	将要	之间	他们	.

他们之间显然存在着羞涩和恶意。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [faɪld] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn] ,

When	we	have	each	filed	past	him	in	turn	,
什么时候	我们	有	每个	已提交	过去的	他	在	转动	,

当我们依次从他身边走过时，

[ðə; ði] [poʊl] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['fɪgjər] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [slɪm] [haɪt] , ['taɪtnz] [hɪz; ɪz] [belt] ,

the	Pole	draws	his	elegant	figure	up	to	its	full	slim	height	,	tightens	his	belt	,
这	极	平局	他的	优雅的	数字	向上	到	它是	满的	苗条的	高度	,	收紧	他的	腰带	,

波兰人挺直了修长的身躯，勒紧了腰带。

[ænd; ənd] ['maːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] ['gælənt] [step] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə]

and	marches	with	a	light	gallant	step	from	one	end	of	the	vessel	to
和	游行	和	一个	光	英勇	步	从	一	结尾	的	这	血管	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

然后迈着轻快英勇的步伐，从船的一端走到另一端。

[ðen] [hiː; hi] [hɔːlts] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['feɪsɪz] [ə'baʊt] , ['kæsts] [ə; eɪ] [hɔːks] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Then	he	halts	at	the	gangway	,	faces	about	,	casts	a	hawk's	eye	round	the	ship	,
然后	他	停止	在	这	舷梯	,	面孔	关于	,	演员	一个	鹰的	眼睛	圆形的	这	船	,

然后他停在舷梯旁，环顾四周，目光如鹰隼般扫视着整艘船。

[ænd; ənd] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] .

and	descends	the	companion	-	ladder	.
和	下降	这	伴侣	-	梯子	.

然后顺着同伴梯子下来。

[ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [baːrk] [ɪz] [hʊkt] ['kloʊzər] [ɑːn] ; [ðen] [ðə; ði] ['græpnəl] [ɑːr; ər] ['luːsnd] ,

The	trim	little	bark	is	hooked	closer	on	;	then	the	grapnels	are	loosened	,
这	修剪	小的	吠	是	钩子	更近	在	;	然后	这	抓钩	是	松动	,

修剪过的树皮被钩得更紧了；然后，抓钩被松开。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spredz] [hɜːr; hər] [laɪt] [seɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	she	spreads	her	light	sail	to	the	wind	.
和	她	传播	她	光	帆	到	这	风	.

她扬起轻帆，迎风而行。

[ðə; ði] ['rəʊəz] [ʃelv] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ]

The	rowers	shelve	their	oars	,	and	the	next	moment	she	is	dashing	the	spray
这	划船者	搁置	他们的	桨	,	和	这	下一个	片刻	她	是	帅气	这	喷

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] ,

from	her	bows	,
从	她	弓	,

划桨手们收起船桨，下一刻，她便挥动船头溅起的水花。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [gʌl] .

and	flying	towards	the	shore	with	the	speed	of	a	sea	-	gull	.
和	飞行	向	这	支撑	和	这	速度	的	一个	海	-	鸥	.

并以海鸥般的速度向海岸飞去。

[æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] [sɪts] [ðə; ði] [poʊl] ['ʌpraɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːrt] ,

At	the	stern	sits	the	Pole	upright	as	a	dart	,
在	这	船尾	坐着	这	极	直立	作为	一个	镖	,

船尾竖立着一根像飞镖一样的杆子，

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn] .

the	sunbeams	toying	with	his	helmet	—	a	picture	to	muse	on	.
这	阳光	玩具	和	他的	头盔	—	一个	图片	到	沉思	在	.

阳光洒在他的头盔上——一幅值得深思的画面。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['betər] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

Nothing	could	have	been	in	better	taste	than	the	whole	thing	.
没有什么	可以	有	到过	在	更好的	品尝	比	这	所有的	事物	.

一切都再好不过了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːprə] ,

It	might	have	served	for	a	scene	of	an	opera	,
它	可能	有	服务	为了	一个	场景	的	一个	歌剧	,

它或许曾被用作歌剧中的一个场景。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [roʊˈmæntɪk] [piːs] [ˈnɑːv(ə)l] .

or	a	chapter	in	a	delightfully	romantic	peace	novel	.
或者	一个	章	在	一个	令人愉悦	浪漫的	和平	小说	.

或者，也可以作为一部充满浪漫情调的和平小说中的一个章节。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][smɑːrt]

I	confess	I	cannot	help	feeling	something	like	a	pitying	tenderness	for	the	smart
我	承认	我	不能	帮助	感觉	某物	喜欢	一个	怜悯	压痛	为了	这	聪明的

[ˌkævəˈlɪr] ;

cavalier	;
骑士	;

我承认，我对这位聪明的浪荡子不禁产生了一种怜悯的柔情；

[huː] [meɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hens] , [biː; bi] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

who	may	,	a	few	days	hence	,	be	called	away	to	the	war	,
WHO	可能	,	一个	很少	天	因此	,	是	称为	离开	到	这	战争	,

他或许几天后就会被征召入伍。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv]

and	return	to	his	true	love
和	返回	到	他的	真的	爱

并回到他真爱的身边

[ˈnevər] — [biː; bi] [mæʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkænən] [ʃɑːt] ,

never	—	be	mashed	by	a	cannon	shot	,
绝不	—	是	捣碎	经过	一个	大炮	射击	,

永远不要被炮弹炸死，

[ɔːr] [bloʊn] [ˈɪntuː] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [maɪn] — [hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈerənd] [ɔːl] [ˌʌnəˈkɑːmplɪʃt] , [hɪz; ɪz]

or	blown	into	small	pieces	by	a	mine	—	his	life's	errand	all	unaccomplished	,	his
或者	吹	进入	小的	件	经过	一个	矿	—	他的	生活的	差事	全部	未完成的	,	他的

[braɪt] [laɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɑːrd] .

bright	life	suddenly	marred	.
明亮的	生活	突然	受损	.

或者被地雷炸成碎片——他毕生的使命未能完成，他光明的人生突然蒙上了阴影。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ,

I	think	,	too	,
我	思考	,	也	,

我也这么认为。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd][ɪz][ðə; ði] [ˈdestəni] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][poʊl] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]

how	strange	and	sad	is	the	destiny	which	can	make	such	a	Pole	take	part	in
如何	奇怪的	和	伤心	是	这	命运	哪个	能	制作	这样的	一个	极	拿	部分	在

[ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] ,

a	cause	which	,
一个	原因	哪个	,

命运竟能让这样一个波兰人参与到这样一项事业中来，这真是既奇怪又令人悲伤。

[ɪf] [səkˈsesf(ə)l] , [wɪl] [ˈrɪvɪt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [fɔːr; fər][ˈevər] ;

if	successful	,	will	rivet	the	chains	of	his	countrymen	for	ever	;
如果	成功的	,	将要	铆钉	这	链条	的	他的	同胞们	为了	曾经	;

如果成功，将永远束缚他的同胞；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz] ['peɪtrɪət] ['kʌntriːmɪn] [huː] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l]

and	how	he	would	meet	his	patriot	countrymen	who	have	joined	the	hostile
和	如何	他	会	见面	他的	爱国者	同胞们	WHO	有	加入	这	敌对的

[ræŋks] [ɪn] ['hʌndrədz] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [wʌn] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

ranks	in	hundreds	for	only	one	faint	hope	of	freedom	.
排名	在	数百	为了	仅有的	一	头晕的	希望	的	自由	.

以及他将如何与那些为了渺茫的自由希望而成百上千地加入敌军的爱国同胞们见面。

[bɪ'loʊ] ['ɪsmeɪl] [ðə; ði] ['dænjuːb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [mɑːsts] ,

Below	Ismail	the	Danube	was	a	perfect	forest	of	masts	,
以下	伊斯梅尔	这	多瑙河	曾是	一个	完美的	森林	的	桅杆	,

伊斯梅尔下游的多瑙河畔，是一片茂密的桅杆森林。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]

and	we	had	some	difficulty	in	steering	our	way	through	the	maze	of
和	我们	有	一些	困难	在	转向	我们的	方式	通过	这	迷宫	的

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

我们在穿过错综复杂的船只群时遇到了一些困难。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] ['veri] ['nærəʊ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

The	river	is	very	narrow	in	many	places	.
这	河	是	非常	狭窄的	在	许多	地方	.

这条河很多地方都很窄。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

A	child	could	easily	throw	a	stone	across	it	.
一个	孩子	可以	容易地	扔	一个	石头	穿过	它	.

小孩很容易就能往上面扔块石头。

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪbərər] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌl'geriən] [ænd; ənd] [ˌbesə'reibiən]

The	Turkish	and	Russian	labourers	in	the	fields	on	the	Bulgarian	and	Bessarabian
这	土耳其	和	俄语	劳工	在	这	字段	在	这	保加利亚语	和	比萨拉比亚

[ʃɔːz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

shores	are	within	hail	of	each	other	.
海岸	是	之内	冰雹	的	每个	其他	.

在保加利亚和比萨拉比亚海岸的田野里，土耳其和俄罗斯的劳工们彼此近在咫尺。

[ænd; ənd] ['evri] [briːz] [bloʊz] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['baʊndri] .

And	every	breeze	blows	waifs	and	strays	across	the	narrow	boundary	.
和	每一个	微风	打击	孤儿	和	流浪者	穿过	这	狭窄的	边界	.

每一阵微风都会把流浪儿吹过那狭窄的边界。

['tɜːrkɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [waɪld] - [faʊl] , ['waɪzər] [ðæn; ðən] [men] , [tʃæt] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] [ə'baʊt]

Turkish	and	Russian	wild	-	fowl	,	wiser	than	men	,	chat	amicably	together	about
土耳其	和	俄语	荒野	-	鸡	,	更明智	比	男人	,	聊天	友好地	一起	关于

[ðer; ðər] ['prɑːspekts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

their	prospects	for	the	winter	,
他们的	前景	为了	这	冬天	,

土耳其和俄罗斯的野禽比人类更有智慧，它们友好地交谈着各自的过冬计划。

[ænd; ənd] [kɔːl] ['blaɪðli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .

and	call	blithely	to	each	other	from	shore	to	shore	among	the	reeds	.
和	称呼	兴高采烈地	到	每个	其他	从	支撑	到	支撑	之中	这	芦苇	.

在芦苇丛中，它们从岸边到岸边欢快地互相呼喊。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz]['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] —
The character of the country on both sides of the river is very much the same —
这 特点 的 这 国家 在 两个都 侧面 的 这 河 是 非常 很多 这 相同的 —
[flæt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
flat and uninteresting .
平坦的 和 无聊 .

河两岸的地貌特征非常相似——平坦而乏味。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['væli] ['əupənz] [ə'mʌŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]
Now and then , however , a charming little valley opens among woods and
现在 和 然后 , 然而 , 一个 迷人 小的 谷 打开 之中 树林 和
['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
waters in the distance ,
水 在 这 距离 ,

然而，偶尔，在远处树林和溪流之间，会出现一个迷人的小山谷。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪzɪz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [gɑːrd] - [haʊs] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪʃərmən] ['bɜːroʊ]
and here and there rises a solitary guard - house , or a few fishermen burrow
和 这里 和 那里 上升 一个 孤 警卫 - 房子 , 或者 一个 很少 渔民 洞穴
[ə'mʌŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd]['kævərnz] .
among rocks and caverns .
之中 岩石 和 洞穴 .

这里那里偶尔会冒出一座孤零零的哨所，或者有几个渔民在岩石和洞穴中挖洞捕鱼。

['θɜːrti] ['aʊərz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['^ɑːlɑːts][wiː; wi] [stiːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɔːrt]
Thirty hours after our departure from Galatz we steam into the crowded port
三十 小时 后 我们的 离开 从 加拉茨 我们 蒸汽 进入 这 挤 港口
[ʌv; əv]['suː.li.nɑː] ,
of Sulina ,
的 苏利纳 ,

离开加拉茨三十小时后，我们驶入了拥挤的苏利纳港。

[wer] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [seɪl][ɑːr; ər][wɪnd] - [baʊnd] .
where one thousand sail are wind - bound .
在哪里 一 千 帆 是 风 - 边界 .

一千张帆被风吹得动弹不得。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] 19th , [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [praɪs]
On Saturday , January 19th , will be Published , Price
在 周六 , 一月 19th , 将要 是 已发布 , 价格

1月19日星期六将公布价格。

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [klɔːθ] ['bɔrdz] ,
Five Shillings and Sixpence , cloth boards ,
五 先令 和 六便士 , 布 板 ,

五先令六便士，布板

[ðə; ði] [twelfθ] ['vɑːljəm]
THE TWELFTH VOLUME
这 第十二 体积

第十二卷

[ʌv; əv]
OF
的

的

['haʊshoʊld] [wɜːrdz] ,
HOUSEHOLD WORDS ,
家庭 字 ,

家常语

[kən'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ] . - [tuː; tə][noʊ] . - ([bəuθ] [ɪn'kluːsɪv]) ,
Containing from No . 280 to No . 303 (both inclusive) ,
包含 从 不 . - 到 不 . - (两个都 包容性) ,

包含第280号至第303号（含第280号和第303号），

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] ['krɪsməs] ['nʌmbər] .
and the extra Christmas Number .
和 这 额外的 圣诞节 数字 .

还有一首额外的圣诞歌曲。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [træns'leitiŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz]
The Right of Translating Articles from Household Words is reserved by the Authors
这 正确的 的 翻译 文章 从 家庭 字 是 预订的 经过 这 作者
.
:
.

《家常话》文章的翻译权归作者所有。

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Published at the Office .
已发布 在 这 办公室 .

出版于办公室。

[noʊ] . - , ['welɪŋtən] [striːt] [nɔːrθ] , [strænd] .
No . 16 , Wellington Street North , Strand .
不 . - , 惠灵顿 街道 北 , 斯特兰德 .

斯特兰德北惠灵顿街16号。

['prɪntɪd] [baɪ] ['brædbəri] & ['evənz] , ['waɪtˌfraɪərz] , ['lʌndən] .
Printed by Bradbury & Evans , Whitefriars , London .
打印 经过 布拉德伯里 & 埃文斯 , 白衣修士 , 伦敦 .

由伦敦怀特弗莱尔斯的布拉德伯里和埃文斯印刷。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

['nʌmbərz] - , - , - , [ænd; ənd] - .
Numbers 264 , 268 , 274 , and 279 .
数字 - , - , - , 和 - .

数字 264、268、274 和 279。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , - .
Reported in the Manchester Guardian of March 28 , 1855 .
据报道 在 这 曼彻斯特 监护人 的 行进 - , - .

据1855年3月28日《曼彻斯特卫报》报道。

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

[rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , - .

Reported	**in**	**the**	**Manchester**	**Guardian**	**of**	**March**	**28**	**,**	**1855**	**.**
据报道	在	这	曼彻斯特	监护人	的	行进	-	,	-	.

据1855年3月28日《曼彻斯特卫报》报道。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**note**
转录员的	笔记

转录者注释

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

New	**original**	**cover**	**art**	**included**	**with**	**this**	**eBook**	**is**	**granted**	**to**	**the**	**public**	**domain**	**.**
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

Minor	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**changed**	**without**	**notice**	**.**
次要的	标点	错误	有	到过	已更改	没有	注意	.

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [ɪz]['rɛfɚənst, 'rɛfrənst][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

In	**the**	**original**	**on**	**page**	**15**	**,**	**the**	**footnote**	**is**	**referenced**	**in**	**two**	**places**	**in**	**the**	**text**	**.**
在	这	原来的	在	页	-	,	这	脚注	是	参考	在	二	地方	在	这	文本	.

原文第 15 页中，脚注在正文中被引用了两处。

[ɪn] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] ['fʊtnoʊt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] .

In	**this**	**version**	**a**	**duplicate**	**footnote**	**was**	**added**	**.**
在	这	版本	一个	复制	脚注	曾是	额外	.

此版本中添加了一个重复的脚注。

['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rekʃnz]

Spelling	**has**	**been**	**retained**	**as**	**originally**	**published**	**except**	**for**	**the**	**corrections**
拼写	有	到过	保留	作为	起初	已发布	除了	为了	这	更正

[bɪ'loʊ] .

below	**.**
以下	.

除以下更正外，拼写均保留原出版时的拼写。

[peɪdʒ][wʌn] : “ [ə; eɪ][mæn][ɪn]['pærɪs][hæv; həv][æn; ən] ”

Page	**1**	**:**	**“**	**a**	**man**	**in**	**Paris**	**have**	**an**	**”**
页	1	:	“	一个	男人	在	巴黎	有	一个	”

第 1 页：“巴黎的一位男士拥有”

“ [ə; eɪ][mæn][ɪn]['pærɪs][hæz; həz][æn; ən]

“	**a**	**man**	**in**	**Paris**	**has**	**an**
“	一个	男人	在	巴黎	有	一个

“巴黎一名男子有……”

” [peɪdʒ][θriː] : “ [ænd; ənd] [dɪsəgrəbəl] ['kʌmpəni] ”

”	**Page**	**3**	**:**	**“**	**and**	**disagreable**	**company**	**”**
”	页	3	:	“	和	令人不快的	公司	”

第3页：“以及令人不快的公司”

“ [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni]

“	**and**	**disagreeable**	**company**
“	和	令人不快的	公司

以及令人不快的公司

" [peɪdʒ][naɪn] : " ['mædəm] ['roʊzəz] - "
" Page 9 : " Madame Rosa's bourdoir "
" 页 9 : " 夫人 罗莎的 - "

" 第 9 页："罗莎夫人的闺房"

" ['mædəm] ['roʊzəz]['buːdwɑːr]
" Madame Rosa's boudoir
" 夫人 罗莎的 闺房

"罗莎夫人的闺房

" [peɪdʒ][naɪn] : " [lɪvd] [wer] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] "
" Page 9 : " lived where Michael Angelo "
" 页 9 : " 居住地 在哪里 迈克尔 安杰洛 "

第9页："米开朗基罗居住的地方"

" [lɪvd] [wer] [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ]
" lived where Michelangelo
" 居住地 在哪里 米开朗基罗

"住在米开朗基罗住的地方"

" [peɪdʒ] - : " ['jiːldɪd] [ðə; ði]['pɑː] "
" Page 13 : " yielded the pas "
" 页 - : " 产生 这 帕斯 "

第 13 页："让出了通行证"

" ['jiːldɪd] [ðə; ði][pæst]
" yielded the past
" 产生 这 过去的

"让位于过去"

" [peɪdʒ] - : " ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][əsoʊsiːeɪʃən] "
" Page 15 : " members of the Asociation "
" 页 - : " 成员 的 这 协会 "

第15页："协会成员"

" ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
" members of the Association
" 成员 的 这 协会

协会成员

" [peɪdʒ] - : " [mendz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] "
" Page 22 : " mends it himself "
" 页 - : " 修补 它 他自己 "

第22页："他自己修补好了"

" [tendz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] "
" tends it himself "
" 倾向于 它 他自己 "

"亲自照料"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神